COLLOQVIA

ET DICTIONARIOLVM

SEX LINGVARVM:

Teutonicæ, Latinæ, Germanicæ, Gallicæ, Hiſpanicæ, & Italicæ; eas linguas diſcere volentibus, vtiliſsima. CORNELIO VALERIO Vltraiectino, interprete latino.

Ghemeyne geſpreche, oder Colloquia mit einen Dictionario in ſechs ſprachen: Niderlendiſch Latiniſch Teutſch Frantzoſiſch Spaniſh, vnd Welſh: gar nutz vnd dienſtlig de ſelbe ſprachen zu lernen.
Alles mit groſſer fleyß/vnd arbeit zu ſamen bracht.

ANTVERPIAE,
Apud Henricum Henricium, ad Cœmiterium B. Mariæ, ſub Lilio. 1576.
CVM PRIVILEGIO REGIO.

CVM viderem, lector candide, quàm grata fuerint vulgo dictionariola illa quatuor linguárum, è quibus rudia quædã fundamenta earum disci atq; ad vsum comparari possunt: considerarẽ autem, pluribus linguis indies heic apud nos opus esse: tum quod heic plures nationes habeamus, singulas proprijs linguis vti solitas, tum, quod quandã requiri viderẽ, quæ lectoribus reliquarum quasi interpres quidã esset: (neq; enim omnes aliquã quatuor istarum linguarum norunt) operæ pretium me facturum iudicaui, si tale quoddam dictionarium plurium lin-

linguarũ confici curarẽ. Quam rem, etſi laborioſam viderem, tamẽ Reipub. iuuandæ ſtudio inflãmatus, non dubitaui alacriter aggredi, ac diu multumq; laborando, tũ ipſe, tũ meo rogatu & inſtinctu, alij ſimili amore in rempublicã inſtigati, tandẽ opus perfeci. Accipe itaque nunc beneuole Lector, loco quatuor linguarũ, dictionariũ ſex linguarum, imo ſeptem, quia in quibuſdam loco latinæ linguæ, ſubſtitui Anglicam, cuius etiam non paruus eſt, ob frequẽtes eius nationis apud nos commercium, vſus. Capient ſinguli ex his quæ ſibi maximè ſeruire putabunt, vel ſi velint, vtrumque. Adiunximus in fine Coniugationum aliquot formulas, & orthographiam, modumque legendi

Gallicam, Hiſpanicam, Italicam, & Teutonicam linguas: quæ, quãto tibi gratiora intellexerimus, tanto magis incitabimur ad reliquarum quoque linguarum ſimiles coniugationes & legendi modos colligendos, ac in vſum veſtrum quoque publicandos. Quod ſupereſt, beneuole lector, te orandum eſſe duximus, ſi forte leuis aliquis error occurrat, quando nihil tam perfectum eſt, quin aliquid imperfecti ſecum trahat, primæque curæ, poſterioribus minus ſoleant eſſe politæ, vt benignè condones, ac etiam corrigas, noſque iſtorum ſi placeat admoneas, vt reſtituantur in communem vſum.

Flamen.	Latin.	Alleman.
Totten Leser.	*Studioso Lectori S.*	Zu dem Leser.
Beminde Leser,	*Amice lector,*	Lieber leser/
desen boec	*præsens hic liber*	diß buch
is soo nut	*adeo commodus est*	ist so nutz
ende profytelijck,	*ac vtilis,*	vnd gutt/
ende tghebruyck	*eiusque*	vnd der gebrauch
van dien	*vsus*	dessen
soo noottelyck,	*tam necessarius,*	so hochnotig/
dat syn deucht	*vt non satis*	das seine wurde
oock van geleerde lieden,	*ne à doctis quidem*	auch von gelerten leuten
niet om	*laudari*	nicht gnug
volprysen en is:	*queat:*	kan gepreisen werden:
vvant daer en is	*nemo enim est*	dan es ist
niemant in Vranckerijck,	*vel in Gallia,*	niemands in Franckreich/
noch in dese Nederlanden	*vel in hac inferiore germania*	noch in diesen niderlēdē:
noch in Spaengien	*vel in Hispania*	niemands in Hispanien
oft in Italien, handelende	*vel in Italia, modo aliquid*	noch Italiē der kauffmā=

Schatz trybet

François.	Espaignol.	Italien.
Au Lecteur.	Al Letor.	*Al Lettore.*
Amy lecteur,	Amigo lector,	*Amico lettore,*
ce liure	este libro	*questo libro,*
est tant vtile	es tan vtil	*é tanto vtile*
& profitable,	y prouechoso,	*é profittevole,*
& l'usage	y el vso	*e l'vso*
d'icelluy	del	*di esso*
tant necessaire,	tan necessario,	*tanto necessario,*
que sa valeur	que su valor	*ch'il suo valore*
voire de gens sçauans	aun por hombres doctos	*ancora dei huomini dotti*
n'est assés	no se puede	*potria essere*
à priser:	apreciar:	*à bastanza commendato:*
car il n'y a	porque no ay	*perche non ci é*
personne en France,	persona en Francia	*persona in Francia,*
ny en ces Pais Bas,	ny en estos estados baxos	*ne in questi Paesi bassi*
ny en Espaigne	ny en España	*ne in Spagna,*
ou en Italie, trafiquant	ny en Italia, que trate	*ne in Italia, che negotij*

Flamen.	Latin.	Alleman.
inde landen.	*in hisce cis marinis locis*	im diese
van hervvaerts ouer:	*negotietur:*	Niderlenden:
hy en heeft van doen	*quin*	der nicht dieser
dese sesse spraken	*sex hisce linguis*	sechs sprachen bedurftig/
die hier inne	*hoc libro*	so hier inne
beschreuen	*propositis*	beschrieben
ende verclaert zijn:	*indigeat:*	vnd ecklaret sein:
vvant tsy dat yemant	*Nam, siue quis*	dann so iemant
coopmanschap doet,	*mercaturæ intentus sit,*	kaufmanshaft treibt/
oft dat hy	*siue*	oder
int hof verkeert,	*in aula versetur,*	zu hoefe lebt/
oft dat hy	*siue*	oder
den krijch volght,	*castra sequatur,*	dem krieg folgt,
oft dat hy	*siue*	oder
een reysende man is,	*iter faciat,*	zu lande reisett/
hy soude moeten hebben	*opus esset*	solte er wol behuefen
eenen taelmeester,	*interprete aliquo*	einen dolmetshen/
om eenighe	*saltem*	zueiner reden

François.	Eſpaignol.	Italien.
és pais	en eſtas tierras	*in queſti*
de par deça,	de aca,	*paeſi,*
qui n'ait affaire	que no tenga neceſsitad	*che non li ſia biſogno*
de ces ſix langues	de eſſas ſeis lenguas	*di queſte ſei lingue*
qui ſont icy	aqui	*qui*
eſcrites	eſcritas	*ſcritte*
& declarées:	y declaradas:	*& dichiarate;*
Car ſoit que quelcun	Porque o ſea que alguno	*Imperoche, o ſia che alcuno*
face marchandiſe,	entienda en marcaderia,	*intenda in mercantie,*
ou qu'il	o que el	*ò che egli*
hante la court,	ande en corte,	*pratechi in corte,*
ou qu'il	o que	*ò che*
ſuyue la guerre,	ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*
ou qu'il aille	o camine	*o che vadi*
par villes & champs,	por tierras eſtrañas,	*per paeſi ſtranieri,*
il luy faudroit auoir	ternia meneſter	*haueria biſogno*
vn truchement,	vn faraute,	*di vno interprete,*
pour aucune	para qualquier	*per alcuna*

Flamen.	Latin.	Alleman.
van dese sesse spraken:	*alicuius harum linguarum:*	dieser sechs sprach :
d'vvelck vvy	*hac re*	dises
aensiende	*nobiscum considerata*	angesehen
hebben tot onsen	*non sine*	haben wir
grooten cost,	*magno nostro sumtu,*	zu vnsern grossen vncostē
ende tot uvven	*tuo vero*	vnd ewren
grooten voordeel,	*magno commodo,*	grossen vorteil,
de selue spraken	*has dictas linguas*	die selbe sprach
hier alsoo	*ita*	alhier
by een vergadert,	*coniunximus*	vorsamlett /
ende in orden gestelt,	*ordineque disposuimus:*	vnd in ordnung gesatz/
so dat ghy	*vt*	das ir
van nv voortaen	*in posterum*	nun furhin
niet en sult behoeuen	*nullo sis opus*	keines dolmetshen
eenen taelspreker,	*interprete habiturus,*	bedurftig,
maer sultse moghen	*sed facile*	sondern mugt
by v seluen spreken	*eas ipse loqui possis*	von vch selbst reden,
en v daer mede behelpen,	*tibique ijs inseruire*	euch darmit behelffen/

François.	Eſpaignol.	Italien.
de ces ſix langues:	deſtas ſeis lengu	*di queſte ſei lingue:*
Ce que nous	Loqual	*Il che*
conſiderans	conſiderando	*conſiderando*
auons à noz	hemos à nueſtro	*habbiamo a noſtro*
grands deſpens,	gran coſta,	*grandiſsimo ſpeſe,*
& à voſtre	y para vueſtra	*& per voſtra*
grand aduantage,	gran commodidad,	*grande commodità*
leſdites langues	las dichas lenguas	*le dette lingue*
icy mis ainſi	de tal manera	*di tal maniera*
enſemble	ayuntado	*congiunte*
& miſes en ordre,	y pueſto en orden,	*& meſſo in ordine,*
ſi que vous	que vos	*di maniera che voi*
doreſnauant	de aqui adelante	*da qui inanzi*
n'aurez plus à faire	no terneis neceſsidad	*non hauerete da fare*
de truchement:	de faraute:	*d'interprete:*
mais les pourrés	mas las podreis	*ma le poterete*
par vous meſmes parler	de vos miſmo hablar	*parlare da voi iſtezza*
& vous en ayder,	y valeros dellas,	*& valerui di eſſe,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende kennen	*obseruata tantum*	vnd
de maniere	*varia*	mancherley
van prononceren	*diuersarum nationum*	pronuntation
van veelderley natien.	*pronuntiatione.*	ansehen.
VVie heefter oyt	*Quis vnquam*	Wer hett iemals
connen vercryghen	*vno solum idiomate*	erlangtt
met een sprake,	*externarum nationum*	mitt einer sprachen/
die vrientschap	*amicitiam*	frembder Nationen
van verscheyden natien?	*est assecutus?*	frundtschafft?
hoe veel isser	*Quot autem*	wieuiel sein irer
rijck ghevvorden	*ditati sunt*	reich worden
sonder kennisse	*sine harum linguarum*	ohne wissenshaft
vā menigerhande sprakē?	*cognitione?*	vieler sprachen?
vvie can, vvel regeren	*Quis bene gubernet*	wer kan land vnd stedte
landen en steden,	*vel vrbes vel Regiones*	wol regieren/
ende gheen talen	*nulla alia lingua*	da er nur allein
buyten zijn	*præter*	seine mutter
moederlijcke tale	*vernaculam*	sprache.

François.	Espaignol.	Italien.
& cognoiſtre	y conoſcer	*& conoſcere*
la maniere	la manera	*la maniera*
de la prononciation	de la pronunciation	*dalla pronunciatione*
de pluſieurs nations?	de muchas nationes?	*di diuerſe nationi?*
Qui a iamais	Quien puede jamas	*Chi ha potuto giamai*
ſceu obtenir	alcançar	*acquiſtare*
auec vn langage,	con vna lengua,	*con vna lingua,*
l'amitié	l'amiſtad	*l'amicitia*
de diuerſes nations?	de diuerſas nationes?	*di molte nationi?*
Combien y a il	Quantos pudieron	*Quanti hanno potuto*
d'enrichis,	enriquecer,	*arrichire,*
ſans cognoiſſance	ſin noticia	*ſenza cognitione*
de pluſieurs langues?	de muchas lenguas?	*di molte lingue?*
Qui peult bien gouuerner	Quien ſupo bien gouuernar	*chi ha ſaputo ben gouernare*
villes & prouinces,	cuydades y prouīcias	*citta & prouincie,*
ſans ſcauoir	ſin ſaber	*non ſapendo*
autre langue	otra lengua	*altra lingua*
que ſa langue	que la ſuya	*che la ſua*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvetende?	*imbutus?*	weis?
vvant dit alſoo is,	*Poſtquam hæc ita ſe habent,*	weil dem nun alſo ſei
beminde leſer,	*amice lector,*	gunſtige leſer/
ſoo vvilt deſen boeck	*fauente animo*	ſo wollet diß buch
blydelijck ontfangen,	*hunc librum excipias,*	freundlich annehmen,
door vvelcken	*cuius ope*	durch welchs
ghy cont ghecomen	*ſex diuerſarum linguarum*	ir commen mugt
aende kenniſſe	*cognitionem*	zu vorſtandt
van ſeſſe	*facile*	dieſer ſechs
diuerſche ſpraken:	*addiſcas:*	mancherley ſprachen:
den vvelcken,	*quem*	welchs
indien ghy hem leeſt	*ſi ſerio*	da irs leſett
met verſtandt,	*ac ſedulo*	mit andecht
ende neerſticheyt,	*legeris,*	vnd fleis
ghy ſult beuinden	*comperies*	wordet ir befinden
dat hy v ſal vveſen	*non*	das es euch ſey
niet alleen	*vtilem*	nicht allein
profytelijck,	*ſolum*	nutzlich/

François.	Eſpaignol.	Italien.
maternelle?	maternal?	*maternal?*
puis qu'ainſi eſt	pues que eſto aſi es	*poi che queſto è coſi*
amy lecteur,	amigo lector,	*amico lettore,*
vueillez receuoir	recebi	*riceuete adunque*
ce liure ioieuſement:	eſte libro alegramente:	*queſto libro allegramente:*
par lequel	mediante el qual	*mediante il quale*
vous pouués entrer	podreis llegar	*potrete venire*
en congnoiſſance	al conocimiento	*alla cognitione*
de ſix	de ſeis	*di ſei*
diuerſes langues:	lenguas differentes:	*linguaggi differenti:*
lequel	el qual	*il quale*
ſi vous le liſez,	ſi leyeres	*legendo*
attentiuement	con cuydado	*con attentione*
& auec diligence	y diligentia	*& diligentia*
vous trouuerez	V.M. hallará	*v.s. trouarà*
qu'il vous ſera	que a de ſer	*che ſera*
non ſeulement	no ſolamente	*non ſolamente*
prouffitable	prouechoſo	*vtile*

Flamen.	Latin.	Alleman.
maer oock	*ſed etiam*	ſondern auch
ſeer nootſakelijck:	*neceſſárium.*	gar notig:
indien dat v	*Si tibi*	ſo es euch
niet gheleghen en is	*non conuenit*	nicht bequem
die geheel	*totum*	das ſelb gants auſwēdig
van buyten te leeren,	*memoriæ mandare,*	zu leren/
ſoo raepter vvt	*diſce ea*	ſo nempt daraus
tghene dat ghy	*quæ maximè*	ſo am meiſten
meeſt van doen hebt:	*tibi*	notig:
d'vvelck doende	*vſui erunt.*	damit
ſoo ſuldij moghen	*Hoc facto*	werdet ir
met ghenouchte	*ſine faſtidio*	mitt luſt
ende in maniere	*& vt*	vnd wie man
van ſpreken,	*ita dicam,*	ſagt/
al ſpelende,	*quaſi*	ſpielende
gheraken	*ludendo,*	kommen
aen kenniſſe	*variarum linguárum*	zu vorſtand
van menigherhande	*cognitionem*	mancherley

François.	Espaignol.	Italien.
mais aussy	pero tambien	*ma anche*
tresnecessaire:	muy necessario:	*necessario:*
Que s'il ne	Que si no	*Et se non*
vous vient à point,	os viniere à proposito:	*vi verra à proposito,*
de l'apprendre	aprender lo	*imparar lo*
tout par cœur,	toto de coro:	*tutto à mente,*
recueillés en,	toma dello,	*pigliate ne quella parte,*
ce qui vous est	lo que os es	*che vi fara*
plus necessaire:	mas necessario:	*di bisogno:*
Ce que faisant	Lo qual hasiendo	*Il che facendo*
pourrez	podreis	*potrete*
auec plaisir	conplazer	*con piacere*
& par maniere	y por	*& per dire*
de parler,	dezir,	*il vero,*
en iouant	sossiegando	*con passatempo*
paruenir	alcançar	*conseguire*
à la cognoissance	la cognition	*la cognitione*
de plusieurs	de muchas	*di molte*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende kennen	*obſeruata tantum*	vnd
de maniere	*varia*	mancherley
van prononceren	*diuerſarum nationum*	pronuntation
van veelderley natien.	*pronuntiatione.*	anſehen.
VVie heefter oyt	*Quis vnquam*	Wer hett iemals
connen vercryghen	*vno ſolum idiomate*	erlangtt
met een ſprake,	*externarum nationum*	mitt einer ſprachen/
die vrientſchap	*amicitiam*	frembder Nationen
van verſcheyden natien?	*eſt aſſecutus?*	frundtſchafft?
hoe veel iſſer	*Quot autem*	wieueil ſein irer
rijck ghevvorden	*ditati ſunt*	reich worden
ſonder kenniſſe	*ſine harum linguarum*	ohne wiſſenſhaft
vā menigerhande ſprakē?	*cognitione?*	vieler ſprachen?
vvie can, vvel regeren	*Quis bene gubernet*	wer kan land vnd ſtedte
landen en ſteden,	*vel vrbes vel Regiones*	wol regieren/
ende gheen talen	*nulla alia lingua*	da er nur allein
buyten zijn	*præter*	ſeine mutter
moederlijcke tale	*vernaculam*	ſprache.

François.	Eſpaignol.	Italien.
& cognoiſtre	y conoſcer	*& conoſcere*
la maniere	la manera	*la maniera*
de la prononciation	de la pronunciation	*dalla pronunciatione*
de pluſieurs nations?	de muchas nationes?	*di diuerſe nationi?*
Qui a iamais	Quien puede jamas	*Chi ha potuto giamai*
ſceu obtenir	alcançar	*acquiſtare*
auec vn langage,	con vna lengua,	*con vna lingua,*
l'amitié	l'amiſtad	*l'amicitia*
de diuerſes nations?	de diuerſas nationes?	*di molte nationi?*
Combien y a il	Quantos pudieron	*Quanti hanno potuto*
d'enrichis,	enriquecer,	*arrichire,*
ſans cognoiſſance	ſin noticia	*ſenza cognitione*
de pluſieurs langues?	de muchas lenguas?	*di molte lingue?*
Qui peult bien gouuerner	Quien ſupo bien gouuer-	*chi ha ſaputo ben gouernare*
villes & prouinces,	cuydades y prouĩcias (nar	*citta & prouincie,*
ſans ſçauoir	ſin ſaber	*non ſapendo*
autre langue	otra lengua	*altra lingua*
que ſa langue	que la ſuya	*che la ſua*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvetende?	*imbutus?*	weis?
vvant dit alſoo is,	*Poſtquam hæc ita ſe habent,*	weil dem nun alſo ſei
beminde leſer,	*amice lector,*	gunſtige leſer/
ſoo vvilt deſen boeck	*fauente animo*	ſo wollet diß buch
blydelijck ontfangen,	*hunc librum excipias,*	freundlich annehmen,
door vvelcken	*cuius ope*	durch welchs
ghy cont ghecomen	*ſex diuerſarum linguarum*	ir commen mugt
aende kenniſſe	*cognitionem*	zu vorſtandt
van ſeſſe	*facile*	dieſer ſechs
diuerſche ſpraken:	*addiſcas:*	mancherley ſprachen:
den vvelcken,	*quem*	welchs
indien ghy hem leeſt	*ſi seriò*	da irs leſett
met verſtandt,	*ac ſedulo*	mit andecht
ende neerſticheyt,	*legeris,*	vnd fleis
ghy ſult beuinden	*comperies*	wordet ir befinden
dat hy v ſal vveſen	*non*	das es euch ſey
niet alleen	*vtilem*	nicht allein
profytelijck,	*ſolum*	nutzlich/

François.	Espaignol.	Italien.
maternelle?	maternal?	maternal?
puis qu'ainſi eſt	pues que eſto aſsi es	poi che queſto è coſi
amy lecteur,	amigo lector,	amico lettore,
vueillez receuoir	recebi	riceuete adunque
ce liure ioieuſement:	eſte libro alegramente:	queſto libro allegramente:
par lequel	mediante el qual	mediante il quale
vous pouués entrer	podreis llegar	potrete venire
en congnoiſſance	al conocimiento	alla cognitione
de ſix	de ſeis	di ſei
diuerſes langues:	lenguas differentes:	linguaggi differenti:
lequel	el qual	il quale
ſi vous le liſez	ſi leyeres	legendo
attentiuement	con cuydado	con attentione
& auec diligence	y diligentia	& diligentia
vous trouuerez	V.M. hallará	v.s. trouarà
qu'il vous ſera	que a de ſer	che ſera
non ſeulement	no ſolamente	non ſolamente
prouffitable	prouechoſo	vtile

Flamen.	Latin.	Alleman.
maer oock	*sed etiam*	sondern auch
seer nootsakelijck:	*necessarium.*	gar notig:
indien dat v	*Si tibi*	so es euch
niet gheleghen en is	*non conuenit*	nicht bequem
die geheel	*totum*	das selb gants auswēdig
van buyten te leeren,	*memoriæ mandare,*	zu leren/
soo raepter vvt	*disce ea*	so nempt daraus
tghene dat ghy	*quæ maximè*	so am meisten
meest van doen hebt:	*tibi*	notig:
d'vvelck doende	*vsui erunt.*	damit
soo suldij moghen	*Hoc facto*	werdet ir
met ghenouchte	*sine fastidio*	mitt lust
ende in maniere	*& vt*	vnd wie man
van spreken,	*ita dicam,*	sagt/
al spelende,	*quasi*	spielende
gheraken	*ludendo,*	kommen
aen kennisse	*variarum linguarum*	zu vorstand
van menigherhande	*cognitionem*	mancherley

François.	Espaignol.	Italien.
mais aussy	pero tambien	*ma anche*
tresnecessaire:	muy necessario:	*necessario:*
Que s'il ne	Que si no	*Et se non*
vous vient à point,	os viniere à proposito:	*vi verra à proposito,*
de l'apprendre	aprender lo	*imparar lo*
tout par cœur,	toto de coro:	*tutto à mente,*
recueillés en,	toma dello,	*pigliate ne quella parte,*
ce qui vous est	lo que os es	*che vi fara*
plus necessaire:	mas necessario:	*di bisogno:*
Ce que faisant	Lo qual hasiendo	*Il che facendo*
pourrez	podreis	*potrete*
auec plaisir	conplazer	*con piacere*
& par maniere	y por	*& per dire*
de parler,	dezir ,	*il vero,*
en iouant	sossiegando	*con passatempo*
paruenir	alcançar	*conseguire*
à la cognoissance	la cognition	*la cognitione*
de plusieurs	de muchas	*di molte*

Flamen.	Latin.	Alleman.
spraken.	*percipies.*	sprachen.
Vvilt dan	*Accipe itaque*	wollett demnach
in dancke nemen	*hunc laborem nostrum,*	zu danck annehmen
desen onsen arbeyt,	*quem in tuum commodum*	diese vnsere arbeitt/
d'vvelck vvy	*atque honorem*	die wir euch
ghedaen hebben	*lubenter insumsimus*	zu ehren
tot uvver eeren	*in bonam partem:*	vnd nutz
ende profijt:	*Quod si*	angewendett haben:
v beloüende	*intellexerimus*	euch zusagend
dat indien vvy	*tibi gratum*	in dem wir
den seluen beuinden	*fuisse,*	den selben befinden
v aengenaem te zijne,	*nauabimus*	euch angenehm sein,
vvy sullen alle tijt	*porro operam,*	wollen wir
neersticheyt doen	*vt pluribus*	allen fleis ankeren/
om v in dese	*tua studia*	einen iedē in seiner studys
te voorderen.	*promoueamus.*	zu befordern.

François.	Eſpaignol.	Italien.
langues.	lenguas.	*lengue.*
Vueillez doncques	Por tanto ſereis ſeruido	*Et pero vi piacerà*
prendre en gré	tomar eſte nueſtro	*accettare queſta nueſtra*
ceſtuy noſtre labeur,	trabajo en buena parte,	*faticha,*
qu'auons	el qual hemos	*nella quale*
employé	empleado	*ci ſiamo adoperati*
à voſtre honneur	para vueſtra honra	*par voſtro honore*
& profit:	y prouecho:	*& vtile:*
vous promettant	prometiendo os	*laquale*
que ſi nous	que ſi	*ſe cognoſceremo*
le trouuons	lehallamos	*che vi ſia*
vous eſtre aggreable,	agradable,	*agradeuole,*
nous taſcherons	que ſiempre nos	*ci affaticaremo*
touſiours	efforceramos para mas	*continouamente*
d'auancer	fauorecer	*per aiutare*
voz eſtudes.	à vueſtros eſtudios.	*i voſtri ſtudij.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
De Tafel	*Tabula*	Tafel
van deſen boeck.	*Libri.*	dieſes buchs.
Dit boeck	*Hic liber*	Diß buch
is ſeer profytelyck	*vtiliſſimus eſt*	iſt ſehr nutz
om Vlaems,	*ad legendum,*	Niederlendiſh/
Enghelſch,	*ſcribendũ, ac etiã loquẽdum*	Engliſh/
Hoochduytſch,	*Flandricè,*	Hochdeutſh/
Franſois, Spaens,	*Anglicè,*	Frantzoſiſh/Spaniſh/
ende Italiaens,	*Germanicè,*	vnd Italianiſh/
te leeren leſen,	*Gallicè, Hiſpanicè,*	zu lernen leſen
ſchryuen endeſpreken:	*& Italicè:*	ſchreiben/ vnd reden:
dvvelck gedeylt is	*in duas partes*	welchs geteylet is
in tvve partijen:	*diuiſus.*	in zwey teill:
Die eerſte partye,	*Prima pars*	das erſte,

François.

La table de ce liure.

Ce liure
est tres-vtil
pour apprendre à lire,
escrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Alleman,
François, Espaignol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties:
la premiere partie,

Espaignol.

La tabla d'este libro.

Este libro
es muy prouechoso
para apprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Inglés,
Allemano,
Francés, Hespañol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes:
La primera parte,

Italien.

La tauola di questo libro.

Questo libro
é molto profitteuole
per imparare à leggere,
scriuere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Tudesco,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale é partito
in doi parti:
La prima parte,

Flamen.	Latin.	Alleman.
is gedeylt	*in quatuor Capita*	iſt getcylet
in vier Capittelen:	*diſtincta eſt:*	in vier Capittel
vvaer af die drye	*quorum tria,*	deren drey
gheſet zijn	*per perſonas*	ſein
by perſonagien,	*ſunt conſcripta,*	mit perſonen
als Colloquien.	*veluti colloquia.*	als Colloquia.
Dat eerſte Capittel,	*Primum Caput,*	Das erſte Capittel,
is een maeltyt	*conuiuium eſt*	iſt eine gaſterey
van thien perſonagien,	*decem perſonarum,*	von zehen perſonen/
ende houdet	*complectiturque (formulas*	inhaltend
veel gemeyne redenen	*multas quotidianas loquendi*	viel gemeiner reden/
diemen ouer tafel beſicht	*quibus in accumbendo vtimur*	die man zu tiſhe brauchet.
Dat tvveede Capittel,	*Alterum Caput,*	Das ander Capittel/
is om te coopen	*oſtendit formulas*	iſt von kauffen
ende vercoopen.	*emendi & vendendi.*	vnd verkauffen.
Dat derde capittel,	*Tertium docet,*	Das dritte Capittel
is om ſyne ſchulden	*modos exigendi*	iſt von ſhulden
te manen.	*debita.*	zu mahnen/

François.

est diuisée
en quatre Chapitres:
desquels les trois
sont mis
par personnages,
comme colloques.
Le premier Chapitre,
est vn conui
à dix personnages,
& contient
beaucoup de communs propos,
desquels on vse à table.
Le deuxiesme Chapitre,
est de vendre
& d'acheter.
Le troisiesme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Espaignol.

es diuidida
en quatro Capitulos:
de los quales los tres
van
por hablas de personas,
como coloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas cõmunes platicas,
que se vsan à la mesa.
El segundo Capitulo,
sirue para vender
y comprar.
El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

Italien.

é diuisa
in quattro Capitoli:
de quali li tre
sono messi
per persone,
come colloquij.
Il primo Capitolo,
é vn Conuito
di dieci persone,
& contiene
molti commani ragionamenti
dei quali se vsa à tauola.
Il secondo Capitolo,
é di vendere
& comprare.
Il terzo Capitolo,
é per domandare
li suoi debiti.

Flamen.	Latin.	Alleman.
Dat vierde Capittel,	*Quartum,*	Das vierde capittel,
is om te leeren maken	*praescribit rationes*	ist wie man briefe/
brieuen, oft missiuen,	*conscribendi epistolas,*	vorschreybungen/
obligatien, quitancien,	*& literas obligationum, solu-*	quittantzen vnd obligatiō
ende voorvvaerden.	*& pactionum. (tionum,*	machen soll.
Die tvveede partye,	*Secunda operis pars,*	Das ander teil/
hout veel	*continet multa*	begreift viel
enckele vvoorden,	*simplicia vocabula,*	eintzeler wortt/
diemen dagheliicx	*in quotidianis colloquijs*	die man taglich
behoeft om te spreken	*necessaria,*	bedarff in reden/
gheset na den A,B,C,&c.	*collocata ordine alphabetico.*	gesetzt nach den A/B/C/

[illegible]ois.	Espaignol	Italien.
Le qu[illegible]me Chapitre,	El quarto Capitulo,	*Il quarto Capitulo,*
est [illegible]r apprendre à faire	es para apprender a hazer,	*é per imparare à fare,*
lettres missiues,	cartas mensageras,	*lettere missiue,*
obligations, quitances	Obligationes, quitanças,	*obligationi, quitanze,*
& contracts.	y contractos.	*& contratti.*
La deuxiesme partie,	La segunda parte	*La seconda parte,*
contient beaucoup	contiene muchos	*contiene molti*
de mots communs,	communes vocabulos,	*communi vocaboli,*
	que cada dia	*che ogni giorno*
	son necessarios,	*sono necessarij per parlare,*
[illegible]B.C.	puestos por ordē del A.B.C.	*posti per ordine di A.B.C.*

A

Flamen.

¶ Een maeltijt

vā thien personagiē: te vveten: Hermes, Ian, Mayken, Dauid, Peeter, Fransois, Rogier, Tanneken, Heyndrick, ende Lucas.

Hermes

GOd gheue v goeden dagh Ian.

I. Ende v alsoo Hermes, goeden dagh,

Latin.

Conuiuium

decem personarum: *Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.*

Hermes.

P*Recor tibi faustum diem Ioannes.*

I. Tibique vicissim Hermes, prosperum diem

Alleman.

¶ Eine maltzei

mit zehen personen: nemlich Hermes/ Hans/ Maria/ David/ Peter/ Frantz / Rogi / Anna/ Hein

Herm

G[illegible] geb euch guten tag Hans.

I. Vnd euch auch Hermes/ einen guten tag/

François.

¶ Vn Conuy
de dix perſonnages :
à ſçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour

Eſpaignol.

¶ Vn combite
de diez perſonas:
es a ſaber: Hermes, Iuan Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os de buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Italien.

¶ Vn Conuito
di dieci perſone:
cioè: Hermete, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Franciſco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermete.

Iddio vi dia il buõ giorno Giouanni.

G. Et à voi coſi Hermete, buon giorno

A 2

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheue v Godt.	*det Deus.*	geb euch Gott,
H. Hoe vaerdt ghy ?	*H. Vt vales?*	H. Wie gehts euch?
I. Ick vare vvel	*I. Bene valeo*	I. Es geht mir wol/
Godt danck,	*Dei beneficio,*	Gott danck,
tot uvven ghebode:	*tibi paratiſſimus:*	zu ewrem gebiete:
Ende ghy Hermes,	*quid tu Hermes,*	vnd ihr Hermes/
hoe iſt met v, vvel ?	*qui tecum agitur, probè?*	wie iſts mit euch wol?
H. Ick vare oock vvel:	*H. Ego quoq; rectè valeo:*	H. Ja es geht mir auch wol:
hoe varen	*vt valent*	wie gehet es
v vader	*pater*	ewrem vatter
ende v moeder ?	*& mater tua?*	vnd ewrer mutter.
I. Sy varen vvel,	*I. Bene valent,*	I. Es geht ihnen woll/
Gode lof.	*gratia Dei.*	Gott ſey lob.
H. Vvat maeckt ghy	*H. Quid tu tam manè*	H. Was macht ihr
ſo vroech op ?	*cubitu ſurgis?*	ſo fru auff?
I. Iſt niet tijdt	*I. Nondum tibi videtur*	I. Jſts nicht zeit
op te ſijne ?	*ſurgendi tempus?*	auff zu ſtehen?

François.	Espaignol.	Italien.
vous doint Dieu.	os de dios.	*vi dia Iddio.*
H. Cõment vous portez vo⁹	H. Como estais?	*H. Come state?*
I. Ie me porte bien,	I. Yo estoy bueno,	*G. Io sto bene,*
Dieu mercy,	gracias à Dios,	*gratia Iddio,*
à vostre commandemẽt.	a vuestro mandado:	*à vostro commando:*
Et vous Hermes,	Y vos Hermes,	*Et voi Hermete,*
cõment vous est il, bien?	como os va, bien?	*come state, bene?*
H. Ie me porte bien aussy:	H. Ami tãbien me va biẽ:	*H. Anche io sto bene:*
comment se portent	como estan	*como stanno*
vostre pere	vuestro padre	*vostro padre*
& vostre mere?	y vuestra madre?	*& vostra madre?*
I. Ilz se portent bien,	I. Estan buenos,	*G. Stanno bene,*
louange à Dieu.	gracias à Dios.	*laudato Iddio.*
H. Que faites vous	H. Que hazeis	*H. Che faite voi*
si tempre leué?	tan tẽprano leuantado	*leuato cosi per tempo?*
I. N'est il point temps	I. No es tiempo	*G. Non è tempo*
d'estre leué?	de estar leuantado?	*d'essere leuato?*

Flamen.	Latin.	Alleman.
H. Vaſt ghy noch?	*H. Adhuc ieiunus es?*	H Faſtet ihr noch?
en hebdy niet	*nondum*	habt ihr noch nicht
ontbeten?	*ientaſti?*	zu morgen geſſen?
I. Neen ic, noch niet,	*I. Nondum:*	I. Nein/ noch nicht/
het is noch te vroech	*præmaturũ enim adhuc:*	es iſt noch zu fru:
ende ghy,	*quid tu,*	vnd ihr/
hebdy ontbeten?	*iámne ientaſti?*	habt ihr zu morgẽ geſſẽ?
H. Ia ic, ouer een huere,	*H. Etiam, iamdudum.*	H. Ja/ vor einer ſtundẽ/
ſoude ic ſo lãge vaſtẽ?	*Egóne ſim tãdiu ieiunus.*	ſolte ich ſo lang faſten?
van vvaer comdy?	*vnde nobis ades?*	von wannen kumet ihr?
I. Van vvaer ic come?	*I. Vnde adſim quæris?*	I. von wanẽ ich kõme?
ic come vãder ſcholẽ,	*E ludo literario,*	ich komme aus d ſchulẽ
vander kercken,	*è templo,*	auſſ der kirchen/
ende vander merct.	*exq; foro.*	vnd von dem marckte.
H. Vvaer gaedy?	*H. Quò abis?*	H. wo gehet ihr hin?
I. Ic gae thuys.	*I. Domum.*	I. Jch gehe zu haim.
H. Vvat huere iſt?	*H. Quota eſt hora?*	H. Vmb was vhr iſts?
I. Het is by,	*I. Inſtat*	I. Es iſt bey

François.	Espaignol.	Italien.
H. Ieunez vous encore ?	H. Aun estais ayuno?	*H. Digiunate ancora ?*
N'auez vous pas	No aueis	*Non hauete*
desiuné?	almorzado?	*fatto collatione?*
I. Nenny point encore,	I. No aun,	*G. Non ancora,*
il est encore trop tempre:	aun es muy temprano:	*ancora é buon' hora:*
& vous,	y vos,	*& voi,*
auez vous desiuné?	aueys almorzado?	*hauete fatto collatione?*
H. Ouy, passé vne heure,	H. Si, bien a vna hora,	*H. Si, gia vn' hora fa,*
iuneroi-ie, si longuemẽt?	estaria yo tãto tiẽpo en	*staria io tãto tẽpo digiuno*
d'ou venez vous?	de donde venis? (aiunas	*donde venite?*
I. D'ou ie vien?	I. De donde vengo?	*G. Donde io vengo?*
ie vien de l'escole,	vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*
de l'Eglise,	de la yglesia,	*dalla chiesa,*
& du marché.	y del mercado.	*e dalla piazza.*
H. Ou allez vous?	H. Adonde vais?	*H. Doue andate?*
I. Ie vay à la maison:	I. yo voy à casa.	*G. Io ando à casa.*
H. Quelle heure est-il?	H. Que hora es?	*H. Che hora é?*
I. Il est pres	I. Es cerca	*G. Sono quasi*

Flamen.	Latin.	Alleman.
den tvvelf hueren.	*duodecima.*	zwelf vhren,
H. Ist also laet?	*H. Tam serum est?*	H. Ists so spatt?
I. Ic moet gaen,	*I. Abeundum est mihi,*	I. Ich mus gehen,
ic sal bekeuen zijn	*obiurgabor*	ich werde gescholten
van mijn moeder:	*à matre mea:*	von meiner mutter/
te Gode Hermes.	*vale Hermes.*	ade Hermes.
H. Hebdy so	*H. Siccine*	H. habt ihr
grooten haeste?	*properas?*	so grosse eill?
en heeft ons meester	*non fecit præceptor no-*	hatt vnser meister nicht
na my niet geuraecht?	*mentionem mei? (ster*	nach vns gefragt?
I. Ick en hebt niet ghe-	*I. Non audiui:*	I. ich habs nicht gehort
ic en mach niet (hoort	*non possum*	ich kan nicht
langher toeuen:	*diutius morari:*	lenger harren/
adieu, ic gae.	*vale, ego abeo.*	ade/ich gehe.
H. Gaet,	*H. I sanè,*	H. Geht/
God gheleyde v.	*& vale.*	Gott gheleite euch.
I. God gheue v	*I. Precor tibi*	I. Gott geb euch

de douze heures.
H. Eſt-il ſi tard?
I. Il m'en faut aller,
ie ſeray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
ſi grand haſte?
N'a noſtre maiſtre
point demandé apres moy?
I. Ie ne l'ay point ouy:
ie ne puis
arreſter plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduiſe.
I. Dieu vous doint

de las doze.
H. Tan tarde es?
I. yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran prieſſa?
no ha nueſtro maeſtro
preguntado por mi?
I. yo no lo oy:
no me puedo
detener mas:
à Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de

dodici hore.
H. E tanto tardi?
I. Biſogna andarmene,
perche me gridara
mia madre:
à Dio Hermete.
H. Hauete
tanta preſcia?
no ha noſtro maeſtro
domandato di me?
G. Non l'ho udito:
io non poſſo
aſpettare piu:
à Dio, io mi vado.
H. Andate,
Dio vi conduca.
G. Dio, vi dia

Flamen.	Latin.	Alleman.
goeden auont	*fœlicem vesperum*	einen guten abent
mijn moeder,	*mea mater,*	mein mutter/
ende al tghefelſchap.	*& vobis omnibus.*	vnd gantze geſelſchaft.
M. Ian,	M. *Ioannes,*	M. hans/
van vvaer comdy?	*vnde aduenis?*	von wannen kumpſtu?
vvaer hebdy	*vbi tu moratus es*	wo haſtu
ſo langhe ghebeyt?	*tam diu?*	ſo lang gewartet?
vvaerō comdy ſo laet?	*cur ades tam ſerò?*	warumb kūpſtu ſo ſpat?
iſt vvel ghedaen?	*rectène factum eſt?*	iſts wol gethan?
ic hadde v beuolen	*iuſſeram tibi*	ich hatt dir beuolen
te comen	*vt redires*	zu kommen
te vier hueren,	*hora quarta,*	vmb vier vhren/
het is nu	*nunc proxima eſt*	es iſt nun
by de ſeſſen:	*ſexta,*	bey ſechſen:
ſeght my nu (hebt?	*dic mihi*	ſag mir nun
vvaer ghy ghevveeſt	*vbi fueris?*	wa biſtu geweſt?
vvant ghy hebt lange	*nam diu iam*	dann es iſt lang das ihr

François.	Espaignol.	Italien.
bon vespre	buenas tardes	*buona sera*
ma mere,	mi madre,	*mia madre,*
& toute la compagnie.	y a toda lacompagnia.	*e à tutta la compagnia:*
M. Iean,	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
d'ou venez vous?	de donde vienes?	*donde vieni?*
ou auez vous	adondete has	*doue sei*
arresté si longuement?	detenido tanto?	*stato tanto tempo?*
Pourquoy venez vous si	Porq̃ vienes tan tarde?	*Perche vieni tanto tardi?*
est ce bien fait? (tard?	es bien hecho?	*é ben fatto?*
ie vous auoye commãdé	yo te hauia mandado	*io te haueua mandato*
de venir	que veniesses	*che venissi*
à quatre heures,	à quatre horas;	*à quatro hore,*
il est maintenant	y ahora es	*adesso sono*
pres de six:	cerca de las seys:	*quasi sei:*
dites moy maintenant	di me ahora	*dimmi adesso*
ou vous auez esté?	à do has estado?	*doue sei stato?*
car vo⁹ auez longuemẽt	porque mucho ha	*perche molto é*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvter ſcholẽ gevveeſt,	*abſuiſti à ludo,*	aus der ſchulẽ gegãgẽ
dat vveet ic vvel:	*ſat ſcio,*	das weis ich wol(ſeid
ic ſalt uvven	*deferam*	ich wils deinen
meeſter ſegghen.	*ad tuum præceptorem.*	meiſter ſagen.
I. Behoudens v gracie,	*I. Quod bona tua venia dix*	I. Behaltẽ ewre gunſt,
ic come nu terſtont	*modò redeo (erim,*	ich komme nun erſt
vander ſcholen:	*à ſchola:*	aus der ſchulen:
ic en vviſte niet	*neſciebam*	ich wuſt nicht
dat ſo late vvas,	*eſſe tam ſerum,*	das es ſo ſpatt war/
ick en hebbe	*ego nuſquam*	ich hab
nerghens ghebeyt,	*ſum moratus,*	nirgents geharret/
ghy meughet doen	*percontari poteris*	ihr mugt
onſen meeſter vragen	*noſtrum præceptorem,*	vnſern meiſter fragen
oft alſo niet en is.	*num verum dicam.*	ob es alſo nicht ſey.
M. Dat ſal ic doen,	*M. Ita faciam,*	M. Das wil ich thun
ic ſal de vvaerheit vve	*ego verum ſciam.*	ich wil de wahrheitt
nu gaet, (ten.	*Abi,*	nun gehe/ (wiſſen.

François.

esté hors de l'escole,
cela sçay-ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole:
ie ne sçauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté,
vous pouez faire
demãder à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie sçauray la verité.
Or allez.

Espaignol.

que salistes de la escue(la,
esso yo lo se bien:
yo le dire
à tu maestro.
I. Pardonne me V. M.
que yo à hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he (nido,
en ninguna parte dete
vos podeis hazer
pregũtar à nuestro ma(estro
si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,

Italien.

che tu sei fuor di scuola,
esso lo so io bene:
io lo diro
al tuo maestro.
G. Perdonnate mi
io vengo adesso
d'alla scuola:
io non sapeua
che fosse tanto tardi,
io non me son
fermato in alcun luogo,
voi potéte fare (tro,
domandare al nostro maes
se non é cosi.
M. Cosi farò io,
io ne saperò la verità.
Hor' va via,

Flamen.	Latin.	Alleman.
deckt de tafel,	*sterne mensam,*	decke den tisch/
ende haest v seere.	*& festina.*	vnd eile.
I. Vvel moeder,	I. *Libenter*	I. Wol mein mutter/
ic salt doen:	*mea mater:*	ich wils thun:
vvaer is dat ammelakē	*vbi est mappa?*	wo ist das tisch tuch?
M. D'ammelaken is	M. *Mappa iacet*	M. das tisch tuch ist
daer binnen	*intus*	drinnen
opt tresoor	*super abacum.*	vf dem tressor:
settet sout eerst,	*appone primò salem,*	setz das saltz erst/
condy dat	*non potes*	kanstu das
niet onthouden?	*hoc meminisse?*	nicht behalten?
ic hebt v gheseyt	*iam dixi tibi*	ich hab dirs gesagt
meer dan tvvintich rei	*plus vicies,*	mer dān zwainzig mal:
ghy en leert niet,(sen:	*nihil adiscis,*	du lernest nichts/
tis groote schande:	*valde turpe est:*	das ist grosse schande.
gaet halen teilloren,	*I petitum orbes, quadras,*	geh hole teller/
croeleuende seruieten	*scyphos & mantilia.*	kreuse/ vnd seruetten.
I. vvel mijn moeder,	I. *Libenter mea mater,*	I. wel mein mutter/

François.	Eſpaignol.	Italien.
& haſtez vous toſt.	y appreſſura os.	*et preſto.*
I. *Bien ma mere,*	I. Bien madre,	G. *Madonna ſi,*
ie le feray:	yo lo haré:	*io lo farò:*
ou eſt la nappe?	do eſtan los manteles?	*doue ſono li mantili?*
M. *La nappe eſt*	M. Los manteles ſon	M. *Li mantili ſono*
la dedans,	alla dentro,	*gli dentro,*
ſur le buffet:	ſobre el aparador:	*ſopra la credenza:*
mettez le ſel premier,	pon primero la ſal,	*mette primo il ſale,*
ne ſçauez vous	non te puedes	*non ſai tener*
retenir cela?	acordar d'eſto?	*à mente queſto?*
ie le vous ay dit	yo te lo dixe	*gia te l'ho detto*
plus de vingt fois:	mas de veinte vezes:	*piu de venti volte:*
vous n'apprenez rien,	no apprendes nada,	*neſſuna coſa impari,*
c'eſt grãd honte: (choirs	es grande verguença:	*é grande vergogna:*
allez querir des tren-	va trae platos,	*va pigliar di taglieri,*
des goblets, & des ſeruiet	copas, y ſeruilletas.	*gobletti, & touaglioli.*
I. *Bien ma mere, (tes.*	I. Bien madre mia,	G. *Madonna ſi,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvaer zijnſe?	*vbi ea ſunt?*	vvo ſcindt ſie?
M. Ghy en cunt	*M. Nihil tu*	M. Du kanſt
niet vinden:	*inuenire noſti:*	nichts finden:
daer zijnſe,	*hic adſunt,*	da ſein ſie/
iſt niet vvel ghesocht?	*en, quàm probè quæſiueris*	iſt nichts vvol geſucht?
gaet halen broot.	*I, pete panem*	gehe hole brott.
I. VVel gheeft my ghelt:	*I. Faciam da pecuniam:*	I. vvol/ gebt mir geltt:
voor hoe veel	*quanti vis*	vor vvieviel
ſal icx brenghen?	*adferam?*	ſol ichs bringen?
M. Brenghes	*M. Eme*	M. Bring/
voor tvvee ſtuyuers,	*duobus ſtuferis,*	vor zvven ſtuber/
voor eenē ſtuyuer vvits	*partim candidum*	vor einen ſtuber vveis/
en voor j. ſtuy. bruyns,	*& partim cibariū panem,*	vnd vor einen ſtu. braū
half een, half ander,	*vtriuſq; parem numerum*	halb ein / halb ander/
en brenghet	*& vtrumque*	vnd brings /
al nieubacken.	*recenter coctum.*	all nevvbacken.
I. vvel, ick gae:	*I. Libenter, eo:*	I. vvoll/ich geh:

Françoys.	Espaignol.	Italien.
ou sont elles?	donde estan?	doue sono?
M. Vous ne sçauez	M. Tu no sabeis	M. Voi non sapete
rien trouuer:	hallar nada:	trouare niente:
les voyla,	alli estan,	sono la,
n'est ce pas bien cerché?	no es bien buscado?	non é ben cercato?
allez querre du pain.	anda trae pan.	va pigliare del pane.
I. Biē, donnez moy de l'argent:	I. Bien, da me dineros:	I. Bene, date me denari:
pour combien	quanto	per quanto
en apporteray-ie?	traeré yo?	ne portarè?
M. Apportez en	M. Trae	M. Portane
pour deux patarts,	por dos placas,	per doi piachi,
pour vn patart de blāc,	por vna placa de blāco	per vn piacho di bianco,
& pour vn patart de bis,	y por i. placa de baco,	et per vn piacho di bruno
moitié vn, moytié autre,	tāto de vno come de otro	tāto de l'vno, come de l'altro
& l'apportez	y trae lo	& porta lo
tout nouueau cuit.	todo reziente.	tutto fresco.
I. Bien, i'y voy:	I. Bien, yo me voy:	I. In buon hora, io vado:

Flamen.	Latin.	Alleman. (mutter
hier is broot moeder	*en, adest panis mater mea.*	sehett hie ist brot mein
M. Ghy hebt vvel gedaē:	*M. Bene factum,*	M. du hast wol gethan,
gaet nv	*adfer*	geh yetz
hout halen,	*ligna,*	hole holtz/
om vier te maken:	*extruendo foco:*	vmb feur zu machen/
gaet vvettē die meslé,	*I, cultros acue,*	geh wetze die messer/
ghiet vvater	*infunde aquam*	geusse wasser
int lauoor,	*in malluuium,*	ins handfasse
ende hangt daer	*atque istic appendito*	vnd henge da
een vvitte dvvale:	*mantile candidum:*	eine weisse hādzwahel:
doet dat vier bernen,	*accende ignem,*	mach das feur brennē/
v vader comt,	*pater tuus venit*	dein vater kumptt/
ende Dauid v neue,	*& David cognatus tuus*	vnd David dein vetter
comt met hem,	*venit vnà,*	kumpt mit er/
gaet henlieden tegen	*ito illis obuiàm,*	gehe inen entegen/
doet v bonnette af,	*aperito caput,*	nim dein baret ab/
ende nijcht eerlic.	*ac decenter poplitē flectito*	vnd neige dich ehrlich.
I. Vvel mijn moeder:	*I. Faciam libens mea mater,*	I. Wol mein mutter:

François.	Espaignol.	Italien.
voicy du pain ma mere,	ve aqui pan señora ma	*ecco quà il pane madonna*
M.vous auez bien fait:	M.Biẽ aueis hecho: (dre	*A.Hauette bẽ fatto:(madre*
allez maintenant,	va àhora,	*va pigliare delle*
querir du bois	traer leña	*legne adesso*
pour faire du feu:	para hazer fuego:	*per far fuoco,*
allés esguiser les couteaux	ve aguzar los couchil-	*va agguzzare li coltelli*
versez de l'eau	echa agua (los	*butta dell' aqua*
dedans l'esguiere,	enel aguamanil,	*nel bembo,*
& pendez là	y pon alli	*& attaca li*
vne touaille blanche:	vnas touallas limpias:	*vna touaglia bianca:*
faites brusler le feu,	haz arder el fuego,	*fa ardere il fuoco,*
vostre pere vient	vuestro padre viene,	*vostro padre viene,*
& Dauid vostre cousin	y Dauid vuestro pri-	*& Dauid vostro cugino*
vient auec luy.	viene con el. (mo	*viene con lui.*
Allés au deuant d'eux,	Sal à recebir los,	*Và à riceuer li,*
ostez vostre bonnet,	quita os la gorra,	*caua ti la beretta,(mẽte.*
& vous enclinés honnes-	y haz la reuerẽcia, ho	*et fa la reuerẽtia, hone sta*
I. *Bien ma mere: (tement*	I. Biẽ madre:(nestamẽte	*G.Bene madre:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ic gae.	*eo.*	ich geh.
vveeſt vvillecomme	*exoptatus ades*	ſeidt vvilkommen
mijn vader,	*mi pater,*	mein vater
ende v gheſelſchap.	*cum tuis ſodalibus.*	vnd evver geſelſchafft.
D.Peeter,is dat v ſone?	*P.Petre,eſtne hic tuus filius?*	D.peter iſt das evvr ſon?
P. Iaet, het is mijn ſone.	*D.Etiam, meus hic eſt filius?*	P. Ja/es iſt mein ſohn.
D. Tis een ſchoon kindt	*D.Scitus puer eſt,*	D.Es iſt ein ſchō kindt
God laet hē proſpererē	*Deus illi donet progreſsū*	Gott laſſe ihn altzeitt
altijt in deuchden.	*ſemper ad virtutem.*	zunehmen in tugenden
P. Ic danc v neue.	*P.Habeo gratiam cognate.*	P. ich dācke euch vetter
D. En gaet hy niet	*D.Frequentatne*	D.Geht er nicht
ter ſcholen?	*ludum litterarium?*	in die ſchul?
P. Ia hy,hy leert	*P.Etiam,diſcit*	P. Ja/er lernt
Franſoys ſpreken.	*iam loqui Gallicè.*	Franzoſiſch reden.
D.Doet hy?	*D.Ain tu?*	D.Thut er?
het is ſeer vvel gedaē.	*optimè factum.*	das iſt ſehr vvol gethā
Ian, condy vvel	*Ioannes, noſti*	Hans/kanſtu vvol

François.	Espaignol.	Italien.
i'y vay.	yo me voy.	io me vado.
Soyés le bien venu	sea el bien venido	Siate il ben venuto
mon pere,	señor padre,	messer padre,
& vostre compagnie.	y vuestra compañia.	et vostra cõpagnia. (uolo?
D.Pierre est celà vostre fils?	D.Pedro, es este vuestro	D.Pietro, é questo vuestro figli-
P. Ouy, c'est mon filZ.	P.Si, mi hijo es. (hijo?	P. Si, questo é mio figliuolo.
D.C'est vn bel enfant,	D.Es hermoso niño,	D. Egli é vn bel puttino,
Dieu le laisse prosperer	Dios le dexe prosperar	Dio lo lascia prosperare
tousiours en bien.	siempre en bien.	sempre nel bene.
P. Ie vous remercie cousin.	P. Yo os lo agradesco	P. Ve neringratio cugino.
D. Ne va-il point	D. No va el (primo.	D. Non và egli
à l'escole?	à la escuela?	à scuola?
P. Ouy, il apprend	P. Si, apprende	P. Si, impara
à parler François.	à hablar Frances.	à parlare Francese.
D.Fait il?	D. Asi?	D.Cosi?
c'est tresbien fait.	es muy bien hecho.	é molto ben fatto.
Iean, sçaueZ vous bien	Iuan, sabeys bien	Giouanni, sapete bene

Flamen.	Latin.	Alleman.
Fransoys spreken?	loqui gallicè?	frantzesisch reden? (ter/
I. Niet seer vvel neue,	I. *Non ita promptè cognate,*	I. nicht sehr vvol vet-
maer ic leert.	*sed operam do.*	aber ich lernes.
D. Vvaer gady ter scho-	D. *Vbi scholam frequentas?*	D. vvo gehstu in die scul
I. Op die (len?	I. *Ad vicum*	I. Vf der
Lombaerde veste.	*Lombardicum.*	Lombarder vhesten.
D. Hebdy langhe	D. *Diune*	D Hastu lang
ter scholen ghegaen?	*frequentasti scholam?*	in die scule gegāgē? iar
I. Ontrent een half iaer.	I. *Circiter sex abhinc menses.*	i. vngeferlich ein halb
D. Leerdy ooc schrijuen?	D. *Etiámne adiscis scribere?*	D. lernstu auch schreibē
I. Ia ic neue.	I. *Etiam cognate.*	I. Ja ick vetter.
D. Dat is vvel ghedaen,	D. *Bene facis,*	D. das ist vvol gethan/
leert altoos vvel.	*diligentiam semper adhibe.*	lernt immer wol.
I. Vvel neue,	I. *Ita faciam cognate,*	I. Wol vetter/
belieuet God. (come.	*iuuante Deo.*	vvils Gott.
M. Neue, vveest vville-	M. *Sis saluus cognate.*	m. vetter seidt VVillkōmē
D. Ic dancke v nichte.	D. *Habeo gratiā mea cognata.*	D. ich dācke euch vetter

François.	Espaignol.	Italien.
parler François?	hablar Frances?	*parlare Francese?*
I. Point fort bien mō cousin,	I. No muy bien primo,	*G.Non troppo ben cugino,*
mais ie l'apprends.	mas yo lo aprendo.	*ma io lo imparo.*
D.Ou allez vous à l'escole?	D.Dōde vais à la escuela?	*D.Doue andai à scuola?*
I. En la	I. En la	*G.Nella*
rue des Lombarts.	calle de los Lōbardos.	*strada delli Lombardi.*
D.Auez vous longuement	D.Aueis mucho	*D.E assai tempo*
esté à l'escole?	andado à l'escuela?	*che andate alla scuola?*
I.Enuirō vn demy an (crire?	I. Cerca medio año.	*G.Circa mezzo anno.*
D. Apprenés vous aussy à es	D.Apprendeis tābien à es-	*D.Impari scriuere anchora?*
I. Ouy mon cousin.	I. Si señor primo.(creuir?	*G.Si Signor cugino.*
D.C'est bien fait,	D.Es bien hecho,	*D.E ben fatto*
apprenez tousiours bien.	aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*
I. Bien mon cousin,	I. Si primo,	*G.Si cugino*
s'il plait à Dieu.	si dios fuere seruido.	*se piace à Iddio.(venuto.*
M.Cousin soyés bien venu.	M.Cuñado sea biē venido	*M.Messer cugino, state il bē*
D.Ie vous remercie cousine.	D.yo os lo agradezco cu-	*D.Vē ringracio madona cu-*
	(ñada.	*(gina.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
M.Neue, vvildy daer blyuen?	M. Cognate, vis isthic morari?	M. vetter, wolt ihr da bleiben?
vvaeromme en comdy niet binnē?	Cur non ingrederis?	worumb kompt ihr nicht herein
coemt v vvermen, dan zullē vvy gaē etē.	accede ad ignem, dein accumbemus epulis.	kompt wermet euch/ darnach wollen wir zū D.meinet ihr(essē gehē
D.Meyndy dat ic coude hebbe?	D. Quid, frigere me putas?	das ich kelte hab?
M.Neue hoe ist met v?	M.Cognate,vt se res habent	M.Vetter/wir ists mit
D.Vvel, God danc.	D.Rectè,Dei beneficio.(tuæ?	D.vvol/gott dāc(euch)
M.Vvaer is mijn nichte?	M.Vbi est cognata mea?	M.vvo ist meine Base?
vvaerō en hebdy mijn nichte niet mede gebracht?	cur non adduxisti meam cognatam?	vverumbhabt ihr nicht meine basemitgebracht
D.Sy is al siec.	D.Infirma valetudine est.	D.Sie ist kranc.
P. Ist vvaer?	P. Ain' verò?	P.Ists vvar?
M. Is zy sieck?	M.Imbecilla est valetudine?	M.Ists sie kranc?
vvat siecten heeft zy?	Quo morbo laborat?	was krancheit hat sie?

François.	Eſpaignol.	Italien.
M.Couſin, voulez vous	M. Cuñado, quereis	*M.Cugino volete*
là demeurer?	eſtar ay?	*ſtar li?*
pourquoy	porque	*perche*
n'entrez vous point?	no entrais?	*non entrate ?*
venez vous chauffer,	veni calentaros, (mer.	*venite à ſcaldarui.*
puis nous irons manger.	deſpues iremos à co-	*poi andarẽmo àmangiare*
D. Penſez vous	D.Penſais	*D.Penſute,*
que i'aye froid?	que he frio?	*ch'io habbia freddo?*
M.Couſin, cõmẽt vo' eſt il?	M.Cuñado, como eſtais?	*M.Cugino, come ſtate?*
D.Bien, Dieu mercy.	D. Bien, gracias à Dios.	*D.Ben, gracia à Dio.*
M.Ou eſt ma couſine?	M.Dõde eſta mi cuñada?	*M.Doue é mia cugina?*
Pourquoy n'auez vous?	porqué no aueis	*perchénon hauete*
amené ma couſine auec	traido mi prima cõ vos?	*menato mia cugina cõ voi?*
D.Elle eſt malade. (vous?	D. Ella es enferma.	*D. Lei é ammalata.*
P. Eſt il vray?	P. Es verdad?	*P. E vero?*
M.Eſt elle malade?	M.Eſta enferma?	*M.E ammalata?*
quelle maladie a elle?	que enfermedad tiene	*che malatia ha?*

Flamen.

D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe ghehadt?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en vvist ick niet:
ick salse gaē besoeckē,
morghen belieuet God.
Fransois brengt
eenen stoel
voor v neue.
Neue coēt by dē viere.
Frāsois, gaet daer vorē
men clopt daer,
besiet vvie daer is:
het sal Rogier sijn,
dat vveet ick vvel.
F. vvel moeder ic gae:
vvie is daer voren?

Latin.

D. Febri.
M. Diúne laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nesciui,
visam ipsam
cras, si volet Deus.
Francisce, adfer
sellam tuo cognato,
cognate, accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis siet:
Rogerus erit
sat scio.
F. Libenter mea mater, eo:
quis pulsat fores?

Alleman.

D. Sy hatt das fieber.
M. hatt sie es
lang gehabt?
D. vngeferlich acht tag.
M. Das vvust ich nicht
ich vvil sie besuchen/
morghen vvils Gott.
Frantz/ bringt
einen stul
vor evvren vetter.
vetter kūpt bey das feur
Frantz/ gehe hin fur/
man klopft dar/
siehe vver da ist:
es wird Rogier sein/
das vveis ich/ vvoll.
F. vvol mein mutter ich
vver ist daer fur? (gehe:

François.	Eſpaignol.	Italien.
D.Elle a les fieures.	D.Ella tiene las callẽturas	D. Lei ha le febre.
M.Les a elle	M.ha mucho	M.ha molto
eu longuement?	que las tiene?	che l'ha auuta?
D.Enuiron huit iours.	D. Cerca ocho dias.	D. Circa otto giorni.
M.Cela ne ſçauoye-ie point:	M.Eſto no he ſabido yo:	M. Queſto non ho ſaputo io:
ie l'iray veoir,	yo la yré ver,(ſeruido.	io andarò à viſitar la.
demain ſi Dieu plait. (re	mañana ſi Dios fuere	domane ſe piacera à Dio.
Frãçois, apportés vne chai	Franciſco trae vna ſilla	Frãceſco, porta vna ſedia
pour voſtre couſin.	para vueſtro primo.	per tuo cugino.
Couſin, venez	Cuñado, llega os	Cugino, venite
aupres du feu.	al fuego.	al fuoco.
François, allez là deuãt,	Frãciſco, ve à la puerta,	Franceſco, va alla porta
on hurte là,	alla golpean,	che ſe batte,
regardez qui eſt là:	mira quien es alli:	guarda chi é li:
ce ſera Rogier,	Rogel ſerà,	ſarà Ruggiero,
ie le ſçay bien.	bien lo ſe yo.	io lo ſo bene.
F. bien ma mere, i'y vay:	F. Bien madre, yo voy:	F. Bene madre, io vado
qui eſt là?	quien es alli?	chi é li?

Flamen.

R. Het is vrient,
doet de deure open.
F. Sydij daer Rogier?
R. Ia ick, ick ben hier:
is v vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen,
ic ſal mijn vader ſeggen
dat ghy comen zijt.
P. Franſois,
maket al ghereet,
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al ghereet,
ghy moecht
gaen eten,
alſt v belieft,

Latin.

R. Amicus,
aperi oſtium.
F. Tune es Rogere?
R. Hic adſum:
eſt pater tuus domi?
F. Eſt, & item
mater mea:
Intrò
dicam patri
te veniſſe.
P. Franciſce,
fac parentur omnia,
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata ſunt
vbi voles,
accumbere
licebit,

Alleman.

R. Ein freundt/
mach die thur auf.
F. Seit ihr da Rogier?
R. Ja ich bin hier:
iſt dein vater da heim?
F. Ja/ vnd
meine mutter auch:
gehet hineim/ (gen
ich vvils meinẽ vater ſa
das ihr kommen ſeidt.
P. Frantz/
mach alles fertig
zum eſſe zu gehen.
F. mein vater/
es iſt alles fertig/
ir mugt
zum eſſen gehen/
vven es euch geliebt/

François.

R. *C'est amy,*
ouurez l'huis.
F. *Estes vous là Roger?*
R. *Ouy, ie suis cy.*
est vostre pere à la maison?
F. *Ouy, &*
ma mere aussy:
entrez dedans,
ie diray à mon pere,
que vous estes venu.
P. *François,*
apprestez tout
pour aller manger.
F. *Mon pere,*
tout est prest,
vous pouez
aller manger,
quand il vous plait,

Espaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estais vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui:
vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra à dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.
P. Francisco,
apareja todo
para que vamos à comer
F. Señor Padre,
todo esta aparejado,
vuestra merced,
puede venir à comer
quando fuere seruido,

Italien.

R. *Amico,*
aprite la porta.
F. *Sete voi li Ruggiero?*
R. *Si, io son qui:*
é vostro padre in casa?
F. *Si, &*
mia madre ancora:
venite dentro,
io dirò à mio padre
che sete venuto.
P. *Francesco,*
fa ogni cosa presta
accioche andiamo disinare
F. *messer padre,*
tutto é presto,
voi potete
andarà disinare
quando vi piacerà,

Flamen.

P. vvel, ick come
terstont,
roept de kinderen.
F. vvel mijn vader:
Ian, vvaer sydij?
ghy sout comen eten:
vvaer blysdij?
vvat maect ghy daer?
I. vvat soude ick maken?
ick hebbe hier vvat te doen.
F. En vveet ghi niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedicite.
I. vvel ick come.
P. Ian, vvaerom
en comdy niet?

Latin.

P. *Bene habet,*
continuò istic adero,
voca pueros.
F. *Faciam libens pater:*
heus Ioannes,
veni discubitum:
vbi moraris?
quid istic tibi rei est?
I. *Quid sit?*
Est hic quod agam.
F. *Nescis tu*
discumbendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. *Venio.*
P. *Ioannes, cur*
non venis?

Alleman.

P. wol/ ich kom
von stund an/
ruff die kinder.
F. vvol mein vatter:
Hans/ vvo bistu?
kom zu tisch:
vvo bleibstu?
vvas machstu dar?
I. vvas solte ich thun
ich hab hie zu thun.
F. Weistu nicht
das man zů essen gehet?
kom sag
das Benedicite.
I. vvol ich komme.
P. Hans/ vvarumb
kumpstu nicht?

Françeis.

P. Bien, ie vien
incontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere:
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faites vous là?
I. Que feroy-ie?
i'ay icy à faire.
F. Ne sçauez vous point
qu'on va manger
venez dire
la Benediction.
I. Bien ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point?

Espaignol.

P. Bien esta, yo vengo
luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estais?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazeys ay?
I. Que he de hazer? (zer.
yo tengo aqui que ha-
P. No sabeis vos
que se van à comer?
veni à dezir
la Benedicion.
I. Bien, yo voy:
P. Iuan, porque
no vienes?

Italien.

P. Sta bene, io vengo
adesso,
chiama li fanciulli.
F. In buõ hora messer padre:
Giouanni, doue sete?
venite disinare:
doue tardate?
che fate li?
G. Che farei?
ho da fare qui.
F. Non sapete voi
che ci vadi à mangiare?
venite dire
la Benedicione.
G. Bene, io vengo.
P. Giouanni, perche
non vieni?

Flamen.	Latin.	Alleman.
moetmen v roepen?	an vocandus es?	mus man dich. ruffen?
bringt hier stoelen.	adfer sedilia.	bring stule her.
M.Peeter,	M. Petre,	M. Peter/
laet ons gaen sitten,	accumbamus,	last vns nieder sitzen/
het is tijdt.	iam tempus est.	es ist zeitt. (den.
P.Vvel ic bens te vredē.	P.Mihi placet.	P.Wol/ich bins zu frei
M.Dauid, sit daer inne.	M.Dauid hic accumbe.	M.dauid/ sitzt da hienē
D.Ic?en belgt v niet,	D.Egone pace tua dixerim,	D ich tragts keinē vnge-
dat en sal ic niet doen,	id neutiquam fecero,	ich wils nicht thū (fallen/
laet Peeter daer sitten,	Petro detur iste locus,	last Peter da sitzen,
dat bidde ic v.	velim.	ich bitte euch.
M.Peeter en is niet	M.Petrus non	M. Peter pflegt nicht
ghevvent daer te sittē,	consueuit eo loco sedere,	hier zu sitzen/
hy sal hier sitten,	sedebit hic	er soll hier sitzen/
het is zijn plaetse.	hic eius locus est.	das ist siner stelle.
Ian, seght	Ioannes,	Hans/ sag
de Benedicite	consecra mensam.	das Benedicite.

François	Espaignol.	Italien.
faut il, qu'on vo' appelle?	conuiene llamar os?	*bisogna chiamar ti?*
apporteZ icy des chaires.	traed aca sillas.	*porta qui sedie.*
M. Pierre,	M. Pedro,	*M. Pietro,*
allons seoir:	assentemonos:	*andiamo sedero:*
il est temps.	ya es tiempo.	*egli é tempo.*
P. Bien, i'en suis content.	P. Soy contento. (dentro.	*P. Son' contento.*
M. Dauid, seeZ là dedens.	M. Dauid, assenta os alli	*M. Dauid, sedete gli dentro.*
D. Moy? ne vous déplaise,	D. yo? perdonne me v.m.	*D. Io? perdonate mi,*
ie n'en feray rien,	esso no haré yo, (alli,	*questo non farò gia,*
laisseZ Pierre seoir là,	dexad Pedro sentar se	*lasciate sedere gli Pietro,*
ie vous prie.	ruego os.	*io vi prego.*
M. Pierre n'est point	M. Pedro no es (alli,	*M Pietro non é*
accoustumé de seoir là,	accostumbrado setar se	*accostumato di seder gli,*
il s'asserra icy,	sentar se a aqui,	*egli sederà qui,*
c'est sa place.	ques es su lugar.	*n'el suo luoco.*
Iean, dites	Iuan, di	*Giouanni, dite*
la Benediction.	la Benedicion.	*la Benedicione.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
I. Vvel mijn moeder.	*I. Libenter mea mater.*	J. woll mein mutter,
God ſeghene v	*Fœlix fauſtumq; ſit*	Gott geſagne euch
mijn vader,	*vobis pater,*	mein vater/
ende mijn moeder	*ac mea mater,*	vnd meine mutter
ende al v gheſelſchap.	*totiq; ſodalitio.*	vnd alle geſelſchofftt.
M. Franſois,	*M. Franciſce*	M. Frantz
brengt ons t'eten	*adfer cibos,*	breng vns zu eſſen:
brengt dat ſalaet	*acetarium,*	bringt den ſolat/
ende geſoutē vleeſch	*& carnem ſalſam,*	vnd das geſaltzene
ſchenct ons	*funde nobis*	ſchenckt vns (fleiſch:
te drincken,	*cereuiſiam*	zu trincken.
ſchenct uvven neue:	*funde tuo cognato:*	ſchencke deinē vettern
ende voort allomme.	*& cæteris omnibus.*	vnd fortt vmb her.
Franſoys, ſidt by ons,	*Franciſce aßide nobis:*	Frantz ſitz zu vns:
Ian, gaet potagie halē	*Ioannes adfer olus*	Hans/hole pottagie
voor uvven broeder	*tuo fratri,*	vor deinen bruter/
ende doet	*& fac*	vnd las das ander

François.

I. *Bien ma mere,*
Dieu vous benie
mon pere,
& ma mere,
& toute la compaignie.
M.*François,*
apportez nous à manger:
apportez la salade,
& la chair salée;
Versez nous
à boire:
versez à vostre cousin,
& puis par tout.
Frãçois, sées aupres de nous
Iẽã, allés querir du potage
pour vostre frere,
& faites

Espaignol.

I. Muy bien mi madre.
Dios os bendiga
señor padre,
y señora madre,
y toda la compagñia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
Echa nos
de beuer:
echa à tu primo,
y a todo los demas.
frãcisco, assẽta os cõ nos
Iuã, trae potaje (otros:
para tu hermano,
y haz

Italien.

G. *In bõ hora madõna madre.*
Iddio vi benedica
messer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagnia.
M. *Francesco,*
porta ci da mangiare:
porta l'insalata,
& la carne salata:
Dà ci
da beuere:
versate à tuo cugino
& à tutti gli altri.
Francesco, sede con noi:
Giouãni, porta la menes-
per tuo fratello, (tra
& fà

Flamen.	Latin.	Alleman.
dander ghereet maken,	*reliqua parentur,*	fertig machen/
loopt seere.	*ocyus.*	lauf flugs.
I. Broeder,	*I. Frater,*	I. Brutter/
houdt v potagie:	*accipe sorbitionem,*	haltt da deine pottagie:
hebdijs te vele?	*num habes nimium?*	hastu zuuiel?
F. Ia ick, ick hebs te vele.	*F. Etiam, nimium est.*	F. ia ich hab zuuiel.
I. En etet niet al,	*I. Ne peredas totum,*	I. Esseis nicht alle/
laet het ghene dat ghy	*relinquas reliquum,*	lass stehen wenn du
te vele hebben sult.	*cùm satis sumpseris.*	nicht mehr wilst.
P. vvaerom	*P. Cur*	P. warumb
en eet ghy niet	*non edis*	essest du nicht
uvve potagie,	*tuam sorbitionem,*	deinen pottagie/
die vvyle dat sy heet is?	*dum calida est?*	weil sie warm ist.
F. Sy is noch te heet.	*F. Nimium feruet adhuc.*	F. Sie ist noch altzu haiss
M. Ian,	*M. Ioannes,*	M. Hans/
brenght hier broot,	*adfer huc panem,*	bring brot her/
Rogier en heeft	*Rogerus panem*	Rogier hat

François.	Eſpaignol.	Italien.
appreſter l'autre,	aparejar lo demas,	aparecchiare l'altro,
courrez viſte.	corre preſto.	corre preſto.
I. Frere,	I. Hermano,	I. Fratello,
tenez voſtre potage:	tened vueſtro potaje:	pigliate voſtra meneſtra:
en auez vous trop?	teneys demaſiado?	n'hauete troppo?
F. Ouy, i'en ay trop.	F. Si, tengo demaſiado.	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne le mangez point tout,	I. No lo comays todo,	G. Non la mangiate tutta,
laiſſez ce que vous	dexad lo que	laſſate ſtare cio che
aurez trop.	terneis demaſiado.	vi auanzarà,
P. Pourquoy	P. Porque	P. Perché
ne mangez vous	no comeis	non mangiate
voſtre potage,	vueſtro potaje,	voſtra meneſtra,
tandis qu'il eſt chaud?	mientras eſta caliente?	in tanto ch'é calda?
F. Il eſt encore trop chaud.	F. Aun es muy caliente.	F. E ancora troppo calda.
M. Iean,	M. Iuan,	M. Giouanni,
apportez icy du pain,	trae aqui pan,	porta qui del pane,
Roger n'a	Rogel no	Ruggiero non

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheen broot:	*non habet:*	kein brott:
haelt een telioore:	*adfer quadram,*	hole einen teller:
brenght hier moſtaert.	*adfer huc ſinapi.*	bringe leffel her.
P. Gheeſt my	*P. Cedo*	P. Gebt mir
den bierpot.	*cantharum cereuiſiariū.*	die bierkanne.
R. houdt daer,	*R. Accipe,*	R holt da/
houten vvel.	*caue è manibus excidat.*	haltet zie woll.
P. Laetten gaen,	*P. Omitte,*	P. laſt gehn/
ick houden vvel.	*iam ſatis teneo.*	ich halte ſie woll.
M. Peeter,	*M. Petre,*	M. Peter/
en drinckt niet	*ne mox*	drincket nicht
na uvve pottagie,	*à ſorbitione bibas,*	auf ewre pottage/
vvant het is ongheſont:	*eſt enim inſalubre:*	dan es iſt vngeſundt:
eet eerſt een luttel,	*prius aliquid ede*	eſſett erſt ein wenig/
eer ghy drinckt.	*quàm bibas,*	ehe ihr drinckett.
Peeter, ſnijt my	*Petre, miniſtra mihi*	Peter ſchneidt mir
vleeſch,	*carnem,*	fleiſch/

François.	Espaignol.	Italien.
point du pain:	tiene pan:	*ha pane:*
allez querre vne assiete:	trae vn plato:	*porta vn tagliere:*
apportez de la moustarde.	trae mostaza.	*porta mustarda.*
P. Donnez moy	P. Da me	*P. Dammi*
le pot à la ceruoise.	el jarro de cerueza.	*il boccale della birra.*
R. Tenez là,	R. Tomadlo,	*R. Pigliate lo,*
tenez le bien.	tened lo bien.	*tenete lo bene.*
P. Laissez le aller,	P. Dexad lo,	*P. Lassiate lo,*
ie le tien bien.	que ya lo tengo bien.	*ch'io lo tengo bene.*
M. Pierre,	M. Pedro,	*M. Pietro,*
ne beuuez point	no beuais	*non beuete*
apres vostre potage,	tras el potaje,	*dietro alla menestra,*
car il est mal sain:	porqué es mal sano:	*perché é mal sano:*
mangez premier vn peu	comed algo primero	*mãgiate prima qualche cosa*
deuant que vous beuuez.	antes que beuais.	*auanti che beuiate.*
Pierre, trenchez moy	Pedro, cortad me	*Pietro, tagliate mi*
de la chair,	carne,	*della carne,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſnijt my oock broot:	*præcide etiam panem.*	ſchneidet mir auch brott
Snijt	*Miniſtra*	Schneidet
Franſois tetene,	*Franciſco quod edat,*	Frantzen zu eſſen.
hy en heeft niet tetene.	*non habet quod edat.*	er hatt nichts zu eſſen.
P.Moet ick	P. *Etiámne*	P. Sol ich
hem dienen?	*illi miniſtrari oportet?*	ihme dienenn?
can hy niet	*non poteſt ipſe*	kan er ihme nicht
hem ſeluen dienen?	*ſibi miniſtrare?*	ſelbſt dienenn?
Snijt ſelue,	*miniſtra tibi ipſi,*	Schneidt ſelber/.
ghi ſijt groot genoech,	*tu iam grandior es:*	du biſt groſſ genug:
helpt v ſeluen,	*ipſe tibi opitulare,*	hilff dir ſelber/
vvant ick en ſal	*nihil enim*	dann ich wil
v niet dienen:	*tibi porrigam,*	dich nicht dienenn:
ick en diene niemant,	*nulli ego miniſtro,*	ich diene niemanet/
dan my ſeluen.	*niſi mihi ipſi.*	dann mir ſelber.
M.Gheeft hem tetene,	M.*Porrige illi quod edat,*	M.Gebt ime zu eſſen/
vvant hy ſchaemt hem:	*verecundatur enim.*	dann er ſchemet ſich:

François.	Eſpaignol.	Italien.
taillés moy auſſi du pain:	cortad me pan tambiẽ:	*tagliate mi del pã ancora:*
Coupés	Corta	*Tagliate*
à manger à François,	à comer à Franciſco,	*da mangiare à Franceſco,*
il n'a que manger.	el no tiene que comer.	*egli non ha che mangiare.*
P. Faut-il	P. Conuiene	*P. E biſogno*
que ie le ſerue?	que io le ſirua?	*che io lo ſerui?*
ne ſe ſçait-il	no ſabe el	*non ſa egli*
ſeruir ſoy meſme?	ſiruirſe à ſi miſmo?	*ſeruir ſe iſteſſo?*
Taillez vous meſme,	Corta para ti miſmo,	*Tagliate iſteſſo,*
vous eſtes grand aſſez:	que harto gran eres:	*che ſei grande aſſai:*
aidez vous vous meſme,	ayuda os miſmo,	*aiutate vi iſteſſo,*
car ie ne vous	porqué yo no	*perche non*
ſeruiray point:	os ſiruiré:	*ti ſeruiro:*
ie ne ſers perſonne,	yo no ſiruo à nadié,	*io non ſeruo à perſona,*
que moy meſme.	ſino à mi miſmo.	*ſe non à me iſteſſo.*
M. Donnez luy à manger,	M. Dad le de comer,	*M. Dateli da mangiare,*
car il ſe hontiſt:	que eſta vergonçoſo:	*perche egli ſe vergogna:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hy en derf niet eten,	*non audet capere cibum,*	er darf nicht essen/
dat sie ick vvel.	*vt video.*	das sehe ich wol.
P. vvel houdt daer:	P. *Hem accipe:*	P. wol/ haltt da:
brengt hier	*adfer huc*	bringht her
vvat anders.	*aliud.*	was anders.
I. Ten is noch	I. *Nondum*	I Est ist noch
niet ghereet.	*paratum est.*	nicht fertig.
M. besiet	M. *Vise,*	M. Sieh
oft die pasteyen	*an artocrea*	ob die pasteyenn
ende die taerten	*& placenta*	vnd die tarten
ghebracht zijn.	*sint allata.*	gebracht sein.
Gaet halen	*I, fer*	Geh hole
dat ghebraet,	*carnes assas,*	das gebraten/
ende schinckt hier vvijn	*& funde vinum:*	vnd schench hie wein:
schinct voor uvven va-	*funde patri tuo,*	schenck vor deinen vater
schinct al vol: (der,	*imple omnia ad summum:*	schencks gar voll/
en scheanct niet soo vol,	*ne sic ad summũ impleas,*	schencks nicht so voll.

François.

il n'oſe manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
apportez icy
autre choſe.
I. Il n'eſt pas
encore preſt.
M. Regardez
ſi les paſtez
& les tartes
ſont apportées.
Allez querir
le roſty,
& verſez icy du vin:
verſez pour voſtre pere,
verſez tout plein,
ne verſez point ſi plein,

Eſpaignol.

no oſa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui
otra coſa.
I. Aun no eſta
apareiado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres,
ſon traydos.
ve traer
lo aſſado,
y echa aca vino:
echa para tu padre.
echa todo lleno,
no eches tan lleno,

Italien.

non oſa mangiare,
io lo vedo bene.
P. Or ſu, piglia:
porta qui
l'altro.
G. Non é
ancora preſto.
M. Guarda
ſe li paſtelli
& le torte
ſon portate
va pigliare
lo arroſtito,
& metti qui del vino:
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno,
non metti coſi pieno,

Flamen.	Latin.	Alleman.
en ſiet ghy niet	*non vides*	ſiehſtu nicht
vvat ghy doet?	*quid facias?*	was du thuſt?
ghy ſtort.	*effundis.*	du geuſt uber.
Rogier en heeſt	*Rogerus vinum*	Rogier hatt
gheenen vvijn,	*non habet,*	keinen wein/
en ſiedy dat niet?	*non tu iſtud vides?*	ſiehſtu das nichtt?
I. Maeckt daer plaetſe,	I. *Facite iſthic locum,*	I. machett hier raum/
om die ſcotelen te ſettē.	*patinis ponendis.*	die ſchuſſeln zu ſetzen.
M Nv zijt tſamen	M. *Iam vos omnes*	M. ſeidt alle mitt ein
alle vvillecomme.	*ſaluere iubeo.*	ander Wilcommen.
T. Hier is vvel	T. *Multum hic*	A. hier is woll
vvaer mede:	*ciborum eſt:*	war mitt:
ghy hebt te vele	*nimios ſumptus*	ihr habt zuuiel
coſten ghedaen.	*feciſti.*	vnkoſt gethan.
M. Ick en hebbe ſekere,	M. *Non feci profectò,*	M. nein ich furwahr/
het is my leet	*dolet mihi*	es iſt mir leidt
datter niet meer en is,	*non eſſe plura,*	das nicht mher da iſt/

François.	Eſpaignol.	Italien.
ne voiez vous pas	no mirays	*non vedi*
que vous faites?	lo que hazes?	*quel che tu fai?*
vous reſpandez.	derramas lo.	*tu ſpandi.*
Roger n'a	Rogel no	*Ruggiero non*
point de vin,	tiene vino,	*ha vino,*
ne voyés vous point celà?	no vees aquello?	*non vedi queſto?*
I. Faites là place,	I. Hazed allà lugar,	*G. Fate li luogo,*
pour aſſeoir les platz.	para aſſentar los platos.	*per mettere li piatti.*
M. Or ſoyez	M. Agora ſeais	*M. Adeſſo ſiate*
tous les bien venus.	todos bien venidos.	*tutti ben venuti.*
A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	*A. Qui é aſſai*
de quoy:	con que:	*con che:*
vous auez fait	vos aueys hecho	*hauete fatto*
trop de dépens.	demaſiado gaſto.	*troppo ſpeſa.*
M. Non ay certes,	M. No hize çierto,	*M. Non ho certo,*
il me deſplait	deſplaſeme	*mi diſpiace*
qu'il n'y a d'auantage,	que no ay mas,	*che non ci ſia di piu,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
maer ghy moet	*verùm vos*	aber ihr must
patientie hebben.	*hæc boni consuletis,*	gedult haben.
T. Tis seker	*T. Bellè*	T. Es ist warlich
vvel gheseyt.	*sanè dicis.*	woll gesagt.
M. Peeter, ontgint	*M. Petre, incide*	M. Peter/schneidt
die schouder:	*istum armum ouillum:*	diese schulter an:
bringht hier radijsen,	*adfer huc radiculas,*	bringt her rettich/
caroten,	*pastinacas*	caroten/
ende cappers:	*& cappares:*	vn cappern:
dient Dauid	*Ministra Dauidi*	legt Dauid
van dien hase,	*aliquid de lepore,*	van diesem hasen fur/
ende van die conijnen.	*& de cuniculo.*	vnd von diesen kunigle.
ontghint die partrijsen,	*Seca has perdrices,*	zerlegt die rephuner/
ghy en dient ons niet:	*non satis ministras:*	ihr dienet vns nicht:
maect alle goede chiere	*Indulgete omnes genio,*	seidt alle frolich/
ick bids v.	*quæso.*	ich bitte euch.
R. hier is vvel	*Satis hic*	R. hier is genoech.

François.	Espaignol.	Italien.
mais il vous faut	pero conuiene	pero bisogna
auoir patience.	tener paciencia.	auer patientia.
A.C'est certes	A.Cierto	A.Certamente
bien dit.	bien es dicho.	è ben detto.
M.Pierre entamez	M.Pedro,cortad	M.Pietro, tagliate
ceste espaule:	essa espalda:	di quella spalla:
apportez icy des radis,	trae aca rauanos,	porta qui rauani,
des carottes,	canahorias,	carotti,
& des capres:	y alcaparras:	& cappari:
serués Dauid	sirue à Dauid	serui à Dauid
de celieure,	dessa liebre,	di quel lepre,
& de ces conins.	y dessos conejos.	& di quelli conigli.
Entamés ces perdris,	Cortad essas perdizes,	Tagliate quelle perdici,
vous ne nous seruez point:	no nos seruis:	voi non ci seruite:
faite touts bonne chere,	hazed todos buena cera	fatte tutti buona ciera,
je vous en priz.	yo os ruego.	io vi prego.
R.Il y a bien icy	R.Bien ay aqui	R.bèn' ci è qui

Flamen.	Latin.	Alleman.
om goede chiere te maken	*certè eſt, ad genialiter agendum.*	ſich frolich zu machen.
P. Ian, ſchinckt ons te drincken.	*P. Ioannes, funde nobis vinum.*	P. Hans / ſchenckt vns zu trincken.
I. Hier en is geenen v vijn meer.	*I. Nihil reliquum eſt vini.*	I. Hie iſt kein Wein mehr.
P. Gaet anderen halen: vvat dunct v van deſen vvijn?	*P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum?*	P. geht holet ander: was dunckt euch von deiſen weine?
D. My dunct dat hy goet is.	*D. Mihi bonum videtur.*	D. mich duncket das er gut ſey.
P. vvillen vvij doen brengen vanden ſeluen?	*P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem?*	P. wollen wir bringen laſſen van dem ſelben.
D. Alſoot v belieſt.	*D. Vt tu voles.*	D. wie es euch gefellet.
I. vvaer ſal icken gaen halen?	*I. Vnde petam?*	I. wo ſol ich ihm holen?
P. Daer ghy deſen	*P. Vnde proximè*	P. Da du dieſen

François.	Espaignol.	Italien.
pour faire bonne chere.	para hazer buena chera.	con che fare buona cera.
P. Iean, versez nous à boire.	P. Iuan, echa nos de beuer.	P. Giouanni, versate ci da beuere.
I. Il n'y a icy plus de vin.	I. Aquy no ay mas vino.	G. Non ci è piu vino.
P. Allés en querir d'autre: que vous semble de ce vin?	P. Ve, y trae otro: que os pareçe d'este vino?	P. Vanne à pigliar de l'altro: che vi pare di questo vino?
D. Il me semble qu'il est bon.	D. A mi me pareçe que es bueno.	D. Mi pare che é buono.
P. Voulons nous faire apporter du mesme?	P. Queremos mandar traer de lo mismo?	P. Vogliamo far' venir del medesimo?
D. Ainsi qu'il vous plait.	D. Como fueredes seruido.	D. Come vi piacera.
I. Ou l'iray-ie querir?	I. Donde lo traeré?	I. Doue andarò à pigliar lo?
P. Ou vous auez esté	P. De donde	P. Doue hai

Flamen.	Latin.	Alleman.
ghehaelt hebt:	attulisti:	geholt hast:
oft haelten	aut pete	oder hole ihn
op die merct,	ex foro,	vfm marckte/
in die vvitte lelie,	ex candido lilio,	inn der weissen lelie/
oft daer ghy vvilt.	aut vnde libet.	oder dar ihr wiltt.
I. hoe vele	I. Quantum	I. wieuiel
sal icx brenghen?	adferam?	sal ich bringhen?
P. bringhes	P. Adfer	P. brings
tvvee potten,	duos sextarios,	zwey mass/
oft dry pinten:	vel sextarium & heminā	oder drey pinten:
gaet rasch,	ocyus,	geh flugs/
ende comt haest vveder.	ac redi celerrimè.	vnd kōme bald wieder.
I. Ic sal altoos loopen,	I. Continuò curram,	I. ich wil immer lauffen/
vader.	pater.	mein vater.
M. Fransois, staet nu op,	M. Tu nunc surge, Francisce,	M. Frantz/ stah nū auf/
ende dient ter tafelen:	& ministra mensæ,	vnd diene zū tisch:
besiet ofte	circumspice num	sieh zu ob

François.	Espaignol.	Italien.
querir cestuy cy:	traxistes aqueste:	pigliato questo:
ou allés le querir	o traed lo	ò va lo à pigliare
sur le marché,	de la plaça,	su la piazza,
à la fleur de lis blanche,	del lilio blanco,	dal giglio bianco,
ou là ou vous voulez.	o de donde quesieres.	ò doue tu vorrai.
I. Combien	I. Quanto	G. Quanto
en apporteray-ie?	traeré yo?	ne portarò?
P. Apportez en	P. Trae	P. Portane
deux pots,	dos açumbres,	doi boccale,
ou trois pintes:	o tres quartillos:	ouerò tre pinte:
allez viste,	va presto,	va presto,
& reuenez bien tost.	y buelue luego. (endo	& torna subito.
I. Ie courreray tousiours	I. Ir me he siempre corri-	G. Andarò sempre correndo
mon pere. (tenant,	padre. (co,	padre.
M. François leuez vous main	M. Leuantate agora Frãcis-	M. Leuati su adesso Francesco
& seruez à table:	y sirue à la mesa:	& serui à tauola:
regardez s'il	mira si	guarda ben se n'è

Flamen.	Latin.	Alleman.
niet en ghebreeckt:	*num quid desit.*	nichts manghelt:
vvildy noch	*Vis*	wilstu noch
teten hebben?	*plus cibi?*	zu essen haben?
segghet stoutelijck.	*dic liberè.*	sags frey.
F.Neen ick moeder,	*F. Non mea mater,*	F Nein meine mutter/
ic hebbe genoech geten	*satis edi,*	ich hab genug gessen/
God sy des ghelooft.	*Deo habenda gratia.*	Gott sey ghelobt.
M. Drinckt nv:	*M.Iam bibe.*	M. drinckt nv:
isser bier	*Estne in poculo tuo*	ist bier
in uvven pot?	*cereuisia?*	in deiner Kanne?
F.Iaet moeder,	*F. Est, mater*	F. Ja mutter/
daer is ghenoech in.	*quantum satis est.*	es ist noch genug drinne
M.Isser niet in,	*M.Si non est,*	M.Ist nichts drinne.
gaet hales.	*adferas licet.*	so gehe hole.
T.Cloptmen niet	*T. Num quis fores*	A. Klopft man nicht
aen de deure?	*pulsat?*	an die thur?
gaet besieghet.	*Vise.*	sihe zu bezehen.

François.

n'y faut rien:
Voulez vous encore
auoir à manger?
dites le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuuez maintenant:
y a il de la ceruoise
en vostre pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne hurte-on point
à la porte?
allez y veoir.

Espaignol.

falta algo:
quereis
mas de comer?
di lo libremente.
F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M. Beue agora:
ay cerueza
en tu iarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Si no la ay,
ve à traerla.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

Italien.

manca niente:
voi ancora
da mangiare?
di lo arditamente.
F. Madonna madre non,
assai ho mangiato,
Iddio ne sia lodato.
M. Beue adesso:
ai birra
nel tuo boccale?
F. Madonna madre si,
ve n'é assai.
M. Se non vene é,
anda à pigliar ne.
A. Non se batte
alla porta?
va veder lo.

Flamen.	Latin.	Alleman.
F. Is daer yemandt?	F. *Quis pulsat fores?*	F. ist iemandt da?
H. Laet, doet open:	H. *Ego sum, aperi:*	H. ia/ macht auff:
ick hebbe hier gevveest	*hic amplius*	ich bin hie lenger
meer dan een half uere.	*dimidiatam horam steti.*	dan eine halbe stūde ge-
F. vvat belieft v?	F. *Nunquid vis?*	F. was geliebt euch vvest
H. goeden auont vrient,	H. *Salue amice ,*	H. Guten abent freundt/
is de meester thuys?	*est herus domi?*	ist der meister da heim?
F. Ia hy, vvaerom?	F. *Est, quid?*	F. ia/vvorumb? (chen
vvildy hem spreken?	*Eum nè conuentum cupis?*	begert ihr ihm anzuspre-
H. Ia ick, vvaer is hy?	H. *Cupio, vbi is est?*	H. ia/vvo ist er?
F. hy sidt ter tafelen,	F. *Accumbit,*	F. er sitzt zu tissche/
belieft v yet?	*si quid voles,*	geliebt euch etvvas?
ick sal de bootschap	*nunciauero*	ich vvil vvol
vvel doen.	*lubens.*	die botschaft thun.
vvie sal ick segghen	*Quem dicam esse,*	vver soll ich sagen
die na hem vraeght?	*qui conuenire illum velit?*	der nach ime fragtt?
H. ick moet hem	H. *Præsens presenti,*	H. ich mus ihm selbst

François.	Espaignol.	Italien.
F. y a il là quelqu'vn?	F.Llama alguno?	F. Batte la qualchuno?
H.Ouy, ouurés:	H.Si, abrid:	H.Si aprite:
i'ay icy esté	yo he estado aqui	io son stato qui
plus d'vne demie heure.	mas de media hora.	piu de mezza hora.
F. Que vous plaist il?	F.Que os plaze?	F.Che cosa vi piace?
H.Bon soir mon amy,	H.Buenas tardes amigo,	H.Bona sera amico,
est le maistre à la maison?	esta el señor en casa?	é il padrone in casa?
F. Ouy, pourquoy?	F. Si, porque?	F. Si, per che?
Voulez vous parler à luy?	Quereis le hablar?	Volete parlar-li?
H.Ouy, ou est il?	H.Si, donde esta?	H.Si, doue é?
F.Il est assis à table,	F.Esta assentado à la mesa,	F.Egli é sentato à tauola,
Vous plaist il quelque chose?	plaze os algo?	vi piace qualche cosa?
ie feray bien	yo haré bien	io farò ben
le message.	el mensaie.	il messaggio.
Qui diray-ie	Quien diré yo	Che dirò io
qui demande apres luy?	que pregunta por el?	che domanda per lui?
H.Il me faut parler	H.Conuiene me hablar	H.Bisogna parlar mi

Flamen.	Latin.	Alleman.
seluen spreken.	*mihi conueniendus est:*	aenreden.
Segt hem,	*Dicito sanè adesse,*	Sagt ihm/
dat ic ben	*patrui eius*	das ich bin
sijns ooms dienaer:	*famulum:*	seines oheims diener
oft segt hem,	*vel dicito,*	oder sagt ime/
dat ic come	*me venire*	das ich komme
van sijnen oom.	*ab eius patruo.*	von seinem ohme.
F. vvel,	F. *Eo,*	F Wol/
ic salt hem gaen seggē,	*sic illi nunciaturus,*	ich willes ime saghen.
beyt hier een luttel.	*morare hic paululum.*	Wartet hie ein wainig.
vader,	*Pater,*	mein vatter/
hier is een man	*hic est quidam*	hie ist ein man (den
die v spreken vvilt.	*qui te vult conuenire.*	der begert mit euch zu re
P. vvat man ist?	P. *Quid hominis est?*	P. wat ists vor ein man?
I. Ick en kenne hem niet.	F. *Non noui.*	I. ich kenne ihn nicht.
Vader,	*Pater,*	Vatter/
hy seyt dat hy coemt	*ait se venire*	er saghet das er kumpt

François.	Espaignol.	Italien.
à luy mesme.	à el mismo.	à lui istesso.
Dites luy,	Dezidle	Dite gli
que ie suis	que yo soy	che io sono
le seruiteur de son oncle:	criado de su tio:	seruitore di suo Zio:
ou dites luy,	ò dezid le,	ò dite gli,
que ie vien	que yo vengo	che io vengo
de son oncle.	de su tio.	di suo Zio.
F. Bien,	F. Bien,	F. In buon' hora,
ie luy iray dire,	yo iré à dezir selo,	io andarò à dirli,
attendez icy vn peu.	esperad aqui vn poco.	aspettate qui vn poco.
Mon pere,	Padre,	Padre,
il y a icy vn homme	aqui esta vn hombre	qui é vn' huomo
qui veut parler à vous.	que os quiere hablar.	chi vi vuole parlare.
P. Quel homme est-ce?	P. Que hombre es?	P. Che buomo é?
I. Ie ne le conoy point.	I. Io no le conozco.	G. Non lo conosco.
Mon pere,	Padre,	Padre,
il dit qu'il vient	dize que viene	dice che viene

Flamen.	Latin.	Alleman.
van mijnen oom.	*à meo patruo.*	von meinen ohim.
P. Vraeght hem	*P. Roga,*	P. fragt ihm
vvat hem belieft.	*quid velit.*	vvas er begert.
I. hy ſeyt	*F. Ait*	I. Er ſagt
dat hy v	*ſe tibi ipſi*	das er euch
ſpreken moet.	*loqui velle.*	anſprecken mus.
P. vvel,	*P. Age,*	P. vvol /
doet hem binnen comẽ.	*iube ingredi.*	las ihn zu herein komen
F. mijn vrient,	*F. Amice,*	F. mein frundt/
coemt binnen.	*ingredere.*	komt herin
H. vvie is daer binnen,	*I. Quis intus eſt?*	H. vver iſt drinnen?
iſſer veel volcx?	*Sunt nè multi? (quatuor*	iſt viel volcks da?
I. Neen, drie oft viere.	*F. Non ſunt, tantum tres vel*	I. nein/drey oder viere/
H. God ſeghen	*H. Saluum ſit*	H. Gott geſegne
alle tgeſelſchap.	*totum contubernium.*	alle geſelſchaft.
P. vvillecomme	*P. Saluè*	P. vvilkomme
Hendrick.	*Henrice.*	Heinrich/

François.	Espaignol.	Italien.
de mon oncle.	de mi tio.	*di mio Zio.*
P. Demandez luy	P. Preguntad lo	*P. Domandate li*
qu'il luy plait.	que quiere.	*che vuole.*
I. Il dit	I. Dize	*G. Dice*
qu'il luy faut	que le conuiene	*che li bisogna*
parler à vous.	hablar à v.m.	*parlar con voi.*
P. Bien,	P. Bien,	*P. Ben,*
faites le entrer.	hazed lo entrar.	*fatte lo intrare.*
F. Mon amy,	F. Amigo,	*F. Amico,*
entrez.	entrad.	*intrate.*
H. Qui est là dedans,	H. Quien esta alla dentro,	*H. Chi é la dentro,*
y a il beaucoup de gens?	ay mucha gente alli?	*sono li assai persone?*
I. Non, trois ou quatre.	I. No, tres o quatro.	*I. Non, tre ò quatro.*
H. Dieu benië	H. Dios bendiga	*H. Dio benedica*
toute la compaignie.	toda la compañia.	*tutta la compagnia.*
P. Soyés le bien venu	P. Seays el bien venido	*P. Siate il ben venuto*
Henry	Henrique,	*Arrigo,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvat segdy goets?	*Quid adfers boni?*	was sagt ihr guts?
H. Peeter, mijn meester	*H. Petre, herus meus*	H P. ter/ mein meister
heeft my hier gesonden,	*huc me misit,*	hatt mich her gescickt/
v biddende,	*te rogatum,*	euch bittend/
dat v belieue	*vt velis*	ihr wollet
morghen te middaghe	*cras ad prandium*	morgen zu mittaghe
te comen eten	*eius esse*	kommen zu essen
met hem.	*conuiua.*	mit ihme.
P. Hoe vaert	*P. Vt valet,*	P. wie gehets
mijn oom?	*meus auunculus?*	meinen oheim?
H. Hy vaert vvel,	*H. Rectè valet,*	H. Es gehett ime wol/
God danck.	*Dei beneficio.*	Gott sey danc.
P. Ende al	*P. Et tota*	P. vnd alle
zijn huysghesin?	*eius familia?*	sein hausgesind?
H. T'is al	*H. Tota*	H. Es ist alles
in goeden doene.	*salua est.*	in gutt wesen.
P. Dat hoor ick	*P. Isthuc equidem*	P. das hore ich

François.	Eſpaignol.	Italien.
que dites vous de bon?	que dezis de bueno?	*che dite di buono?*
H. Pierre, mon maiſtre	H. Pedro, mi ſeñor	*H. Pietro, mio padrone*
m'a icy enuoyé,	me a'embiado aca,	*m'ha mandato qua*
vous priant,	ruegando os,	*priegandoui,*
qu'il vous plaiſe	que os plaze	*che vi piaccia*
demain à midy	mañana à medio dia	*domane à mezzo giorno*
venir diſner	yr à comer	*venire à diſinare*
auec luy.	con el.	*con lui.*
P. Comment ſe porte	P. Como eſta	*P. Come ſta*
mon oncle?	mi tio?	*mio Zio?*
H. Il ſe porte bien,	H. Eſta bueno,	*H. Sta bene,*
graces à Dieu.	gracias à Dios.	*gracia à Dio.*
P. Et toute	P. y toda	*P. Et tutta*
ſa famille?	ſu caſa?	*ſua caſa?*
H. Tout eſt	H. Toda eſta	*H Tutti ſtanno*
en bon point.	buena.	*bene.*
P. Cela oy-je	P. Eſto entiendo	*P. Queſto intendo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheerne:	*perquam libens audio.*	gerne:
maer ghy sult hē seggē,	*Sed ages illi*	aber ihr solt ime sagen/
dat ick hem bedancke	*meo nomine,*	das ich ihme dancke
met goeder herten,	*ex animo gratias,*	von goterm hertzen/
ende dat my	*& dices*	vnd das mir
onmoghelijc is	*me non posse ei*	vnmuglich ist
te middage te comen,	*in prandio adesse.*	vf dē mittag zu kommen.
vvant ic ben	*Nam inuitatus sum*	denn ich bin
vvtghenoot	*ab alio*	zu gast geladen
ouer vier daghen:	*ab hinc dies quatuor:*	vor vier tagen:
ten vvaer dat,	*id ni esset,*	vvere das nicht/
ic souder	*lubens*	ich vvolte
gheerne gaen:	*venirem:*	gern gehen:
maer ic sal comen	*Adibo tamen*	aber ich vvil komen
tot hem	*eum*	zu ihme
morgen na noene,	*cras à prandio,*	morgen nach mittag/
sonder eenighe faute.	*procul dubio.*	ohn einige mangel

François.	Eſpaignol.	Italien.
volontiers:	de buena gana:	*volentieri:*
mais vous luy direz,	mas vos le direis,	*ma voi direte gli,*
que ie le remercie	que yo ſelo agradezco	*che io lo ringratio*
de bon coeur,	de buen coraçon,	*di buon cuore,*
& qu'il m'eſt	y que no me	*& che non m'è*
impoßible	es poſsible	*poßibile*
de venir à midy,	de venir a medio dia,	*venire à mezzo giorno,*
car ie ſuis	porqué yo ſoy	*perché io ſono*
inuité dehors	combidado fuera	*inuitato fuori*
paſſez quatre iours:	paſſados ſon quatro dias:	*paſſati quattro giorni:*
ſi ce n'eſtoit cela,	ſi no fueſſe eſto,	*ſe non foſſe queſto,*
i'iroye	yo iria	*io ci andarei*
volontiers:	de buena gana:	*volentieri:*
mais ie viendray	pero yo verné	*mà io vennerò*
chez luy	à el (mer,	*da lui*
demain apres midy,	mañana deſpues de co-	*domano dapoi diſinare,*
ſans aucune faute.	ſin duda ninguna.	*ſenza fallo neſſuno.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
H.vvel, ick ſalt hem ſegghen. God gheue v goe den nacht.	*H.Benè eſt, dicam hæc illi: precor tibi fauſtam noctem.*	H wol/ ich wils ime ſagen. Got geb euch eine gutten nacht.
P.Beydt Heyndrick, drinct eer ghy gaet.	*P.Henrice exſpecta, bibe priuſquam abeas.*	P Wartett Henrich/ trincket ehr ihr gehett.
H.Ick en hebbe gheenen dorſt, ick bedancke v.	*H.Non ſitio, habeo gratiam.*	H.Ich hab keinen durſt/ ich dancke euch.
F.Beyt, ghy moet eens drincken.	*F.Morare paulisper, bibendum tibi eſt.*	F.wartet/ ihr muſt ein mal trincken.
H.Ick moet gaen.	*H.Abeundum mihi eſt.*	H Ich mus gehen.
M.Is Ian noch niet comen? vvaer toeft hy ſo langhe?	*M.Nondum rediit Ioannes? vbi hæret tam diu?*	M.Iſt Hans noch nicht komen? wo bleibt er ſo lange?
F.Hy comt.	*F.Venit.*	F.Er kumptt.

François.	Eſpaignol.	Italien.
H.Bien,	H. Bien,	H.Bene,
ie luy diray:	yo ſe lo diré:	io gli dirò:
Dieu vous doint	Dios os dé	Dio vi dia
bonne nuit.	buenas noches.	buona ſera.
P. Attendez Henry, (allez.	P. Eſperad Henrique,	P. Aſpettate Arrigo,
beuuez deuãt que vous en	beued antes que os vays	beuete auãti che ve n'an-
H.Ie n'ay	H. Yo no	H.Io non (diate.
pas ſoif,	tengo ſed,	ho ſete,
ie vous remercie.	yo os lo agradezco.	io ve ne ringratio.
F.Attendez, il vous faut	F.Eſperad, conuiene	F. Aſpettate, che vi biſogna
boire vne fois.	que beuais vna vez.	beuere vna volta.
H.Il me faut en aller.	H. yo me tengo de yr.	H.Biſogna andar mene.
M.N'eſt Iean	M. Aun no ha	M.Non è ancora
pas encore venu?	buelto Iuan?	venuto Giouanni?
ou tarde-il	adonde ſe tarda	doue tarda
ſi longuement?	tanto?	tanto?
F.Il vient	F. Ya viene.	F.Egli viene

Flamen.	Latin.	Alleman.
P.Ian,hoe comet dat ghy so langhe toeft?	*P. Ioannes, qui fit quod tam diu moratus sis?*	P.Hans/ wie kumptts das ihr so lange bleibt?
I. Ic en mocht niet eer comen vader, daer vvas veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	*I. Non potui pater venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.*	I Ich konte nicht ehr kommen vater/ es war viel volcks da/ ich hab immer geloffen.
M.Vvel, schinct hier vvijn.	*M.Agedum, funde hic vinum.*	M.Wol an/ schencke hie wein.
P. Dauid, proeft oft hy goet is.	*P.Dauid, gusta vinum an siet bonum.*	P.Dauid/ versucht ob er gutt sey.
D.Dat sal ick doen, schenct my daer inne: den anderen vvas beter.	*D.Faciam, huc funde mihi: alterum erat præstantius.*	D.Das wil ich thun/ schenct mir darein: der ander war besser
R.Hy en vvas,	*R.Non erat profectò,*	R.Er war nichtt/

François.	Eſpaignol.	Italien.
P. Iean, d'où vient-ce	P. Iuan, como viene	*P. Giouanni, donde viene*
que vous	que tu	*che tu*
arreſtez ſi longuement?	tardas tanto?	*tardi tanto?*
I. Ie ne pouuoye	I. Yo no pude	*I. Io non poteua*
venir plus toſt mon pere,	venir mas preſto padre,	*venir piu preſto padre,*
il y auoit	eſtaua alli	*erano li*
beaucoup de gens,	mucha gente,	*molte perſone,*
i'ay touſiours	yo he ſiempre	*io hò ſempre*
couru.	corrido.	*corſo.*
M. Bien,	M. Bien eſta,	*M. Sta bene,*
verſez icy du vin.	echad aqui vino.	*metti qui vino.*
P. Dauid, eſſayez	P. Dauid, prouad	*P. Dauid, prouate*
ſ'il eſt bon.	ſi es bueno.	*s'egli è buono.*
D. Cela feray ie,	D. Eſſo haré yo,	*D. Eſſo farò io,*
verſez m'en là dedans:	echa me aqui dentro:	*metti me ne qui dentro.*
l'autre eſtoit meilleur.	el otro era meior.	*l'altro era meglior.*
R. Non eſtoit,	R. No era,	*R. Non era,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
deſen is beter	*hoc melius*	dieſſer iſt beſſer
na mijn verſtant.	*meo iudicio.*	nach meinenn vorſtãdt.
M.Tannekẽ ghy en maect	M.*Anna, tu non*	M. Anne/ ihr ſeidt
gheen goede chiere:	*indulges genio:*	nicht luſtig:
hoe commet	*Quî fit*	Wie kumps
dat ghy niet en ſegt?	*vt nihil dicas?*	das ihr nichts redet?
T.vvat ſoude ic ſeggen?	*A.Quid egò dicerem?*	A. Was ſoll ich reden?
het is beter	*tacuiſſe*	es iſt beſſer
te ſvvijghen	*præſtat,*	ſchweigen
dan quaet te ſpreken:	*quàm malè eſſe locutam:*	dann vbel reden
ick en can niet vvel	*Neſcio promptè*	ich kann nicht wol
Franſois ſpreken,	*gallicè loqui,*	Frantzoſiſch redenn/
daerom	*itaque*	darumbs
ſvvijghe ick.	*taceo.*	ſchweige ich.
M. vvat ſegdy?	M.*Quid ais?*	M.Was ſagtt ihr?
ghy ſpreect ſo vvel	*tu æquè fœliciter pronũcias*	ihr redet ſo wol
als ick doe,	*vt ego,*	als ich thu/

François.

cestuy cy est meilleur
selon mon entendement.
M. Anne vous ne faites
pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-ie?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M. Que dites vous?
vous parlez autant bien
que ie fay,

Espaignol.

este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no hazeis
buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo hago,

Italien.

questo è migliore
al mio parere.
M. Anna, voi non fate
buona ciera:
come viene
che non parli?
A. Che direi?
meglio è
tacere
che parlare male
io non so bene
parlare Francese,
per questo
me taccio.
M. Che dici?
voi parlate cosi bene
come io faccio,

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende beter oock.	*atque etiam melius.*	ia auch beſſer.
T. Ick en doe,	A. *Non ita eſt,*	A. Nein ich/
dat ſoude ic vvel vvillen,	*iſtud admodum cupiam,*	das wolte ich woll/
ende dat my	*etiam*	vnd das michs
ghecoſt vvare	*impendio*	gekoſt hatte
tvvinchtich guldens.	*viginti Caroleorum.*	zwentzig gulden.
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid/
ghy en eet niet:	*tu non comedis.*	ihr eſſet nicht:
ſnijdt my daer af:	*Seca mihi iſtius aliquid,*	ſchneidet mir hier ab:
dat is te ſeer gheſoden,	*hoc nimis elixum eſt,*	diſſ iſt zu ſehr geſoten/
ende dit is	*atque iſtud*	vnd diſſ iſt
te luttel ghebraden,	*non ſatis aſſum,*	zu weing gebraten/
iſt niet?	*nonne?*	iſts nichts ?
D. Dat dunct my oock.	*D. Idem & mihi videtur.*	D. Das dücket mich auch
T. Rogier,	*A. Rogere,*	A Rogier/
leent my v mes,	*cõmoda mihi tuum cultrũ,*	lehnet mir ewer meſſer/
ick bids v.	*te quæſo.*	das bitt ich euch.

François.	Espaignol.	Italien.
& mieux aussy.	y aun meior.	*& anche meglio.*
A.Non fay,	A. No hago,	*A.Non faccio,*
cela voudroy-ie bien,	esso querria yo bien,	*questo vorrei io bene,*
& qu'il	y que me	*& che me*
m'eust cousté	costarà	*costasse*
vingt florins.	veynte florines.	*venti fiorini.*
M.Dauid,	M.Dauid,	*M.Dauid,*
vous ne mangez point:	vos no comeis:	*voi non mangiate:*
trenchez moy de cela:	corta me de aquello:	*tagliate mi di quello:*
celà est trop boully,	esto es muy cozido,	*quello é troppo cotto,*
& cecy est	y esto es	*& questo é*
trop peu rosty,	poco assado,	*poco arrostito,*
n'est il point?	no es assi?	*non é cosi?* (ra.
D. Cela me semble il aussy.	D.Esto me parece tambien	*D.Questo me pare à me ancho*
A. Roger,	A.Rogel, (chillo,	*A.Ruggiero,*
prestés moy vostre couteau,	emprestame vuestro cu-	*imprestate me vostro coltel*
ie vous en prie.	yo os lo ruego.	*io ve ne prego.* (lo,

Flamen.	Latin.	Alleman.
R. Nemet, maer gheuet my vveder als ghy gheten hebt.	R. *Accipe, verùm hunc mihi redde vbi prandium absolueris.*	R. Nemets/ aber gebet mirs wieder Wenn ihr gessen habt.
T. En gheue ict v niet vveder, en leenet my niet meer.	A. *Si tibi cum non reddidero, ne posthac mihi commodes.*	A. Geb ichs euch nicht wieder/ so leyhet mirs nicht mehr.
R. Neen ick seker.	R. *Non profectò.*	R. Nein ich furwar.
T Het is een goet mes, hoe veel heuet v ghecost?	A. *Bonus culter est, quanti emptus tibi est?*	A. Es ist ein gutt messer/ Wieuiel hats euch gekost?
R Het heeft my ghecost drie stuyuers.	R. *Emptus est mihi tribus stuferis.*	R. Er hat mich gekost dry stuber.
T. Het is goeden coop: latet my hebben voor dien prijs.	A. *Vile pretium est, reuende mihi tantidem.*	A. Das ist gutt kauff: lasset mirs haben, fur dem

François.	Espaignol.	Italien.
R. *Prenez le,*	R. Tome lo,	R. *Pigliate lo,*
mais rendez le moy	mas boluéd me lo	*mà rendete me lo*
quand vous aurez mangé.	quãdo vuiredes comido.	*quando auerete mangiato:*
A. *Si ie ne*	A. Si no os lo	A. *Se non ve lo*
le vous rendz,	boluiere,	*ritorno,*
ne me le	no me lo	*non me*
prestez plus.	emprefteis mas.	*l'imprestate piu.*
R. *Nenny certes.*	R. No cierto.	R. *Non certamente:*
A. *C'est*	A. Es	A. *E*
vn bon couteau,	vn buen cuchillo,	*vn buon coltello;*
combien vous a il	quanto os	*quanto v'hà*
cousté?	còstó?	*costato?*
R. *Il m'a cousté*	R. Me ha costado	R. *M'à costato*
trois patarts.	tres placas.	*tre piachi.*
A. *C'est bon marché:*	A. Barato es:	A. *E' buon mercato,*
laissés le moy auoir	dexad me lo auer,	*lasciate me auer lo,*
pour ce pris là	por aquel precio	*per quel precio*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ick sal v ghelt vveer gheuen.	*tuam tibi pecuniam reddam.*	ich wil euch ewer geltt wieder gebenn.
R. Ick bens te vreden.	R. *Non recuso.*	R. Jch bins zu freiden.
M. Rogier, ghy en eet niet, my dunct dat ghy pronct: helpt v seluen? schaemdy v?	M. *Rogere, nihil edis? Sponsæ quietem & ostentationem refers: tibi ipse aliquid sume, verecundaris?*	M Rogier/ ir essett nicht/ mich dunckt ir pranget: helft euch selbst/ schemet ir euch?
R. En eet ick niet vvel? ick eet meer dan yemant die ter tafelen is.	R. *An non satis comedo? plus edo quàm vllus, accumbentium.*	R. Esse ich nichtt wolle ich esse mehr dan iemand an diesem tische.
M. Ghy en doet niet.	M. *Id facis scilicet.*	M. Das thut ir nicht.
T. Ghy en eet selue niet.	A. *Tu ipsa non edis.*	A. Jhr esset selb nichtt.
M. Ick heb	M. *Ego semper*	M. Jch hab

François.	Espaignol.	Italien.
ie vous rendray	yo os boluere	io vi tornarò
vostre argent.	vuestros dineros.	vostri denari.
R. I'en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Sono contento io.
M. Rogier,	M. Rogel,	M. Ruggiero,
vous ne mangez point,	vos no comeys,	voi non mangiate,
il me semble	paresce me	pareme
que vous simplez:	que os verguençays:	che vi vergognate:
aidez vous vous mesme,	ayuda os mismo,	aiutate vi istesso,
vous hontissez vous?	vergonçais os?	vi vergognate?
R. Ne mange-ie pas bien?	R. No como yo bien?	R. Non mangio bene io?
ie mange plus	yo como mas	io mangio piu
qu'aulcun	que alguno	che alcuno
qui soit à table.	que sea à la mesa.	che sia à la tauola.
M. Non faites.	M. No hazeis.	M. Non fate.
A. Vous ne mangez pas	A. Vos misma	A. Voi medesimo
vous mesme.	no comeis,	non mangiate.
M. I'ay	M. Yo he	M. Io hò

Flamen.	Latin.	Alleman.
altoos geten.	*comedi.*	alzeitt gessenn.
P.Laet ons vvel drincken,	*Nunc strenuè bibàmus,*	P.Lasst vns wol trincken/
ist dat vvy hebben	*cùm parum sit*	ist das wir haben
qualijck teten.	*quod edamus.*	nicht wolzu essen.
T.vvat segdy?	*A.Quid ais?*	A. was sagtt ihr.
is hier niet	*Non hîc satis est*	ist hier nichts
vvel tetene?	*quod edatur?*	guts zu essen:
hier is	*Imò*	hier ist
ghenoech tetene	*tantum ciborum est,*	genug zu essen
voor tvvintich personen	*vt vel viginti sufficiat, ho(minibus,*	vor zwantzich personen
ghy hebt ghedaen	*tu sanè fecisti*	ihr habt gethan
te grooten cost.	*nimis magnos sumptus.*	zuuiel vncost.
P. Ick endoe:	P.*Non feci:*	P. Nein ich:
nv,ick brengt v,	*Nunc age, propino tibi,*	nun/ich bring euch/
ende ick bidde v	*& commendo tibi*	vnd bitts ihr
voor alle	*totum*	vor alle
tgheselschap,	*sodalitium,*	geselschaft/

François.	Espaignol.	Italien.
touſiours mangé.	ſiempre comido.	ſempre mangiato.
P. Beuuons bien,	P. Beuamos bien,	P. Beuiamo bene,
ſi nous auons	ſi tenemos	ſi habbiamo
mal à manger.	mal de comer.	mal da mangiare.
A. Que dites vous?	A. Que dezis?	A. Che dite?
n'y a il pas icy	no ay aqui	non ci é qui
bien à manger?	bien que comer?	da mangiare aſſai?
il y a icy	aqui ay	qui ci é
aſſez à manger?	harto que comer	da mangiare aſſai
pour vingt perſonnes,	para veynte perſonas,	per venti perſone,
vous auez fait	vos haueis hecho	voi hauete fatto
trop de deſpens.	demaſiado gaſto.	troppo gran ſpeſa.
P. Non ay:	P. No he:	P. Non hò:
or ſus, ie boy à vous,	ea, yo beue à v.m.	horſu, io beuo à voi,
& vous prie	y os ruego	& vi prego
pour toute	por toda	per tutta
la compaignie,	la compañia,	la compagnia,

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende inden eersten	*atque imprimis.*	vnd zum ersten
voor uvven	*tibi*	vor ewren
naesten ghebuer:	*proximum:*	nechsten nachbur:
suldij my	*respondebis,*	wollet ihr mir
bescheet doen?	*mihi?*	bescheid thun?
T. Ia ick,	*A. Etiam,*	A. Ja/
met goeder herten,	*ex animo,*	von gutenn hertzenn/
indien dat God belieft.	*volente Deo.*	wilt Gott.
Nv, drinckt:	*Age, bibe:*	Nv/ drincket:
ghy en hebbes niet	*Non ebibisti.*	yr habts nicht
vvt ghedroncken,	*totum,*	aus getrunken/
ick salt v noch eens	*iterum tibi*	ich wils noch ein mal
vol schencken.	*implebo.*	voll scheincken.
P. Vvaeromme	P. *Cur tu*	P. Warumb
soudy dat doen?	*id facias?*	wollt ir das thun?
en heb icks niet	*An non*	hab ichs nicht
vvtghedroncken?	*exhausi?*	aus getruncken?

François.	Espaignol.	Italien.
& premierement	y primeramente	*& prima*
pour vostre	por vuestro	*per vostro*
prochain voisin:	mas cercano vezino:	*piu prossimo vicino:*
me serez	hareis me	*me farete*
vous raison?	razon?	*ragione?*
A. *Ouy,*	A. Si,	A. *Si,*
de bon coeur,	de büen coraçon,	*di buon cuore,*
s'il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	*si piacera à Dio.*
Or sus, beuez:	Ea, beued:	*Horsu, beuete:*
vous ne l'auez pas	vos no lo aueis	*voi non l'auete*
tout beu,	todo beuido,	*beuuto tutto fuori,*
ie le vous verseray	yo os lo echaré	*io vel versaró*
encore vne fois plein.	otra vez todo lleno.	*vn altra volta tutto pieno*
P. *Pourquoy*	P. Porqué	P. *Perche*
feriez vous cela?	hariades esso?	*faresti quello?*
ne l'ay ie pas	no le he yo	*non l'ho io*
tout beu?	beuido todo?	*beuuto tutto?*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hoe veel schillet?	*Quantum reliquum est?*	wieuiel feilett es?
ick salt vvt drincken.	*ego ebibam.*	ich wils aus trincken.
Siét daer,	*Hem tibi,*	Sehet da/
nu ist vvte,	*exhausi.*	nun ists aus/
doet my bescheet:	*Iam tu mihi responde:*	thut mir bescheidt:
ghy en soect niet	*nihil tu aliud quæris,*	ir sucht nichts
dan my te bedrieghen.	*quàm vt mihi imponas.*	dan mich zu betriegen.
T. Ick en soude niet mogẽ	*A. Ego non possum profectò*	A. Ich solte diss nicht
dit vvt drincken,	*istud exhaurire,*	konnen aus trincken/
ick hebs te veel.	*mihi nimium est.*	ich hab zuviel.
P. vvat soude v gebreken.	*P. Quid te impediat?*	P. was solte euch feilen?
ick hebt vvel	*ego probè*	ich habs wol
vvt ghedroncken.	*ebibi.*	aus getruncken.
T. Ghy en haddes niet	*A. Tu non bibisti tantum*	A. Ir hattet nicht
alsoo veel als ick,	*quantum ego,*	souiel wie ich/
vvven croes	*scyphus tuus*	ewer krauss
en vvas niet vol.	*non fuit plenus.*	war nicht vol.

François.

combien s'en faut il?
ie le boiray tout.
Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cerchez
qu'à me tromper?
A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas si plein.

Espaignol.

que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
hazed me razon:
vos no buscais
sino engañar me.
A. Io no podria
beuer aquesto todo,
io tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido
A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

Italien.

quanto ci manca?
io lo beuerò tutto.
Guardate la,
egli é vuoto adesso,
fate mi ragione:
voi non cercate
ch'inganar me.
A. Io non potrei
beuere tutto questo.
io n'ho troppo.
P. Che vi mancaria?
io l'ho ben
beuuto tutto.
A. Voi non ne haueui
tanto quant'io,
il vostro bicchiero
non era pieno.

Flamen.

P. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. T is vvaer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uvven.
T. vvel laet ons manghelen
P. Ic bens te vreden,
gheeft my den uvven.
T. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen,
bevvaert
dat ghy hebt.
P. Drinct dan.
T. vvel, terstont:
siet uv, oft niet

Latin.

P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus ciathus
est multò
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id
quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam:
iam vide,

Alleman.

P. Ja es.
A. Nein es.
P. Es ist whar/
aber mein Kraus
ist grosser
dann ewrer.
A. Last vns tauschenn.
P. Jch bins zu freidenn/
gebt mir den ewren.
A. Jch wils nicht thun/
ich behalt
den meinen/
bewartd
das ir habtt.
P. Trincket dann.
A. Woll/ itzundtt:
sehet nun/ obs nicht.

Françoys.	Espaignol.	Italien.
P. Si estoit.	P. Si estaua.	*P. Si era.*
A. Non estoit.	A. No estaua.	*A. Non era.*
P. Il est vray,	P. Es verdad,	*P. E vero,*
mais mon goblet	mas mi vaso	*mà il mio bicchierò*
est plus grand	es mayor	*é piu grande*
que le vostre.	que el vuestro.	*ch'el vostro.*
A. Bien, changeons.	A. Bien, troquemos.	*A. Ben, cambiamo.*
P. I'en suis content,	P. Io soy contento,	*P. Io son contento,*
donnez moy le vostre.	de me el vuestro.	*date mi il vostro.*
A. Non feray,	A. No harè,	*A. Non faró,*
ie me tien	yo me tengo	*io me hauerò*
au mien,	al mio.	*il mio,*
gardez	guarda	*guardate*
ce que vous auez.	lo que tèneis.	*quello ch'auete.*
P. Beuuez donc.	P. Pues beua.	*P. Beuete dunque.*
A. Bien, incontinent:	A. Biên, luego:	*A. Ben, tantosto:*
voyés maintenant, s'il n'est	mira ahora, si no esta	*guardate adesso, s'egli nō é*

Flamen.

al vvt en is.
M. Ia: vvaeromme
doet ghy v
alsoo bidden?
vvien hebdijt
ghebraght?
brenghet my eens:
sydij gram op my?
T. vvaerom soude ick
gram sijn op v?
M. Om dat ghijt
my niet
en brenght.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ic en hebs niet gehoort
tis genoech van drinkẽ,
vvy moeten

Latin.

sit exhaustum.
M. *Itdne: cur tu*
ita vis
rogari?
Cui
propinasti?
iã præbibe aliquando mihi:
Num mihi irata es?
A. *Quamobrem tibi*
sim irata?
M. *Quia*
non propinas
mihi.
A *At præbibi tibi.*
M. *Non memini:*
Satis iam dictũ de bibẽdo,
edendum etiam

Alleman.

aus ist.
M. Ja: warumb
lasst ir euch
so bitten?
wenn habt irs
gebracht?
bringt mirs ein mal:
seid ir schellig vf mich?
A Warumb solt ich
schellig sein?
M Drumb das ir
mirrs nicht
ein mal bringtt.
A. ich habs euch gebracht
M. ich hab nicht gehorret
es ist genug von trincken
wir mussen

François.	Espaignol.	Italien.
pas vuide.	todo fuera.	*tutto fuori.*
M. Ouy: pourquoy	M. Si: porqué	*M. Si: perché*
vous faites vous	os hazeis	*vi fate*
ainsi prier?	aßi rogar?	*così pregar?*
à qui auez vous	à quien haueis	*à chi auete*
beu?	beuido?	*beuuto?*
beuuez vne fois à moy:	beued vna veze à mi:	*beuete vna volta à me:*
estes vo' courroucée à moy?	estais enojada con migo	*siete scorrozzata meco?*
A. Pourquoy seroy-ie	A. Porque estaria yo	*A. Perche sarei io*
courroucée à vous?	enojada còn vos?	*scorrozzata con voi?*
M. Pource que vous	M. Porque vos	*M. Percio che voi*
ne beuuez pas	no me	*non mi fate*
à moy.	brindais.	*brindici.*
A. I'ay beu à vous.	A. Yo brindé à *v. m.*	*A. Io ve l'ho fatto brindici.*
M. Ie ne l'ay point ouy:	M. No lo he oydo:	*M. Non l'ho vdito:*
c'est assez de boire,	harto es de beuer,	*assai é da beuere,*
il nous faut	conuiene tambien	*é anche bisogno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
oock eten.	*est nobis,*	auch essen .
ick hebbe	*ego valde*	ich hab
grooten hongher:	*esurio:*	grosser hunger:
snijdt my daer	*réseca istic mihi*	schneidet mir da
een stuck vleesch.	*frustum carnis.*	ein stucke fleisch.
T. En hebdy	A. *Num habes.*	A. Habt ir
gheen handen?	*manus?*	keine hande?
M. Ia ick, maer	M. *Etiam, sed*	M. Ja / aber
ick en can niet	*nequeo*	ich kan nicht
vvel gheraken	*attingere*	wol reichen
aen die schotel.	*Catinum.*	in die schussel.
P. vvel, ic sal v dienen:	P. *Ego igitur tibi ministrabo:*	P. wol/ich wil euch dienē
hebdijs ghenoech?	*Iamne satis habes?*	habt ir gnug?
M. Ic en hebbe noch niet.	M. *Nihil equidē habeo adhuc.*	M. Ich habs noch nicht
P. Houdt daer,	P. *Iam nunc accipe:*	P. Haltt da
hebdijs	*sufficit*	habtt ir
nv ghenoech?	*iam tibi?*	nun genug?

François,	Eſpaignól.	Italien.
auſſy manger,	que comamos.	*che mangiamo.*
i'ay	tengo	*bramo*
grand' faim:	mucha gana de comer:	*di mangiare:*
taillez moy là	corta me alli	*tagliate mi quiui'*
vne piece de chair.	vna tajada de carne.	*vn bocone di carne.*
A. N'auez vous	A. No teneis	*A. Non hauete*
nulles mains?	manos?	*mani?*
M. Ouy, mais	M. Si, mas	*M. Si, mà*
ie ne puis	no puedo	*non poſſo*
bien attaindre	bien alcançar	*ben arriuare*
au plat.	al plato.	*al piatto.*
P. Bien, ie vous ſeruiray:	P. Bien, yo os ſeruiré:	*P. Bene, io vi ſeruirò:*
en auez vous aſſez?	teneis harto?	*ne hauete aſſai?*
M. Ie n'ay encore rien.	M. Aun no tengo nadà.	*M. Non hò ancora niente.*
P. Tenez là,	P. Tomad ay,	*P. Pigliate,*
en auez vous	teneis ya	*ne hauete*
maintenant aſſez?	harto ahora?	*aſſai adeſſo?*

Flamen.	Latin.	Alleman.
M. Beſiet	*M. Vide,*	M. Sehet
vvat hy mij gheeft:	*quantulum mihi porrigat:*	Was er mir gibtt:
vvat mach dat helpen?	*Quid hoc mihi proſit?*	was kan das helffen?
houdet voor v,	*Tibi habe:*	behalts vor euch/
ende etet ghy ſelue.	*ipſe comede.*	vnd eſſets ſelber.
Rogier, ſnijdt my	*Rogere, miniſtra mihi*	Rogier/ ſchneidet mir
van die ſchouder.	*aliquid ex armo.*	von der ſchulter.
R. vvel, neemt daer.	*R. Faciam, hem accipe.*	R. Wol/ nehmet da.
M. Ick dancke v.	*M. Habeo grat am.*	M. Ich dancke euch.
P. Ian, brenght broot,	*P. Ioannes, adfer panem,*	P Hans / bringtt brott/
ende ſchenct vvijn,	*& funde vinum*	vnnd ſchencktt wein/
ſchenct allomme.	*omnibus.*	ſchencktt rund vmb.
M. Men clopt	*M. Pulſatur*	M. mann klopfftt
daer voren,	*oſtium,*	ferne/
en hoordy niet Ian?	*num tu audis Ioannes?*	horſtu nicht hans?
I. Ick gae moeder:	*I. Viſam mea mater:*	I. Ich gehe mutter:
het is Lucas,	*Adeſt Lucas,*	es iſt Lucas/

François.	Eſpaignol.	Italien.
M.Voiez,	M.Mirad,	*M.Guardate,*
qu'il me donne:	que me da:	*che me da:*
que peut aider cela?	que puedo ayudar eſſo?	*che puo giouare quello?*
tenez le pour vous,	tened lo para vos,	*tenete lo per voi,*
& mangez le vous meſme	y come lo os miſmo.	*& mangiate lo voi iſteſſo.*
Roger, taillez moy	Rogel, cortad me	*Ruggiero, tagliate mi*
de ceſte eſpaule.	d'eſſa eſpalda.	*di quella ſpalla.*
R. Bien, tenez là.	R.Bien, tomad.	*R. Bene, pigliate.*
M.Ie vous remercie.	M.Yo os lo agradeſco.	*M.Ve ne ringratio.*
P. Iean, apportez du pain,	P. Iuan, trae pan,	*P. Giouanni, porta del pane,*
& verſez du vin,	y echa vino,	*& verſa del vino,*
verſez par tout.	echa para todos.	*verſane à tutti.*
M.On frappe	M.Ay llaman	*M.Se picchia*
là deuant,	a la puerta,	*àla porta,*
n'oiez vous point?	no le oyes Iuan?	*non le vdi Giouanni?*
I. I'y vay ma mere:	I. Yo voy mi madre :	*I. Io ci vado mia madre:*
c'eſt Lucas,	es Lucas,	*é Luca,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Andries knape.	*Andreæ famulus.*	Andreaſſen diener.
M. Vvat vvilt	*M. Quid ille*	M. Was wil
hy my hebben?	*me vult?*	er mich haben?
I. Hy brenght vvat.	*I. Adfert aliquid.*	I. Er bringtt ettwas.
M. Doet hy?	*M. Ain' verò?*	M. Thutter?
doet hem binnen comen	*iube ergò introire.*	laſſ ihn herein kommen.
I. Lucas, gaet binnen.	*I. Luca, ingredere.*	I Lucas/geht herein.
L. God ſeghen	*L. Sit fœlix*	L. Gott geſegne
tgeſelſchap.	*conuiuium.*	das geſelſchafft.
P. Lucas ſijdij daer?	*P. Tu ne es Luca?*	P Seid ir da Lucas?
L. Ia ick Peeter.	*L. Etiam Petre.*	L. Ja Peter.
P. Vvat ſegdij nieus?	*P. Quid portas noui?*	P. Was ſagt ihr neuws?
L. Niet veel Peeter.	*L. Nihil equidem Petre.*	L. Nicht viel Peter. (ſter
P. Hoe vaert v meeſter?	*P. Vt valet dominus tuus?*	P. wie gehet ewrem me-
L. Hy vaert vvel Peeter,	*L. Benè valet Petre,*	L. Es geht ihm wol peter
hy doet v ſegghen	*iubet te*	er leſt euch
goeden nacht,	*ſaluere;*	gute nacht ſagen?

François.	Espaignol.	Italien.
le serviteur d'Andre.	el criado de Andres.	*il servitore d'Andrea.*
M. Que me veut il?	M. Que me quiere?	*M. Che me vuole?*
I. Il apporte quelque chose.	I. El trae alguna cosa.	*I. Egli porta qualche cosa.*
M. Faut-il? *faites le entrer.*	M. Asi? hazed le entrar.	*M. Cosi?* *fallo intrare.*
I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	*I. Luca, intrate.*
L. Dieu benie la compaignie.	L. Dios bendiga la compañia.	*L. Iddio benedichi la compagnia.*
P. Estes vous là Lucas?	P. Sois vos Lucas?	*P. Sete voi Luca?*
L. Ouy Pierre.	L. Si señor Pedro.	*L. Si messer Pietro.*
P. Que dites vous de nouveau?	P. Que dezis de nuevo?	*P. Che dite de nuovo?*
L. Pas grand' chose Pierre.	L. No mucho Pedro.	*L. Non molto Pietro.*
P. Cõme se porte vostre maistre	P. Como esta vuestro amo	*P. Come stà il vostro patrono?*
L. Il se porte bien Pierre, il vous fait dire bonne nuit,	L. Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches,	*L. Sta ben Pietro, egli vi fà dire buona notte,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hy ghebiet hem	*cupitq; se commendatum*	erbeutt sich
in v goede gracie,	*tuæ beneuolentiæ.*	zu ewrem gutem willen
ende seynt v dit:	*atque hoc tibi dono mittit:*	vnd schicket euch diss:
v biddende	*te orans,*	bittend ir
dat ghijt	*vt id*	wollet
ontfanghen vvilt	*accipias,*	empfangen
met goeder herten:	*animo benigno:*	von guten hertzen:
ende eñ vvilt niet	*neque*	vnd wöllet nicht
alleene	*tantummodo*	allein
ontfanghen	*spectes*	annehmen
die cleyn ghifte,	*exiguum munus,*	die kleine gab/
maer oock	*sed sincerum*	sondern auch
sijnen goeden vville,	*eius in te animum,*	seinen gutenn willen/
vvant hy sendet v	*nam mittit hoc tibi*	dann er schickts euch
in teecken van liefde:	*amoris testimonium:*	zum zeichen der lieb:
daeromme vvillet	*quare velis*	drumb wollet
in dancke ontfanghen.	*libẽter & benignè accipere*	zu danck annehmen.

François.	Eſpaignol.	Italien.
il ſe recommande	encomienda ſe	*ſi racommanda*
à voſtre bonne grace:	à vueſtra buena gracia:	*à voſtra buona gracia:*
& vous enuoye cecy,	y os embia aqueſto,	*& vi manda queſto,*
vous priant	ſuplicando os	*pregandoui*
que le	que lo	*che lo*
vueillez receuoir	querais recebir	*vogliate riceuere*
de bon coeur:	de buen corazon:	*di buon cuore:*
& ne vueillez pas	y no querais	*& non vogliate*
ſeulement	ſolamente	*ſolamente*
receuoir	recibir	*riceuere*
le petit don,	el pequeño don,	*il picciolo dono,*
mais auſſy	mas tambien	*mà ancora*
ſa bonne volonté,	ſu buena voluntad,	*ſua buona voluntà,*
car il le vous enuoye	porqué os lo embia	*perché lui ve lo manda*
en ſigne d'amour:	en ſeñal de amor:	*in ſigno d'amore:*
pourtant vueillez le	por tanto lo querais (tad	*& però vogliate (tà.*
receuoir en gré.	recebir de buena volun	*accettar lo di buona volō-*

Flamen.	Latin.	Alleman.
P.Ghy sult bedancken	P.*Gratias ages*	P. Jr sollet dancken
uvven meester,	*hero tuo,*	ewren meister/
ende sult hem segghen	*& dices ei,*	vnd Jme sagen
dat ict verdienen sal,	*me gratiam relaturum,*	das ichs verdienen wil/
belieuet God.	*iuuante Deo.*	wils Gott.
L. Vvel Peeter.	L.*Faciam Petre.*	L.Wol Peter.
P. Schenct Lucas	P.*Propinato Lucæ*	P.Schenckt Lucas
te drincken,	*poculum, (mine.*	zu trincken/
ende licht hem vvt:	*& eũ deducito prælato lu-*	vnd leuchtet ime aus.
L. Goeden auont	L.*Precor tibi faustam noctem*	L.Guten abent
Peeter,	*Petre,*	Peter/
ende v gheselschap.	*totique tuo sodalitio.*	vnd ewre geselschaft.
P.Goeden auont Lucas,	P.*Beata nox Luca,*	P. Guten abent Lucas
hebdy ghedroncken?	*bibisti?*	habt ir getruncken?
L.Ia ic Peeter:	L.*Etiam Petre.*	L.Ja Peter.
M.Ian,	M.*Ioannes,*	M.Hans/
snut de keersse	*emunge candelas.*	butze das liecht

François.	Espaignol.	Italien.
P. Vous remerciere͂	P. Dareis muchas gracias	*P. Voi ringraciarete*
vostre maistre,	à vuestrō amo,	*il vostro padrone,*
& luy dire͂	y dezirle eis	*& direte gli*
que ie le deseruiray,	que yo le deseruiré,	*che lo ricompensarò,*
s'il plait à Diēu.	si Dios fuere seruido.	*piacendo à Dio.*
L. Bien Pierre.	L. Bien esta Pedro.	*L. Sta bene Pietro.*
P. Verse͂ à Lucas	P. Echad à Lucas	*P. Versate à Luca*
à boire,	de beuer,	*da beuere,*
& l'esclere͂ hors.	y alūbrad le hasta fuera.	*& fategli lume fin à fuori.*
L. Bon soir	L. Buenas tardes	*L. Buona sera*
Pierre,	Pedro,	*Pietro,*
& vostre compaignie.	y à vuestra compañia.	*& à vostra compagnia.*
P. Bon soir Lucas,	P. Buenas tardes Lucas,	*P. Buona sera Luca,*
aue͂ vous beu?	aueis beuido?	*hauete beuuto?*
I. Ouy Pierre.	I. Si Pedro.	*I. Si Pietro.*
M. Iean,	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
mouche͂ la chandelle:	despauila essa candela:	*mocca la candela:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
besiet oft d'ander	*Vise an aliud*	sieh obs andere
ghereet is.	*paratum sit:*	fertig ist:
doet dit al v vech,	*aufer hæc omnia,*	trag alles weg/
ende bringt vvat anders	*atque huc aliud adfer:*	vnd bring vvas anders:
bringt schoon tailloorē,	*commuta quadras,*	bring reine teller/
ende brengt ons cf ruyt	*adfer bellaria,*	vnd bring vns das obs/
met den keese.	*vnà cum caseo.*	mit den kese.
F. Tis hier al vader.	F. *Adsunt hîc omnia pater.*	F. Es ist alles hie vater.
P. Neemt die schotel vvech	P. *Remoue hunc discum.*	P. nemet die schusseln vveg
T. Dauid, brenghet	A. *Dauid, propina*	A. Dauid/ bringt
my eens.	*tandem mihi.*	mir eens.
D. Dat sal ick	D. *Id faciam.*	D. Das vvil ich
gheerne doen:	*libens:*	gern thun:
ick brenght v	*propino tibi*	ich brings euch
met goeder herten.	*ex animo.*	von gutem hertzenn.
T. Vvel moet v becomen,	A. *Prosit. salubre sit,*	A. Gott gesegne es euch
ick vvachts gheerne,	*accipio abs te libens,*	ich vvarts von euch/

François.	Eſpaignol.	Italien.
regardez ſi l'autre	mira ſi el otro	guarda ſe l'altro
eſt preſt:	eſta aparejado:	è preſto:
oſtez tout d'icy,	quita todo eſto,	lieua via tut'o queſto,
& apportez autre choſe:	y trae aqui otra coſa,	& porta qui l'altro:
apportez des trēchoirs nets	trae platos limpios:	porta qui d:t ndi netti,
& apportez nous le fruit,	y trae nos fruta,	& porta ci li fruti,
auec le fourmage.	con el queſo.	con il formaggio.
F. Tout eſt icy mon pere.	F. Todo eſta aqui ſeñor padre.	F. Tutto é qua meſſer padre.
P. Oſtez ce plat d'icy.	P. Quita eſte plato.	P. Portate via quel piatto.
A. David, buuez	A. Dauid, Beued	A. David, Beuete
vne fois à moy.	à mi vna vez.	vna volta à me.
D. Celà feray-ie	D. Eſſo harè yo	D. Io lo faró
volontiers:	de buena gana:	volentieri:
ie boy à vous	yo beuo à v. M.	io beuo à voi
de bon coeur.	de buen coraçon.	di buon cuore.
A. Bon prou vous face,	A. Buen prouecho os haga,	A. Buen pruò vi faccia,
ie l'ayme de vous,	de buen gana lo recibo,	io l'accetto volentieri.

Flamen.	Latin.	Alleman.
ick ſal v beſcheet doen.	*reſpondebo tibi.*	ich wil euch beſcheid thū
D.Rogier,	*D. Rogere,*	D.Rogier/
en vveet ghy	*nihil habes*	Wiſt ihr
niet nieus?	*nouarum rerum?*	nichts newes?
R.Neen ick ſekere,	*R.Profectò nihil,*	R.Nein warlich/
ick en vveet niet	*equidem nihil audiui noui,*	ich weiſſ nichts
dan goet.	*niſi ſalua omnia.*	dan gute.
D.Spreectmen niet	*D. Nulla fit*	D.Sagt man nichts
vanden paeys?	*de pace mentio?*	vom fried?
R.Ick en vveet	*R.Non habeo,*	R.Ich weis
van gheenen paeys	*quod vlla de pace*	von keinen fried
te ſpreken,	*dicam,*	zu ſagen/
ick gelooue dat dē paeis	*credo pacem*	ich glaub der fried
noch verre te ſoecken is.	*longè adhuc abeſſe,*	ſey noch weit zu ſuchen.
D.Hebdy niet	*D.Non*	D.Habt ir nicht
hooren ſegghen,	*intellexiſti,*	horen ſag/
hoe die coninck	*quomodo Rex*	wie der konig

François.	Eſpaignol.	Italien.
ie vous feray raiſon.	haré os razon.	*vi farò ragione.*
D. Roger,	D. Rogel,	*D. Ruggiero,*
ne ſauez vous	no ſabeis	*non ſapete*
rien de nouueau?	algo de nueuo?	*qualche coſa di nuouo?*
R. Non certes,	R. No por cierto,	*R. Non veramente,*
ie ne ſay rien	yo no ſé nada	*io non ſò niente*
ſinon que bien.	ſino que todo bueno.	*ſenon che buono.*
D. Ne parle-on point	D. No ſe habla	*D. Non ſi parla*
de la paix?	de la paz?	*de la pace?*
R. Ie ne ſay	R. Yo no ſé	*R. Io no ſo*
à parler	que dezir	*che dire*
de paix,	de la paz,	*de la pace,*
ie croy que la paix	yo creo que la paz	*io credo che la pace (cercare*
eſt encore loin à cercher.	aun eſtà lexos à buſcar.	*ſia ancora molto lontana à*
D. N'auez vous pas	D. No oyſtes	*D. Non auete*
ouy dire,	dezir,	*ſentito dire,*
comme le Roy	como el Rey	*come il Re*

Flamen.	Latin.	Alleman.
van Vranckerijck	*Galliarum*	von Franckreich
den strijt verloren heeft	*prælio facto superatus sit*	die schlacht verloren hat
teghen die Spaignaerdē?	*ab Hispanis?*	gegen die Spanier.
R. Dat hebbe ick vvel	R. *Audiui*	R. das hab ich vvol
hooren segghen,	*equidem, (mendacia,*	hoeren sagen /
maer men lieght so vele,	*verùm tot circūferuntur*	aber man leuget so viel
datmen niet en vveet	*vt nescias*	das man nicht vveis
vvat gheloouen:	*quid credendum sit:*	vvas zu glaubenn:
men seyt	*Narrantur*	man sagt
veel vvonders,	*admiranda permulta,*	viel vvunders /
maer God vveet alleene,	*sed soli Deo notum*	aber Gott vveis alleine
vvat gheschieden sal.	*quid sit euenturum.*	vvas geschehen soll.
D. Ghy seght vvaer.	D. *Verum dicis.*	D. Jr sagtt vvahr.
R. Vvaert dat vvy vvoudē	R. *Quod si nos vellemus*	R. Wann vvir vvolten
met hem pays maken,	*cum eo pacem facere,*	fried mit ime machen/
d'oorloghe	*bellum*	der Kreich
en soude niet	*non foret*	solte nicht

François.	Espaignol.	Italien.
de France	de Francia	*di Francia*
a perdu la bataille	ha perdido la batalla	*ha perso la bataglia*
contre les Espaignols?	contra los Españoles?	*contra gli Spagnuoli?*
R. Celà ay-ie bien	R. Esso yo lo	*R. Questo hò*
ouy dire,	oy dezir,	*inteso*
mais on ment tant,	mas dizēse tātas mētiras	*mà si dicono tante bugie*
qu'on ne sait	que no se sabe	*che non si sa*
que croire;	que creer:	*che credere:*
on dit	dizense	*dicon si*
grans merueilles,	cosas marauillosas,	*cose marauigliose,*
mais Dieu seul sait,	empero Dios solo sabe	*mà Dio solo sa,*
ce qu'il aduiendra.	lo que acontescera.	*quel che auenirà.*
D. Vous dites vray.	D. Dezis la verdad.	*D. Voi dite il vero.*
R. Si nous voulions	R. Si nosotros quisiessemos	*R. Se noi voiessemo*
faire paix auec luy,	hazer paz con el,	*fare pace con lui,*
la guerre	la guerra	*la guerra*
ne dureroit	no duraria	*non duraria*

Flamen.	Latin.	Alleman.
langhe dueren.	*diuturnum.*	lange wehrenn.
D. Dat is seker vvaer.	*D. Ita est profectò,*	D. das ist gewiss wahr
Ian, doet dit al vvech,	*Ioannes, aufer hæc omnia,*	Hās/ thut diss alles weg
ende comt segghen	*& veni*	vnd komt sagt
die gracie.	*acturus gratias.*	das gracias.
I. Ic come mijn vader:	*I. Adsum pater:*	I. Ich komme mein vater
De tali conuiuio &.	*De tali conuiuio &.*	De tali conuiuio et.
vvel moet v becomen	*Bene sit vobis*	Gott gesagne es euch
mijn vader,	*pater,*	mein vater/
mijn moeder,	*& mater,*	meine mutter/
ende al het gheselschap.	*& toti sodalitio.*	vnd alle geselschafft.
P. Laet ons drincken	*P. Nunc bibendum nobis,*	P. Last vns trincken
na die gracie.	*post actas gratias.*	nach den gracias.
R. Dat is vvel gheseyt,	*R. Rectè mones, (restant*	R. Das ist wol gesagt
maer vvy moeten oock	*sed nunc secundæ gratiæ*	aber wir mussen auch
de tvveede gracie seggē.	*quas referamus.*	das andere gracias sagē
Peeter, hoe veel vvijns	*Petre, quantum vini*	Peter wieuiel weines

François.	Eſpaignol.	Italien.
pas longuement.	mucho.	*molto tempo.*
D.Il eſt certes vray.	D Eſto cierto es verdad.	*D,Queſto certo è il vero.*
Iean, oſtez tout cecy,	Iuan, quita todo eſto,	*Giouanni, lieua via tutto (queſto,*
& venez dire	y ven à dezir	*& veni à dire*
les graces.	las gracias.	*le gracie.*
I.Ie vien mon pere:	I. Yo voy ſeñor padre:	*I. Vengo meſſer padre:*
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	*De tali conuiuio &c.*
Bon prou vous face	Buen prouecho os haga	*Buon pruò vi faccia*
mon pere,	mi padre,	*mio padre,*
ma mere,	mi madre,	*mia madre,*
& toute la compaignie.	y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*
P.Beuuons	P. Beuamos	*P.Beuiamo*
apres les graces.	deſpues de las gracias.	*dapoi le gracie.*
R.C'eſt bien dit,	R.Eſta bien dicho,	*R.Stà bene detto,*
mais il nous faut auſſy	pero conuiene tambien	*mà conuiene ancora*
dire les ſecondes graces.	dezir las ſegũdas gracias.	*dire le ſeconde gracie.*
Pierre, combien de vin	Pedro, quanto de vino	*Pietro, quanto di vino*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hebben vvy ghehadt?	*absumptum est?*	haben vvir gehatt?
vvy vvillen	*volumus*	vvir vvollen
den vvijn betaelen.	*pro vino soluere.*	den vvein bezalenn.
P. Ghy en sult sekere,	*P. Nequaquam soluetis,*	P. Nein vverlich
ghy en sult niet gheuen,	*nihil dabitis,*	ir sollet nicht geben/
eens voor al:	*satis hoc dictum sit:*	eins vor alle:
heb ic de macht gehadt	*si potui*	hab ich die macht gehabt
v teten te geuen,	*vos alere cibo,*	euch essen zu geben/
ick salse ooc vvel hebbē	*etiam potero*	o hab ich sie auch vvoll
om v te drinckē te geuē	*potum dare.*	euch trincken zu geben.
R. vvat soude dat zijn?	*R. Quid hoc rei?*	R. vvas solte das sein?
den vvijn is nv diere.	*Carius nunc vinum est.*	der vvein is nun tevvr.
P. Ghy hoort	*P. Audis*	P. Jr herret
vvatick v segghe.	*quid dicam.*	vvas ich euch sag.
D. Vvel dan,	*D. Age igitur,*	D. vvol dann/
vvy dancken v,	*habemus tibi gratiam,*	vvir dancken euch/.
het staet ons	*danda est nobis opera*	es stehet vns

François.	Espaignol.	Italien.
auons nous eu?	hemos tenido?	*habiamo auuto?*
nous voulons	nosotros queremos	*noi voi vogliamo*
payer le vin.	pagar el vino.	*pagare il vino.*
P *Non ferez certes,*	P. No hareis por cierto,	P. *Non farete certamente,*
vous ne donnerez rien,	vos no dareis nada,	*voi non darete niente.*
vne fois pour toutes:	vna vez por todas?	*vna volta per tutte:*
si i'ay eu la puissance	si yo he tenido el poder	*s'io ho hauuto il potère*
de vous donner à manger,	dar os de comer,	*dar vi da mangiare,*
ie l'auray bien aussy	tambien lo terné	*ancora hauerò*
de vous donner à boire.	para dar os de beuer.	*per dare vi da beuere.*
R. *Que seroit cela?*	R. Que seria esto?	R. *Che saria questo?*
le vin est maintenant cher.	el vino ahora es caro.	*il vino é adesso caro.*
P. *Vous oyez*	P. Vos oys	P. *Voi vdite*
ce que ie vous dy.	lo que os digo.	*quel che vi dico.*
D. *Bien doncques,*	D. Pues bien,	D. *Ben dunque,*
nous vous remercions,	tenemos lo en merced,	*noi vi ringratiamo,*
c'est à nous	cumple que lo	*conuiene che lo*

Flamen.	Latin	Alleman.
te verdienen.	vt referamus.	zu verdienen.
M:Tis al verdient.	M.Satis relatum est. (tiam	M.Es ist all verdienet.
P.Ick dancke v oock,	P.Ego quoq; vobis habeo gra	P.Ich dancke euch auch
dat ghy ghecomen zijt.	quod adfueritis.	das ihr kommen seidt.
Fransois, bringht	Francisce, adfer	Frantz/bringt
eenen mutsaert,	lignorum fascem,	ein bundlein holtzs/
ende maeckt	& strue	vnd machet
goet vier,	luculentum ignem,	gutt feur/
om ons te vvermen.	vt nos calefaciamus.	das wir ons wermen.
F.Tvier is onsteken	F Ignis ardet,	F.Das feur ist āgezundet
mijn vader.	pater.	mein vater.
D.Vvy en hebben	D.Nos non	D. Wir haben
gheen coude,	frigemus,	keine kelte/
vvy vvillen henen gaen,	abeundum nobis est,	wir wollen gehen/
vvant het is tijt.	nam tempus est.	es ist zeitt.
M.Vvat haest	M.Quid ita	M. Was eile
hebdy?	festinatus?	habtt ihr?

François.	Eſpaignol.	Italien.
à le deſſeruir.	merezcamos.	meritiamo.
M.Tout eſt deſſeruy.	M.Todo es merecido.	M.Tutto è meritato.
P.Je vous remercie auſſy,	P.Yo os agradezco tābien	P.Io vi ringratio ancora,
que vous eſtes venuz.	que ſois venidos.	che ſiate venuti.
François, apportez	Franceſco, trae	Franceſco, porta
vn fagot,	vn hace de leña,	vno fagotto,
& faites	y haz	& fa
bon feu,	buen fuego,	buon fuoco,
pour nous chauffer.	para calentar nos.	par riſcaldarci.
F.Le feu eſt allumé	F.El fuego eſta encendido	F.Il fuoco è acceſo
mon pere.	mi padre.	mio padre.
D.Nous n'auons	D Noſotros no tenemos	D.Noi altri non habbiamo
pas froid,	ningun frio,	neſſuno freddo,
nous voulons en aller,	queremos yr nos,	vogliamo andar via,
car il eſt temps.	porque es tiempo.	perche è tempo.
M.Quelle haſte	M.Que prieſſa	M.Che fretta
auez vous?	teneis?	hauete?

Flamen.

T. Het is vvel
thien huren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haelt
die lanteerne.
D. vvy en vvillen
die lanterne niet hebben
het is claer vveder,
ten is gheenen noot.
H. God gheue v
goeden nacht.
P. Ende v oock,
te Gode beueleick v.

Latin.

T. Iam ferè
decima est.
M. Nondum tam serum est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
lanternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus vlla lãterna.
H. Precor vobis
fœlicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Alleman.

A. Es ists vvol
zehen vhr.
M Es ist noch nicht.
R Es ist ie.
M. Hans, hele
die lantern.
D. vvir vvollen
die latern nicht haben/
es ist claer vvetter/
es ist nicht notig.
H. Gott geb euch
gute nacht.
P. Vnd euch auch/
seidt Gott befolenn.

François.	Eſpaignol.	*Italien.*
A. Il eſt bien dix heures.	A. Bien ſon diez horas.	*A. Ben ſono dieci hore.*
M. Non eſt pas encore.	M. No ſon aun.	*M. Non ſono ancora.*
R. Si eſt.	R. Si ſon.	*R. Si ſono.*
M. Iean, allez querir la lanterne.	M. Iuan, trae la lanterna.	*M. Giouanni, porta la lanterna.*
D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'eſt pas beſoin.	D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo no es meneſter.	*D. Non vogliamo hauere lanterna, fa chiaro tiempo, non é biſogno.*
H. Dieu vous doint bonne nuit.	H. Dios os de buenas noches.	*H. Dio vi dia buena ſera.*
P. Et à vous auſſy, A Dieu vous commande.	P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.	*P. Et à voi ancora, à Dio vi commando.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Dat II. Capit.	Caput secundum.	Das ander Cap.
Om te leeren coopen ende vercoopen.	*De formulis emendi & vendendi.*	Zu lernen kauffen vnd vorkauffen.
Lijnken, Grietken, Daniel.	*Catharina, Margareta, Daniel.*	Catharina/Margareta, Daniel.
L. God gheue v goedē dach gevader ende v gheselschap.	C. *Precor tibi (lustrica, foelicē hūc diē cognata & tuis sodalibus.*	C. Gott geb euch gutē tag geuatteri, vnd ewre geselschafft.
M. Ende v alsoo, gheuader.	M. *Et ego tibi cognata lustrica.*	M. Vnd euch auch geuatterin.
L. Vvat maeckt ghy hier so vroegh inde couvve? hebdy hier	C. *Quid tu huc tam manè prodis in aerem frigidum? Quàm dudum huc*	C. vvas macht ihr hie so fru in der kelte? seid ir lang

François.

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compaignie.

M. Et à vous aussy commere.

C. Que faites vous icy si matin à la froidure? auez vous longuement

Espaignol.

El II. capitulo.

Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de buenos dias cōmadre, y à vuestra compañia.

M. Y à vos tambien commadre.

C. Que hazeis aqui tan de mañana al frio? aueis mucho

Italien.

Il Capitolo secōdo

Par imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margareta, Daniel.

C. Iddio vi dia buon giorno comadre, & à vostra compagnia.

M. Et à voi ancora commadre.

C. Che fate qui tanto matino al freddo? state stato

Flamen.

langhe ghevveest?
M. Ontrent een ure.
C. Hebdy
veel vercocht
van desen daghe?
M. Vvat soude ic hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangē.
C. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet,
tis noch vroegh:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
C. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy zal hier comen.

Latin.

venisti?
M. *Circiter vnam horam.*
C. *Multa*
vendidisti
hodie?
M. *Quid ego vendidissem*
tam manè?
Nondum accepi
mercimonij primitias.
C. *Nec ego.*
M. *Sis bono animo, (tutinum*
tempus est adhuc benè ma-
Deus nobis mittet
aliquos emptores.
C. *Ita spero:*
En huc tendit quidam,
ad nos veniet.

Alleman.

hie gewest?
M. vngefherlich einer stū (de.
C. Habt ir
viel verkaufft
diesen tag?
M. was solte ich haben/
bereitt vorkaufft?
ich hab noch
keine handtkvf bekōmē.
C. Ich auch nichtt.
M. habet guten mutt/
es ist noch fru:
Gott wirdt vns etliche
kaufleute zu schicken.
C. ich hofs:
hie kumt einer/
er wirdt her kommen.

François.	Espaignol.	Italien.
icy esté?	estado aqui?	molto qui?
M.Enuiron vne heure.	M.Cerca de vna hora.	M.Quasi vn'hora.
C.Auez vous beaucoup vendu ce iour?	C.Teneis mucho vendido este dia?	C.Hauete assai venduto questo giorno?
M.Qu'auroy-ie desia vendu? ie n'ay encore point receu d'estreine.	M.Que cosa ternia ya vendido? aun no hé estrenado.	M.Che cosa harei gia venduto? ancora no hó la mancia.
C.Ne moy aussy.	C.Ny yo tampoco.	C.Ne io ancora.
M.Ayés bon courage, il est encore tempre: Dieu nous enuoyera quelques marchans.	M.Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiara algunos mercaderes.	M.Fate bon animo, ancora é buon'hora: Dio ci mandarà alcuni mercadanti.
C.Ie l'espere: Icy en vient vn, il viendra icy.	C.Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna.	C.Io lo spero: qui ne viene vno, quà vennera.

Flamen.	Latin.	Alleman.
vrient,	*Amice,*	freundt/
vvat vvildy coopen?	*quid empturus es?*	was wollet ir kauffenn?
comt hier,	*huc ades,*	kombt her/
belieft v	*libetne*	begert ir
yet te coopen? (be-	*quicquam emere?*	was zu kauffenn?
besiet oft ic niet en heb	*Circumspice, nunquid sit*	sehet ob ich nichts hab
dat v dient.	*quod placeat.*	was euch dientt.
Comt binnen, ic hebbe	*ingredere, habeo hic*	kumpt herein ich hab hie
goet laken, (hier	*bonum pannum laneum,*	gutt tuch/
goet lynen laken,	*bonum pannum lineum,*	gutt linwand/
van alle soorte,	*omnis generis:*	von allerley gatung/
goet syden laken,	*Sericum pannum bonum,*	gutt seyden gewandt/
camelot,	*undulatum,*	camelott/
damast, flueel:	*damascenum holosericum:*	damast/sammet:
Ick hebbe oock	*habeo etiam*	ich hab auch
goet vleesch,	*bonas carnes,*	gut fleisch/
goeden visch,	*bonos pisces,*	gute fische/

François.	Eſpaignol.	Italien.
Mon amy,	Amigo,	Amico,
que voulez vous acheter?	que quereis comprar?	che volete comprare?
venez ça,	venid aca,	venite qua,
vous plait-il	os plaze	vi piace
acheter quelque choſe?	mercar alguna coſa?	comprare qualche coſa?
Regardez ſi ie n'ay rien	Mira ſi no tengo algo	Guardate ſe non ho coſa
qui vous duiſe.	que os agrade.	che vi contenta
Entrez, i'ay icy	Entrad, yo tengo aqui	Intrate, io ho quì
bon drap,	buen paño,	buon panno,
bonne toille,	buen lienço,	buona tela,
de toute ſorte,	de todas ſuertes,	d'ogni ſorte,
bon drap de ſoye,	buen paño de ſeda,	buon panno de ſeta;
camelot,	chamelote,	ciambelotto,
damas, velours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto:
I'ay auſſy	Tambien tengo	Hò ancora
bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bon poiſſon,	buen peſcado,	buon peſce,

H 2

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende goede haringen.	*& bonas haleces.*	vnd guten hering:
hier is goede boter,	*Præterea & bonũ butyrũ,*	hie iſt gute butter/
ende goedẽ keeſe oock,	*atque etiam caſeos bonos,*	vnd guten keſe auch/
van alle ſoorte.	*omnis generis:*	von allerley art.
vvildy coopen	*Vis emere*	wollet ir ein
een goede bonette?	*bonum pileum?*	gutt baret kauffenn?
oft eenen goeden boec	*vel librum elegantem*	oder ein gutt buch
in Franſois?	*Gallicum?*	in Franſeſiſch?
oft in duytſch?	*an Germanicum?*	oder in Teutſch?
oft in Latijn?	*an Latinum?*	oder in Latein?
oft een ſchrijfboeck?	*an librum chartæ vacuæ?*	oder ein ſchreib buch?
Coopt vvat:	*Emito aliquid:*	kaufft etwas:
beſiet vvat	*Vide, ſiquid*	beſchett was euch
v belieft te coopen,	*emere placeat,*	gefellet zu kauffenn/
ick ſal v gheuen	*vendam*	ich will euch geben
goeden coop,	*paruo,*	guten kauff/
en ſeght	*pete*	ſaght

François.	Espaignol.	Italien.
& bons harens:	y buenos harenques:	*& buone aringhe:*
Il y a icy bon beurre,	Aqui ay buena manteca	*Qui é bon butiro,*
& bon fourmage aussy,	y buen queso tambien,	*et buon formaggio ancora*
de toutes sortes.	de todas suertes.	*d'ogni sorte:*
voulez vous acheter	Quereis comprar	*Volete comprare*
vn bon bonnet?	vna buena gorra?	*vna buona beretta?*
ou vn bon liure	ó vn buen libro	*ò vn buon libro*
en François?	en Frances?	*in Francese?*
ou en Alleman?	ó en Alèman?	*ò in Todesco?*
ou en Latin?	ó en Latin?	*ouerò in Latino?*
ou vn liure à escrire?	ó vn libro para escriuir?	*ò vn libro di scriuere?*
achetez quelque chose:	comprad alguna cosa:	*comprate qualche cosa:*
Regardez ce	mira que	*guardate che*
qu'il vous plait acheter,	os plaze comprar,	*vi piaccia comprare,*
ie vous feray	daros lo hé	*io vi faró*
bon marché,	en buen precio,	*buon mercato,*
demandez	pedi	*domandate*

Flamen.

vvat v̀ belieft,
ick salt v
laten sien ,
tghesichte
en sal v niet costen.
D. Hoe veel
zal ick betalen
vander elle
van dit laken ?
L. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
zal mij costen
d'elle van dit laken ?
L. Het zal v costen
twintich stuyuers.
D. Hoe veel

Latin.

quod libet,
spectandum
proferam,
inspectio
nihilo constabit.
D. *Quanti*
indicas
vlnam
istius panni?
C. *Indico*
quinque solidis.
D. *Quanti*
constabit
vlna huius panni?
C. *Constabit*
viginti stuferis.
D. *Quanti*

Alleman.

was ir begert/
ich wils euch
sehen lassen /
das besehen
soll euch nichts kosten.
D. Wieuiel
soll ich zalen
vor eine eln
dieses tuchs?
C. Ir sollet darfur zalen
funf schilling groß.
D. Wieuiel
sall mich kosten
die eln von diessen tuch?
C. Sie soll euch kosten
zwantzig stuber.
D. Wieuiel

François.

ce qu'il vous plait,
ie le vous
laiſſeray veoir,
la veue
ne vous couſterà rien.
D. Combien
paieray-ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en paierez
cinq ſolz.
D. Combien
me couſtera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous couſtera
vingt patarts.
D. Combien

Eſpaignol.

lo que os agrada,
yo os lo
dexaré ver,
la viſta
no os coſtarà nada.
D. Quanto
pagaré yo
por la vara
d'eſte paño?
C. Pagareis por ella
cinco ſueldos.
D. Quanto
me coſtarà
la vara deſte paño?
C. Ella os coſtarà
veynte placas.
D. Quanto

Italien.

quello che vi piace,
io ve lo
laſciarò vedere,
la viſta
non vi coſtarà niente.
D. Quanto
pagarò io
per il braccio
di queſto panno?
C. Ne pagarete
cinco ſoldi.
D. Quanto
mi coſtarà
il braccio di queſto panno?
C. Coſtaraui
venti piacchi.
D. Quanto.

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheldet pont	*æſtimas libram*	gilts tpfund
van deſen keeſe?	*huius caſei?*	von dieſem keſe?
C. Tpont ghelt	*C. Libra conſtat*	C. Das pfundt gilt
eenen ſtuyuer.	*ſtufero.*	ein ſtuber.
D. vvat ghelt den pot	*D. Quanti indicas cantharum*	D. Wat gilt der pott
van deſen vvijn?	*huius vini?*	von dieſem wein?
C. Den pot ghelt	*C. Cantharus valet*	C. Der pott gilt
dry ſtuyuers.	*tribus ſtuferis.*	drey ſtubers.
D. Hoe veel	*D. Quanti indicas*	D. Wie bietet
loefdy tſtuck?	*hanc partem panni?*	ihr dis ſtuck?
C. Ick looft	*C. Indico*	C. Ich biet es
vijf guldens,	*quinque Caroleis,*	vmb funf guldenn/
met eenen vvoorde.	*vnico verbo.*	mit einen wortte.
D. Vvat ſal ick gheuen	*D. Quanti ſoluam*	D. Was ſol ich geben
daer voor?	*hanc partem?*	vor das?
maer en verloues	*Sed ne pluris indices*	aber verlobet
my niet.	*quàm par eſt.*	mirs nicht.

François.	Espaignol.	Italien.
vaut la liure de ce fourmage?	vale la libra d'este queso?	*vale la libra di questo formaggio?*
C. La liure vaut vn patart.	C. La libra vale vna placa.	*C. La libra vale vn' piacco.*
D. Que vaut le pot de ce vin?	D. Que vale el pote d'este vino?	*D. Che vale il poto di questo vino?*
C. Le pot vaut trois patarts.	C. El pote vale tres placas.	*C. Il poto vale tre piacchi.*
D. Combien faites vous la piece?	D. Quanto pedis por la pieca?	*D. Quanto domandate per la pezza?*
C. Ie la fay cinq florins, en vn mot.	C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.	*C. Domandone cinque fiorini, in vna parola.*
D. Que donneray-ie de celà? mais ne me le surfaites point.	D. Que daré de aquello? pero no pidais demasiado.	*D. Quanto darò di questo? ma non domandate troppo.*

L. Neen ick feker,
ick en falt v
niet verlouen,
ick zalt v fegghen
met eenen vvoorde:
ghy fulter af betalen
feuenthien ftuyuers
ende eenen haluen,
ift dat v belieft.
D. Het is veel te vele.
L. Ten is feker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my v vat:
Ick en falt niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt,

C. Nequaquam;
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
femel,
dabis
feptemdecim ftuferos,
& dimidium,
fi placet.
D. Nimium eft.
C. Non profectò,
Quantum
daturus es?
aliquid offerto:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,

C. Nein ich treu/
ich vvils euch
nicht verloben/
ich vvils euch fagenn
mit einenn vvortte:
it follet darfur geben
fiebenzehen ftubers
vnd einen halbenn/
vven es euch geliebtt.
D. das is viel zu viel.
C Nein es vvarlich:
vvieuiel
bietet ihr mir?
bietett mir etvvas:
ich vvils nicht geben
vor das
datt ihr mir bietett/

François.	Espaignol.	Italien.
C. Non certes,	C. No cierto,	*C. Non certamente,*
ie ne le vous	no os	*non vi*
surferay pas,	pediré demasiado,	*domandaró troppo,*
ie le vous diray	yo os lo diré	*io velo diró*
en vn mot :	en vna palabra:	*in vna parola:*
vous en paierez	pagareis por ello	*ne pagarete*
dixsept patarts	diez y siete placas	*diecisette piacchi*
& demy,	y media,	*& mezzo,*
s'il vous plait.	si os plaze.	*si vi piace.*
D. C'est beaucoup trop.	D. Demasiado es.	*D. E troppo.*
C. Non est certes:	C. No es cierto:	*C. Non é certo :*
combien	quanto	*quanto*
m'offrez vous?	me offreseis?	*m'offerite voi?*
offrez moy quelque chose:	offreced me alguna cosa	*offerite me qualche cosa,*
ie ne le donneray	yo no lo daré	*io non lo daró*
pour ce	por aquello	*per quello*
que vous m'offrez,	que me offreceis,	*che me offerto,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
biedt my vvat.	*aliquid offeras.*	bietet mir etwas.
D. Vvat soude ick	D. *Quid ego*	D was sol ich
daerop bieden?	*tibi offeram?*	dar auff bieten?
ghy hebbet my	*pluris quàm par est*	ir habt mir
te veel ghelooft.	*indicasti.*	alzu tewr gelobt.
C. Ick en hebbe:	C. *Nequaquam:*	C. Nein ich:
maer ten is niet gheseyt,	*non est tamen decretum,*	es ist aber nicht gesagt,
dat ickt niet	*minoris non*	das ichs nicht
gheuen en zal	*addicturam*	geben soll
voor min	*esse me,*	wolfeiler
dan ick gheseyt hebbe:	*quàm indicauerim:*	dann ich gesagt hab:
seght my	*Dic mihi*	sagt mir (let.
vvat gier voor geuē vvilt	*quid tandem daturus es.*	was ihr darfur gebē wol
D. Ic salder af gheuen	D. *Dabo*	D. Ich will darfur gebē
tvvaelf stuyuers.	*duodecim stuferos.*	zwelffe stubers.
C. Voor dien prijs	C. *Eo pretio*	C. vor disem preiß
ist niet te gheuen.	*addicere non licet,*	ists nichts zu geben.

François.	Espaignol.	Italica.
offreZ moy quelque chose.	offreced me alguna cosa.	*offerite me qualche cosa.*
D. Qu'offriroy-ie	D. Que os offreceria	*D. Che cosa vi offerirei*
sur cela?	sobre esto?	*sopra quest'?*
vous me l'aueZ	pedistes mas	*voi dimandate*
trop surfait.	de lo justo.	*assai troppo.*
C. Non ay:	C. No hago:	*C. Non faccio:*
mais il n'est pas dit,	mas no es dicho,	*mà non é detto,*
que ie ne	que yo no	*ch'io non*
le donneray	lo daré	*ló darò*
pour moins	por menos	*per manco*
que ie n'ay dit:	de lo que dixe:	*di quel che dissi:*
dites moy.	dezid me	*dite mi*
que vous en donnereZ.	quanto dareys.	*quanto ne darete.*
D. I'en donneray	D. Yo os daré	*D. Io vi ne darò*
douZe patarts.	doze placas.	*dodici piacchi.*
C. Pour ce pris là	C. Por aquel precio	*C. Per quell' precio*
n'est il pas à bailler,	no se puede dar,	*non se può dare,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ghy biedt my verlies,	*tu mihi damnum offers,*	ihr bietett mir vorlust/
ghy biedt te luttel:	*nimis exiguū pretiū offers*	ihr bietett mir zu wenig:
Ick hebs hier vvel	*habeo hic aliud genus*	Ich habs hie vvoll.
die ick v gheuen zal	*quod vendam*	das ich geben vvill
voor dien prijs,	*eo pretio,*	vor den preiss/
maer ten is niet	*sed non est*	aber es ist nicht
alzoo goet als dat:	*eiusdem bonitatis,*	so gutt als diss:
ick salder v vvel	*Ostendam tibi,*	ich vvill euch vvoll
laten zien,	*& aliud genus,*	ehen lassen/
die ick v gheuen sal	*quod vendam*	sas ich geber vvill
voor minderen prijs,	*viliori pretio,*	dvvolfeiler/
maer den minsten prijs	*sed minus pretium*	aber vvolfeil kauffen
en is niet altoos	*non semper est*	ist nicht
goet ghesocht:	*vtile quærere:*	altzeit gutt:
ghy en mueght niet	*nihil est*	ir mugt nicht
bat doen,	*consultius,*	besser thun/
dan te coopen	*quàm emerē*	dan das ihr kauffē

François.	Espaignol.	Italien.
vous m'offrez perte,	offreceis me perdida (co	offerite me perdita,
vous m'offrez trop peu:	vos me offreceis mui po	voi me offerite troppo poco
I'en ay bien icy	Bien tengo aqui	Io n'ho ben qui
que ie vous donneray	que os daré	ch'io vi darò
pour ce pris,	por aquel precio,	per quel precio,
mais il n'est pas	pero no es	mà non é
si bon que cestuy là:	tan bueno como este:	cosi buono come questo:
ie vous en	yo os	io ve ne
monstreray bien,	muestrarè bien	monstrarò bene
que ie vous donneray	que os daré	che vi darò
a moindre pris,	a menor precio,	à minore precio
mais le moindre pris,	pero el menor precio	mà il minore precio,
n'est pas tousiours	no es siempre	non è sempre
bon cerché:	bueno à buscar:	buono di cercare:
vous ne pouez	no puedeis	non potete
mieux faire,	hazer mejor,	fare meglio,
que d'acheter.	que comprar	che comprare

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvat goets:	*aliquid boni:*	vvas guts·
al vvaerdy	*Si frater*	vvaret ihr
mijn broeder,	*ſis meus,*	mein bruder/
ſoo ſoude ic v niet cônẽ	*quod melius dem,*	ſo konte ichs euch nicht
beter gheuen.	*non habeo.*	beſſer gebenn.
D. vvildy mijn gelt hebbẽ	D. *Vis pecuniam meam?*	D vvolt ihr mein gelt
C. Alzoo niet.	C. *Tantulam nolo.*	C. Allſo nicht. (haben?
D. Ghy zult noch hebben	D. *Addam*	D. Ihr ſollet noch habẽ
tvvee ſtuyuers	*duos ſtuferos*	zvven ſtubers
ende eenen haluen.	*& dimidium.*	vnd ein halben.
C. Ick en mach,	C. *Non poſſum,*	C. Ich kan nicht/
ick ſouder aen verlieſen.	*damnoſum eſſet.*	ich ſolte daran verlieren.
D. Ick en mach	D. *Nec ego poſſum*	D. Ich kan
niet meer gheuen.	*plus dare.*	nicht mehr geben.
C. vvel,	C *Agedùm,*	C. vvell/
God gheleyde v,	*valebis igitur,*	Gott gleitte euch/
gaet elders	*viſe*	geht anders vvchin

François.	Espaignol.	Italien.
quelque chose de bon:	cosa buena:	*buona roba:*
encore que fustes	aunque fuessedes	*se ben fosti*
mon frere,	mi hermano,	*mio fratello,*
si ne vous sauroy-ie	no os podria	*non vi potrei*
donner de meilleur.	dar otro mejor.	*dare altro megliore.*
D. Voulez vous	D. Quereis	*D. Volete*
mon argent?	mis dineros?	*mie dinari?*
C. Pas ainsi.	C. No asi.	*C. Cosi non.*
D. Vous aurez encore	D. Terneis mas	*D. Hauerete di piu*
deux patarts	dos placas	*doi piacchi*
& demy.	y media.	*et mezzo.*
C. Ie ne puis,	C. No puedo.	*C. Non posso,*
i'y perdroy.	yo perderia.	*io perderei.*
D. Ie ne puis	D. Yo no puedo	*D. Io non posso*
donner plus	dar mas.	*dare piu.*
C. Bien,	C. Bien,	*C. Bene,*
Dieu vous conduise,	Dios os guie	*Dio vi guidi,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
gaet elders	vise	geht anders wehin
besien,	alibi,	zu beschen/
oft ghy condt	an possis	ob ihr bessers kauffs
beter coop coopen:	minori pretio emere:	kauffenn konnett:
ghy en sullet	nusquam	ir sollets
nerghens hebben	emes	nirgens habett
voor minderen prijs,	minoris,	wolfeiler/
ick hebbe de macht	ego possum	ich hab die machtt
v te gheuen	tantulo	euch zu geben
alsoo goeden coop	tibi vendere,	so guten kauff
als een ander,	quantulo quisquam alius,	wie ein ander/
maer ick en vvil	sed nolo	aber ich will
niet verliesen:	damnum facere:	nicht verlieren:
ick veslaetet v	ego tibi propemodum	ich lasse es euch
by na voor dien prijs	eodem pretio reuendo	fest vor den preiss
dat my ghecost heeft:	quo emi:	wie es micht gekost h
ick moet	aliquid mihi	ich muss

François.	Espaignol.	Italien.
allez veoir	id à ver	*andate à vedere*
ailleurs,	en otra parté,	*altroue,*
si vous pouez	si podeis	*se potete*
acheter meilleur marché:	comprar mas barato:	*cõprare per meglio mercato*
vous ne l'aurez	vos no lo aureis	*voi non l'hauerete*
en nulle part	en ninguna parte	*in nessun luoco*
à moindre pris,	a menor precio.	*a minore precio*
i'ay la puissance	yo os lo puedo	*io velo posso*
de vous donner	dar	*dare*
aussy bon marché	tan barato	*così buon mercato*
comme vn autre,	como otro alguno,	*come vn altro,*
mais ie ne veux	mas yo no quiero	*mà io non voglio*
pas perdre:	perder:	*perdere:*
ie le vous laisse	yo os lo dexo	*io velo lascio*
presque pour le pris	quasi por el precio	*quasi per il precio*
qu'il m'a cousté:	que me costò:	*che m'ha costato:*
il me faut	conuiene me	*bisogna*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvat vvinnen,	lucri faciendum est,	was gewinnen/
ick en sidt hier niet	non hîc desidendum	ich sitz nicht hie
om niet te vvinnen,	vt nihil lucrifaciam	nicht zu gewinnen/
ick moeter af leuen;	victus mihi isthinc cõparã(dus est:	ich muss dat van leben;
ghy vveet vvel	scis	ir wissett woll
dat alle dinck	omnia	das alle ding
diere is,	ex æquo cara esse,	tewr ist/
d'een moet	aliud ex alio	das eine mus
dander volghen:	consequi necesse est:	dem ander folgen:
ist dat ghy	tu si	wolten ir
niet gheuen en vvilt	nolis dare	nicht geben
de vijfthien stuyuers,	quindecim stuferos,	die funfzehen stubers/
ick en mach v niet	nihil tibi amplius	so kan ich euch nicht
helpen,	commodare possum,	helffen/
ghy zijt te vroet.	nimium parcus est.	ir seitt altzu witzig.
D. Dat ben ick seker.	D. Id sum scilicet.	D. Das bin ich warlich.
L. Men mach,	C. Ex te nullum possum	C. Man mag

François.	Eſpaignol.	Italien.
gaigner quelque choſe,	ganar alguna coſa,	*guadagnar me qualche co*
ie n'aßiedZ pas icy	yo no ſiento aqui	*io no ſento qui (ſa*
pour rien gaigner,	por no ganar nada,	*per non guadagnare niente*
il m'en faut viure :	conuie e me viuir dello	*biſogna viuer mi di cio :*
vous ſauez bien	bien ſabeis	*ben ſapete*
que toute choſe	que oda coſa	*che ogni coſa*
eſt chere,	es ca a,	*é cara,*
il faut	es meneſter	*biſogna*
que l'vn ſuiue l'autre:	que lo vno ſiga lo otro	*che l'vno ſeguiti l'altro:*
ſi vous	ſi vos	*ſe voi*
ne voulez donner	no quereis dar	*non volete dare*
les quinze patarts,	las quinze placas,	*li quindeci piachi,*
ie ne vous puis	no os puedo	*non vi poſſo*
aider,	ayudar,	*aiutare,*
vous eſtes trop chiche.	vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſete troppo ſcarſo.*
D. Cela ſuis-ie certes.	D. Eſſo ſoy por cierto.	*D. Si ſon certo.*
C. On ne peut	C. No ſe puede	*C. Non ſe puo*

Flamen.

een v niet vvinnen:
dat een yegheljck vvare
soo vroet als ghy zijt,
ick soude vvel moghen
mijn vvinckel sluyten,
vvant ick en soude
tbroot niet vvinnen
dat ick eten soude.
D.Dat belieft
v te segghen.
L.Tis seker vvaer.
D.Nu hoort
een vvordt.
C.Vvel, seght.
D.Ick sal noch geuen
eenen stuyuer,
ende niet meer,

Latin.

facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
praestaret
tabernam me claudere,
vix enim
lucrifacerem panem
quo victitem.
D. Hoc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, ausculta
paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,

Alleman.

an euch nichts gewinnt:
wenn ein ieder were
so wi zig wie ir
so mochte ich woll
zu schliessen meinen lade
dann ich verdiente
nicht das brott
das ich essen solt.
D.Das beliebt
euch so zu sagen. (wahr
C.Es ist by minen seel
D.Nun horet
ein wortt.
C.Woll/ sagtt.
D.Ich will noch geben
ein stuber
vnd nicht mehr/

François.	Espaignol.	Italien.
rien gaigner à vous:	ganar nada con vos:	*guadagnare niente con voi:*
si vn chascun estoit	si cada vno fuesse	*si ogn' vno fosse*
aussy chiche que vous estes,	tan escaso como vos sois	*cosi scarso come voi siete*
ie pourroye bien	yo podria bien	*io potrei bene*
fermer ma boutique,	serrar mi tienda,	*serrare la mia bottega,*
car ie ne gaigneroye	porque nó ganaria	*perche io non guadagnarei*
pas le pain	el pan	*il pan*
que ie mangeroie.	que comeria.	*ch'io mangiarei.*
D. *Cela vous plait*	D. Esso plaze	D. *Cosi vi piace*
dire.	os dezir.	*à dire.*
C. *Il est certes vray.*	C. Es cierto verdad.	C. *Egli é certo vero.*
D. *Or escoutez*	D. Escuchad	D. *Ascoltate*
vn parole.	vna palabra.	*vna parola.*
C. *Bien, dites.*	C. Bien, dezid.	C. *Ben, dite.*
D. *Ie donneray encore*	D. Yo daré aun	D. *Io darò ancora*
vn patart,	vna placa	*vn piaco,*
& non plus.	y no mas.	*& non più.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ick en mach niet	*plus dare*	ich can nicht
meer gheuen,	*non possum,*	mehr geben
ick soude bekeuen sijn.	*obiurgarer enim.*	ich solte gescheltẽ werdẽ
L. Dat vvaer	C. *Quid tum*	C. Das were
een clein sake,	*postea*	ein kleine sach/
ick soude oock	*& ego*	ich wurde auch
bekeuen zijn,	*obiurgarer,*	gescheltEn/
dat ickt min gaue:	*si minoris addicerem:*	wenn ich minder gebe
sidy	*vnus stuferus*	seitt ir
op eenen stuyuer na?	*impedimento est.*	vp einen stuber na?
tis schande,	*turpe est*	es ist schande/
dat ghy my	*te me tamdiu*	das ihr mich
so langhe tempteert	*torquere*	so lange plagtt
om eenen stuyuer:	*vno stufero:*	vmb einen stuber:
vvat mach v helpen	*quid tibi tantum prosit*	Was kan euch helffen:
eenen stuyuer oft tvvee?	*stuferus vnus aut alter?*	ein stuber oder zwey?
D. Ia? ghy seghe vvel,	D. *Itáne? pulchrè isthic dictũ*	D. Ja: ihr sagt wol/

François.	Espaignol.	Italien.
ie ne puis	yo no puedo	*io non posso*
donner plus,	dar mas,	*dare piu,*
ie seroye tencé.	porque me reñirian.	*perche mi gridarebbono.*
C. Ce seroit	C. Esso seria	*C. Questo saria*
peu de cas	poca cosa,	*poca cosa,*
ie serois aussy	tambien me	*à me ancora*
tancée,	reñirian à mi,	*gridarebbono,*
si ie le donnoie pour moins:	si yo lo diesse por menos	*s'io lo dessi per manco;*
estes vous	estais	*restate*
à vn patart pres?	en vna placa?	*in vno piaco?*
c'est honte,	es verguença,	*é vergogna,*
que vous me	que vos me	*che voi me*
tentez si longuement	apassioneis tanto	*tentate tanto*
pour vn patart:	por vna placa:	*per vn piaco:*
que vous peut aider	que os puede ayudar	*che vi puo fare*
vn patart ou deux?	vna placa o dos?	*vn piaco ò doi?*
D. Voire? vous dites bien,	D. Assi? vos dezis bien,	*D. Cosi? voi dite bene,*

eenen stuyuer hier	*hic vnū si expēdas stuferū*	ein stuber hie/
ende elders	*illic*	vnd dert
eenen anderen	*alterum,*	ein ander/
het zijn tvvee stuyuers:	*iam duo periere stuferi:*	das sein zvven stuber:
Vvel,	*Quid,*	vvoll/
sal ickt niet hebben?	*tandem ne addictura es?*	soll ichs nichts haben?
L.Om dien prijs niet.	*C. Non eo pretio.*	C. Darfur nicht.
D.Adieu; ick gae.	*D. Abeo igitur, tu vale.*	D.Nun ade/ ich gehe.
L.God gheleyde v:	*C. Et tu itidem vale:*	C. Gott gheleite uch/
nv, comt hier nemet,	*heus, redi accipe,*	nun/kompt her nemets
ic en mach niet ontseggē	*non possum recusare*	ich mag nicht aus slahen
mijn hantghift,	*mercium primitias,*	meine handtgift/
tis te goeden coop.	*nimis vile pretium est.*	es is alzu gutt kauff.
D.Dat seght ghy,	*D. Hoc tu dicis,*	D.Das sagt ihr/
ick segghe dat te diere is	*ego prrearum esse dico.,*	ich sah dases zu tevvr ist.
ghy hebt my bedroghē.	*tu me irretijsti.*	ihr habtt mich betrogen.
L.Ick schelde v quyte	*C. Ego te libero,*	C. Jch schelte euch quit

François.	Eſpaignol.	Italien.
icy vn patart,	vna placa aqui	vno piaco qui,
et ailleurs vn autre,	y alli otra,	& vn' altro gli,
ce ſont deux patarts:	ſon dos placas:	ſono doi piachi:
Bien,	Bien,	Ben,
ne l'auray-ie pas?	no lo auré yo?	non lo auero io?
C. Non pour ce pris là.	C.No por eſſo precio.	C. Non per quel precio.
D.Or à Dieu ie m'en vay.	D.Pues a Dios,yo me voi	D.Hor à Dio io me ne vado.
C.Dieu vous conduiſe:	C.Dios os guie:	C.Dio vi guidi:
or, venez ça,	Ea, veni aca,	hor, venite quà,
prenez le,	tomad lo,	pigliatelo,
ie ne puis refuſer	yo no puedo rehuſar	io non poſſo rifutare
mon eſtreine,	mi eſtrena,	la bona mano,
c'eſt trop bon marché.	es muy barato.	é troppo buon mercato.
D.Vous le dites,	D.Eſſo dezis vos,	D.Queſto dite voi,
ie dy que c'eſt trop cher,	yo digo que es muy caro	dico ch'egli è molto caro,
vous m'auez trompé.	vos me aueis engañado.	voi m'hauete ingannato.
C.Ie vous quite,	C.Yo os quito,	C.Io vi quitto,

Flamen.	Latin.	Alleman.
ist dat ghy zijt	*si minus placet*	so ist nicht
qualijck te vreden.	*contractus,*	damit zu freiden seit
D. Het vvaer	D. *Vitio mihi*	D. Das vvar
my schande,	*daretur,*	mir ein schande/
dat ick dat dede:	*si id faciam:*	vven ichs thete:
houdt daer	*hem, accipe*	halt da
v ghelt, (ben?	*pecuniam,*	ewer geltt/
hoe veel moet ghi heb-	*quantum numerādum est?*	vvieuiel must ihr haben?
L. Dat vveet ghy vvel,	C. *Hoc tu satis nosti,*	C Das vvisset ihr vvol,
derthien ponden	*nempe tredecim libræ*	dreytzehenn pfundt
ende een half,	*& dimidia,*	vnd ein halbes/
ist soo niet?	*nonne?*	ist so nicht?
D. Vvel, houdt daer,	D. *Agè, accipe,*	D. Wol helt dar/
gheeft my vveder	*redde mihi*	gebt mir vvieder
thien stuyuers.	*decem stuferos.*	zehen stubers.
L. Ick en hebbe	C. *Non habeo*	C. Ich hab
gheen paeyment	*argenteos:*	kein geltt:

François.	Espaignol.	Italien.
si vous estes	si estais	*se ne sete*
mal content.	mal contento.	*mal contento.*
D. *Ce me*	D. Seria me	D. *Mi sarebbe*
seroit honte,	afrenta,	*vergogna,*
si ie faisoy cela:	si hiziesse aquello:	*si facesse questo:*
tenez	tomad	*pigliate*
vostre argent,	vuestro dinero,	*vostri dinari,*
combien vous faut il auoir	quanto aueys de auer?	*quanto vi bisogna auere?*
C. *Vous le sauez bien,*	C. Bien lo sabeis,	C. *Ben lo sapete voi,*
treize liures	treze libras	*libre tredeci*
& demie,	y media,	*& meza,*
n'est il point ainsy?	no es assi?	*non é cosi?*
D. *Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	D. *Ben, pigliate la,*
rendez moy	bolued me	*ritornate mi*
dix patarts.	diez placas.	*dieci piachi.*
C. *Ie n'ay point*	C. No tengo	C. *Non hò*
de monnoye:	moneda:	*moneta:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
voor hoe veel	*quantum valet*	vor wieuiel
gheefdy my dit?	*hic nummus?*	gebt ihr mir diſs?
D. Voor vier ſchellingē.	D. *Quatuor ſolidos*	D. Vor vier ſchillingen
ende ſes penninghen.	*& ſex denarios.*	vnd ſechs pfenningen.
L. Voor dien prijs	C. *Tanti æſtimatum*	C. So tewr
en ſal ickt niet ontfāgē,	*non accipiam,*	wil ichs nicht annehmē/
ten is	*neque enim*	es iſt nicht
ſóo veel niet vveert.	*tantum valet.*	ſo viel warth
D. Tis ommers,	D. *Certè tantum,*	D. Es iſt werth.
vraghet:	*percontare.*	fragt darnach.
L. Gheeft my	C. *Da mihi*	C. Gebtt mir
ander ghelt,	*aliam pecuniam,*	ander gelt/
ick en ſoude dit	*non poſſem*	ich ſolte diſs
niet connen begheuen.	*hanc expendere.*	nicht konnen aus geben
D. Ghy zult vvel,	D. *Facilè poteris,*	D. Jr kannet wol/
ick doet v goet:	*ſi tāti non eſt, ego præſtabo*	ich machs euch gutt:
	ſi nequeas	wan irs

François.	Espaignol.	Italien.
pour combien	per quanto	*per quanto*
me donnez vous cecy?	me dais esto?	*me date questo?*
D.Pour quatre solz	D.Por quatro sueldos	*D.Per quatro soldi*
& six deniers.	y seis dineros.	*& sei dinari.*
C.Pour ce pris là	C.Por esto precio	*C.Per questo precio*
ne le receuray-ie point,	no lo recibiré yo,	*non lo pigliarò io,*
il ne vaut	no vale	*non vale*
pas tant.	tanto.	*tanto.*
D.Si fait,	D.Si vale,	*D.Si vale,*
demandez-le.	preguntad lo.	*domandatelo.*
C.Donnez moy	C.Dad me	*C.Datemi*
d'autre argent,	otro dinero,	*altri dinari,*
ie ne sauroye	yo no podria	*io non potrei*
alouër cecy.	passar aquesto.	*spendere questo.*
D.Si ferez bien	D.Si hareis,	*D.Si farete,*
ie le vous fay bon	yo os lo hago bueno:	*io vè lo faccio buono*
si vous	si vos	*se voi*

Flamen.	Latin.	Alleman.
niet vvt gegeuen en cũt	expendere,	nicht aus geben kont/
brenghet my vveder,	referas mihi,	so bringt mirs wieder/
ick zal v geuen	reddam tibi	ich wil euch geben
ander ghelt:	aliam pecuniam:	ander gelt:
Houdt,	hem,	halt/
daer is een ander.	alium nummum accipe.	da ist ein ander.
L. Nv ben ick te vreden:	C. Iam satisfactum mihi est	C. Nun bin ich zu friede/
vvildijt	vis	wollet ir
ghedraghen hebben?	hoc deferri?	das mans euch trag?
ick salt v doen dragen.	ego tibi curabo deferendũ	ich wils euch tragẽ lasse.
Neemt dat ghy knecht	Heus puer, hoc accipe,	Nim diss knechti/
ende gaet met hem.	hunc comitare.	vnd gehe mitt ime.
D. Ten is gheenen noot,	D. Nihil opus est,	D Es ist nicht von nott
ick salt vvel	ipse facile	ich wils wol
draghen,	deferam,	tragen/
adieu vrouvve.	vale matrona.	ade frawe.
L. Grooten danck	C. Habeo gratiam	C. Grossen danck

François.	Eſpaignol.	Italien.
ne le poneZ alouër,	no pudieredes paſal lo,	*non lo potrete ſpendere,*
rapporteZ le moy,	bolued me lo,	*ritornate me lo,*
ie vous donneray	yo os daré	*io vi darò*
de l'autre argent:	otro dinero:	*altri dinari:*
teneZ,	tomad,	*pigliate,*
en voila vn autre.	veys ay otra.	*ecco vi vn'altro,*
C. *Maintenant ſuis-ie cõtente*	C. Ahora eſtoy contenta:	C. *Adeſſo ſon contenta?*
vouleZ vous	quereis	*volete*
qu'on le vous porte?	que os lo lleuen?	*che vi ſe porti?*
ie le vous feray porter.	yo lo haré lleuar.	*io ve lo farò portare.*
PreneZ cela valet,	Toma eſto muchacho,	*Pigliate queſto garZone,*
& alleZ auec luy.	y vete con el.	*& anda con lui.*
D. *Il n'eſt pas beſoin,*	D. No es meneſter,	D. *Non é biſogno,*
ie le porteray	yo lo lleuaré	*io lo portarò*
bien,	bien,	*ben,*
à Dieu Dame.	à Dios Señora.	*à Dio Madonna.*
C. *Grand mercy*	C. Muchas mercedes	C. *Gran mercé*

Flamen.

mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comt tot my,
ick zal v gheuen
goeden coop.
D. Vvel vrouvve,
ick zalt gheerne doen:
te Gode zijt beuolen.

Latin

amice,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimè.
D. Eenè est Domina,
faciam libens:
Vale.

Alleman.

mein freundt/
vvan ihr van noten habt
einig ding/
kompt zu mir/
ich vvil euch geben
guten kauff.
D. Wol fravve/
ich vvils gerne thun:
seydt Gott befolen.

Dat III. Capit.

om een schult te heysschē.
Morgant,
Gautier, Ferrand.

Caput tertium,

de appellandis debitoribus.
Morgandus,
Gualterus, Fernandus.

Das dritte Cap.

vō schuldē ein zu mahnē
Morgant.
Gautier/ Ferrand.

François.	Espaignol.	Italien.
mon amy,	amigo, (ster	*amico,*
quand vous auez à faire	quando tuuierdes mene-	*quando hauerete bisogno*
d'aucune chose,	de alguna cos	*d'alcuna cosa,*
venez à moy,	venid a mi,	*venite a me,*
ie vous feray	yo os lo daré	*io vi darò*
bon marché.	buen mercado.	*bon mercato.*
D. *Bien Madame*	D. Bien Señora,	D. *In buon hora Madonna;*
ie le feray volontiers:	io lo haré de buena gana	*io lo farò volentieri:*
à Dieu soiez commandée.	à dios seays encomiẽdada	*à Dio sete raccmmandata.*

Le III. Chapitre,	El III. capitulo,	*Il terzo Capitolo,*
pour demander vne dette.	para recaudar vna deuda.	*per dimandare vn debito.*
Morgant,	Morgante,	*Morgante,*
Gautier, Ferrand.	Galtero, Ferrando.	*Gualtero, Ferrando.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
M. GOeden dagh	M. *SAlue*	M GUten tag
mijn vrient.	*amice.*	mein freundt.
G. Ende v oock.	G. *Salue tu quoque.*	G. Vnd euch auch.
M. Ghy vveet vvel	M. *Scis*	M. Ihr wisset woll
vvaerō dat ic hier cōme	*cur veniam ad te,*	Worumb ich her komme
en doedy niet?	*nonne?*	wissett ihrs nicht ?
G. Neen ick seker.	G. *Non profectò.*	G. Nein ich werlich.
M. Hoe,	M. *Quid,*	M. Wie/
en vveet ghy niet	*nescis*	wisset ihr nichtt
vvie ick ben?	*qui sim?*	wer ich bin ?
en kendt ghy my niet?	*non tu me nosti?*	kennet ir mich nicht?
G. Neen ick, vvie sydij ?	G. *Non certè, quis es?*	G. Nein ich/wer seidt ir?
M. Hebdy vergheten	M. *Oblitus es*	M. Habt ihr vorgessen
dat ghy laetst hadt	*te nuper emisse*	das ihr latztmael hattet
coopmanschap van my	*aliquid è mercibus nostris?*	kaufmanschaft von mir?
G. Het is seker vvaer.	G. *Ita est profectò.*	G. Es ist gewiss wahr.
M. Vvel, vvanneer sal ick	M. *Quando igitur accipiam*	M. Wol/ wenn sol ich

François.	Espaignol.	Italien.
M. BOn iour mon amy.	M. BVenos dias mi amigo.	M. BOn di amico mio.
G. Et à vous auſſy.	G. Y à vos tambien.	G. Et à voi ancora.
M. Vous ſaueZ bien pourquoy ie vien icy, ne faites pas?	M. Vos ſabeis bien porquè yo vengo aca, no es aſsi?	M. Voi ſapete bene perché io vengo quà, non é vero?
G. Non certes.	G. No cierto.	G. Non per certo.
M. Comment, ne ſaueZ vous point qui ie ſuis? ne me cognoiſſeZ vous pas?	M Como, no ſabeis vos quien yo ſoy? no me conoceys?	M. Come, non ſapete voi chi ſon' io? non me conoſcete?
G. Non, qui eſtes vous?	G. No, quien ſoys?	G. Non, chi ſiete voi?
M. AueZ vous oublié que vous eutes dernieremẽt marchandiſe de moy?	M. Aueis oluidado que vuiſtes poſtreramẽte mercaderias de mi?	M. Hauete diſmenticato che haueſti poco fa mercantie da me?
G. Il eſt certes vray.	G. Es por cierto verdad.	G. Egli é per certo vero.
M. Bien, quand	M. Pues, quando	M. Ben, quando

Flamen.	Latin.	Alleman.
mijn gelt hebben?	*à te pecuniam?*	mein gelt haben?
G. Ick en hebbe seker	G. *Nunc certè mihi*	G. Ich hab vvarligh
nv gheen ghelt,	*pecunia non est ad manū,*	nun kein gelt/
ick hebbe vvtghegeuen	*expendi*	ich hab aus gegeben
al tghelt	*quicquid pecuniæ*	alles gelt
dat ick hadde,	*habebam,*	das ich hatte/
ghy moet noch hebben	*expectandum tibi erit*	ihr musset noch
acht daghen patientie.	*etiam octo dies.*	acht tag gedult tragen.
M. Ick en mach niet	M. *Non possum*	M. Ich kan nicht
langher beyden,	*diutius expectare,*	lenger vvarten/
ick vvil betaelt zijn,	*volo mihi satisfieri,*	ich vvil bezalett sein/
ick hebbe	*satis iam*	ich hab
ghenoech ghebeyt:	*expectaui:*	genug gevvartet:
maect dat ick	*facito, vt*	vorschaft das ich
ghelt hebbe,	*pecuniam habeam,*	gelt hab'
oft ick sal	*aut ego te*	oder ich vvil
v doen arresteren:	*retinendum curabo:*	euch arrestieren lassen?

François.	Espaignol.	Italien.
auray-ie mon argent?	aurè yo mis dineros?	*hauerò lo li mei dinari?*
G. Ie n'ay certes	G. Yo nó tengo cierto	*G. Io non ho certo*
maintenant point d'argẽt	ahora dineros,	*dinari per adesso,*
i'ay baillé hors	yo he dado fuera	*io hò speso*
tout l'argent	todo el dineró	*tutti gli dinari*
quei'auoye,	queltenia,	*ch'io haueua,*
il vous faut encore auoir	conuiene que aun tégais	*bisogne che ãcora habbiate*
huit iours pacience.	ocho dias pacientia.	*pacienza per otto giorni.*
M. Ie ne puis	M. Yo no puedo	*M. Io non posso*
plus longuement attendre,	esperar mas tiempo,	*aspettare piu,*
ie veux estre payé,	yo quiere ser pagado,	*io voglia esser pagato,*
i'ay	he	*hò*
assez attendu:	esperado harto:	*aspettato assai:*
faites que	hazed que	*fache che*
i'aye de l'argent,	yo tenga dineros,	*io habbia dinari,*
ou ie vous	o yo os	*ò io vi*
feray arrester:	haré quedar aqui:	*farò ritenere:*

Flamen.

oft geeft my
borghe.
G.Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?
M.Dat vveet ghy vvel.
G.Ick hebt
seker vergheten:
ick hebt gheschreuen,
maer ic en vveet n3 vvaer.
M.Ghy zijt my schuldich
thien ponden
vier schellinghen,
ist niet vvaer?
ist niet alsoo?
G.Ick gheloue seker
dat also is.
M.Ghy hadt my ghelooft

Latin.

aut fideiussorem
dato.
G.Quantum est
quod tibi debeo?
M.Id satis ipse nosti.
G.Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.
M.Debes mihi
decem libras,
quatuor solidos,
nonne?
itane se res habent?
G.Ita arbitror
rem habere.
M.Promiseras mihi

Alleman.

oder stellet mir
einen burgenn.
G.Wieuiel ists
das ich euch schuldig bin
M.Das wisset ihr woll.
G.Ich habs
furwar vergessenn:
ich habs geschriebenn/
aber ich weis nichts wo
M. ihr seidt mir schuldig
zehen pfundt
vier schillinge/
seidt ihr nicht?
ists nicht also?
G.Ich glaub furwar
das es also ist.
M.Ir hattet mir zugesagt

Françoiſ.	Eſpaignol.	Italien.
ou baillez moy	o dad me	*ouero date mi*
reſpondant.	fiador.	*malleuadore.*
G.Combien eſt-ce	G.Quanto es	*G.Quanto é*
que ie vous doy?	lo que os deuo?	*cio che vi debbo?*
M.Vous le ſauez bien.	M.Eſſo ſabeis vos bien.	*M.Quello ſapete voi ben.*
G.Ie l'ay	G.Porque ſe me ha	*G.Io l'ho*
certes oublié:	cierto oluidado:	*veramente diſmenticato:*
ie l'ay eſcrit.	yo lo he eſcrito,	*io l'ho ſcritto,*
mais ie ne ſçay où.	empero no ſe donde.	*mà non ſo doue.*
M.Vous me deuez	M.Vos me deueis	*M.Voi me douete*
dix liures	diez libras	*dieci libre*
quatre ſoulz,	quatro ſueldos,	*quatro ſoldi,*
n'eſt il pas vray	no es verdad?	*non é vero?*
n'eſt il pas ainſi?	no es aſsi?	*non é coſi?*
G.Ie croy certes	G.Yo creo cierto	*G.Io creo per certo*
qu'il eſt ainſi.	que es aſsi. (tido	*che coſi ſia.*
M.Vous m'auiez promis	M.Vos me auiades prome	*M.Voi me promeſſo*

Flamen.

ghelt te gheuen
ouer tvvee maenden,
dat vveet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uvve belofte niet
ghehouden.
G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe
gheen ghelt
connen ghecrijghen,
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doē,
doet v betalen.
G. Ia?
ende als de lieden

Latin.

te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidem dicis,
sed non potui
pecuniam
extorquere,
ab iis
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.
G. At
cum hominibus

Alleman.

gelt zu geben
vor zwen monaten/
das wisset ihr wol/
aber ihr habt
ewre zusag nicht
gehalten.
G. Es ist wol wahr/
aber ich hab
kein geltt
konnen kreigen/
von den ienen
die mir schuldig seint.
M. Da mit
hab ich nicht zu thun/
lasst euch bezalen.
G. Ja?
vnd wenn die leute

François.	Espaignol.	Italien.
de me donner argent.	de me dar dineros	*di dar mi dinari*
passez deux mois,	antes de dos meses,	*già dos mesi fà,*
cela sauez vous bien.	esso sabeis vos bien	*questo sapete voi bene.*
mais vous n'auez pas	pero no aueys	*mà non hauete*
tenu vostre	guardado lo	*man tenuto vostra*
promesse.	prometido.	*promessa.*
G.Il est bien vray,	G.Bien es verdad,	*G.E ben vero,*
mais ie n'ay sceu	pero no he podido	*però non hò possuto*
recouurer	cobrar	*riscuotere*
d'argent	dinero	*dinari*
de ceux	de los	*da quelli*
qui me doiuent.	que me deuen.	*chi mi debbono.*
M.De cela	M.Con esso	*M.Con questo*
n'ay-ie que faire,	no tengo que hazer,	*non hò che fare,*
faites vous payer.	hazed os pagar.	*fate vi pagare.*
G.Voire?	G.Assi?	*G.Cosi?*
& quand les gens	y quando la gente	*& quando li genti*

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheen ghelt en hebben.	*deſit pecunia,*	kein geltt haben/
vvat ſal ic henliedē doē?	*quid illis faciam?*	vvas ſol ich ienen thun?
ick moet vvel beyden	*expectandum mihi eſt*	ich muſs vvol vvarten
tot dat zijt hebben:	*donec habeant:*	ſo lang bis ſie es haben:
men behoort niet	*non ita nos*	man muſs nicht
ſoo ſtraf te zijne,	*duros eſſe conuenit,*	ſo hart zein/
vvy behooren te hebbē	*decet nos commoueri*	vvir muſſen habenn
medelijden	*miſeratione*	mitleiden
met malcanderen,	*in proximum,*	mittein ander/
alſoo God	*vt Deus*	vvie Gott
ons beuolen heeft.	*nobis præcepit.*	vns befolen hat.
M.Het is vvel vvaer,	*M.Verum tu quidem dicis,*	M.Es is vvoll vvahr/
maer ick hebbe	*ſed ego*	aber ich hab
langhe genoech gebeyt	*ſatis diu iam expectaui,*	lang genug gevvartet/
ick en mach niet	*certè non poſſum*	ich kan nicht
langher beyden,	*diutius expectare,*	langer vvarten/
vvant die ghene	*nam quibus ego*	dann die ienen

François.

n'ont point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayant:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compaßion
l'vn de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
asseZ longuement attendu
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux

Espaignol.

no tienen dineros,
que la haré yo?
biē me conuiene esperar
hasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
nosotros deuemos tener
compassion
el vno del otro,
como Dios
nos a mandado
M. Bien es verdad,
mas yo hé
harto tiempo esperado
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porqué los

Italien.

non hanno dinari,
che lor farò io?
bisogna aspettar me
fin à tanto che n'habbino?
non ci dee
essere tanto rigoroso,
noi altri debbiamo hauer
compaßione
l'vno de l'altro,
come Dio
ci ha commandato.
M. E ben vero,
mà io hò
assai tiempo aspettato,
io non posso
aspettare piu longamente,
perche quelli

Flamen.	Latin.	Alleman.
die ick ſchuldich ben,	*debeo;*	den ich ſchuldig bin/
en vvillen oock niet	*nolunt*	vvollen auch nicht
langher beyden:	*diutius expectare:*	langer vvarttenn:
ten vvare dat,	*id ni eſſet,*	vver das nicht/
ick ſoude vvel beyden.	*equidem expectarem.*	ſo vvolte ich vvol wartē
G. Nu, comt met my,	G. *Agedum, veni mecum,*	G. Nun/kompt mitt mir
ick ſal v betalen,	*ſoluam tibi,*	ich vvill euch bezalen/
oft ick zal v	*aut dabo*	oder ich vvill euch
borghe gheuen.	*fideiuſſorem.*	burg ſtellen.
M. Vvel, gae vvy,	M. *Age eamus;*	M. Wol/ gehen vvir/
ick bens te vreden:	*mihi placet:*	ich bins zu freden:
vvel, vvat ſegdy?	*Quid tu ais?*	vvol/vvas ſagt ihr?
G. Comt hier	G. *Heus,*	G. Kompt her
mijn vrient,	*amice,*	mein freundt/
deſen man ſal blijuen	*hic erit*	dieſer man ſoll bleiben
borghe voor my.	*fideiuſſor meus.*	vor mich burge.
M. Sal hy dat doen.	M. *Ain' tu?*	M. Will er das thun

François.

à qui te doy,
ne veullent pas aussy
plus longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G.Or sus, venez auec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M.Bien, allons,
i'en suis content:
Bien, que dites vous?
G.Venez ça
mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.
M.Fera il cela?

Espaignol.

à quien yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G.Ea, veni con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M.Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que dezis vos?
G.Venid aca
amigo mio,
este hombre quedarà
fiador por mi
M.Harà lò el?

Italien.

à chi io debbo.
non vogliono manco
aspettare più:
se non fosse quello,
io aspettarei bene.
G.Or su, venite meco,
io vi pagarò,
o vi
darò segurta.
M.In buon' hora, andiamo,
io son contento:
ben che dite voi.
G.Venite quà
amico mio,
questo homo restarà
segurta per me.
M.Farà lui questo?

Flamen.	Latin.	Alleman.
iſt vvaer mijn vrient?	*Verum ne dicit hic amice?*	iſts vvhar mein freundt
vvildy borghe blijuen	*vis ne fideiubere*	vvollet ihr burg bleiben?
voor deſen man?	*pro iſto?*	vor dieſen man?
F. Ia ick, hoe veel iſt	*F. Etiam, quantum*	F. Ja/ vvieuiel iſts
dat hy v ſchuldich is?	*tibi debet?*	das er euch ſchuldig iſt?
M. Tis thien pont groote.	*M. Decem libras flandricas.*	m. es iſt x pfund groſs.
G. Hoe, iſt ſoo vele?	*G. Quid hoc, tantúmne eſt?*	G Wie/ iſts ſo viel?
ten is ſoo veel niet.	*non eſt tantum.*	es iſt nicht ſo viel.
M. Tis emmers.	*M. Certè eſt.*	M Es iſt ſo.
G. Ten is ſeker,	*G. Non eſt profectò,*	G. Es iſt furvvar nicht/
ic ſalt vvel ſvveeren	*iureiurando affirmauero*	ich vvils vvoll ſchvveren
dat ſoo veel niet en is.	*non eſſe tantum.*	das es nicht ſo viel iſt.
M. Hoe veel iſt dan?	*M. Quantum igitur eſt?*	M. Wieuiel iſts dann?
G. Ten is niet meer	*G. Non plus*	G. Es iſt nicht mehr
dan neghen pont,	*nouem libris,*	dan neun pfundt/
ghy hebbet my ſelue	*id tu mihi ipſe*	ihr habt mir ſelbſt
nv terſtont gheſeyt	*iam modò dixiſti.*	itzund geſagt.

François.	Espaignol.	Italien.
est il vray mon amy?	es verdad amigo?	*é vero amico?*
voulés vo⁹ demeurer pleige	quereis quedar fiadòr	*volete restare segurtà*
pour cest homme cy?	por este hombre?	*per questo huomo?*
F. Ouy, combien est-ce	F. Si, quanto es	*F. Si, quanto é*
qu'il vous doit?	lo que os deue? (essos.	*cio che vi deue?*
M. C'est dix liures de gros.	M. Son diez libras de gru-	*M. Sono dieci libre di grossi.*
G. Comment, est-ce autant?	G. Como, es tanto?	*G. Come, é tanto?*
ce n'est pas tant.	no es tanto.	*non é tanto.*
M. Si est.	M. Si es.	*M. Messer si.*
G. Non est certes,	G. No es por cierto,	*G. Non é per certo,*
ie le iureray bien	yo lo iuraré bien	*io le giurarò bene*
que ce n'est pas tant.	que no es tanto.	*che non é tanto.*
M. Combien est-ce donc?	M. Pues quanto es?	*M. Quanto é dunque?*
G. Ce n'est non plus	G. No es mas	*G. Non é più*
que neuf liures,	de nueue libras,	*de noue libre,*
vous le m'auez mesme	vos me lo aueis mismo	*voi me l'hauete istesso*
tout maintenant dit.	ahora ahora dicho.	*adesso adesso detto.*

Flamen.

M. Heb ickt v ghefeyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt emmers.
M. Vvel, alsoo sy dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is,
maer ick bẽ te vreden,
na dat ghy seght
dat niet meer en is:
vvanneer sal ick
betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden,
maer houdt v vvoort.
G. Dat sal ick doen,
sonder faute.
F. Indien

Latin.

M. Egóne tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.
M. Sit ita sanè:
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo:
Quando igitur
mihi satisfacies?
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
procul dubio.
F. Si

Alleman.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich.
G. Jr habts gethan.
M. Wol / so sey es also:
mich dunckt gleichwoll
das es zehen ist /
aber ich bin zu frieden /
weil ihr sagtt
das es nicht mehr ist:
wenn sol ich
bezalt sein?
G. Innerhalb zehẽ tagen.
M. Ich bins zu frieden,
aber haltet ewr wort.
G. Das wil ich thun
ohn gefehrd.
F. Wenn

François.	Espaignol.	Italien.
M.Le vous ay-ie dit?	M. Yo os lo dixé?	M.Io ve l'ho detto?
non ay.	no he.	non hò.
G. Si auez.	G. Si hizistes.	G.Si hauete.
M.Bien, ainsi soit donc:	M. Bien, assi sea pues:	M.Ben, cosi sia dunque:
il me semble toutesfois	ami me parece toda via	à me pare tutta via
que c'est dix,	che son diez,	che sono dieci,
mais ie suis content,	mas yo soy contento,	mà io son contento,
puis que vous dites	pues que vos dezis	poi che voi dite
que ce n'est non plus:	que no es mas:	che non e piu:
quand seray-ie	quando seré yo	quando sarò io
payé?	pagado?	pagato?
G. Dedens dix iours.	G. Dentro de diez dias.	D. Fra dieci giorni.
M. Ie suis content,	M.Yo soy contēto, (labra	M. Io son contento,
mais tenez vostre parolle.	mas guardad vuestra pa-	mà tenete la vostra parola
G. Cela feray-ie,	G.Esto haré yo,	G. Quello farò,
sans faute.	sin falta.	senza fallo.
F. En cas	F. Si por caso	F. Si per caso

Flamen.	Latin.	Alleman.
dat hy	*hic*	er euch
v niet en betaelt,	*tibi non soluerit,*	nicht bezalet/
ick sal v betalen.	*ego tibi soluam.*	so wil ich euch bezalen.
G. Ick bens te vreden:	G. *Placet vt dicis:*	G. Jch bins zu friedenn:
adieu.	*iam vale.*	ade.
F. Adieu mijn vrient.	F. *Vale amice.*	F. Ade mein freundt.
Tghetal.	***De Numeris.***	**Die Zall.**
Een, tvvee, drye, viere,	*Vnus, Duo, tres, quatuor,*	Eins/ zwey/ drey/ vier/
vijue, sesse,	*quinque, sex,*	funff/ sechs/
seuen, achte,	*septem, octo,*	sieben/ acht/
neghen, thien, elue,	*nouem, decem, vndecim,*	neun/ zehen, eylffe/
tvvelf, derthien,	*duodecim, tredecim,*	zwelffe. dreyzehen/
veerthien, vijfthien,	*quatuordecim, quindecim*	vierzehen/ funfzehen/
festhien, seuenthien,	*sedecim, septendecim,*	sechszehen/ siebenzehen/
achthien, neghenthi-	*octodecim, nouemdecim,*	achtzehen/ neuntzehen/

qu'il
ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cincq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douse, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf.

el
no os paga,
yo os pagaré.
G. Yo soy contento:
à Dios.
F. A Dios amigo.

Delos numeros

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue,

lui
non vi paga,
iò vi pagarò.
G. Io son contento:
à Dio.
F. A dio amico.

Delli Numeri.

Vno, doi, tré, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, dieci, vndeci,
dodeci, tredeci,
quatordeci, quindeci,
sedeci, dicisette,
diciotto, dicinoue,

Flemen.	Latin	Alleman.
Tvvintich,	*Viginti,*	Zwantzig /
eenentvvintich,	*Viginti vnum,*	eins vnd zwantzich /
tvveentvvintich,	*Viginti duo,*	zwey vnd zwantzig /
dryentvvintich:	*Viginti tria:*	drey vnd zwantzig:
Dertich, veertich.	*Triginta, Quadraginta,*	dreyssig vierzig
vijftich, tseſtich,	*Quinquaginta, Sexaginta,*	funfftzig / ſechtzig /
tſeuentich, tachtentich,	*Septuaginta, Octoginta,*	ſiebentzig / achtzich,
tnegentich, Hondert,	*Nonaginta, Centum,*	neuntzig / hundert /
Duyſent, thien duyſent,	*Mille, Decem milia,*	tauſent / zehen tauſent /
hondert duyſent,	*Centum milia,*	hundert tauſent /
Millioen.	*decies centena*	million.

De dághen vander vveke.	*De diebus hebdomadis.*	Die tag inder wochen.
Sondach, Maendach,	*dies dominicus, dies lunaris*	Sontag montag,
dijſtdach, vvoonſdagh,	*dies marti?, dies mercurialis*	dieſtdach / mitterwoch /
donderdach, vrydach.	*Dies Iouis, Dies Veneris,*	donnerſtag freytag /

François.	Eſpaignol.	Italien.
Vingt,	Veynte,	*Venti,*
vingt & vn,	veynte y vno,	*venti vno,*
vingt & deux,	veynte y dos,	*ventidoi,*
vingt & trois:	veynte y tres:	*ventitre:*
Trente, quarante,	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
cincquante, ſoixante,	cinquenta, ſeſenta.	*cinquanta, ſeiſſanta,*
ſeptante, huytante,	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
nonante, Cent,	nouenta, Ciento,	*nonanta, Cento,*
Mille, dix mille,	mill, diez mill,	*Mille, diece mille,*
centmille,	cien mill,	*cento mille,*
Million.	million.	*Miglione.*
Les iours de la ſemaine.	Los dias de la ſemana.	*Li giorni della ſettimana.*
Dimenche, lundy,	Domingo, lunes,	*Domenica, lunedi,*
Mardy, Merquedy,	martes, miercoles,	*martedi, marcoledi,*
Ieudy, vendredy,	Iueues, viernes,	*giouedi, venerdi,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Saterdach, een vveke,	*Sabbatum, hebdomas vel (septimana,*	Sonnabent/ eins woche,
eenen dach,	*Vnus dies,*	ein tach /
acht daghen,	*Octo dies,*	acht tach,
vijfthien daghen,	*Quindecim dies,*	funfzen tach /
een maent, een iaer,	*Mensis, Annus,*	ein monat/ ein iar/
een half iaer,	*Dimidiatus annus,*	ein halb iar /
eenen termijn.	*Dies solutionis.*	ein terme.

Dat IIII. Capit.	*Quartum Caput.*	Das IIII. Capit.
om te leeren maken missiuen, voorvvaerden obligatien, ende quitancien.	*de ratione conscribendi epistolas, literas obligatorias, & apochas.*	von zu lernen machen/ missiuen conuention / obligation / vnd quitantzen.

François.	Espaignol.	Italien.
Samedy, vne ſemaine,	Sabado, vna ſemana,	*Sabbato, vna ſettimana,*
vn iour,	vn dia,	*vn giorno, ò vn di,*
huit iours,	ocho dias,	*otto giorni, ò otto di,*
quinze iours,	quinze dias,	*quindeci giorni,*
vn mois, vn an,	vn més, vn año,	*vn meſe, vn anno,*
vn demy an,	vn medio año,	*vn mezzo anno,*
vn terme.	vn termino.	*vn termino.*

Le IIII. *Chapitre,*	El IIII. capitulo,	*Il quarto Capit.*
pour apprendre à faire	para enſeñar à hazer, (tos,	*per imparare à fare*
miſſiues, conuentions,	cartas menſageras, concier	*lettere miſſiue, conuentioni,*
obligations,	obligationes,	*obligationi,*
& quitances.	y quitanças.	*& quitanze.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Een missiue om te schrijuē aen eenigen vrient	*Forma scribendi epistolam ad amicum.*	Eine missiue zu schreiben an synen frundt.
Dat opschrift,	Superscriptio.	Das obschrifft.
Desen brief	*Ad*	Diesem brief
sy ghegheuen	*charissimum*	sey gegeben
mijnen beminden vader	*patrem meum*	meinen geliebten vater
Peeter van Barlaimont,	*Petrum à Barlemont*	Peter vonn Barlamont
vvoonende t'Antvverpē	*habitantem Antuerpiæ,*	wonend zu Antorf/
inde hoochstrate,	*in excelsa platea,*	in der hohe gassen
naest den gulden schilt.	*proximè scutum aureum.*	nechst dem golden shilt.
Seer eervveerdighe	*Venerande*	Sehr ehrwirdiger
eñ vvel beminde vader	*& amantissime pater,*	vnd hertz lieben vater/
ick ghebiede my	*commendo me*	ich erbiete mich
seer ootmoedelijck	*quàm possum humillimè,*	sehr demutiglich
in v goede gracie,	*tuæ benignæ gratiæ,*	zu ewren guten willen/
ende oock desghelijcks	*atque itendidem*	vnd gleichs als

François.	Espaigeol.	Italien.
Vne missiue pour escrire à aucun amy.	Vna carta para escreuir à algun amigo.	*Vna lettera per scriuere ad vn amico.*
La superscription.	*El sobre escrito.*	Il sopra scritto.
Ceste lettre	Esta carta	*Questa lettera*
soit donnee	sea adereçada	*sia data*
à mon cher pere,	à mi caro padre,	*à mio caro padre,*
Pierre de Barlaimont,	Pedro de Barlamonte,	*Pietro di Barlamonte,*
demeurant à Anuers,	estante en Anuers,	*dimorante in Anuersa,*
en la haute rue,	en la calle alta,	*nella strada alta,*
tenant à l'escu d'or.	cabe el escudo dorado.	*appresso il scuto indorato.*
Treshonnoré	Muy honrado	*Molto honorando*
& bien aymé pere,	y muy amado padre,	*& ben amato padre,*
ie me recommande	yo me encomiendo	*iò mi racommando*
treshumblement	muy humilmente	*molto humilmente*
à vostre bonne grace,	en vuestra buena gracia	*à vostra buona gracia,*
& aussy semblablement	y assy similmente	*& ancora similmente*

Flamen.	Latin.	Alleman.
tot mijnder	*chariſſima*	meiner
ſeer beminde moeder.	*mea matri.*	vielgeliebte mutter.
vveet dat ick ben	*Reddo te certiorem*	Wiſſet das ich bin
in goeden voorſpoede,	*me bellè valere,*	in guter wolfartt,
God ſy gheloofst:	*laus Superis :*	Gott ſey gelobtt:
maer vveet oock	*Sed hoc te ſcire velim*	aber wiſſet auch
lieue vader,	*charè pater,*	lieber vatter /
dat ick hebbe	*me teneri*	das ich hab
groote begheerte	*magno deſiderio*	ſehr groſſe begird
te vveten	*cognoſcendi*	zu wiſſen
hoe dat met v is,	*qui tecum agatur,*	wie es mit euch iſt,
vvant ick hebbe	*Nam tibi*	dann ich hab
v gheſchreuen	*ſcripſi*	euch geſchrieben
tvvee oft drye brieuen,	*ſemel atque iterum,*	zwen oder drey briefen/
maer ick en hebbe noch	*ſed nondum*	aber ich hab noch
geẽ antvvoort õtfangẽ,	*accepi reſponſum,*	keine andtwort bekomẽ,
vvaer af ick ben	*id quod*	das ob ich mich

François.	Eſpaignol.	Italien.
à ma	à mi	*à mia*
treſaimée mere.	muy amada madre.	*molto cara madre.*
Sachez que ie ſuis	Sabed que yo ſoy	*Sapiate che io ſono*
en bonne proſperité	en buena proſperidad,	*in buona proſperità,*
Dieu en ſoit loué:	Dios ſea loado:	*laudato ne ſia Iddio:*
mais ſachez auſſy,	pero ſabed tambien	*pero ſapiate anchora*
cher pere,	caro padre,	*caro padre,*
que i'ay	que tengo	*ch'io hò*
grand deſir	gran deſſeo	*gran' deſiderio*
de ſauoir	de ſaber	*di ſapere*
comment il vous eſt,	como ſea con vos,	*come ſia con voi,*
car ie vous	porque os	*perche vi*
ay eſcrit	tengo eſcrito	*hò ſcritto*
deux ou trois lettres,	dos o tres cartas,	*doi ò tre lettere,*
mais ie n'ay encore	mas no he aun	*pero non hò ancora*
receu nulle reſponce,	auido reſpueſta,	*hauuto riſpoſta,*
dont ie ſuis	de lo qual eſtoy	*del che ne reſto*

Flamen.

seer vervvondert,
niet vvetende
hoe dattet comē mach.
Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grootelijck vreesende
dat eenigen tegenspoet
v aenghecommen sy.
Ick bidde v dan,
mijn lieue vader,
dat ghy mi niet en vvilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt
dat v believe

Latin.

vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum solicitus,
metuens
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur,
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse solicitum:
Sed oro te,
per amorem tuum
erga me,
vt velis me

Alleman.

sehr vorwundert/
nicht weissend
wie es kommen mag.
Darumb trag ich
groß sorg vor euch/
hochlich furchtend
das euch einig vnfall
begegnett sey.
Ich bitt euch dann/
mein lieber vatter/
das ihr mich nicht wolt
lenger lassen
in der sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle lieb
die ihr zu mir tragtt
das ihr mir wollett

François.	Eſpaignol.	Italien.
fort eſmerueillé,	muy marauillado,	*molto marauigliato,*
non ſachant	no ſabiendo (nit.	*non ſapendo*
d'ou cela peut venir.	como aquello pueda ve	*come queſto puo venire.*
Pourtant ay-ie	Por eſto tengo	*Per queſto hò*
grand ſoing de vous,	gran cuidado de vos,	*grande affano di voi,*
craignant grandement	temiendo mucho	*temendo molto*
qu'aucune aduerſité	que alguna aduerſidad	*che alcuna aduerſità*
vous ſoit aduenue.	os aya aconteſcido.	*vi ſia intrauenuto.*
Ie vous prie donc,	Suplico os pues,	*Vi ſupplico adunque,*
mon cher pere,	mi caro padre,	*mio caro padre,*
que ne me vueillez	que no me querais	*che non me vogliate*
laiſſer plus longuement	dexar mas tiempo	*laſciare piu tempo*
en ce ſoucy:	en eſta congoxa:	*in queſta angoſcia:*
mais ie vous prie,	mas os ruego,	*ma vi prego,*
ſur tout l'amour	por el amor	*per l'amore.*
que vous auez vers moy,	que me teneis,	*che me portate,*
qu'il vous plaiſe	que os plaze	*che vi piaccia*

Flamen.	Latin.	Alleman.
my te schrijuen	*per literas certiorem facere*	schreiben
van uvven state,	*de rebus tuis,*	von ewren zustand/
by den brēger vā desē,	*per hunc tabellarium,*	bey brengern dieses/
oft by den eersten	*aut quemcunque alium*	oder bey dem erstenn
die ghy vinden sult.	*primum reperias.*	den ihr vinden werdett.
Item vveet,	*Scire te velim*	Item wisset/
lieue vader,	*& illud mi pater,*	lieber vatter/
dat ick hebbe	*multum*	das ich
grootelijck van doene	*mihi opus esse*	hoch notich hab
drye oft vier guldenen,	*tribus aut quatuor caroleis,*	drey oder vier guldenn/
om my te helpen	*ad res*	mir zu helffenn
in mynen noot:	*mihi necessarias:*	in meiner nott:
ick bid v	*quos, te oro,*	ich bitte euch
dat ghijse my	*vt mittere*	das ir mir sie
senden vvilt	*mihi velis*	senden wollet
by den brēger van desē:	*per hunc tabellarium:*	bey bringern dieses:
eñ en vvilt niet meynen	*ne verò existimes, quaeso,*	vnd wollet nicht meinen

François.	Espaignol.	Italien.
me r'escrire	escriuir me	*scriuer mi*
de vostre estat,	de vuestro estado,	*di vostro stato,*
par le porteur de ceste,	con el portador d'esta,	*con questo portatore,*
ou par le premier	ó con el primero	*ò con il primo*
que vous trouuerez.	que hallareis.	*che trouaréte.*
Item sachez,	Tambien sabed,	*Ancora sapiate,*
cher pere,	caro padre,	*caro padre,*
que i'ay	que tengo	*che hò*
grandement à faire	muy menester	*molto da fare*
trois ou quatre florins,	tres o quatros florines,	*tre ó quatro fiorini,*
pour m'en aider	para ayudar me	*per aiutar mene*
en ma necessité:	en mi necessidad:	*nella mia necessità:*
ie vous prie	yo os ruego	*& vi priego*
que me les	que me los	*che vogliate*
vueillez enuoier	querais embiar	*mandar me gli*
par le porteur de ceste:	con el portador d'esta:	*con il portatore di questa:*
& ne vueillez penser	y no querais pensar	*& non vogliate pensare*

Flamen.	Latin.	Aleman.
dat ick verteire	*me expendere*	das ich verzert
mijn ghelt	*pecuniam meam*	mein geltt
onnuttelijck,	*inutiliter,*	vnnutzlich/
vvant ick sal v	*reddam enim tibi*	denn ich wil euch
rekeninghe gheuen	*rationem*	rechning thun
van alle tghelt	*expensorum omnium,*	von allem gelde
dat ghy my hebt	*quæ mihi*	das ihr mir
ghesonden.	*misisti.*	geschickt habt.
V sal oock belieuen,	*Præterea tuã humanitatẽ*	Jr wollet auch gelieben/
by uvve goede gracie,	*oro, vt me*	bey ewren gutten willen/
my te ghebieden	*commendes,*	mich recommendieren
tot alle onse vrienden.	*omnibus amicis nostris.*	zu allen vnsern freunden.
Anders niet,	*Nihil est*	Nicht mehr
op desen tijt,	*quod prætereà scribam,*	vf diß mal/
dan dat	*quàm quod*	denn
God belieue,	*precor Deum Opt. Max.*	Gott wolte/
door sijn bermherticheit	*vt te per suam clementiam*	durch seine barmhertigkz

François.	Espaignol.	Italien.
que ie despens	que yo gasto	che io spendi
mon argent	mi dinero	li miei dinari
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
car ie vous	porqué yo os	perche io
donneray compte	daré cuenta	vi daró conto
de tout l'argent	de todo el dinero	di tutto li dinari
que m'auez	que me aueis	che m'hauete
enuoyé.	embiado.	mandato.
Il vous plaira aussy	Asi mesmo sea seruido	Ancora vi piacera
de vostre bonne grace,	de vuestra buena gracia	di vostra buona gracia,
me recommander	dar mis encomiendas	far le mie racomandationi
à tous noz amis.	à todos nuestros amigos	à tutti li nostri amici.
Non autre	Otra cosa no	Non altro
pour le present,	por el presente,	per adesso,
sinon	sino	salua
qu'à Dieu plaise,	que à Dios plega,	che à Iddio piacia,
par sa misericorde,	por su misericordia,	per sua misericordia,

Flamen.	Latin.	Alleman.
v altijt gheuen	*semper incolumem*	euch alzeyt verleyhen
zijn goedertierẽ gracie.	*conseruet.*	seine gottliche gnad.
By my Ian	*Ioannes*	Bey mich Hans
van Barlaimont,	*à Barlemont,*	von Bairlaimont/
uvven ootmoedighen	*filius tui*	ewr williger
sone,	*amantissimus,*	sohn.
vvoonende te Brugge,	*habitans Brugis*	wonend zu Brug/
op de merct,	*in foro,*	of das merckt/
in de Croone.	*ad insigne Coronæ.*	zum der Crone.
Den eersten dach	*Primo die*	Dem ersten tach
van Meye,	*Maij,*	Maij/
int iaer ons	*Anno*	im Jar
Heeren	*Domini nostri*	vnsers Herren/
dusent, vijfhondert	*Millesimo, quingentesimo,*	tausent funff hondert
vijfentseuentich,	*septuagesimo quinto,*	vnd funff tzibenzich/
altijt bereyt	*tibi semper*	alzeit dienstlich
tot uvven dienste.	*paratissimus.*	zu ewren gebietten.

François.	Eſpaignol.	Italien.
vous touſiours donner	os dar ſiempre	ſempre dar vi
ſa benigne grace.	ſu benigna gracia.	ſua benigna gracia.
Par moy Iean	Por mi Iuan	Per me Giouanni
de Barlaimont,	de Barlamonte,	di Barlamonte,
voſtre humble filz,	vueſtro humilde hijo,	voſtro humile figliuolo,
demeurant à Bruges,	morador en Brujas,	dimorante in Bruggia,
ſur le marché,	en la plaça,	nella piazza,
à la Couronne.	à la Corona.	à la Corona.
Le premier iour	Al primero dia	A di primo
de May,	de Mayo,	de Maggio,
en l'an	año	nell' anno
de noſtre Seigneur,	de nueſtro Señor,	di noſtro Signore,
mille cinq cens	mill y quinientos	mille cinquecenti
ſeptante & cinq,	y ſetente y cinco,	& ſettanta cinque,
touſiours preſt	ſiempre aparejado	ſempre apparecchiato,
à vôtre ſeruice.	à vueſtro ſeruicio.	à voſtro ſerugio.

Flamen.	Latin.	Alleman.
Antvvoorde.	***Responsum.***	**Andtvvordt.**
Mijn lieue sone,	*Mi chare fili,*	Mein lieber sohn/
ick hebbe ontfanghen	*accepi*	ich hab emptfangen
den thiensten dagh	*decimo die*	den zehensten tag
van Meye	*Maij*	von May
uvven brief,	*literas tuas,*	deine brief/
ghescreuen den eerstē	*datas primo die*	geschreiben dem ersten
vander voorseyder,	*eiusdem mensis,*	desselben/
by den vvelcken	*ex quibus*	aus welchen
ick hebbe verstaen,	*cognoui -*	ich hab verstanden/
dat ghy	*te*	dastu
ghesont zijt,	*benè valere,*	gesundt bist/
dat vvelcke	*quod*	welche mir
my behaeghelijck is,	*mihi iucundum est,*	angenem ist/
ende dat ghy hebt	*& te*	vnd dastu habst
groote begheerte	*magnopere*	grosse lust

François.	Espaignol.	Italien.
Responce,	Respuesta,	*Risposta,*
Mon cher filZ,	Cato hijo,	*Caro figliuolo,*
i'ay receu	yo recebi	*ho riceuuto*
le dixième iour	al dezeno dia	*all' decimo giorno*
de May	de Mayo	*di Maggio*
vostre lettre,	vuestra carta,	*vostra lettera,*
escrite le premier	escrita al primero	*scritta à di primo*
dudit:	del sobradicho:	*del sopra detto:*
par laquelle	por laqual	*per laquale*
i'ay entendu	yo he entendido	*hò inteso*
que vous	que vos	*che voi*
estes sain,	estais sano,	*siete sano,*
ce que	loqual	*il che*
m'est aggreable,	me es agradable,	*m'e piaceuole,*
& que vous auez	y que vos teneis	*& che hauete*
grand desir	gran desseo	*gran desiderio*

Flamen.	Latin.	Alleman.
te vveten	*scire velle*	zu wissen
hoet met ons is.	*vt sese res habent nostræ*	wie es mit vns sey.
Oock dat ghy my	*tum etiam*	Auch dastu mir
ghesonden hebt	*te misisse mihi*	hast geschickt
tvvee oft drye brieuen:	*binas aut ternas literas:*	zwen oder drey brieffe:
maer vveet zekerlijck,	*Sed id certò scias velim,*	aber glaub gewißlich/
dat ick	*me*	das ich
gheen andere en hebbe	*nullas alias*	keyn ander hab
ontfanghen,	*accepisse,*	empfangen/
dan desen lesten.	*præter has.*	dan diesen letsten.
Ick soude v hebben	*Fueram ad te*	Ich wolt dir oftmals
dicvvils gheschreuen,	*sæpius scripturus,*	geschrieben haben,
maer ick en hebbe	*sed in uenire tabellarium*	aber ich hab
geen boden gheuonden	*non potui,*	keinen boten gefunden
om de brieuen te sendē:	*cui darem literas:*	die briefue zu schicken:
ende oock,	*Tum etiam*	vnd auch
ick en heb niet gehadt	*nihil erat*	hab ich nicht gehabt

de sauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auez enuoié
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie
n'ay nulles autres
reçeu,
que ceste derniere.
Ie vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay trouué
nuls messagers
pour enuoier les lettres:.
& aussy
ie n'ay eu

de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que
no hé ningunas otras
recebido,
que esta postera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he hallado
mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido

di sapere
come stiamo,
Ancora che voi
m'hauete mandato
doi ò tre lettere:
mà sapiate certo,
che
non ho nessune altre
riceuuto,
che questa vltima.
Io vi hauerìa
molte volte scritto,
mà io non hò trouato
messaggieri
per mandare le lettere:
& anche
non ho hauuto

Flamen.	Latin.	Allemañ.
nootſakelicke dinghen	*quod neceſſe eſſet*	notige ſachen
om v te ſchrijuen.	*ad te perſcribere.*	dir zu ſchreiben.
Aengaende	*Quod ad res noſtras*	Angehend
van onſen ſtate,	*attinet,*	vnſern zuſtant/
vvy zijn al	*valemus*	wir zein alle
ghesont,	*omnes,*	geſundt/
God ſy ghelooft:	*Dei gratia:*	Gott ſey lob:
v moeder	*Mater tua*	deine mutter
heeft ſieck ghevveeſt	*laborauit morbo*	iſt kranck gewesſen
tvvee oft dry daghen,	*duos aut tres dies,*	zwen oder drey tag/
maer ſy is nv	*ſed ea nunc*	aber ſie iſt nu
al gheneſen,	*conualuit,*	wieder geneſen/
God danck.	*beneficio Dei.*	Gött danck.
Ick ſende v	*Mitto tibi*	Ich ſchicke dir
met deſen bode	*per hunc tabellarium*	bey dieſen boten
vier goude guldenen,	*quatuor aureos caroleos,*	vier goltgulden/
maer vvacht v vvel	*tu vide*	aber ſieh wol zu

François.	Espaignol.	Italien.
choſes neceſſaires	coſas neceſſarias	*coſe neceſſarie,*
pour vous eſcrire.	para eſcriuir os.	*per ſcriuerui.*
Touchant	Tocante	*Quanto*
de noſtre eſtat,	nueſtro eſtado,	*al noſtro ſtato;*
nous ſommes tous	todos eſtamos	*tutti ſtiamo*
en ſanté,	ſanos,	*ſani,*
Dieu ſoit loué:	Dios ſea loado:	*Iddio ſia lodato:*
voſtre mere	vueſtra madre	*voſtra madre*
a eſté malade	ha eſtado enferma	*ha ſtata inferma*
deux ou trois iours,	dos ò tres dias,	*dei ò tre giorni,*
mais elle eſt maintenant	pera ella eſta agora	*mà ella è adeſſo*
toute guarie,	toda ſana	*tutta ſana,*
graces à Dieu.	gracias à Dios.	*gratia à Dio.*
Ie vous enuoye	Yo os embio	*Io vi mando*
par ce meſſager	con eſte menſajero	*con queſto meſſaggiero*
quatre florins d'or,	quatro florines de oro,	*quatro fiorini d'oro,*
mais gardeZ vous bien	mas guardo os bien	*mà guardate vi bene*

Flamen.	Latin.	Alleman.
die te verteren	*ne expendas*	daſtu ſie nicht
onnuttelijck,	*inutiliter.*	vnnutz verzereſt/
het vvare	*quod ſanè*	es were
qualijck ghedaen,	*turpe fuerit,*	vbel gethan/
vvant ic hebſe gevvōnē	*cum ego id magnis*	dan ich hab ſie erworben
met grooten arbeyt,	*laboribus comparauerim,*	mitt groſſer arbeit,
inden ſvveete	*& ſudoribus*	in den ſchweis
mijns lichaems.	*meis.*	meins leibs.
Doet altijt vvel,	*Fac ſemper honeſtè viuas,*	Thu immer wol/
ende zijt neerſtich:	*& ſis frugi & ſtudioſus*	vnd ſey fleiſſig:
en bouen alle dinck,	*Præcipuè verò*	vnd vor allen dingen/
vvacht v vvel	*prudenter caue*	hute dich wol
van quaet gheſelſchap.	*improborum conſortium.*	vor boſer geſelſchafft.
Ghy hebt begonnen	*Cæpiſti*	Du haſt angefangen
redelijcken vvel,	*non malè,*	redlich wol/
maer ghy en doet niet,	*ſed nihil hoc profuerit,*	aber du thuſt nichts/
ten zy	*niſi*	es ſey

François.	Espaignol.	Italien.
de les despendre	de los gastar	*di dispenderli*
inutilement,	inutilmente,	*inutilmente,*
ce seroit	esto seria	*questo saria*
mal fait,	mal hecho,	*mal fatto,*
car ie les ay gaigné	porq; yo los he ganado	*perche io l'hò guadagnati*
à grand trauail,	con gran trabajo,	*con grande trauaglio,*
en la sueur	al sudor	*al sudore*
de mon corps.	de mi cuerpo.	*di mio corpo.*
Faites tousiours bien,	Hazed siempre bien,	*Fate sempre bene,*
& soiez diligent:	y seays dili ente:	*& siate diligente:*
& sur toute chose,	y sobre toda cosa,	*& sopra ogni cosa,*
gardez vous bien	guarda os bien	*guardate vi bene*
de mauuaise compaignie.	de mala compañia.	*di mala compagnia.*
Vous aués commencé	Vos aueys cõmençado	*Voi auete principiato*
raisonnablement bien,	razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene,*
mais vous ne faites rien,	mas no hazeis nada,	*mà non fate niente,*
si ce n'est	si no es	*se non è*

Flamen.

dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

Eenen brief,

om te schrijuen
tot sijn schuldenaers.

Dauid mijn goedt vriẽt
na alle
ghebiedenissen,
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
de tvvintich guldenen
die ghi mi sculdich sijt,

Latini.

tu perseueres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

Epistola,

de admonendis
debitoribus.

Dauid amice non vulgaris,
saluebis
plurimum:
obsecro
te,
vt tuo commodo
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debes,

Alleman.

dan dasstu vorharrest.
Nicht mehr
dan Gott befolenn.

Ein brief,

zu schreiben
an seine schuldener.

Dauid mein guten freũdt
nach allen
erbieten/
bit ich euch
freundlich/
das ihr mir wollett
nun schickenn
die zwantzig gulden
die ir mir schuldig seidt/

que vous perseuerez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Vne lettre

pour escrire
à ses debteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoier maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

que perseuereys.
No mas,
à Dios os encomiendo.

Vna carta

para escriuir
à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amiablemente,
que seais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueis,

che perseueriate.
Non piu,
à Dio vi racommande.

Vna lettera

per scriuere
alli suoi debitori.

Amico mio Dauid,
doppo tutte
racommandationi,
io vi prego
amoreuolmente,
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvant zekerlijck	*quibus certè*	dann gewißlich
ick hebſe	*nunc maximè*	ich hab ſie
grootelijck van doene,	*indigeo,*	hoch notig /
om eenẽ man te betalẽ	*vt cuidam ſoluam*	einen man zu betalen
die ick ſchuldich ben,	*cui debeo,*	dem ich ſchuldich bin,
die my niet en laet	*qui mihi*	der mich nicht leſt
in vrede	*valdè moleſtus eſt*	mit frieden
by dage noch bi nachte	*die ac nocte.*	wedder tag noch nacht:
ten vvare dat,	*Id ni eſſet,*	were das nicht /
ick ſoude	*expectarem*	ich wolte
noch vvel beyden,	*diutius,*	noch wol warten,
maer grooten noot	*ſed me neceſsitas*	aber die groſſe nott
bedvvingt my,	*vrget,*	dwinget mich/
daerom	*accipies igitur*	darumb
vvilt my excuſeren.	*hanc noſtram excuſationẽ.*	haltet mich entſchuldigt.
Comt eens	*Velim aliquando venias*	Kompt ein mal
tot Antvverpen,	*Antvverpiam,*	gen Antorff,

François.	Espaignol.	Italien.
car certainement	porquè cierto	*perché certamentè*
ie les ay	yo los tengo	*ne hò*
grandement à faire,	mucho menester,	*grandißimo bisogno,*
pour paier vn homme	para pagar à vn hombre	*per pagare vn huomo*
à qui ie doy,	à quien yo deuo,	*al quale io debbo,*
qui ne me laisse	que no me dexa	*che non me lascia*
en paix	en paz	*in pace*
de iour ne de nuit:	de dia ni de noche	*de di ne de notte:*
si ce n'estoit cela,	si esto no fuera,	*si non fosse quello,*
i'attendroy	yo esperaria	*io aspettarei*
bien encores,	mas tiempo,	*più longamente,*
mais grande necesßité	mas la grand necesßitad	*mà la grande necesßità*
me contraint,	me compele,	*mi constringe,*
pourtant	por tanto	*pero*
teneZ moy pour excusé.	tened me por escusado,	*habbiate mi per iscusato.*
VeneZ vne fois	Venid vna vez	*Venite vna volta*
iusques à Anuers,	hasta Anueres,	*fin à Anuersa,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
om v te recreeren,	*animi laxandi cauſa,*	euch zu erluſtigen/
ſoo ſullen vvy moghen	*tum nobis licebit*	ſo konnen wir reden
met moeten ſpreken	*per otium colloqui*	mitt gemag
van onſe zaken:	*de noſtris negotiis:*	von vnſer ſachen:
vvilt ons doch ſchrijuen	*Quæſo, nos certiores facias*	wollet vns ſchreiben
van uvve gheſontheyt.	*de tua valetudine:*	van ewer geſundtheyt.
Aengaende van my,	*Quod ad nos attinet,*	Betreffend mich/
ic ben in goedē doene,	*benè valemus,*	ich bin in guten weſen/
Godt ſy gheloofi.	*Dei gratia.*	Godt ſey gelobt.
Ick bidde v oock,	*Oro te,*	Ich bitte euch auch/
d it ghy my vvilt	*vt*	das ir mir wollett
antvvoorde ſchrijuen	*reſcribas*	andtwort ſchreiben
by deſen bode:	*per hunc tabellarium:*	bey dieſem boten:
ende vveet,	*Et ſcito*	vnd wiſſett/
iſt dat ghy hebt	*ſi tibi*	iſt das ir
mijns van doene,	*opera noſtra ſit opus,*	mein bedurft/
en ſpaert my niet,	*ne verearis vti,*	ſo ſparett mich nicht/

François.

pour vous recreer,
ſi pourrons nous
parler à loiſir
de noz affaires:
vueillez nous eſcrire
de voſtre ſanté.
Quant à moy,
ie ſuis en bõne diſpoſition,
Dieu en ſoit loué.
Ie vous prie auſſy,
que me vueillez
eſcrire reſponſe
par ce meſſager:
& ſachez,
que ſi vous auez
a faire de moy,
ne m'eſpargnez pas,

Eſpaignol.

para recrear os,
entonces podremos
hablar con eſpacio
de nueſtros negocios:
Eſcriua nos
de vueſtra ſanidad.
Quanto à my,
yo eſtoy bueno,
Dio ſea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
eſcriuir reſpueſta
con eſte menſajero:
y ſabed,
que ſi vos teneys
neceſsidad de mi,
no me ahorreis nada,

Italien.

per ſolazzar vi,
all' hora potremmo
parlar di ſpacio
de noſtri negocij:
Scriuete ci
di voſtra ſanità.
Quanto à mi,
io ſon ſano,
laudato ne ſia Iddio.
Ancora vi priego,
che me vogliate
ſcriuere riſpoſta
con queſto meſſaggio:
& ſapiate,
che ſe voi hauete
biſogno di me,
non me ſparniate,

Flamen.

in allen tghene
dat my mogelijc sal sijn
voor v te doen.
God blijue met v.

Antvvoorde.

Rogier mijn goede vriēt
ick hebbe ontfanghen
uvven brief,
by den vvelcken
ghy my schrijft,
dat ick v sende
het ghelt
dat ick v schuldich ben,
het vvelck my is
onmoghelijck
nv te doen:

Latin.

in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice nō vulgaris,
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam,
quam debeo,
quod quidem
facere hoc tempore:
nullomodo possum

Alleman.

inn all dem ienen
das mir moglich ist
zu thun vor euch.
Gott bleib mit euch.

Andtvvortt.

Rogier mein guter freundt
ich hab empfangen
ewren brief/
in welchem
ir mir schreibt/
das ich euch schicke
das gelt
das ich euch schuldich bin/
welchs mir ist
vnmuglich
nun zu thun:

en tout ce
que me sera poßible
de faire pour vous.
Dieu demeure auec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay reçeu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impoßible
de faire maintenant:

en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel my buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:

in tutto quello
che me sarà poßibile
fare per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buon amico,
io hò riceputo
vostra lettera,
per la quale
me scriuete,
ch'io vi mandi
li dinari
che vi debbo,
il che me é
impoßibile
fare adesso:

Flamen.	Latin.	Alleman.
maer ick salt v senden	*sed mittam*	aber ich wils euch schic-
ten anderlanghsten,	*cum tardissimè,*	zum aller langsten (ken/
binnen acht daghen,	*intra dies octo,*	innerhalb acht tagen/
sonder eenige faute:	*sine vllo dubio:*	ohn einigen mangell:
vvant een man	*quidam enim*	dann ein man
die my schuldich is,	*qui mihi debet,*	die mir schuldich ist/
heeft my ghelooft	*promisit mihi*	hat mir zu gesagtt
ghelt te gheuen,	*daturum pecuniam,*	gelt zu gebenn/
dvvelck ick v	*quam tibi*	welchs ich euch
senden sal,	*mittam,*	schicken will/
en hebt daer voren	*de quo ne sis*	habt darfur
gheen sorghe:	*solicitus:*	keine sorge:
daerom vvilt	*quamobrem velim,*	darumb wollet
soo langhe	*tantisper*	so lang
patientie hebben.	*expectes,*	geduitt haben,
ende èn vvilt niet	*nec*	vnd wollet nicht
gram zijn,	*ægrè feras,*	tzoornich wesen/

François.	Espaignol.	Italien.
mais ie le vous enuoieray,	mas yo ſe los embiaré,	*mà io ve li mandarò ;*
tout au plus tard,	à mas tardar,	*à più tardare,*
dedans huit ieurs,	dentro de ocho dias,	*frà otti giorni,*
ſans aucune faute:	ſin falta ninguna:	*ſenza fallo neſſuno :*
car vn homme	porque vn hombre	*perche vn huomo*
qui me doit,	que me deue,	*che mi debbe ,*
m'a promis	me a prometido	*m'ha promeſſo*
de me bailler de l'argent,	de me dar dineros,	*dar mi dinari,*
lequel ie vous	los quales os	*li quali io vi*
enuoieray,	embiaré,	*mandarò,*
n'en aiez	no tengais deſſo	*non habbiate di ciò*
point de doute:	algun cuydado:	*alcun penſiero:*
pourtant vueillez	por tanto quered	*impero che vogliate*
auſſy longuement	tanto tiempo	*coſi longamente,*
auoir pacience,	auer paciencia,	*hauere pacientia,*
& ne vueillez	y no querais	*& non vogliate*
eſtre courroucé,	ſer enojado,	*eſſer adirato,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
dat ick v doe	*hanc nostram*	das ich euch lasse
soo langhe beyden:	*moram*:	so lang wartenn:
vvant vveet voorvvaer,	*nam scito sanè,*	dann wisset warlich/
dat anders niet	*quod id aliter*	das es nicht anders
zijn en mach.	*facere nequeam:*	sein kan.
Godt gheue v peys	*Vale*	Gott geb euch freid
sonder eynde.	*& salue.*	ohne ende.
Om te betalen	*Ratio soluendi*	Zu bezalen
een schult	*alicui debitum,*	eine schuldt/
met excusatie.	*addita excusatione.*	mit einer entschuldigung.
Rogier mijn goet vriēt	*Rogere mi amice,*	Rogier mein gutter freūdt
ick ghebiede my	*salutem plurimam*	ich erbiete mich
in v goede gracie:	*tibi opto:*	zu ewren guetigen willen:
ick seynde	*Mitto tibi*	ich schicke euch
met desen bode,	*per hunc tabellarium*	bey diesem bothen/

François.	Espaignol.	Italien.
que ie vous fay si longuement attendre: car sachez pour vray, qu'il n'en peut estre autrement. Dieu vous doint paix sans fin.	que yo os hago esperar tanto: porquè sabed por çierto que no puede ser otramente. Dios os dè paz sin fin.	che io vi faccio aspettare tanto: perchè sapiate per certo, che non puo essere altramente. Iddio vi dia pace senza fine,
Pour payer vne debte auec excusation.	Manera de pagar vna deuda con excusation.	Modo di pagare vn debito con iscusatione.
Rogier mon bon amy, je me recommande à vostre bonne grace: je vous enuoye par ce messager,	Rogel mi buen amigo, yo me encomiendo en vuestra buena gracia yo os embio con este mensajero,	Ruggiero mio buon amico io mi raccommando alla vostra buona gratia: io vi mando per questo messaggiero

Flamen.	Latin.	Alleman.
die mijn broeder is,	*fratrem meum,*	welcher mein bruder ist/
de thien ponden grootē	*decem libras Flandricas,*	die zehen pfundt groß
die ic v schuldich ben,	*quas tibi debeo,*	die ich euch schuldig bin/
v bedanckende,	*habeóque gratiam,*	euch danckend/
dat v beliest heeft	*quod expectaueris*	das ir so lang
soo lange te beydene:	*ita diu:*	gewartet habtt:
het is my leet,	*Dolet mihi,*	es ist mir leidtt,
dat icse v niet en hebbe	*non potuisse*	das ich sie nicht hab
eer connen	*me citius*	kommen ehr
senden:	*mittere:*	sendenn:
ick hebbe nochtans	*adhibui tamen*	ich hab gleichwoll
groote neersticheyt ge-	*diligentiam*	grossen fleis gethan/
na mijn vermogen,(daē	*quam potui maximam,*	nach meinen vormugen/
maer tghelt	*sed quàm*	aber das gelt
is nu	*difficile sit*	ist nu
soo quaet	*comparare*	so vbel
te crijghen,	*pecuniam,*	zu bekommen,

François.	Eſpaignol.	Italien.
qui eſt mon frere,	que es mi hermano,	*il qual é mio fratello,*
les dix liures de gros.	las diez libras de grueſ-	*le dieci libre di groſſi*
que ie vous doy,	que os deuo, (ſos	*ch'io vi debbo,*
vous remerciant,	agradeſciendo	*vi ringratiando,*
qu'il vous a pleu	que aueis querido	*che vi a piacciuto*
ſi longuement attendre:	eſperar tanto:	*aſpettare tanto:*
il me deplait	deſplaze me	*mi diſpiace*
que ie ne vous les ay	que yo no ſe las he	*ch'io no ve li hò*
ſceu plus-toſt	podido embiar	*potuto mandare*
enuoyer:	mas preſto:	*piu preſto:*
i'ay toutefois	yo he toda via	*hò tutta via*
fait grande diligence.	hecho gran diligencia,	*fatto gran diligentia,*
ſelon mon pouuoir,	ſegun mi poder,	*ſecondo mio potere,*
mais l'argent	mas el dinero	*mà li dinari*
eſt maintenant	es agora	*ſono adeſſo*
ſi malaiſé	tan mal	*tanto difficili*
à recouurer,	de cobrar,	*da ricuperare,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
dat vvonder is.	*mirabile est.*	das es wunder ist.
Daerom,	*quamobrem,*	Drumb/
vvilt niet	*velim*	wollet nicht
qualijck te vreden zijn,	*id æquo animo feras,*	zu vnfreiden sein/
ende vvilt my	*& remittas*	vnd wollet mir
vveder ſenden	*mihi*	wieder ſenden
d'obligatie	*obligationis chirographum*	die vorſchreibung
die ghy van my hebt:	*quod tibi dedi:*	die ir von mir habtt:
Niet meer.	*Vale.*	Nicht mehr.
Peeter mijn goede vriēt	*Petre mi amice,*	Peter mein guter freundt
naer alle	*ſaluebis*	nach allenn
ghebiedeniſſen,	*plurimum,*	erbietenn /
vveet dat ick ben	*Scito me*	wiſſet das ich bin
ſeer qualijck te vreden	*tibi*	ſehr wel zu frieden
op v,	*ſubiraſci,*	mutt euch/
om die ſake	*qui nolueris*	aus vrſachen

François.

que c'est merueille.
Pourtant,
ne vueilleZ
estre mal content,
& me vueilleZ
renuoier
l'obligation
que vous aueZ de moy:
Non plus.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
facheZ que ie suis
fort mal content
de vous,
à cause

Espaignol.

que es marauilla.
Pór tanto
no querais
ser mal contento,
y me querais
embiar
la obligation
que teneis de mi:
No mas.

Pedro mi buen amigo
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos,
por causa

Italien.

ch'egli é marauiglia.
Pero
non vogliate
essere discontento,
& vogliate mi
rimandare
l'obligatione
ch'hauete da me,
Non altro.

Pietro mio buon amico,
dapoi tutte
raccommandationi,
sapete che io sono
molto mal contento
di voi,
per ciò che

Flamen.	Latin.	Alleman.
dat ghy my niet en hebt	*mihi*	das ir mir nicht habt
vvillen leenen	*commodare*	wollen leyhen
uvven boeck.	*librum tuum.*	ewer buch.
Ick en can niet	*Equidem*	Ich kan nicht
ghepeysen,	*nescio*	gedencken,
hoe ickt	*quo meo in te*	wier ichs
verdient hebbe	*merito*	verdient hab
tuvvaerts:	*id fiat:*	vmb euch:
nv merck ick vvel,	*Nunc verò cognoui,*	nun merck ich woll/
dat ghy soudt doen	*quantum mea causa*	das ihr thun sollet (willē
seer luttel voor my,	*facturus sis,*	sehr wenig vmb meinet
als ghy my ontseght	*cum negaueris mihi*	weil ihr mir vorsagtt
soo cleynen dinck.	*rem tam exiguam.*	so ein klein ding.
V vvoorden	*Verba tua*	Ewr wortt
ende ghedachten	*& animus,*	vnd gedancken
en ghelijcken niet vvel	*non videntur mihi*	vorgleichē sich nicht woll
deen den anderen:	*bene consentire.*	mit ein ander:

François.

que ne m'auez
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis
penser
comme ie
l'ay desseruy
enuers vous:
maintenant apperçoy-ie
que vous feriez (bien,
bien peu pour moy,
quand vous me refusez
si peu de chose.
Voz parolles
& pensées
ne ressemblent pas bien
l'vne à l'autre:

Espaignol.

que no me aueis
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo
pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se pareçen bien
el vno al altro:

Italien.

non m'hauete
voluto imprestare
il vostro libro.
Non posso
pensare
come lo
habbia meritato
verso di voi:
adesso vedo bene,
che voi faresti
molto poco per me,
poi che me recusate
cosi poca cosa.
Le vostre parole
& pensieri
non assimigliano ben
l'vno à l'altro:

Flamen.	Latin.	Alleman.
dat ghy my	*Si tu petijsses*	da ihr mir
versocht hadde	*à me,*	ersucht hettet
van dinghen	*res*	von dinghen
van veel meerder	*maioris*	daran viel mehr
importancien,	*momenti,*	gelegen wehr/
ick en soudese v niet	*nihil ego*	ich wolts euch nichtt
ghevveyghert hebben.	*tibi negassem.*	geweigert habenn.
Het is vvel vvaer	*Verùm profectò illud est,*	Es ist woll wahr
dat men gemeinlijc seyt	*quod vulgò dici consueuit:*	das man gemeinlich sagt:
Men behoort altoos	*Probandos esse*	Man soll alletzeitt
sijn vrienden te proeuē,	*amicos,*	seiner freundt probieren/
eer datmense	*antequàm*	ehr man
behoeft:	*his sit opus:*	sie bedarff:
vvant die te proeuen	*nam in aduersis*	dann die zu probieren
inden noot,	*probare,*	inder not
dat vvaer te spade.	*serum est.*	es whar zu spatt.
Daerom,	*Mihi verò*	Drumb

François.	Espaignol.	Italien.
si vous	si vos	*si voy*
m'eussiez requis	me oueriades requerido	*m'haueresti richiesto*
de choses	de cosas	*di cose*
de beaucoup plus grande	de muy mayor	*di molto maggiore*
importance,	importancia,	*importanza*
ie ne les vous eusse	yo no os las	*io non vi*
point refusé.	ouiera rehusado.	*l'hauerò rifiutato.*
Il est bien vray	Es bien verdad	*E ben' vero*
ce qu'on dit communement:	lo que se dize cõmunmẽte:	*quel che si dice communmẽte:*
On doit tousiours	Siempre se deuen	*Sempre si debbono*
esprouuer ses amis,	prouar sus amigos,	*preuare li amici,*
deuant qu'on en ait	antes que los	*inanzi che se ue*
à faire:	ayan menester:	*habbia à fare:*
car les esprouuer	porqué prouar los	*perché prouarli*
en la necessité,	en la necessidad,	*nella necessità*
ce seroit trop tard.	seria muy tarde.	*saria troppo tardi.*
Pourtant	Por loqual	*Per il quale*

Flamen.	Ladn.	Alleman.
het is my ghenoech	satis est,	ists mich genug
v beproeft te hebben.	animum spectasse tuum.	das ich euch probiert hab.
Een Voorvvaerde	*Formula pactionis,*	Eine Convention
van huyshueringhe.	*locationis ædium.*	von einer haus vormitũg.
Ick Ian van Barlaimont.	*Ego Ioannes à Barlemont,*	Ich Jã vã Bairlaimõt/
kenne	*testor*	bekenne
ende belijde	*me*	vnd bezeuge
verhuert te hebben	*locasse*	das ich vermietet hab
Peeter Marschalck,	*Petro Marschalco,*	Peter Marschal,
een huys	*domum*	ein haus
gheleghen t'Antvverpen	*Antuerpiæ*	gelegenn zu Antorff
op de merct,	*in foro sitam*	vfin marckte/
geheeten de Hase,	*ad insigne leporis,*	genant der Hase/
met een plaetse,	*cum area,*	mitt einem hofe/
ende een borneput,	*& puteo.*	vnd ein brunnen/

François.	Espaignol.	Italien.
ce m'est asseZ	basta me	*mi basta*
de vous auoir esprouué.	auer os prouado.	*di hauer vi pruouato.*
Vne Conuention	Contrato	*Contratto*
de louage de maison.	de alquiler de casa.	*di affittatione di case.*
Ie Iean de Bairlaimont,	Yo Iuan de Barlamonte,	*Io Giouanni di Barlamōte*
conoy,	conozco	*conosco*
& confesse	y confesso	*& confesso*
d'auoir loüé	auer alquilado	*hauer affittato*
à Pierre Mareschal,	à Pedro Mareschalco,	*à Pietro Mareschalco,*
vne maison	vna casa	*vna casa*
située à Anuers	situada en Anueres	*posta in Anuersa*
sur le marché	en la plaça	*sopra la piaZZa*
nommée le Lieure,	llamada à la Liebre,	*chiamata al Lepre*
auec vne court	con vn patio,	*con vna piaZZa,*
& vn puits,	y vn pozo,	*& vno poZZo,*

Flameng	Latin.	Alleman.
den termijn	*in*	dem tzeyt
van ses iaren,	*sex annos,*	von sechs iaer lang/
ingaende te Kersmisse	*quorum initium ducetur,*	angehend vf weynacht
naestcomende,	*à Natali Christi proximo,*	necest kommend/
int iaer	*anni*	im iar
vijf en tseuentich,	*septuagesimi quinti,*	funf vnd siebentzig/
om thien pondt,	*decem libris*	vmb zehen pfundt
ende thien schellingen	*& decem solidis*	vnd zehen schilling.
Brabants,	*Brabanticis,*	Brabandisch/
tsiaers:	*in singulos annos:*	des iars:
te betalen	*sed soluentur*	zu bezalen
alle halue iaren	*senis mensibus*	alle halb iar
vijf pont	*quinque libræ*	funf pfund
ende vijf schellinghen,	*& totidem solidi,*	funf schilling/
by conditie	*idque hac*	mitt dem bescheide
hier inne ondersproken,	*conditione,*	hierinne vntersprochen/
dat elck	*vt vterlibet*	das ieder

François.	Eſpaignol.	Italien.
le terme	el termino	*il termino*
de ſix ans,	de ſeis años,	*di ſei anni,*
entrant à Noël	commençando à Nauidad	*comminciando à Natale*
prochain venant,	proxima,	*proſſimo,*
en l'an	del año	*di l'anno*
ſeptante & cinq,	ſettenta y cinco,	*ſettante cinque,*
pour dix liures	por diez libras	*per libre dieci*
& dix ſolz	y diez ſueldos	*& dieci ſoldi*
de Brabant	de Brabante	*di Brabante*
par an:	al año:	*l'anno:*
à payer	à pagar	*à pagare*
chaſcun demy an	cada medio año	*ogni mezo anno*
cinq liures	cinco libras	*cinque libre*
& cinq ſoulz,	y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*
à condition	con la condicion	*con conditione*
icy deuiſée,	aqui declarada,	*qui eſpreſſa,*
que chaſcun	que cada vno	*che chiaſcuno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
van ons beyden	*noſtrum*	von vns beiden
ſal moeten ontſegghen	*renuntiet alterius contractũ*	ſoll muſſen auf ſagenn
int eynde.	*ſub finem*	im end:
vande ſes iaren	*ſexennij*	der ſechs iaren
een half iaer te voren,	*ſex ante menſibus,*	ein halb iar zu vorn/
ſonder eenigh bedroch.	*omni fraude ac dolo excluſo.*	ohn einigen betrug.
Quitancie van huyſhuere.	***Chirographum accepti locationis pretij.***	**Quittantz von haus vormietung.**
Ick Ian de groote,	*Ego Ioannes Magnus,*	Jch Jan der groſſe/
kenne ende belijde	*agnoſco & confiteor,*	bekenne vnd bezeuge
ontfangen te hebben	*me accepiſſe*	das ich empfangen hab
van Peeter Marſchalc,	*à Petro Mareſchalco,*	von Peter Marſchal/
de ſomme.	*ſummam*	inn ſumma
van vijf pont	*quinque librarum*	funf pfundt
ende vijf ſchellinghen	*& quinque ſolidorum*	vnd funf ſchilling

François.	Espaignol.	Italien.
de nous deux	de entrambos	*d'amandue*
sera tenu renoncer	sera obligado renunciar	*douerà rinuntiare*
à la fin	à la fin	*all' fine*
des six ans	de los seys años	*delli anni sei*
vn demy an deuant;	vn medio año antes,	*vno mezo anno innanzi,*
sans aucune fraude.	sin algun engaño.	*senza inganno alcuno.*
Quitance	Quitanza	*Quitanza*
de louage de maison.	de alquiler de casa.	*d'affittatione di casa.*
Ie Iean le grand,	Yo Iuan el grande,	*Io Giouanni il grande,*
conoy & confesse	conozco y confesso,	*conosco & confesso,*
auoir receu	auer recebido	*hauer riceuuto*
de Pierre Mareschal,	de Pedro Mateschal,	*di Pietro Mareschal*
la somme	la summa	*la summa*
de cinq liures	de cinco libras	*di cinque libre*
& cinq solz	y cinco sueldos	*& cinque soldi*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Brabants,	*Brabanticorum,*	Brabandisch
van een half iaer	*ratione locationis ædium*	vor ein halb iar
huys huere,	*semestris temporis, (Christi,*	haus zins/
verschehen te Kersmisse,	*soluenda in diem natalitium*	vorschienen vf weinacht/
int iaer lxxv,	*anno septuagesimo quinto,*	im iar lxxv/
die hy my schuldich vvas	*quas mihi debeat*	die er mir schuldih warh
van een huys,	*ex vnis ædibus,*	von einen hause/
gheleghen t'Antvverpen,	*quæ sitæ sunt*	gelegen zu Antorf/
op de merct,	*Antuerpiæ in foro,*	vfin marcktt/
gheheeten inden hase,	*ad insigne leporis,*	geheissen der hase/
dat hy van my houdt:	*quas ille conduxit à me :*	welchs er von mir halt:
vanden vvelcken	*De quo quidem*	von welchem
haluen iare	*semestri precio*	halben iar
ick houde my	*testor*	ich mich woll
vvel betaelt,	*mihi satisfactum*	bezalet halte,
ende schelde quijte	*esse,*	vnd sag quidt
den voorseyden Peeter	*à Petro*	den voorgenanten Peeter

François.	Espaignol,	Italien.
de Braband,	Brabante,	*di Brabante,*
pour vn demy an	por vn medio año	*per vno meZo anno*
de louage de maison,	de alquiler de casa,	*di fitto di casa,*
escheu à Noel,	el qual se cũple à Nauidad,	*maturato à Natale,*
en l'an lxxv,	año de lxxv,	*di l'anno di lxxv.*
qu'il me deuoit	que el me deuia	*che egli mi doueua*
d'vne maison,	de vna casa,	*d'vna casa,*
située à Anuers,	situadas en Anueres	*situata in Anuersa,*
sur le marché,	en la plaça,	*sopra la piaZZa*
nommée le Lieure,	llamada à la Liebre,	*nominata al Lepre,*
laquelle il tient de moy:	que de mi tiene:	*che egli tiene da me:*
duquel	del qual	*del quale*
demy an	medio año	*meZo anno*
ie me tien	yo me tengo	*io mi tengo*
bien payé,	por bien pagado,	*per ben pagato,*
& quite	y quito	*& ne quitto*
ledit Pierre	il dicho Pedro	*il detto Pietro*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hier af,	*iam nominato;*	von diesem/
ende van alle andere	*& de aliis superioribus*	vnd allen andern
voorleden termijnen	*solutionum diebus*	betagten terminen
tot nv toe.	*vsque ad hunc diem.*	bis nu her.
In kenniſſe van deſen,	*Quò res testatior sit,*	Dessem zu vrkundt/
hebbe ick hier onder	*nomen mea manu*	hab ich hierunder
mijn hantteeken gheſet,	*subscripsi, addita nota pecu-*	mein hãdtzeichen gesetz/
den eerſton dagh	*Calendis (liari,*	den ersten tag
Ianuarij.	*Ianuariis.*	Januarij.
Een obligatie by payementen.	*De Solutione in plures dies cadente.*	Ein obligation vf termin.
Ick Ian van Barlaimont,	*Ego Ioãnes de Barlemont*	Jch Jã võ Barlaimõt/
vvoonende t'Antvverpen,	*habitans Antuerpiæ,*	wonend zu Antorff/
kenne ende belijde,	*testor & profiteor,*	bekenne vnd bezeuge/
ſchuldich te ſijne	*me debere*	das ich sculdig bin/

de cestuy,
& de tous autres
termes passeZ
iusqu'a maintenant.
En conoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne Obligation
par payements.

Ie Iean de Bairlaimont,
demeurant à Anuers,
conoy & confesse,
deuoir

d'este,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora
Y para noticia de aquesto,
he yo aqui de baxo
puesto mi firma manual,
al primero dia
de Enero.

Vna obligation
por pagamientos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador de Anuers,
conozco y confesso,
deuer

di questo,
& di tutti gli altri
termini passati
insino al presente.
Et per noticia di questo,
hò io qui sotto
posto il mio segno manuale,
à di primo
di Gianayo

Vna obligatione
per pagamenti.

Io Giouanni di Barlamonte,
habitante in Anuersa,
conosco & confesso,
di douere

Flamen.	Latin.	Alleman.
Hercules Marſchalc,	*Herculi Mareſchalco,*	Hercules Marſchal/
coopman	*mercatori*	kauffman/
vvoonende te Velaine,	*habitanti Velanæ,*	woonende zu Velaine/
oft den brenger van deſen,	*vel cuicunq; chirographũ hoc*	oder dem bringer dieſes/
de ſomme	*ſummam (afferenti,*	ein ſumm
van dertich ponden	*triginta librarum*	von dreiſſig pfundt
thien ſchellinghen	*& decem ſolidorum*	zehen ſchilling
ende ſes penninghen,	*& ſex nummorum,*	vnd ſechs pfenning
Vlaemſcher munte.	*monetæ Flandricæ.*	Flamiſche muntze.
Ende dat	*Idque*	Vnd das/
van vijf	*ratione quinque*	vor funf/
Engelſche lakenen	*pannorum anglicorum,*	Engliſche thuch/
die ick ghecocht hebbe,	*quos emi,*	die ich gekaufft hab
ende ontfanghen	*& accepi*	vnd empfang
van hem:	*ab eo:*	von ime:
vanden vvelcken lakenen	*qui*	mitt welchen thuch/
ick houde my	*& placent*	ich woll

François.	Eſpaignol.	Italien.
à Hercules Mareſchal,	à Hercules Mareſchal,	*à Hercole Mareſchal,*
marchant,	Mercader,	*mercadante,*
demeurant à Velaine,	morador en Velana,	*habitante in Velana,*
ou au porteur de ceſte,	o al portador d'eſta,	*ò al portatore di queſta,*
la ſomme	la ſumma	*la ſomma*
de trente liures	de trenta libras	*di libre trenta*
dix ſoulz	diez ſueldos	*ſoldi dieci*
& ſix deniers,	y ſeis dineros,	*& denari ſei,*
monnoye de Flandres.	moneda de Flandes.	*moneta di Fiandra.*
Et ce,	Y eſto,	*E queſto,*
de cinq	por cinco	*per cinque*
draps d'Angleterre,	paños de Ingalaterre,	*panni d'Inghilterra,*
que i'ay acheté	que he comprado	*che hò comprato*
& receu	y recebido	*& riceputo*
de luy:	d'el:	*da lui:*
deſquels draps,	de los quales paños,	*delli quali panni,*
ie me tien	yo me tengo	*io mi tengo*

Flamen.	Latin.	Allemand.
vvel te vreden.	*mihi.*	vorgnugt bin.
Daerom beloue ick	*Quamobrem promitto*	drumb gelobe ich
hem te betalen,	*me ei soluturum,*	ime zu bezalen /
die voorseyde somme,	*superiorem summam,*	die obgenannte summ/
oft den brengher	*vel cuicunque*	oder dem bringer
van desen,	*hoc adferenti,*	dieses/
in drye payementen:	*tribus solutionis diebus:*	inn drey terminen;
te vvetene,	*Nempe*	als namlich/
thien ponden	*decem libras*	zehen pfundt
in die	*nundinis*	vf dem
Sinxen merct.	*Pentecostalibus*	Pfingstmarckt
van Antvverpen	*Antuerpianis*	zu Antorff
naestcomende:	*proximis:*	nechst kunftig:
noch thien pont	*Decem item libras*	noch zehen pfundt
te Bamismerct:	*nundinis: Remigialibus:*	in sint Bauons mess:
ende die reste	*Reliquas*	vnd den rest
in die coude merct	*nundinis hybernis*	in dem kalten marckt

François.	Eſpaignol.	Italien.
bien content.	bien contento.	bene contento.
Pourtant prometz-ie,	Por loqual prometo,	Per cio prometto,
de luy payer	de pagar le	di pagar li
ladite ſomme,	la dicha ſumma,	la detta ſomma,
ou au porteur	o al portador	ò al portatore
de ceſte,	deſta,	di queſta,
en trois payements:	en tres pagamientos:	in tre pagamenti:
à ſauoir,	à ſaber,	cioe,
dix liures	diez libras	dieci libre
à la	en la (ſanto	alla
foire de la Pentecouſte	feria de Paſcua de Eſpiritu	fiera di Pentecoſte
d'Anuers	de Anueres	d'Anuerſa
prochainement venante:	proxima:	proſsima:
encore dix liures	aun diez liures	ancora libre dieci
à la foire de ſaint Bauon:	en la feria de S. Bauon:	in fiera di S. Bauone:
& la reſte	y la reſta	& il reſto
à la foire froide	à la feria fria	alla fiera fredda

Flamen.	Latin.	Alleman.
van Berghen nauolgende.	*sequentibus.*	zu Bergen nachfolgend.
In sekerheyt	*Id, quo certius*	zu beuestignung
der vvaerheyt	*constet,*	der wahrheytt
hebbe ick hier, &c.	*subscripsi, &c.*	hab ich hier, etc.
Obligatie van gheleendt ghelt.	*Chirographum mutui sumpti.*	Vorschreibung vf gelehnett gelt.
Ick Peeter de groote,	*Ego Petrus Magnus,*	Jch Peeter der grosse,
vvoonende t'Antvverpen,	*habitans Antuerpiæ,*	wonend zu Antorff,
kenne ende belijde	*profiteor*	bekenne vnd bezeuge
schuldich te sijne	*me debere*	das ich sculdig bin
Ian blanckaert,	*Ioanni Candido,*	Jan Blanckartt/
oft den brengher	*aut hoc adferenti*	oder dem bringer
van desen,	*chirographum,*	dieses
de somme	*summam*	inn summa
van vier hondert	*quadringentarum*	vier hundert

François.	Espaignol.	Italien.
de Bergues ensuiuant.	de Berges ſiguiente.	*di Bergues ſequente,*
En certification	En certification	*In certeZZa*
de verité,	de verdad,	*della verità,*
ay-ie icy, &c.	he yo aqui, &c.	*hò io qui, &c.*
Obligation	Obligacion	*Cedula*
d'argent preſté.	de dinero empreſtado.	*de dinari impreſtati.*
Ie Pierre le grand,	Yo pedro el grande,	*Io Pietro il grande,*
demeurant à Anuers,	morador de Anueres,	*habitante in Anuerſa,*
cognoy & confeſſe	conozco y confeſſo	*conoſco & confeſſo*
deuoir	deuer	*eſſere debitore*
à Ian Blancart,	à Iuan Blancardo,	*à Giouanni Blancardo,*
ou au porteur	o al portador	*ò al portatore*
de ceſte,	deſta,	*di queſta,*
la ſomme	la ſumma	*la ſomma*
de quatre cens	de quatro cientos	*di quatro cento*

F

Flamen.	Latin.	Alleman.
ponden groote:	*librarum flandricarum:*	pfund groß:
vvelcke somme	*quas*	welche summe
hy my gheleent heeft,	*mihi dedit mutuas,*	er mir geliehen hatt/
door groote vrientschap:	*magno in me amore:*	aus grosser freundschaft:
Daerom beloue ick hem	*Quare promitto*	drumb gelobe ich ime
die vveder te gheuen,	*me eas redditurum,*	die selb wider zu geben/
oft dē brengher vā desen,	*ipsi aut hoc adferenti,*	oder dem bringer dieses/
alst hem belieuen sal.	*cùm ille volet.*	wenn ers begeren wirdt.
In kennisse van desen	*Ad huius rei confirmationem*	zu vrkundtt dessem
hebbe ick hier, &c.	*subscripsi, &c.*	hab ich hier/ etc.
Quitancie.	*Cirograph. mutui soluti.*	Quitantz.
Ick Ian blankaert,	*Ego Ioannes Candidus,*	Ich Jan Blanckartt/
vvoonende te Brugghe,	*habitans Brugis,*	wonend zu Brugh/
kenne ende belijde,	*testor*	bekenne vnd bezeuge/
ontfanghen te hebben	*me accepisse*	das ich empfangen hab
van Ian de groote,	*à Ioanne Magno,*	von Jan den grossen/

François.

liures de gros :
laquelle ſomme
il m'a preſté,
par grande amitié.
Pourtant luy prometz-ie
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.
En conoiſſance de ce
ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
conoy & confeſſe,
auoir reçeu
de Iean le grand,

Eſpaignol.

libras de grueſſos:
la qual ſumma
el me a empreſtado,
por grande amiſtad:
Por lo qual yo le prometo
boluer ſe la,
o al portador deſta,
quando le pluguiere.
En noticia deſto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſſo,
auer recebido
de Iuan el grande,

Italien.

libre di groſſi:
la quale ſomma
egli me ha impreſtato,
per grande amicitia:
Par cio li prometto
di render glieli,
ò al portatore di queſta,
quando à lui piacera.
In certezza de ciò
hò io qui, &c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancardo,
habitante in Bruggia,
conoſco & confeſſo,
hauere reciputo
da Giouanni il grande,

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvoonende t'Antvverpen,	*habitante Antuerpiæ*,	wonend zu Antorff/
de somme	*summam*	die summ
van thien guldenen,	*decem florenorum*,	von zehen gulden/
van tvvintich stuyuers	*quorum singuli valent*	von zwantzig stuber
tstuck,	*stupheris viginti*,	das stuck/
die ick hem	*quos ego ei*	die ich ime
gheleent hadde,	*dedi mutuos*,	gelihen hab/
vvaer af ick hebbe	*cuius quidem mutui*	wo von ich hab
die obligatie verloren,	*chirographum perdidi*,	die obligation verloren/
de vvelcke vvas	*scriptum*	welche war
van den thiensten dach	*decimo die*,	vf den zehnsten dag
van April,	*Aprilis*,	Aprilis/
int iaer	*anno*	im iar
vijf en seuentich:	*septuagesimo quinto*:	funf vnd siebentzigh:
van vvelcke somme,	*atque hanc summam*,	von welcher summe
ende van alle	*& reliqua*	vnd von aller
ander schult,	*omnia*	ander scultt/

François.	Espaignol.	Italien.
demeurant à Anuers,	morador de Anueres,	*habitante in Anuersa,*
la somme	la summa	*la somma*
de dix florins,	de diez florines ,	*de dieci fiorini,*
à vingt patarts	de veynte placas	*di piachi venti*
la piece,	la pieça,	*l'vno,*
que ie luy	los quales yo le	*li quali io gli*
auoye presté,	auia emprestado,	*haueua imprestato ,*
de quoy i'ay	de lo qual yo he	*di che io hò*
perdu l'obligation,	perdido la obligation,	*perso l'obligatione,*
laquelle estoit	laqual estaua	*la quale era*
du dixieme iour	del dezeno dia	*del decimo di*
d'Auril,	de Abril ,	*d'Aprile,*
en l'an	año	*del l'anno*
septante & cinq:	de setenta y cinco:	*di settanta cinque*
de laquelle somme,	de laqual summa	*della quale somma :*
& de toute	y de toda	*& d'ogni*
autre debte ,	otra deuda,	*altro debito,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
die hy my	*quæ*	die er mir
ſchuldich ghevveeſt heeft	*debuit,*	ſchuldig geweſt is
tot nv toe,	*ad hunc vſque diem,*	bis nun her/
ick houde my	*accepiſſe*	ich mich halte
vvel vergolden, (alle	*me agnoſco,*	wol vorgnugt/
ende ſchelde hē quijte van	*eúmque ab omnibus libero*	vnd quitter ihm gantzlich
In kenniſſe	*Id quo ſit teſtatius,*	zu vrkundtt
mijns hantteekens	*ſubſcripta eſt*	meines handtzeichens
hier onder gheſedt.	*manus meæ nota.*	hierunder geſetztt.
Deſe nauolghende	*Sequentibus*	Dieſe nachfolgende
vvoorden	*verbis*	wortt
ſalmen beſighen,	*vtendum eſt,*	ſol man gebrauchenn
om buyten te ſchrijuen:	*in ſuperſcriptionibus*	vnd aus zu ſcrcyben
op de ſendbrieuen:	*literarum:*	vf einem brief:
maer men moet	*ſed*	aber man mus

François.	Espaignol.	Italien.
qu'il m'a	que el me	*che lui me*
esté redeuable	ha deuido	*hà deuuto*
iusques à maintenant,	hasta agora,	*sin al presente;*
ie me tien	yo me tengo	*io me ne tengo*
bien recompensé,	bien recompensado,	*ben ricompensato,*
& le quite de tout:	y le quito de todo:	*& lo quito d'ogni cosa:*
en consissance	En conoscimiento	*In cognitione*
de mon signe manuel	de my firma	*del mio segno manuale*
icy dessous mis.	puesta aqui de baxo.	*qui posto di sotto.*
Ces mots	Estas palabras	*Li sequenti*
ensuyuants	seguientes	*titoli*
vsera on.	se han de vsar,	*se vsaranno,*
pour escrire sur le dos	para escriuir sobra las	*nelle soprascriptioni*
d'vne lettre missiue:	cartas mensageras:	*delle lettere:*
mais il faut	mas ha se	*ma bisogna*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvel toe sien,	*videndum,*	woll zu sehen,
datmen toe schrijue	*vt tribuatur*	das man zueigne
eenen yegelijcken	*cuique*	einer ieglichen
persoon,	*personæ,*	person/
allsulcke vvoorden	*id*	solche wortt .
als hem	*quod*	die ihnen
toebehoort.	*conuenit.*	geburenn.
Den vvijsen,	*Prudenti,*	Dem weysem/
seer vvijsen:	*magnæ prudentiæ viro:*	sehr weysen:
Eervverdighen,	*Honorabili,*	Ehrwirdgen,
seer eervverdighen:	*Reuerendo:*	hochwirdgen:
Voorsienighen,	*Prouido,*	Vorsichtigenn/
seer voorsienighen:	*insigni prouidentiæ viro:*	sehr vorsichtigenn:
Eerbaren,	*Probo,*	Erbarn/
seer eerbaren:	*eximiæ probitatis viro;*	sehr erbarn:
Bysonderen,	*Singulari,*	Besondern/
seer bysonderen:	*amico maximè singulari:*	sehr besondern:

François.	Espaignol.	Italien.
prendre garde,	de mirar,	*auuertire,*
qu'on attribue	que se attribuya	*di dare*
à chacune	à cada	*à ciascuna*
persone	personna,	*persona,*
tels mots	tal titulo	*il titolo*
que luy	que le	*che gli*
appartiennent.	conuiene.	*conuiene.*
Au sage,	Al prudente,	*Allo prudente,*
tressage:	muy prudente:	*molto prudente:*
Honnorable,	Honrado,	*Honorando,*
treshonnorable:	muy honrado:	*molto honorando:*
Discret,	Discreto,	*Discreto,*
tresdiscret:	muy discreto:	*molto discreto:*
Honneste,	Honesto,	*Honesto,*
treshonneste:	muy honesto:	*molto honesto:*
Singulier,	Especial,	*Singolare,*
tressingulier:	muy especial:	*molto singolare:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Edelen,	*Nobili,*	Edlen/
Seer edelen:	*Nobilißimo:*	sehr edlen:
Machtighen,	*Potenti,*	Machtighenn,
seer machtighen:	*potentißimo,*	sehr machtigenn:
Aenden doorluchtichsten,	*Illustri, claro,*	Und den durchleuchtigen:
Aenden alder	*Illustrißimo.*	An den aller
doorluchtichsten.		dur hleuchtighsten.
Een yegelijck moet	*Hic vnusquisque*	Yeder eins muß
hier aenmercken,	*admonendus est,*	hie anmirchen/
dat de Françoisen,	*Gallos,*	das die Frantzhoeisen
Spaignaerden,	*Hispanos*	Spaignert/
ende Italianen,	*ac Italos*	vnd welsche/
andere opschriften	*alijs vti*	ander vpschrift
ghebruycken:	*epithetis:*	brauchen:
daerom en zijn	*eóque*	Drumb sol man

François.	Eſpaignol.	Italien.
Noble,	Noble,	*Nobile,*
treſnoble:	muy noble:	*molto nobile:*
Puiſſant,	Poderoſo,	*Potente,*
treſpuiſſant:	Poderoſiſsimo:	*potentiſsimo:*
A illuſtre,	Al illuſtre,	*Al illuſtre,*
A	Al	*Al*
treſilluſtre.	illuſtriſsimo.	*illuſtriſsimo:*
Chacun doit	Cada vno deue	*Ogni vno douerà*
icy conſiderer	aqui conſiderar,	*qui conſiderare,*
que les François,	que los Franceſes,	*che gli Franceſi,*
Eſpaignols,	Eſpañoles,	*Spagnuoli,*
& Italiens,	y Italianos,	*& Italiani,*
vſent	vſan	*vſano*
d'autres ſuperſcriptions:	de otros ſobreſcritos:	*d'altre ſopraſcrittioni:*
parquoy ne ſont	por loqual no ſe deuen	*percio non ſi debbono*

Flamen.	Latin.	Alleman.
dese voorgenoemde	*exempla*	dese vorgenante
exempelen	*proposita*	exempla
niet gheheel	*non prorsus*	nicht alles
na te volghen,	*imitanda,*	folghen,
maer sijn	*sed sunt*	dan zyndt
alleen ouerghesett,	*solummodo interpretata,*	derhalben verdolmeschet/
om te accorderen	*vt hæ linguæ*	vmb zu accordirn
de selue talen	*conuenirent*	die zelbige sprachen
metter	*cum*	mit der
Vlaemsche sprake.	*vernacula Flandrica.*	Nederlensche sprach.

François.	Espaignol.	Italien.
les exemples	los exemplos	*li sopradetti*
susdits	a qui declarados	*essempij*
du tout	asi del todo	*del tutto*
à ensuyure,	imitar,	*seguitare,*
mais sont	pero son	*ma sono*
seulement traduits,	solamente traduzidos,	*solamente tradotti,*
pour accorder	para accordar	*per concordare*
lesdites langues	las dichas lenguas	*le dette lingue*
auec la	con la	*con la*
Thioise.	Flamenca.	*Fiammenga.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Hier begint dat tvveede boec.	*Incipit liber secundus.*	Hie anfahet das ander buch.
Die prologe vanden tvveeden boeck.	*Prologus secundi libri.*	Vorrede des andern buchs.
Nae dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck, die manieren, om te leeren spreken Duyts, Engelsch, Hooghduyisch,	*Cum cognoueris superiore libro, formulas loquendi Flandricè, Anglicè, Germanicè,*	Nach dem du nun gesehenn habst in dem erstenn buch/ die art/ zu lernenn redenn Niderlendisch Inglisch, Teutsch /

François.

Icy commence le deuxieſme liure.

La Prologue du deuxieſme liure.

Apres
auoir veu
au premier liure,
les moyens
pour apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman,

Eſpaignol.

Aqui comiença & libro ſegundo.

Prefacion enel libro ſegundo.

Deſpues
de auer viſto
en el primer libro,
las maneras
de aprender
Flamenco, Ingles,
Alleman,

Italien.

Qui comincia il libro ſecondo.

Prefatione del libro ſecondo.

Hauendo
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare
Fiamengo, Ingleſe,
Tudeſco.

Flamen.	Latin.	Alleman.
François, Spaensch,	*Gallicè, Hispanicè*	Frätzosisch / Spanisch/
en Italiaens,	*& Italicè,*	vnd welsch/
by veel	*atque id*	durch viel
gemeyne redenen,	*varijs modis,*	ghemeyne exempel/
als patroon:	*veluti quædam exempla:*	wie model oder formenn
soo hebdy nv,	*audies igitur*	so hastu nun
in desen tvveeden Boec,	*hoc secundo libro*	in diesem anderen buch
veel	*multa.*	viel
ghemeyne vvoorden,	*verba vsitata,*	gemeine wortt/
ghesedt	*collocata*	ghesetz
nae die ordinantie	*ordine*	nach ordnung
vanden A, B, C, &c.	*alphabetico*	des alphabets/
als stoffe,	*quæ tanquam materia sunt,*	als materie
om ander redenen	*qua alias locutiones*	daraus andere reden
te maken	*per te*	zu machen
by v seluen.	*componas.*	bei euch selbst.
Daerom, als ghy	*Vbi igitur voles*	Drum, wenn du

François.	Espaignol.	Italien.
François, Espaignol,	Frances, Español,	*Francese, Spagnuolo,*
& Italien,	e Italiano,	*& Italiano,*
par plusieurs	por muchos	*per diuersi*
communs propos,	cõmunes razonamientos,	*ragionamenti,*
seruans comme de patron:	que siruẽ como dechados:	*come essempij:*
Maintenant aurez	Agora ternies	*Adesso hauerete*
en ce second liure,	en este segundo libro,	*in questo secondo libro.*
beaucoup	muchas	*molte*
de mots vulgaires,	palabras vulgares,	*parole volgari,*
reduits	puestas	*poste*
par ordre	por orden	*per ordine*
de l'A, B, C, &c.	del A,B,C,&c.	*del A. B. C. &c.*
comme estoffe,	como materia,	*come materia,*
pour former	para formar	*per formare*
autres propos	de vos mismo	*da voi medesimo*
de vous mesmes.	otras platicas. (redes	*altri propositi.*
Parquoy, quãd vous voudrés	Por loqual, quando quisie-	*Però, quando vorrete*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſetten vvilt,	*conuertere,*	ſetzen wilſt
eenighe redenen	*orationem aliquam*	einighe rede
vvt den Duytſche	*ex lingua Flandrica.*	aus Nederlentzſh/
in Engelſch,	*in Anglicam,*	in Ingliſh/
hooghduytſch,	*Germanicam,*	Deutzſh/
Françoys, Spaenſch,	*Gallicam, Hiſpanicam,*	Frantzeſiſh Spaniſh/
oft Italiaenſch,	*& Italicam,*	oder welſch/
ſoo en hebdy anders	*nihil aliud*	So bedarſtu/
niet te doen,	*tibi ſpectandum erit,*	nicht mehr
dan te mercken,	*quàm,*	den daſtu merkeſt
met vvat letter	*à qua litera*	mit war buchſtabe
dat het vvoort	*verbum*	das wortt
beghint,	*quod quæris,*	anfengtt/
dat ghy vinden vvilt,	*incipiat,*	daſtu finden wil
ende daer na ſoecken	*quod deinde*	vnd darnach zu ſuchen
vvoort na vvoort	*facile inueneris.*	wortt nach wortt.
Ende als	*Has*	Vnd wenn

François.	Espaignol.	Italien.
translater,	boluer	*tradurre*
quelque propos	algunas palabras,	*qualche parola*
de Flamen,	de Flamenco,	*di Fiamengo,*
en Anglois,	en Inglés,	*in Inglese*
Alleman,	Allemano,	*Tudesco,*
François, Espaignol,	Francés, Hespañol,	*Francese, Spagnuolo,*
ou Italien,	o Italiano,	*ò Italiano,*
n'auez autre chose	otra cosa no teneis	*non hauete altro*
à faire,	que hazer,	*da fare,*
que considerer	saluo catar	*che considerare,*
par quelle lettre	porque letra	*in che lettera*
le mot	comiença	*commincia*
commence,	el vocablo,	*la parola,*
que voudrez trouuer,	que quereis hallar,	*che vorresti trouare,*
puis apres le cercher	y despues buscar	*& poi cercarla*
de mot à mot.	de vocablo en vocablo.	*di vocabolo à vocabolo.*
Et quand	y quando	*Et*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ghy die vvoorden	*inuentas*	du die wortt
gheuonden hebt,	*iam dictiones,*	gefunden habt,
soo mochdyse	*ita*	so magstu sie
al by een voeghen,	*coniunges*	zu samen fugen/
na dat ghy gesien hebt	*vt præcedente libro*	wie du gesehen hast
inden eersten boeck:	*didicisti.*	in dem ersten buch:
Maer om die	*Sed ad rectam*	Aber vmb die selben
vvel te voeghen,	*dictionum coniunctionem,*	woll zu samen zu fugen/
soo vvaert van noode,	*necessaria tibi fuerit,*	so will vonn notte sein/
dat ghy	*ratio*	das du
die manieren conste,	*mutandi*	die art wissest,
van redenen te veranderē	*verba*	die rede zu vorendrenn
in veel tijden,	*per tempora*	in viele zeytt/
ende met	*&*	vnd
diuersche persoonen:	*personas diuersas:*	mancherley personen:
te vvetene,	*scilicet*	nemlich,
by Coniugatien,	*per coniugationes,*	durch die Coniugationes/

François.	Eſpaignol.	Italien.
aurez trouué	Vuieredes hallado	*hauendolo*
leſdits mots,	las dictiones,	*trouato,*
les pourez	las podreis	*le potrete*
cõioindre, & mettre par ordre	ayũtar, y poner por ordẽ,	*congiungere inſieme,*
comme vous auez veu	como aueys viſto	*ſecondo che hauete viſto*
au premier liure.	enel primer libro.	*nel primo libro.*
Mais pour	Mas para	*Ma per*
les bien conioindre,	bien ayuntar las,	*coniungere bene le parole,*
ſera neceſſaire,	ſeria meneſter,	*biſognaria*
ſçauoir	ſaber	*ſapere*
la maniere,	las maneras,	*li modi,*
de varier les verbes	de variar los verbos	*di variare li verbi*
en	por	*ſecondo*
pluſieurs temps,	ſus tiempos,	*la diuerſità di tempi,*
& perſonnes:	y perſonas:	*& delle perſone:*
à ſçauoir	conuiene ſaber,	*cio é*
par Coniugaiſons,	por ſus coniugationes,	*per ſuoi congiugationi,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
de vvelcke	*qua*	welche
vvy tot v profyt	*tuo commodo*	wir zu deinem nutz/
cortelinge grooter	*breui sex linguis*	kurtz gar grosser
in ses spraken	*multò auctiores*	in sechs sprach
sullen laten vvtgaen.	*prodibunt.*	sollen lassen vszgon.

A	*A*	A
Aendoen	*Induere*	Anziehen oder kleyden
afdoen	*deponere*	abthun
antvvoorde	*respondere*	antworten
aenbidden	*adorare*	anbeten
afdragen	*auferre*	abtragen
afhouden	*decutere*	abhalten
aenucerden	*recipere*	aenuerten
afnemen	*auferre*	annehmen

François.	Eſpaignol.	Italien.
leſquelles	laſquales	*lequali*
pour voſtre profit	para vueſtro prouecho	*per voſtro vtile*
mettrons de brief,	por breue,	*de qui à breue*
beaucoup plus amples	han de ſalir en luz	*ſi ſtamperanno*
en lumiere, en ſix langues.	añadidas en ſeis lenguas.	*augmentate in ſei lingue.*
A	A	*A*
Veſtir	Veſtir	*Veſtire*
oſter	quitar	*mettere abaſſo*
reſpondre	reſponder	*riſpondere*
adorer	adorar	*adorare*
porter bas	lleuar abaxo	*portar abaſſo*
trencher	cortar	*tagliare*
receuoir	recebir	*riceuere*
oſter	quitar	*togliere*

Flamen.	Latin.	Alleman.
abſtineren	*abſtinere*	ſich enthalten
aencleuen	*competere*	ankleben
aennemen	*aggredi*	annehmen
ackeren	*arare*	ackern
aencomen	*aduenire*	ankommen
afgaen	*deſcendere, peſſum ire*	abſteigen
aenroepen	*inuocare*	anrueffen
aenhooren	*audire*	anhoren
aerbeyden	*laborare*	arbeiten
afſnyden	*abſcindere*	abſhneiden
aftrecken	*detrahere*	abziehen
Ander	*Alius*	Ander
anders	*aliter*	anders
alſo	*ſic*	alſo
als	*cùm*	als
als ghy	*cùm tu*	als ir
almachtich	*omnipotens*	almechtich

François.	Espaignol.	Italien.
abstenir	abstenir	*abstinere*
competer	competir	*competire*
entreprendre	enprender	*intraprendere*
labourer la terre	arar	*arare*
arriuer	arribar	*arriuare*
descendre	abaxar	*scendere*
inuoquer	inuocar	*inuocare*
escouter	oyr	*vdir*
labourer	trabajar	*lauorare*
couper ius	cortar	*tagliare*
tirer ius	tirar abaxo	*tirare giu*
Autre	Otro	*Altro*
autrement	otramente	*altramente*
ainsi	assi	*cosi*
quand	quando	*quando*
quand vous	quando vos	*quando voi*
toutpuissant	todo poderoso	*omnipotente*

Flamen.	Latin.	Alleman.
altoos	*semper*	altzeit
altijt	*quouis tempore*	zu aller zeitt
alhier	*hàc*	alhier
aldaer	*illàc*	aldar
al den dach	*toto die*	den gantzen tag
arm	*pauper*	arm
armoede	*paupertas*	armutt
armelijck	*tenuiter*	armlich
abel	*habilis*	beshigklich
B		B
Brenghen	*Adferre*	Bringen
brengen	*adducere*	bringẽ / oder herzu lasse
beyden	*expectare*	warten
beleggen	*obsidere*	belegern
bernen	*comburere*	brennen
baſſen	*latrare*	bellen
binden	*ligare*	binden

François.	Espaignol.	Italien.
toufiours	ſiempre	*ſempre*
en tout temps	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*
parcy	por aqui	*per quà*
par là	por alli	*per là*
toute la iournée	todo el dia	*tutto il giorno*
poure	pobre	*pouero*
poureté	pobreza	*pouertà*
pourement	pobremente	*poueramente*
abille	abil	*destro*
B	**B**	**B**
Aporter	Traer	*Portare*
amener	traer	*menare*
attendre	eſperar	*aſpettare*
aſſieger	cercar	*aſſediare*
bruſler	quemar	*abbruſciare*
abbayer	ladrar	*abbagliare*
lier	atar	*ligare*

Flamen	Latin.	Alleman.
begieten	*rigare*	begieſſen
bereyden	*parare*	bereytten
beteren	*emendare*	beſſern
borgen	*credere*	borgenn
bepeyſen	*animaduertere*	bedencktem
begeuen	*deſerere*	begebē/ oder verlaſſen
bergen	*celare*	vorbergen
belgen	*ægrè ferre*	miſgeuall tragen
beuelen	*iubere*	befelen
beſteden	*collocare*	beſtellen
berooken	*infumare*	bereuchern
breydelen	*infrænare equum*	ſtuckte/ oder webenn
baden	*in balneo lauari*	baden
breken	*frangere*	brechen
brouvven	*coquere cereuiſiam*	brawen
becoopen	*pœnas dare*	becauffen
bedvvingen	*cogere*	bezwinghen

François.	Espaignol.	Italien.
arrouſer	regar	*adacquare*
appareiller	apareiar	*apparecchiare*
amender	emendar	*acconciare*
accroire	fiar	*fidare*
auiſer	auiſar	*auiſare*
abbandonner	deſamparar	*abandonare*
cacher	eſconder	*naſcondere*
deſplaire	deſplazer	*diſpiacere*
commander	mandar	*commandare*
employer	emplear	*impiegare*
enfumer	perfumar	*perfumare*
brider	enfrenar	*imbrigliare*
baigner	bañar	*bagnare*
rompre	romper	*rompere*
braſſer	cozer cerueça	*cuocere birra*
comparer	pagar	*eſſere punito*
contraindre	conſtreñir	*conſtringere*

Flamen.	Latin.	Alleman.
bevvaren	*asseruare*	bewahren
beginnen	*incipere, auspicari*	anfangen
begeren	*cupere, desiderare*	begieren
bersten	*crepare*	zerberſten
beclagen	*conqueri*	beclagen
biechten	*confiteri de peccatis*	beichten
bevruchten	*concipere*	empfahen
blijuen	*manere*	bleiben
bedriegen	*decipere*	betziegen
beletten	*disturbare*	vozhindern
begrauen	*sepelire*	begraben
blusſchen	*restingere*	ausleſhen
bespien	*speculari*	erſpahen
betooueren	*incantare*	bezaubern
begecken,	*irridere, nugari*	beſpotten
bloeyen	*florere*	bluhen
betrouvven	*confidere*	vortrawen

François.	Espaignol.	Italien.
garder	guardar	*guardare*
commencer	començar	*comminciare*
desirer	dessear	*desiderare*
creuer	rebentar	*crepare*
complaindre	quexar	*lamentare*
confesser	confessar	*confessare*
conceuoir	concebir	*concipere*
demourer	quedar	*restare*
tromper	engañar	*ingannare*
destourber	estoruar	*impedire*
enterrer	enterar	*sepelire*
esteindre	apagar	*estinguere*
espier	espiar	*spiare*
enchanter	encantar	*incantare*
mocquer	burlar	*beffeggiare*
fleurir	florecer	*fiorire*
fier	fiar	*fidare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
beſchermen	*defendere*	beſhermen
bijten	*mordere*	beiſſen
bevvijſen	*monſtrare*	beweyſen, oder zaigen
bootſchappen	*nunciare*	vorkunden
belaſten	*mandare*	befelch geben
bidden	*offerre*	bitten
beriſpen	*precari*	ſtraffen
beſien	*reprehendere*	beſehen
berouvven	*aſpicere, videre*	gerewen
benijden	*pœnitere*	beneiden
blaſen	*mordere*	blaſen
bloeden	*ſufflare*	bluten
beneerſten	*ſanguinem reddere*	befleiſſen
booren	*ſolicitare, inſtare*	bohren
beuen	*terebrare*	zitteren, beben
beroeren	*tremere*	ruehren
beroemen	*turbare*	rhumet

François.	Eſpaignol.	Italien.
defendre	defender	*difendere*
mordre	morder	*mordere*
monſtrer	moſtrar	*monſtrare*
annoncer	traer nueuas	*annuntiare*
commander	mandar	*commandare*
prier	rogar	*pregare*
reprendre	reprehender	*riprendere*
regarder	mirar	*vedere*
repentir	arrepentir	*pentire*
auoir enuie	tener embidia	*inuidiare*
ſoufler	ſoplar	*ſoffiare*
ſaigner	ſangrar	*ſalaſſare*
diligenter	tener cuidado	*affrettare*
percer	horadar	*pertuſare*
trembler	temblar	*tremere*
troubler	turbar	*turbare*
vanter	alabarſe	*vantare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
belouen	*promittere*	zu ſagen
behouden	*obtinere*	behalten
buygen	*deprimere*	beugen
blyde	*lætus,a.*	frolich
blyſchap	*lætitia*	frolichkeit
C	E	C
Coopen	*Emere*	Kauffen
cleeden	*veſtire*	Kleiden
cryten	*vociferari*	ſchreyen
cruyen	*vectare*	vfm karn furen
coken	*coquere*	kochen
caſtyden	*caſtigare*	caſteyen
cryſchen	*clamare*	kreiſſen
clieuen	*findere*	ſpalten
crauvven	*ſcabere, ſcalpere*	kratzen
conſenteren	*conſentire*	ſich met ein ander vor=(tragen
comen	*venire*	kommen
climmen	*aſcendere*	ſteigen

François.	Eſpaignol.	Italien.
promettre	prometer	*promettere*
retenir	retener	*ritenere*
abaiſſer	abaxar	*abbaſſare*
Ioyeux	Alegre	*Allegro*
ioye	alegria	*allegrezza*
C	C	C
Acheter	Comprar	*Comprare*
habiller	veſtir	*veſtire*
braire	bozear	*gridare*
brouter	acartear	*portare a vettura*
cuiſiner	cozer	*cuocere*
chaſtier	caſtigar	*caſtigare*
crier	gritar	*gridare*
fendre	hender	*fendere*
galler	raſgar	*grattare*
conſentir	conſentir	*conſentire*
venir	venir	*venire*
monter	ſubir	*montare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
claghen	*conqueri*	clagen
cuſſen	*baſiare, oſculari*	kuſſen
clappen	*garrire*	ſchwatzen
coſten	*conſtare*	koſten
cryghen	*capere*	kriegen/
crygen	*acquirere*	erlangen
cloppen	*pulſare*	klopffen
Cranc	*Aegrotus*	Kranck
crancheyt	*ægrotatio*	kranckheit
creupel	*claudus*	krupell
cortman	*vir breuis*	kurtzerman
comenſchappe	*mercatura*	kaufmanſhaft
conſte	*ars*	kunſt
conſtich	*ingenioſus*	kunſtreich
cleyn man	*vir paruus*	kleiner man
cleyn vvijſ	*parua mulier*	klein weib
crom	*curuus*	krum
capittel	*caput*	capittel

François.	Espaignol.	Italien.
plaindre	quexar	*lamentare*
baiser	besar	*basciare*
caqueter	charlatar	*ciarlare*
couster	costar	*costare*
prendre	tomar	*pigliare*
acquerir	adquerir	*acquistare*
hurter	golpear	*vrtare*
Foible	Enfermo	*Infermo*
foiblesse	enfermedad	*infermità*
boiteux	coxo	*Zoppo*
homme court	hombre corto	*huomo picciolo*
marchandise	mercaderia	*mercantia*
science	scientia	*scienza*
ingenieux	ingenioso	*ingenioso.*
petit homme	hombre chiquito	*huomo piccolo*
petite femme	pequeña muger	*moglie piccola*
tortu	tuerto	*torto*
chapitre	cabildo	*capitolo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
cout	*frigidus*	kaltt
coninck	*Rex*	koning
coninginne	*Regina*	koniginne
cardinael	*Cardinalis*	Cardinal
canoninck	*Canonicus*	Thumbher
cappellaen	*ſacellanus, à ſacris*	capellan
coſter	*ædituus*	cuſter
cock	*coquus*	koch
cuyper	*vietor*	faßbinder
cleermaker	*ſartor*	ſchneider
couſmaker	*femoralium confector*	hoſen macher
camer	*cubiculum*	cammer
capelle	*ſacellum, ædicula*	capelle
clocke	*tintinabulum*	klocke
coren	*frumentum*	korn
coopman	*mercator*	kaufman
couſſen	*fœmoralia & tibialia*	hoſen

D D D

François.	Espaignol.	Italien.
froid	frio	*freddo*
Roy	Rey	*Re*
Royne	Reyna	*Regina*
Cardinal	Cardenal	*Cardinale*
chanoine	canonigo	*canonico*
chappelain	capellan	*capellano*
ſecretain	ſacriſtan	*ſacriſtano*
cuiſinier	cozinero	*cuoco*
tonnellier	tonelero	*bottaio*
couſturier	ſaſtre	*ſarto*
chauſſetier	calcetero	*calzolaio*
chambre	camara	*camera*
chapelle	capilla	*capella*
cloche	campana	*campana*
bled	trigo	*formento*
marchant	mercader	*mercatante*
chauſſes	calças	*calze*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Doen	*facere*	Thun
doopen	*baptizare*	tauffen
dienen	*seruire*	dienen
deeren	*commoueri misericordia*	mitleyden haben
doen verstaen	*certiorem facere*	zu verstehen geben
dolen	*errare*	sich vergon
doen blycken	*manifestare*	scheinen lassen
drincken	*bibere*	trincken
dagen	*citare*	vor recht vordern
dingen	*litigare*	rechten
decken	*operire*	decken
dueren	*durare*	wehren
dansen	*saltare*	tantzen
droogen	*siccare*	trocknen
douvven	*impellere, vrgere*	trucken
dancken	*gratias agere*	bedancken
droomen	*somniare*	traumen
druypen	*stillare*	trieffen

François.	Espaignol.	Italien.
faire	haser	*fare*
baptiZer	bautizar	*batteZZare*
seruir	seruir	*seruire*
auoir pitie	auer misericordia	*hauer pietà*
faire entendre	hazer entender	*fare intendere*
esguarer	desuiarse	*suiarsi*
faire apparoir	hazer parecer	*manifestare*
boire	beuer	*beuere*
adiourner	citar	*citare*
plaider	pleitear	*litigare*
couurir	cubrir	*coprire*
durer	durar, turar	*durare*
danser	dançar	*ballare*
essuyer	secar	*seccare*
estraindre	apretar	*premere*
remercier	dar gracias	*ringratiare*
songer	soñar	*sognare*
degouter	destillar	*gocciare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
dreyghen	*minari*	trewen
doncker vverden	*aduesperascere*	finster werden
dooden	*occidere, interficere*	todten
daueren	*tremere*	zittern
deruen	*audere*	dorffen
draghen	*portare*	traghen
doorsteken	*perforare*	durch stechen
deylen	*diuidere*	teylen
dencken	*cogitare*	dencken
duycken	*deprimere*	tauchen
duncken	*putare*	duncken
donderen	*tonare*	donnern
missen	*errare*	irren
draeyen	*vertere*	drahen
drayen	*tornare*	vmb drahen
dryuen	*pellere, fugare*	treyben
dul vvorden	*in rabiem agi*	toll werden

François.	Espaignol.	Italien.
menacer	amenazar	*minacciare*
deuenir obſcur	eſcurecer	*oſcurare*
tuer	matar	*vccidere*
trembler	temblar	*tremare*
oſer	oſar	*ardire*
porter	traher	*portare*
percer	horadar	*pertuſare*
partir	partir	*diuidere*
penſer	penſar	*penſare*
abbaiſſer	abaxar	*abbaſſare*
ſembler	pareçer	*parere*
tonner	tronar	*tuonare*
faillir	errar	*errare*
toupier	rodar	*ruotolare*
tourner	tornar	*tornare*
chaſſer	echar	*cacciare*
enrager	rabiar	*arrabbiare*
Mort	Muerto	*Morto*

Flamen.	Latin.	Alleman.
dijn	*tuus, tua, tuum*	dein
die dooden	*mortui*	die todten
dy	*tu, tibi, te &c.*	dir
doof	*surdus, surda*	taub
droeue	*tristis*	betrubt
diep	*profundus*	tieff
diepte	*profunditas*	tieffe
dierbaer	*preciosus*	thewrbar
dic man	*vir crassus*	dicken man
dick laken	*crassus pannus*	dick tuch
dick vvijf	*crassa mulier*	dick weib
dicheyt	*crassitudo*	dick
du	*tu*	du
dander	*alius*	der ander
dach	*vnus dies*	dag
dagelijcx	*quotidie*	daglich
E	E	E
Eten	*Edere*	Essen

François.	Espaignol.	Italien.
ton, ta tes	tuyo,tuya,tuyo	*tuo,tua,tuo*
les morts	los muertos	*gli morti*
toy, te	tu,a ti,tu	*tu,te*
ſourd	ſordo	*ſordo*
triſte	triſte	*triſte*
profond	hondo	*profondo*
profondeur	hondura	*profondità*
precieux	precioſo	*precioſo*
gros homme	hombre grueſſo	*huomo groſſo*
drap eſpés	paño eſpeſſo	*panno groſſo*
femme groſſe	grueſſa muger	*moglie groſſa*
eſpeſſeur	eſpeſſura	*groſſeZZa*
tu	tu	*tu*
l'autre	el otro	*l'altro*
iour	dia	*giorno*
iournellement	cada dia	*ogni giorno*
E	E	*E*
Manger	Comer	*Mangiare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ergheren	*in peius abire*	vorergern
eeren	*honorare*	ehren
eruen	*hæreditatem accipere*	erben
effenen	*æquare*	eben machen
eynden	*finire*	endigen
eyeren leggen	*oua ponere*	eyr legen
Edel	*Nobilis*	Edell
edelheyt	*nobilitas*	adell
eedt	*iusiurandum*	eidt
eeckel	*glans*	eichell
eerde	*terra*	erde
eenich	*aliquis, vllus*	einig
eers	*culus*	ars
ey	*oua*	ey
eertbesien	*fraga*	erdtbeer
essche	*fraxinus*	ashenbaum
exter	*pica*	Hexter
eyntvogel	*anas*	eyntvogell

François.	Espaignol.	Italien.
empirer	empeorar	*peggiorare*
honorer	honrar	*honorare*
heriter	heredar	*hereditare*
vnir	igualar	*agguagliare*
finir	acabar	*finire*
pondre	poner	*far l'ouo*
Noble	Noble	*Nobile*
noblesse	noblessa	*nobilità*
serment	iuramento	*giuramento*
gland	bellota	*ghiande*
terre	tierra	*terra*
aucun	alguno	*alcuno*
cul	culo	*culo*
euf	hueuo	*ouo*
freises	madroños	*fragole*
fresne	fresno	*frassino*
pie	picasa	*gazzuola*
annette	anade	*anitra*

Flamen.	Latin.	Allemani
eycke	quercus	aichenbaum
eſel	aſinus	eſel
eſelinne	aſina	eſelinne
elſt	aloſa	may fiſch
ervveten	eruilia	erbſen
eemer	ſitula	emmer
elleboghe	cubitus	elbogen
F	F	F
Fruyten	Frigere	Backen, braten
futſelen	tergiuerſari	nichts thun/
fluvveel	holoſericum	ſammett
falie	palla	mantell
faſſeel	faſciculus	bundell
faute	erratum	mangel
fatſoen	forma	modell
fonteyne	fons	brunn
fruyt	fructus	frucht
fuſteyn	xylinius pannus	barchen

François:	Eſpaignol.	Italien.
cheſne	roble,	*quercia*
aſne	aſno	*aſino*
aſneſſe	borrica	*aſina*
aloſe	aloſa	*aloſa*
poys	arueia	*biſo*
ſeau	herrada	*ſecchio*
coudée	codo	*cubito*
F	**F**	**F**
Frier	Freyer	*Friggere*
fatrouiller	deſuariar	*cianciare*
velours	terciopelo	*veluto*
faille	mantillo	*manto*
fardeau	fardell	*faſtello*
faute	falta	*errore*
façon	hechura	*fattura*
fontaine	fuente	*fonte*
fruyt	fruta	*frutto*
fuſteine	fuſtana	*fuſtagno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
G	G	G
Gaen	*Ire*	Gehen
gheuen	*dare*	geben
grypen	*comprehendere*	grieffen
ghenaken	*attingere, tangere*	anrueren
ghebeuren	*accedere, aduenire*	geſhehen
gheneſen	*ſanare*	geneſen
gorden	*cingere*	gurtten
gheloouen	*credere*	glauben
gheleyden	*deducere, aſſectari*	geleytten
gram zijn	*iraſci*	zornich ſein
grijſen	*ringi*	grinſen
gelieuen	*obſequi*	befallen
geuoelen	*ſentire*	fulen
gemoeten	*occurrere*	entgegen kommen
ghieten	*effundere, infundere*	aus gieſſen
ghapen	*inhiare, appetere*	gaffen
ghehingen	*permittere, ſinere*	zu laſſen

François.	Eſpaignol.	Italien.
G	G	G
Aller	Yr	*Andare*
donner	dar	*dare*
empoigner	aſir	*prendere*
toucher	tocar	*tocare*
aduenir	acontecer	*accadere*
guerir	ſanar	*ſanare*
ceindre	cenir	*cingere*
croire	creer	*credere*
conuoyer	acompañar	*accompagnare*
eſtre courroucé	aytarſe	*adirarſi*
grigner	bramar	*fremere*
complaire	complazer	*compiacere*
ſentir	ſentir	*ſentire*
rencontrer	encontrar	*incòntrare*
verſer	echar	*verſare*
beyer	boquear	*ſbadacchiare*
permettre	permitir	*permettere*

Flamen.	Latin.	Alleman.
gerieuen	*gratificari*	sich zu schicken wissen
ghedencken	*recordari*	gedencken
ghebieden	*iubere*	gebieten
ghebaren	*agitare*	gebaren
ghebenedyen	*benè precari*	gbenedeyen
groeten	*salutare*	grussen
Goet man	*Vir bonus*	Guett man
goede vrouvve	*bona mulier*	gute fraw
goetheyt	*bonitas*	gute
goedertieren	*placidus*	guttich
ghenuchte	*delectatio, iucunditas*	lust
ghenuchlijck	*gratiosus, a*	lustich
gierich	*auarus, auara*	geitzig
giericheyt	*auaritia*	geitz
gram	*iratus*	zorn
gramschap	*ira, iracundia*	zornigkeit
gesont	*sanus*	gesundt
geras	*velox, celer, gnauus*	rash

François.	Eſpaignol.	Italien.
accommoder	acomodar	*accommodare*
ſouuenir	acordar	*ricordarſi*
commander	encomendar	*commandare*
demener	menear	*dimenare*
benir	bendezir	*benedire*
ſaluer	ſaludar	*ſalutare*
Homme de bien	Hombre de bien	*Huomo da bene*
femme de bien	buena muger	*donna da bene*
bonté	bondad	*bontà*
debonnaire	franco	*di buon cuore*
plaiſir	plazer	*piacere*
plaiſamment	alegramente	*allegramente*
auaricieux	auariento	*auaro*
auarice	auaricia	*auaricia*
courroucé	ayrado	*adirato*
courroux	ira	*ira*
ſain	ſano	*ſano*
rade	ligero	*leggiero*

Flamen.	Latin.	Alleman.
groot man	*vir procerus*	groß man
groot vvijf	*procera mulier*	groß weib
gemeyn	*communis*	gemein
grootheyt	*magnitudo, quantitas*	grosse
gelaet	*simulatio*	beduncken
gestadich	*constans*	bestendig
ghestadicheyt	*constantia*	bestendigkeit
ghetrouvve	*fidelis*	getruwe
getrouvvicheyt	*fidelitas*	trewe
gheluc	*fœlicitas*	gluck
H	*H*	H
Helpen	*Iuuare*	Helffen
hebben	*habere*	haben
helsen	*amplexari*	helsen
haesten	*festinare*	eylen
helen	*celare*	vorhellen
hopen	*sperare*	hoffen
hinderen	*impedire*	vorhindern

François.	Espaignol.	Italien.
homme grand	hombre alto	*huomo alto*
femme grande	muger alta	*moglie alta*
commun	comun	*commune*
grandeur	grandeza	*grandezza*
semblant	semblante	*sembiante*
constant	constante	*constante*
constance	constancia	*constantia*
loyal	leal	*fedele*
loyauté	lealdad	*fedeltà*
heur	dicha	*felicità*
	H	H
Ayder	Ayudar	*Aiutare*
auoir	auer	*hauere*
accoller	abraçar	*abbracciare*
haster	apressurar	*affrettarsi*
celer	encubrir	*celare*
esperer	esperar	*aspettare*
greuer	empedir	*impedire*

Flamen.	Latin.	Alleman.
haghelen	*grandinare*	hagelen
herberghen	*accipere hoſpitio*	herbergen
houvven	*ducere, nubere*	vereelichen
handelen	*contrectare*	handlen
hanghen	*ſuſpendere*	hangen
halen	*adferre*	holen
hercleeden	*veſtire denuò*	vmb kleiden
herdoen	*denuo facere*	wieder thun
haten	*odiſſe*	haſſen/
hantghiſten	*primo diurni mercimonij (pretio donari*	handtkauff
hoeſten	*tußire*	huſten
hooren	*audire*	horen
heeten	*appellare*	heyſſen
hueren	*conducere*	vormieten
Hueſch	*Ciuilis, humanus*	Hofiſh
hueſheyt	*Ciuilitas, humanitas*	hofligkeyt
herde goet	*perquam bonus*	ſehr gutt
houeerdich	*ſuperbus*	hoffertig

François.	Espaignol.	Italien.
gresler	grançir	*far gragnola*
loger	aposentar	*alloggiare*
marier	casar	*maritare*
manier	menear	*maneggiare*
pendre	colgar	*sospendere*
querir	traer	*portare*
reuestir	vestir otra vez	*riuestire*
refaire	rehazer	*rifare*
hayr	aborrecer	*odiare*
estreiner	estrenar	*dar la buona mano*
toussir	tosser	*tossere*
ouyr	oyr	*vdire*
appeller	llamar	*chiamare*
louer	alquilar	*affittare*
Courtoys	Cortés	*Cortese*
courtoisie	cortesia	*cortegia*
tresbon	muy bueno	*molto buono*
orgueilleux	soberuio	*superbo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
hoouerdije	*superbia*	hoffart
haestich	*festinus*	eylentds
hooghe	*altus, alta*	hoch
hoocheyt	*altitudo*	hohe
hert broot	*durus panis*	hartt brott
hert vleesch	*dura caro*	hartt fleisch
herdicheyt	*duritia, duritas*	hartte
hol	*cauus*	hol
hoe ist?	*quid est?*	wie ist?
houvvelijck	*matrimonium*	ehe
hy is hier	*hic est*	er ist hie
haer	*illa*	ihr
hongher	*fames*	hungher
hem	*illi, illum &c.*	ihme
half	*dimidium*	halb
henlieden	*illi, illis, &c.*	ihnen
helft	*dimidium*	die helffte
heyl.c.h	*sanctus*	heilich

François.	Espaignol.	Italien.
orgueil	ſoberuia	*ſuperbia*
haſtif	apreſſurado	*frettoloſo*
haut	alto	*alto*
hauteur	altura	*altezza*
pain dur	pan duro	*pane duro*
chair dure	carne dura	*carne dura*
dureté	dureza	*durezza*
creu	hueco	*cauato*
comment eſt il?	como es?	*come è?*
mariage	caſamiento	*maritaggio*
il eſt icy	aqui eſta	*qui ſta*
elle	aquella	*quella*
faim	hambre	*fame*
luy	a el, à aquel	*à luy*
demy	medio	*mezo*
à eux	à aquellos	*loro, a loro*
moytié	meitad	*mità*
ſaint	ſanto	*ſanto*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Hondert	*Centum*	Hundertt
Hertoghe	*Dux*	Hertzog
Hertoghinne	*Dux Domina*	Hertzoginne
heere	*dominus, dynaſtes*	herr
haſcleet	*collare*	halſtuch
I	I	J
Iaghen	*Venari*	Jagen
iocken	*iocari*	ſchertzen
iaerlycx	*quotannis*	ierlich
ic	*ego*	ich
ionc	*iuuenis*	iung
ioncheyt	*iuuentus*	iugent
ydel	*inanis*	eytel
ydelheyt	*vanitas*	eytelheyt
ydel glorie	*vana gloria*	eytele ehr
in	*in*	in
Iode	*Iudaeus*	Jeude
iaer	*annus*	iar

François.	Espaignol.	Italien.
Cent	Ciento	*Cento*
Duc	Duque	*Duca*
Ducheſſe	Duqueſa	*Ducheſſe*
ſeigneur	ſeñor	*ſignore*
collier	collar	*collare*
	I	I
Chaſſer	Caçar	*Cacciare*
railler	moteiar	*ſcherzare*
Par an	cada año	*ogni anno*
ie	yo	*io*
ieune	mancebo	*giouane*
ieuneſſe	moçedad	*giouentu*
vain	vano	*vano*
vanité	vanidad	*vanità*
vaine glorie	vana gloria	*vana gloria*
en	en	*in*
Iuif	Iudio	*Giudeo*
an	año	*anno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
iagher	*venator*	ieger
Inghelant	*Anglia*	Engellant
Inghelſche	*Anglus*	Engliſher
ioncfrou	*domina*	iungfraw
yſere	*ferrum*	eyſen
ys	*glacies*	eiß
ingevvant	*inteſtina*	ingeweyd
inct	*atramentum*	dinten
ioncheere	*dominus*	iungher herr
K	*K*	K
Kieſen	*Eligere*	Kieſen
kinderen	*parere*	kinder geberen
knielen	*in genua procumbere*	knien
knoopen	*nectere*	knupffen
kemmen	*pectere*	kemmen
kennen	*agnoſcere*	kennen
konnen	*ſcire*	konnen
keeren	*vertere*	vmbkeren

François.	Espaignol.	Italien.
chasseur	caçador	*cacciatore*
Augleterre	Inglaterra	*Ingiltera*
Anglois	Inglesi	*Inglese*
damoiselle	donzella	*damigella*
fer	hierto	*ferro*
glace	hielo	*ghiaccia*
entrailles	entrañas	*interiora*
encre	tinta	*inchiostro*
seigneur	señor	*damigello*
K	K	K
Choisir	Escoier	*Sciogliere*
enfanter	parir	*partorire*
agenouiller	arrodillar	*inginocchiarsi*
nouer	añudar	*annodare*
pigner	peignar	*pettinare*
cognoistre	conoscer	*conoscere*
sçauoir	sabor	*sapere*
tourner	tomar	*tornare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
knauvven	*mandere*	Kawen
kyuen	*litigare*	zancken
Kaken	*Malæ,*	Kinbacken
kaneel	*cinnamomum*	Kaneel
kele	*iugulus*	Kele
ketel	*ahenum*	Kessel
keyſer	*Imperator Auguſtus*	Keyser
keyſerrinne	*Auguſta*	Kayserin
keerſſen	*candela*	liecht
kam	*Pecten*	Kam
keiſe	*ceraſum,*	Kirshen
kercke	*templum*	Kerche
kelder	*cella promptuaria*	Keller
kerf	*talea,teſſera*	Kerb
kelc	*calix*	Kilch
kinne	*mentum*	Kinn
kiecken	*pullus gallinaceus*	iunge hunder
knape	*famulus*	Knab

François.	Espaignol,	Italien.
macher	mascar	*masticare*
tenser	reñir	*gridare*
Ioués	Mexillas	*Mascelle*
canelle	canela	*canella*
gorge	degolladero	*gola*
chauderon	caldero	*caldaia*
Empereur	Emperador	*Imperatore*
Emperiere	Emperatris	*Imperatrice*
chandelle	candela	*candela*
peigne	peine	*pettine*
cerise	cerezo	*ciregio*
eglise	yglesia	*chiesa*
selier, caue	despenza	*caneua*
taille	taia	*tessera*
calice	caliz	*calice*
menton	barba	*mento*
poullet	pollo	*pollo*
garson	moço	*garson*

T

Flamen.	Latin.	Alleman.
L	*L*	L
Leeren	*Discere*	Lernen
loopen	*currere*	lauffen
laten vveten	*certiorem facere*	wissen lassen
ligghen	*iacere*	ligen
lymen	*glutinare*	leimen
laden	*onerare*	laden
logeren	*accipere hospitio diuersari*	herbergen
leyden	*ducere*	leitten
lieghen	*mentiri*	liegen
lijden	*pati, ferre*	leiden
leenen	*mutuare, commodare*	leyhen
lacchen	*ridere*	lachen
luyden	*sonare*	lautten
leuen	*viuere*	leben
luysteren	*auscultare*	zuhorzhen
leueren	*tradere*	vberliefren
laten	*omittere*	lassen

François.	Espaignol.	Italien.
L	L	*L*
Apprendre	Aprender	*Imparare*
courir	correr	*correre*
faire ſauoir	hazer ſaber	*fare intendere*
geſir	yazer	*giacere*
coller	engrudar	*incollare*
charger	cargar	*caricare*
loger	apoſentar	*allogiare*
mener	guiar	*menare*
mentir	mentir	*mentire*
endurer	çufrir	*patire*
preſter	empreſtar	*impreſtare*
rire	reir	*ridere*
ſonner	ſonar	*ſonare*
viure	biuir	*viuere*
eſcouter	eſcuchar	*aſcoltare*
liurer	entregar	*conſignare*
laiſſer	dexar	*laſciare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
leken	*stillare*	aus trieffen
louen	*laudare*	loben
Licht	*Leuis, citus*	Leicht
leelijck	*hic deformis*	vnfletig
lecker	*gulosus, gulosa*	frassigk
leckerheyt	*gula, ingluuies*	frassigeyt
loos;	*astutus, astuta*	behutsam / listig
loosheyt	*astutia*	fursahung, list
lanc	*longus, longa*	lang
Loumaent	*Ianuarius*	Jenner
lust	*desiderium*	lust
leedor	*scala*	leiter
laken	*pannus*	tuch
lyvvaet	*tela*	linwandt
lepel	*cochlear*	leffel
lauoor	*malluuium*	handtfaß
lesse	*lectio*	lection
lammeken	*agnus*	lemblein

François.	Espaignol.	Italien.
degouter	gotear	*gocciare*
louer	loar	*lodare*
Legier	Ligiero	*Leggiero*
laid	feo	*brutto*
friand	golofo	*golofo*
friandise	golofina	*gola*
fin	aftuto	*aftuto*
finesse	aftucia	*aftutia*
long	luengo	*lungo*
Ianuier	Enero	*Genaio*
desir	desseo	*desiderio*
eschelle	escalera	*scala*
drap	paño	*panno*
toille	tela	*tela*
cueillier	cuchara	*cocchiaio*
esguiere	aguamanil	*lauatoio*
leçon	lecion	*lettione*
aigneau	cordero	*agnello*

Flamen.	Latin.	Alleman.
M	M	L
Minnen	*Amare*	Lieben
maken	*facere*	machen
minderen	*diminuere*	vorminderen
morvven	*mollire*	murb machen
mercken	*attendere*	mercken
misdoen	*delinquere*	mißthun
mancken	*claudicare*	hincken
moeten	*oportere*	mussen
missen	*errare*	missen
meynen	*putare, opinari*	meinen
meesteren	*mederi*	heylen
meten	*metiri*	messen
menghen	*miscere*	mischen
manghelen	*commutare*	vorwechselen
moghen	*posse*	mugen
mercken	*considerare*	mercken
malen	*molere*	malen

François.	Espaignol.	Italien.
M	M	M
Aymer	Amar	*Amare*
faire	hazer	*fare*
amoindrir	apocar	*sminuire*
amollir	ablandar	*amollire*
prendre garde	catar	*accorgere*
messaire	dañar	*nuocere*
clocher	coxquear	*Zoppicare*
falloir	conuenir	*essere bisogno*
faillir	errar	*errare*
cuyder	penſar	*penſare*
medeciner	curar	*curare*
mesurer	medir	*miſurare*
mesler	meſclar	*meſcolare*
changer	trocar	*cambiare*
pouuoir	poder	*potere*
prendre garde	conſiderar	*conſiderare*
moudre	moler	*macinare*

T 4

Flamen.	Latin.	Alleman.
metsen	*cæmento extruere*	metzselen
murmureren	*murmurare*	murmelen
minnelijck	*amabilis*	lieblich
minnelijcheyt	*amabiliter*	lieblickait
minnen	*amor*	liebe
milde	*largus*	milde
miltheyt	*largitas*	mild
middelbaer	*mediocre*	mittel
my	*mihi*	mir
mijn	*meus, mea, meum*	mein
mager	*macer*	mager
moy man	*vir elegans*	schon man
moy vvijf	*mulier elegans; scita*	schon weib
morvve	*mollis*	murb
minder	*minus*	wenigher
moede	*laßus*	mude
moetheyt	*laßitudo*	mudigkeit
Meerte	*Martius*	Mertz

François.	Espaignol.	Italien.
massonner	edificar	*murare*
murmurer	murmurar	*mormorare*
amyable	amigable	*amoreuole*
amyableté	amabilidad	*amoreuolezza*
amour	amor	*amore*
liberal	largo, franco	*liberale*
liberalité	largueza	*liberalità*
moyen	mediano	*mezzano*
moy	a mi	*a me*
mon, ma, mon	mio, mia, mio,	*mio, mia, mio*
maigre	magro	*magro*
ioly homme	hermoso hombre	*bell' huomo*
iolye femme	hermosa muger	*bella donna*
mol	muelle	*mollo*
moindre	menor	*minore*
las	cansado	*stanco*
lasseté	cansancio	*stanchezza*
Mars	Marzo	*Marzo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
maendaech	*Lunaris dies*	montag
maeſſchap	*cognatio*	magſchaft
mal	*fatuus*	narriſh
Mey	*Maius*	Mey
Mes	*Culter*	Meſſer
meſmaker	*faber cultrarius*	meſſer ſhmidt
metſer	*cæmentarius*	ſteinmetz
munte	*moneta*	müntz
munter	*monetarius*	muntzer
makeleer	*proxeneta,*	vndertadinger
mantel	*mantellum*	mantell
N	*N*	N
Naken	*Appropinquare*	her zu nahen
nayen	*ſuere*	nehen
naghelen	*clauo figere*	nageln
noemen	*nominare*	nenne
nieſen	*ſternuere*	nieſen
neuelen	*nebuloſum eſſe aerem*	nebeln

François.	Eſpaignol.	Italien.
lundy	lunes	*lunedi*
parenté	parenteſco	*parentado*
ſot	loco	*pazzo*
May	Mayo	*Maggio*
Couteau	Cuchillo	*Coltello*
coutelier	cuchillero	*coltellaio*
maſſon	cantero	*muratore*
monnoye	moneda	*moneta*
monnoyeur	monedero	*monetario*
courtier	corredor	*ſenſale*
manteau	manteo	*mantello*
N	N	*N*
Aprocher	Acercar	*Auicinarſi*
coudre	coſer	*cuſcire*
clouer	clauar	*inchiodare*
nommer	nombrar	*nominare*
eſternuer	eſternudar	*ſtarnutire*
faire brouillas	hazer niebla	*far nuuola*

Flamen.	Latin.	Alleman.
nijpen	*summis digitis premere*	kneipen
nooden	*inuitare*	zu gast laden
nemen	*capere*	nehmen
na noen eten	*merendare*	zu nacht essen
neyghen	*inclinare, propendere*	neigen
nat maken	*madefacere*	naszmachen
neftelen	*ligulis constringere*	nestelen
nydich	*inuidus*	neidig
nijt, nydicheyt	*inuidia*	neidt
nieu	*nouus*	newe
nieumaren	*aliquid noui*	neuwe zeitung
neerstich	*diligens, sedulus*	fleiszig
neersticheyt	*diligentia*	fleisz
neder	*humilis*	niedrig
neent	*non*	nein es
niet	*nihil*	nichts
naeckt	*nudus*	nackett
niemant	*nemo*	niemands

François.	Eſpaignol.	Italien.
pincer	pecilgar	*piZZicare*
inuiter	combidar	*inuitare*
prendre	tomar	*pigliare*
reciner	merendar	*merendare*
encliner	inclinar	*inchinare*
mouiller	mojar	*bagnare*
attacher	atacar	*ataccare*
ennieux	embidioſo	*inuidioſo*
enuie	embidia	*inuidia*
nouueau	nueuo	*nuouo*
nouuelles	nueuas	*nouelle*
diligent	diligente	*diligente*
diligence	diligencia	*diligenZia*
bas	baxo	*baſſo*
nenny, non	no	*non*
point, riens	nada	*niente*
nud	deſnudo	*ignudo*
nulluy	ninguno	*neſſuno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
naem	*nomen*	namen
nachtegael	*Philomela*	nachtigal
nauel	*vmbilicus*	nabel
nagel	*clauus*	nagel
naghel des hants	*vnguis*	nagel der handt
nacht	*nox*	nacht
neſtelinc	*ligula*	neſtel
naelde	*acus*	nadell
O	*E*	O
Onſteken	*Incendere*	Anzunden
ontbijten	*ientare*	zu morgen eſſen
ontſien	*vereri*	furchten
ontdoen	*ſuſpenſum ſoluere*	endthun
ontcleeden	*exuere*	auſkleiden
ontnagelen	*clauo fixum ſoluere*	entnageln
ontbinden	*ſoluere*	entbinden
onthouden	*detinere*	enthalten
ontgorden	*diſcingere*	entgurten

François.	Espaignol.	Italien.
nom	nombre	nome
rossignol	ruiseñor	lusignuolo
nombril	ombligo	ombilico
clou	clauo	chiodo
ongle	vña	onglia
nuyt	noche	notte
esguillette	aguieta	stringa
esguille	aguia	ago
O	O	O
Allumer	Encender	Accendere
deiuner	almorzar	far collattione
craindre	temer	temere
deffaire	deshaser	diffare
desuestir	desnudar	spogliare
desclouer	desclauar	dischiodare
destacher	desatar	sciogliere
retenir	retener	ritenere
desceindre	desceñir	discingere

Flamen.	Latin.	Alleman.
onteruen	*exhæredare*	enterben
onthalſen	*præcidere, vel decutere*	enthaupten
ontſeggen	*indicere bellum (caput*	entſagen
onderſoecken	*inquirere*	erforſchen
ontginnen	*incidere, præcerpere.*	aufſchnÿden
ontleenen	*ſumere mutuum.*	entlehnen
ontſteken	*incendere*	entzunden.
ontulien	*effugere*	entfliehen
onderhouden	*tueri, retinere ſermone*	vnterhalten
ondervvijſen	*inſtituere, erudire*	vnterweyſen
opſtaen	*ſurgere*	auffſtehen
opheffen	*attollere, leuare*	aufheben
openbaren	*aperire, detegere.*	offenbaren
opgaen	*aſcendere*	auffſteigen
ontbieden	*iubere*	entbieden
onderdanich ſijn	*morigerum eſſe dicto au-*	vntherthan ſein
open doen	*aperire (dientem*	offenen
ontfanghen	*accipere*	entpfangen

François.	Eſpaignol.	Italien.
desheriter	desheredar	*disheredare*
decoller	degollar	*decapitare*
refuſer	rehuſar	*ricuſare*
enquerir	peſquiſar	*inueſtigare*
entàmer	enteçar	*intagliare*
emprunter	empreſtar	*impreſtare*
allumer	encender	*incendere*
eſchapper	eſcapar	*ſcampare*
entretenir	entretener	*intratenere*
enſeigner	enſeñar	*inſegnare*
leuer	leuantar	*leuare*
leuer haut	alçar	*inalzare*
manifeſter	manifeſtar	*manefeſtare*
monter	ſubir	*montare*
mander	mandar	*mandare*
eſtre obeiſſant	ſer obediente	*eſſere vbbidiente*
ouurir	abrir	*aprire*
receuoir	recebir	*riceuere*

Flamen.	Latin.	Alleman.	François.
onderstellen	*sustinere, fulcire*	vnterstellen	soumettre
ouergeuē oft spouvvē	*vomere*	sich erbrachen	vomir
ouergheuen	*reddere*	vbergeben	rendre
ontbinden	*soluere*	entbinden	deslier
ontloopen	*effugere*	entlauffen	enfuyr
omgaen	*circumire*	vmbgehen	aller autour
ouergaen	*transire, praeterire*	vbergehen	passer outre
orboren	*vti*	gebrauchen	vser
ordeelen	*iudicare*	vrteylen	iuger
omringen	*circundare, cingere*	vmbgeben	enuironner
ouerblijuen	*restare*	vberbleiben	rester
ouerdencken	*reputare, cogitare*	vberdencken	penser
ontnestelen	*resoluere*	entnesteln	destacher
ontdecken	*retegere, detegere*	aufdecken	descouurir
ontlasten	*exonerare*	entlasten	descharger
oorlogen	*bellum gerere*	kriegfuren	guerroyer
ondervvinden	*admiscere, interponere*	vnterwinten	entremettre
ootmoedighen	*submittere*	demuetigen	humilier

François.	Espaignol.	Italien.
ſoumettre	ſometer	*ſottoporre*
vomir	vomitar	*vomitare*
rondre	boluer	*rendere*
deſlier	deſliar, o deſatar	*ſcoglere*
enfuyr	huir	*ſcampare*
aller autour	andar al deredor	*andare attorno*
paſſer outre	paſſar allende	*paſſar oltra*
vſer	vſar	*vſare*
iuger	iuzgar	*giudicare*
enuironner	rodear	*circondare*
reſter	quedar	*reſtare*
penſer	conſiderar	*conſiderare*
deſtacher	deſatacar	*diſtaccare*
deſcouurir	deſcubrir	*ſcuoprire*
deſcharger	deſcargar	*ſcaricare*
guerroyer	guerrear	*guerreggiare*
entremettre	entremeter	*intramettere*
humilier	humillar	*humiliare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ontmoeten	occurrere	beiegnen
P	P	P
Paeyen	Placare	Zu fried stellen
plucken	colligere, carpere	pflucken
peynsen	cogitare, existimare	ghedencken
packen	colligare in fascem	einpacken
preken	concionari	predigen
prysen	laudare	preisen
printen	imprimere	trucken
pissen	meiere	seichen
proeuen	facere periculum, experiri	prufen
prononcieren	pronunciare	aus reden
planten	plantare	pflantzen
pleghen	consuescere	pflegen
plaghen	punire	pflagen
pynen	torquere	peinigen
presenteren	offerre, sistere	antragen
perseuereren	perseuerare	vorharren

François.	Eſpaignol.	Italien.
rencontrer	encontrar	*incontrare*
P.	P	*P*
Apaiſer	Apaziguar	*Placare*
cueillir	çoger	*cogliere*
penſer	penſar	*penſare*
fardeler	enfardelar	*impacare*
preſcher	predicar	*predicare*
priſer	preciar	*lodare*
imprimer	imprimir	*ſtampare*
piſſer	mear	*orinare*
eſſayer, eſprouuer	prouar	*eſperimentare, prouare*
prononcer	prononciar	*pronuntiare*
planter	plantar	*piantare*
accouſtumer	accouſtumbrar	*accoſtumare*
punir	caſtigar	*caſtigare*
gehainer	atormentar	*tormentare*
preſenter	preſentar	*offerire*
perſeuerer	perſeuerar	*perſeuerare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
pauſeren	*pauſare*	pauſieren
proncken	*ſponſa oſtentationẽ referre*	ſich ſcheinen
plaueyen	*areã lapide quadrato ex-*	erſhrecken
proſpereren	*ſecũda fortuna vti(ſtruere*	glucklig ſein
Platteel	*Diſcus*	Schuſſel
puer	*purus*	ſauber
Paus	*ſummus Pontifex*	Pabſt
paeſſchen	*paſca*	oſtern
paer	*par*	par
peert	*equus*	pfeert
pampier	*charta, papyrus*	papier
perckement	*membrana*	pergament
paſteye	*farcimen, artocrea*	paſtey
pac	*faſcis*	packett
Q	Q	Q
Qvvijten	*Accepto ferre*	Quiten
quellen	*vexare, vel opera dare*	bemuhen
Quetſen	*lædere, vulnerare*	ſchlahen

François.	Espaignol.	Italien.
poser	paufar	*paufare*
se hontir	auergonçarfe	*vergognarſi*
pauer	ladrilar	*pauefare*
proſperer	profperar	*proſperare*
Plat	Plato	*Piatto*
pur	puro	*puro*
Pape	Papa	*Papa*
paſques	pafcua	*paſcua*
pair	par	*pare*
cheual	cauallo	*cauallo*
papier	papel	*charta*
parchemin	pergamino	*charta pecora*
paſté	paſtel	*paſtello*
fardeau	fardel	*fardello*
Q	Q	Q
Quiter	Dar por libro	*Quitare*
facher	fatigar	*trauagliare*
bleſſer	llagar	*ferire*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Quaet	*Prauus, malus*	Boß/arg
quaetheyt	*prauitas, malitia*	argkeitt
qualijc	*malè, prauè*	boßlich
quartier	*quadra, quarta pars*	quartier
quackel	*coturnix*	wachtel
quareel	*later, plinthus*	ſtein
quaertſpel	*ludus chartarum*	kartſpiel
quitancie	*apocha*	quitantz
quicſiluer	*argentum viuum*	queckſilber
R	*R*	R
Ryden	*Equitare*	Reitten
raden	*conſilium dare*	raten
rechten	*dirigere*	rechten
reynighen	*purgare*	reynighen
reyſen	*iter facere*	reiſen
roeyen	*remigare*	rudern
rapen	*coll gere, legere*	zu ſamnen raffen
regenen	*pluere*	regnen

François.	Espaignol.	Italien.
Mauuais	Malo	Malo
malice	maldad	malicia
mauuaisement	malamente	malamente
quartier	quarto	quarto
caille	codornis	coturnice
carreau	ladrillo	mattone
ieu de cartes	iuego de naipes	giuoco de charta
quitance	quitança	quitanza
vif argent	azogue	argento viuo
R	R	R
Cheuaucher	Caualgar	Caualcare
conseiller	aconseiar	consigliare
dresser	alçar	dirizzare
nettoyer	limpiar	nettare
voyager	caminar	caminare
rimer	remar	vogare
cueillir	coger	raccogliere
plouuoir	llouer	pioucre

Flamen.	Latin.	Alleman.
rekenen	*computare, rationẽ subducere*	rechnen
riecken	*odorare*	riechen
rotten	*putrescere*	vorfaulen
regneren	*regnare*	herrschen
regeren	*regere*	regieren
rusten	*quiescere*	ruhen
root vvorden	*rubescere*	root werden
roeren	*mouere*	rhuren
roouen	*rapere*	rauben
roepen	*vocare*	ruffen
rommelen	*strepere*	getummel machen
Reyn	*Mundus, nitidus*	Rein
reynicheyt	*munditia, nitor*	reinigkeitt
reynelijck	*nitidè, munditer*	reinlich
rijck	*diues*	reich
rijcdom	*diuitiæ*	reichthumb
rijckelijck	*opulenter*	reichlich
rasch	*velociter*	behend

François.	Espaignol.	Italien.
compter	contar	*contare*
sentir	oler	*odorare*
pourrir	podrirse	*marcirsi*
regner	reynar	*regnare*
gouuerner	gouernar	*gouernare*
reposer	reposar	*riposare*
rougir	pararse bermejo	*arrossirsi*
remuer	mouer	*mouere*
rapiner	robar	*rapire*
appeller	llamar	*chiamare*
faire bruyt	hazer ruido	*fare strepito*
Net	Limpio	*Netto*
netteté	limpiesa	*mondicia*
netement	limpiamente	*nettamente*
riche	rico	*ricco*
richesse	riquesa	*richeZZa*
richement	ricamente	*ricamente*
rade	ligero	*leggiadro*

Flamen.	Latin.	Alleman.
S.	*S*	S
Slapen	*Dormire*	Schlaffen
ſitten	*ſedere*	ſitzen
ſtelen	*furari*	ſtelen
ſtooten	*tundere, propellere*	ſtoſſen
ſmyten	*verberare, pulſare*	ſchlahen
ſtraffen	*punire*	ſtraaffen
ſcheren	*tondere, radere*	ſcheren
ſpouvven	*ſpuere*	ſpeyen
ſoecken	*veſtigare, inquirere*	ſuchen
ſnoenens eten	*prandere*	zin biß eſſen
ſauons eten	*cœnare*	zu nacht eſſen
ſchryuen	*ſcribere*	ſchreiben
ſtorten	*effundere*	außgieſſen
ſtoppen	*obturare, ſtipare*	ſtopffen
ſchuymen	*ſpumare*	ſcheumen
ſparen	*parcere*	ſparen
ſchuldich ſijn	*debere*	ſchuldig ſein

Fançois.	Eſpaignol.	Italien.
S	S	S
Dormir	Dormir	*Dormire*
ſeoir	aſſentar	*ſedere*
deſrober	robar	*rubbare*
pouſſer	empuxar	*ſpingere*
batre	açotar	*battere*
corriger	corregir	*corrigere*
raire	raer	*radere*
cracher	eſcupir	*ſputare*
cercher	buſcar	*cercare*
diſner	comer	*diſinare*
ſoupper	cenar	*cenare*
eſcrire	eſcriuir	*ſcriuere*
reſpandre.	derramar	*ſpargere*
eſtoupper	atapar	*ſerrare*
eſcumer	eſpumar	*ſpumare*
eſpargner	ahorrar	*riſparniare*
debuoir	deuer	*douere*

Flamen.	latin.	Alleman.
ſchijnen	*lucere*	ſcheinen
ſchimmelen	*mucere*	ſchimmeln
ſegghen	*dicere*	ſagen
ſpellen	*coagmentare ſyllabas*	ſyllabieren
ſieden	*bullire, feruere*	ſieden
ſinghen	*cantare*	ſingen
ſmeecken	*blandire*	ſmechlen
ſorghe hebben	*curare, curā alicui impen(dere*	ſorg tragen
ſnutten	*mungere*	ſchneutzen
ſvvillen	*turgere, tumere*	ſchwellen
ſchouvven	*cauere, vitare*	ſchewen
ſtampen	*cogere, comprimere*	ſtempfen
ſeynden	*mittere*	ſenden
ſaluen	*vngere*	ſalben
ſtofferen	*inſtruere*	zurichten
ſmeden	*cudere, fabricare*	ſchmieden
ſlaen	*percutere, cædere*	ſchlahen
ſmelten	*liquefacere*	ſchmeltzen

François.	Espaignol.	Italien.
luyre	luzir	*lucere*
moysir	enmohecer	*mussarsi*
dire	dezir	*dire*
espeller	iuntar silabas	*combinare sillabe*
boulir	heruer	*bollire*
chanter	cantar	*cantare*
flater	lisonjear	*lusingare*
auoir soin	tener cuidado	*auer pensiero*
moucher	dispauillar	*moccare*
enfler	hinchar	*gonfiarsi*
euiter	euitar	*schiuare*
piler	majar	*pestare*
enuoyer	embiar	*mandare*
oindre	vntar	*ongere*
parer	adereçar	*acconciare*
forger	forjar	*battere*
frapper	herir	*percuotere*
fondre	deretir	*fondere*

Flamen.	Latin.	Alleman.	Franç[ois]
ſpinnen	*nere*	ſpinnen	filer
ſmaken	*guſtare*	ſchmecken	ſauourer
ſuchten	*gemere*	ſunfftzen	gemir
ſuypen	*ſorbere*	ſauffen	humer
ſchamen	*verecundari, pudere*	ſchemen	hontir
ſpelen	*ludere*	ſpielen	iouer
ſvveren	*iurare*	ſchweren	iurer
ſteken	*decurrere in hoplomachia*	turnieren	iouſter
ſteruen	*mori*	ſterben	mourir
ſplijten	*rimas agere*	ſpalten	fendre
ſpiegelen	*intueri ſe in ſpeculo*	ſpieglen	mirer
ſvvemmen	*natare, nare*	ſchwimmen	nager
ſchicken	*componere, diſponere*	in ordnung ſchicken	mettre e
ſuyueren	*purgare*	ſeubern	purger
ſchellen	*decorticare*	ſchellen	peller
ſchilderen	*pingere*	malen	paindre
ſtincken	*fœtere*	ſtincken	puir
ſcheppen	*haurire*	ſchepffen	puiſer

François.	Eſpaignol.	Italien.
filer	hilar	*filare*
ſauourer	ſaber el manjar	*hauere guſto*
gemir	gemir	*gemere*
humer	ſorber	*ſorbire*
hontir	vergonçarſe	*vergognarſi*
iouer	iugar	*giuocare*
iurer	iurar	*giurare*
iouſter	iuſtar	*gioſtrare*
mourir	morir	*morire*
fendre	hender	*fendere*
mirer	mirar	*ſpecchiare*
nager	nadar	*nuotare*
mettre en ordre	ordenar	*acconciare*
purger	purgar	*purgare*
peller	pelar	*pelare*
paindre	pintar	*depingere*
puir	heder	*puzzare*
puiſer	ſacar agua	*cauare aqua*

X

Flamen.	Latin.	Alleman.
souten	*sallire*	saltzen
springhen	*salire*	springhen
sayen	*serere*	sahen
sincken	*subsidere*	sincken
sluyten	*claudere*	schliessen
sagen	*incidere serra, serrare*	segen
segelen	*signare*	segelen
snyden	*scindere, secare*	schneiden
spreken	*loqui*	sprechen
schieten	*telo petere, iaculari*	schiessen
suckelen	*offensare*	stolpern
svvygen	*tacere*	schweigen
spannen	*intendere*	spannen
smetten	*maculare*	schmitzen
sleypen	*trahere amiculum*	schleppen
schencken	*infundere*	einschencken
sien	*videre*	sehen
suyghen	*sugere*	saugen

François.	Eſpaignol.	Italien.
ſaller	ſalar	*inſalare*
ſaulter	ſaltar	*ſaltare*
ſemer	ſembrar	*ſeminare*
enfondre	hundir	*andare à fondo*
fermer	cerrar	*chiudere*
ſiér	aſerter	*ſegare*
ſeeller	ſellar	*ſigillare*
tailler	cortar	*tagliare*
parler	hablar	*parlare*
tirer	tirar	*tirare*
trébucher	tropeçar	*traboccare*
taire	callar	*tacere*
tendre	tender	*tendere*
tacher, ſouiller	manchar	*macchiare*
trainer	arraſtrar	*ſtraſcinare*
verſer	echar	*verſare*
veoir	ver	*vedere*
ſuçer	atetar	*ſucchiare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſondighen	*peccare*	ſundighen
ſmeren, ſmouten	*vngere*	ſchmieren
ſcheuren	*lacerare, ſcindere*	zerreiſſen
ſchueren	*polire*	ſcheuren
Soet	*Dulcis, benignus, ſuauis*	Suß
ſoetheyt	*ſuauitas, benignitas*	ſuſſigkeitt
ſoetelijck	*ſuauiter, clementer*	ſuſhlich
ſvvaer	*grauis, difficilis*	ſchwer
ſant	*arena*	ſantt
ſvvaerheyt	*grauitas*	ſchwere
ſvvaerlijc	*grauiter*	ſchwerlich
ſchoon	*formoſus*	ſchon
ſchoonheyt	*pulchritudo, forma*	ſchonheytt
ſchoonlijc	*pulchrè*	ſchon
ſiec	*ægrotus*	kranck
ſiecte	*ægrotatio*	kranckheit
ſchorft	*ſcabioſus*	grindich
ſnottich	*mucoſus*	rotzig

François.	Eſpaignol.	*Italien.*
pecher	pecar	*peccare*
oindre	vntar	*ognere*
dechirer	deſpedaçar	*ſtracciare*
trocher, nettoyer	fregar,alimpiar	*fregare, nettare*
Doux	Dulce	*Dolce*
douceur	dulzura	*dolcezza*
doucement	dulcemente	*dolcemente*
peſant	peſado	*peſante*
ſablon	arrena	*ſabbia*
peſanteur	peſadumbre	*peſo*
peſantement	peſademente	*peſatamente*
beau	hermoſo	*bello*
beauté	hermoſura	*bellezza*
bellement	hermoſamente	*bellamente*
malade	enfermo	*infermo*
maladie	enfermedad	*infermità*
galleux	ſaruoſo	*rognoſo*
morueux	mocoſo	*muſtoſo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſtom	*mutus,*	ſtum
ſot.	*fatuus, ſtultus*	nerriſh
ſotternije	*fatuitas*	thorheytt
ſottelijc	*ineptè, ſtolidè*	thorlich
ſtout	*audax*	dapfer
ſtoutheyt	*audacia*	ſtoltze
ſtoutelijc	*audacter, fidenter*	frahenlich
ſvvaermoedich	*triſtis*	traurich
ſvvaerlijc	*animo triſti*	ſchwermutiglich
ſmal	*gracilis, anguſtus*	ſchmal
ſmallijc	*anguſtè, arctè*	ſchmal
ſelue	*ipſe*	ſelbſt
ſommighe	*quidam*	ettliche
ſomtijts	*aliquando*	bißweylen
ſcherp	*acutus*	ſcharff
ſlijc	*lutum, limus,*	rott
ſtijflijc	*rigidè*	hertigklich
ſonder	*abſque te*	ohn euch

Z

François.	Espaignol.	Italien.
muet	mudo	*muto*
fol, sot	loco	*pazzo*
follie, sottise	locura	*pazzia*
follement	locamente	*pazzamente*
hardi	atreuido	*ardito*
hardiesse	atreuimiento	*audacia*
hardiment	osadamente	*audacemente*
triste	triste	*dolente*
tristement	tristemente	*dolentemente*
estroit	estrecho	*stretto*
estroitement	estrechamente	*strettamente*
mesme	mesmo	*medesimo*
aulcuns	algunos	*alcuni*
aucunefois	alguna vez	*qualche volta*
agu	agudo	*acuto*
fange	lodo	*fango*
roidement	reziamente	*robustamente*
sans vous	sin voz	*senza voi*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſint ghiſter	*ex die heſterno*	ſeidt giſtern
ſuyuer	*elegans*	ſauber
ſiet hier	*reſpice huc*	ſehett hier
ſiet daer	*illic aſpice*	ſehett dar
ſaterdach	*ſabbathum*	ſambſtag
ſchalc	*aſtutus*	ſubtil
ſlap	*infirmus, debilis*	ſchwach
Sondach	*dominicus dies*	ſontag
ſorghe	*cura*	ſorg
ſorchuuldich	*ſolicitus*	ſorſeltig
ſprockelle	*Februarius*	hornung
ſelden	*raro*	ſelten
ſtof	*puluis*	ſtaub
ſterc	*fortis*	ſtarck
ſtercheyt	*fortitudo*	ſtercke
ſvvert	*niger*	ſchwartz
ſuer	*acidus*	ſaur
ſijn	*ſuus, a, um*	ſein

François.	Espaignol.	Italien.
depuis hier	desde ayer	*dapoi hieri*
net	limpio	*puro*
voy cy	mira aca	*vedete quà*
voy là	mira aculla	*vedete là*
samedy	sabado	*sabbato*
subtil	sotil	*sottile*
foible	flaco	*debbole*
dimenche	domingo	*domenica*
soin	cuydado	*cura*
soigneuse	cuydadoso	*sollecito*
fevrier	hebrero	*febraro*
peu souvent	pocas vezes	*rare volte*
poudre	poluo	*poluere*
fort	fuerto	*forte*
force	fuerza	*forZa*
noir	negro	*nero*
sur, aigre	azedo	*agro*
son, sa, son	suyo, suya, suyo	*suo, sua, suo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſy	*ille, a*	ſie
ſanger	*cantor*	ſenger
ſchoutet	*prætor, præfectus*	ſchultes
ſchepen	*ſenator*	ſcheppen
ſchrynvvercker	*ſcriniarius*	ſchreiner
ſloetmaker	*faber clauſtrarius*	ſchloſſer
ſmit	*faber ferrarius*	ſchmidt
ſchrijuer	*librarius, notarius*	ſchreyber
ſchipper	*nauta*	ſchiffer
ſpeonne	*ſedes*	ſitz
ſale	*aula*	ſaell
ſtal	*ſtabulum*	ſtall
ſpit	*veru*	ſpiß
ſchuppe	*ligo*	ſchupe
ſpinroc	*colus*	ſpinrock
ſpille	*fuſus*	ſpindel
ſtrate	*platea, vicus, via*	gaß
ſchriftoris	*theca pennaria*	ſchreibſtube

François,	Espaignol.	Italien.
ilz, elles	aquellos, aquellas	*quelli, quelle*
chantre	cantor	*cantore*
escoutet	alguazil.	*potestà*
escheuin	senador	*senatore*
escrinier	capitero de arcas	*maestro di scrigni*
serrurier	cerrajero	*serraiuolo*
mareschal	herrero	*ferraro*
escriuain	escriuano	*scrittore*
batelier	marinero	*nocchiero*
siege	silla	*sedia*
salz	sala	*sala*
estable	establo	*stalla*
broche	assado	*spedone*
marre	açadon	*marra*
quenouille	rueca	*rocca*
fuseau	huso	*fuso*
rue	calle	*strada*
escritoir	escriuania	*talamaro*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſulcker	*lapathum*	ſalbdy
ſtroo	*ſtramen*	ſtro
ſpijſe	*cibus*	ſpiſe
ſchouvver	*armus*	ſchulter
ſchenckel	*petaſo*	ſchenckel
ſtuc	*fruſtum*	ſtuck
ſchaep	*ouis*	ſchaff
ſimme	*ſimia, vel ſimus*	affe
ſlanghe	*anguis. coluber*	ſchlange
ſlec	*limax*	ſchnecke
ſteur	*ſturio*	ſtor
ſalme	*ſalmo*	ſalmen
ſnoec	*lucius*	hecht
ſpervver	*accipiter*	ſperber
ſvvaen	*cignus*	ſchwaen
ſvvaluvve	*hirundo*	ſwalbe
ſchee	*vagina*	ſcheide
ſchip	*nauis*	ſchiff

François.	Eſpaignol.	Italien.
oiſelle	tomaſa.	*rombice*
eſtrain	paia	*ſtrame*
viande	vianda	*viuanda*
eſpaule	eſpalda	*ſpalla*
iambon	torreyno	*perſuto*
piece	pedaço	*pezzo*
brebis	oueja	*pecora*
ſinge	moua	*ſimia*
couleuure	culebra.	*vipera*
limaſſon	caracol	*lumacone*
eſtourgeon	eſturion	*ſturione*
ſaumon	ſalmon	*ſalmone*
brochet	bruchete	*luzzo*
eſpreuier	gauilan	*ſparuiero*
cigne	ciſne	*cigno*
arondelle	golondrina	*rondine*
gaine	vaina	*vagina*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſout	*ſal*	ſaltz
ſofferſen	*crocum, vel crocus*	ſaffran
ſuypen	*ſorbitio*	ſuppe
ſuyker	*ſaccarum*	zucker
ſtekelbeſien	*fructus hamni ſiue paliuri*	ſtichbeer
ſneeu	*nix*	ſchne
ſonne	*ſol*	ſonne
ſocken	*ſocci*	ſocken
ſlapelaken	*lintea lecti*	leylachen
ſchotel	*catinus*	ſchuſſel
ſoutvat	*ſalinum*	ſaltzfaſſ
ſeruette	*mantile*	ſeruiette
ſteen	*lapis*	ſtein
ſtoel	*ſella*	ſtul
ſpiegel	*ſpeculum*	ſpiegel
ſchoen	*calceus*	ſchuen
ſchorſhaec	*fibula*	hacken
ſnutter	*emunctorium*	liechtputz

François.	Espaignol.	Italien.
ſel	ſal	*ſale*
ſaffran	açafran	*Zafferano*
chaudeau	caldo	*bruodo*
ſucre	açucar	*Zuccare*
groſelles	vna eſpina	*vna creſpina*
neige	nieue	*neue*
ſoleil	ſol	*ſole*
chauſſons	calçones	*calZoni*
linceux	ſauanas	*lenZuoli*
eſcuelle	eſcudilla	*ſcodella*
ſalliere	ſalero	*ſaliera*
ſeruiette	ſeruileta	*mantile*
pierre	piedra	*pietra*
ſelle	ſilla	*ſedia*
miroir	eſpejo	*ſpecchio*
ſoulier	çapato	*ſcarpa*
agrape	heuilleta	*fibia*
mouchette	tijerras paradeſpauillar	*mocatore*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ſaet	*ſemen,*	ſamen
ſack	*ſaccus*	ſack
ſalaet	*acetarium*	ſalatt
ſchuere	*horreum*	ſchewre
ſchrage	*fulcrum menſarium*	ſchrage
ſchole	*ſchola*	ſchule
ſchuym	*ſpuma*	ſchaum
ſchipman	*nauta*	ſchiffman
ſchoenmaker	*ſutor*	ſchuſter
ſonde	*peccatum*	ſunde
ſpel	*ludus, luſus*	ſpiel
ſpeelman	*luſor*	ſpielman
ſtemme	*vox*	ſtimme
ſtadt	*ciuitas*	ſtadt
ſtede	*locus*	ortt
ſtanc	*fœtor*	ſtanck
ſteeger	*gradus*	ſtiegher
ſtoc	*fuſtis, baculus*	ſtock

François.	Espaignol.	Italien.
ſemence	ſimiente	*ſeme*
ſac	ſaco	*ſacco*
ſalade	enſalada	*inſalata*
grange	granja	*granaro*
treſteau	banco de la meſa	*treſpedo*
eſcole	eſcuela	*ſcuola*
eſcume	eſpuma	*ſpuma*
marinier	marinero	*marinaro*
corduanier	çapatero	*ſcarpetaio*
peché	pecado	*peccato*
ieu	juego	*giuoco*
meneſtrier	tañedor	*ſonatore*
voix	boz	*voce*
cité	cuidad	*città*
place	lugar	*luoco*
puantiſe	hedor	*puzza*
degré	grado	*grado*
baſton	baſton	*baſtone*

Flamen.	Latin	Alleman
ſtelte	gralle, arum	ſteltʒe
ſteert	cauda	ſchwantʒ
ſtopſel	obturamentum, ſtupa	verſtopffſel
T	T	T
Trecken	Trahere	Ziehen
tellen	numerare, computare	zellen
timmeren	ædificare	zimmern
tonnen	diffundere in vaſa	in tunnen faſſen
teeckenen	ſignare	zeichnen
taſten	contrectare	greiffen
trouvven.	deſpõdere, vxorẽ ducere, (nubere	vorehlichen
trooſten	ſolari	tröſten
tuyſſchen	alea ludere	mit wurffeln ſpielen
toeuen	exſpectare, morari	wartten
te doen	faciendum eſſe	zu thun
temmen	domare	zehmen
tam	domitus, a	zam
tuymelen	volui, delabi	tummelen

François.	Espaignol.	Italien.
esschasse	çancos	*Zanche, scroZZole*
queue	cola	*coda*
estouppoir	atapador	*stoppino*
T	**T**	**T**
Tirer	Tirar	*Tirare*
conter	contar	*contare*
edifier	edificar	*edificare*
entonner	embaçar	*imbottare*
signer	firmar	*sotto scriuere*
taster	tocar	*toccare*
fiancer	desposar	*sposare*
conforter	confortar	*consolare*
iouer aux deZ	iugar con dados	*giuocare con dadi*
attendre	esperar	*aspettare*
à faire	que hazer	*che fare*
apprinoiser	domar	*domare*
apprinoisé	domestico	*dimesticho*
rouler	rodar	*ruotelare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
tempteren	*tentare*	vorsuchen
termineren	*finire*	enden
tuyghen	*testari*	zeugen
te niet doen	*ad nihilum redigere*	zu niht thun
toebehooren	*pertinere*	zu gehoren
tooghen	*monstrare, ostendere*	zeigen
troetelen	*demulcere, blandiri*	fletzen
Traech	*segnis, ignauus*	Trag
traecheyt	*ignauia*	faulheitt
te luttel	*minus*	zu wenig
te veel	*plus*	zu viel
te vroech	*maturius*	zu frue
te spade	*serius*	zu spatt
toornich	*iratus*	zornig
tsauonts	*vesperi*	abents
tsnachts	*noctu*	des nachts
tsmorgens	*manè*	smorgers
tsnoenens	*meridiano*	mittags

François.	Espaignol.	Italien.
tempter	tentar	*tentare*
terminer	acabar	*finiscere*
tesmoigner	testiguar	*testificare*
aneantir	aniquilar	*ridurre in niente*
appertenir	pertenecer	*appartenere*
monstrer	mostrar	*mostrare*
caresser	halagar	*carezzare*
Paresseux	Perezoso	*Pigro*
paresse	pereza	*pigritia*
trop peu	demasiado poco	*troppo poco*
trop	mas	*troppo*
trop tempre	muy temprano	*troppo tosto*
trop tard	muy tarde	*troppo tardi*
courroucé	ayrado	*adirato*
au vespre	a la tarde	*a la sera*
de nuict	de noche	*di notte*
du matin	de mañana	*di mattina*
a midy	a medio dia	*a mezo giorno*

Flamen.	Latin.	Alleman.
terstont	*mox, statim*	flugks
te gader	*vnà, simul*	samptlich
ter vvat sake	*quamobrem*	wes halben
tot	*vsque ad*	zu
ten vvaer dat	*id ni esset*	were das nigt
te Brugghe	*Brugas versus*	zu Brugke
te vvat vre	*quota hora*	zu was stund
tijt	*tempus*	zeitt
te samen	*simul*	zu sammen
teghen	*contra*	wider
tis ymmers	*ita est profectò*	es ist so
ten is	*non est*	es is nicht
teten	*edere*	zu essen
tvvee	*duo*	zwey
thiene	*decem*	zehen
tvvaelue	*duodecim*	zwelffe
tvvintich	*viginti*	zwantzig
tachtentich	*octoginta*	achtzig

François.	Espaignol.	Itallen.
incontinent	luego	*tantosto*
ensemble	juntamente	*insieme*
pour quelle cause	por que causa	*per che causa*
iusques	hasta	*fin*
n'estoit celà	si esso no fuera	*se non fosse questo*
à Bruges	à Brujas	*à Bruggia*
à quelle heure	à que hora	*à che hora*
temps	tiempo	*tempo*
ensemble	juntamente	*insieme*
contre	contra	*contra*
si est	assi es	*cosi è*
non est	no es	*non è*
à menger	de comer	*à mangiare*
deux	dos	*doi*
dix	diez	*dieci*
douze	doze	*dodici*
vingt	viente	*vinti*
octante	ochenta	*ottanta*

Flamen.	Latin.	Alleman.
tanden	*dentes*	zanden
teenen	*digiti pedum*	zeyne
timmerman	*faber lignarius*	zimmerman
tyke	*culcitra*	zeiche
tafel	*menſa*	taffel
teliore	*quadra, orbis*	teller
trappe	*ſcalæ, aſcenſus*	treppe
toren	*turris*	thurn
tanghe	*forceps, pyragra*	tzange
tervve	*triticum*	korn
toruen	*ceſpites*	torffen
tabbaert	*toga*	rock
tonghe	*lingua*	zunge
therte	*cor*	hertz
tichelen	*tegulæ*	ziegel
ten	*ſtannum*	zhin
tack	*ramus*	zweig
taerte	*ſcriblita*	tartte

François.	Espaignol.	Italien.
dens	dientes	*denti*
ortaux des pieds	dedos de los pies	*diti di piedi*
charpentier	carpentero	*legnaiuolo*
coutil	colcedra	*coltra*
table	mesa	*tauola*
trenchoir	taller	*tagliero*
montée	escallera	*scala*
tour	torre	*torre*
tenallie	tenaza	*tenaglia*
fourment	trigo	*formente*
tourbes	turuas	*torbe*
robbe	ropa	*veste*
langue	lengua	*lingua*
le cœur	el coraçon	*il cuoro*
tuiles	tejas	*tegole*
estain	estaño	*stagno*
branche	ramo	*ramo*
tarte	torta	*torta*

Flamen.	Latin.	Alleman.
termijn	dies ſolutionis	termin
temmen	cicurare	zehmen
tenne pot	ſtameum poculum	zinnen kan
t'lijf	corpus	leib
thooft	caput	hauptt
thaer	crines	har
tobbe	cupa	zober
tortſe	funale	fackel
trechter	infundibulum	trechter
tvel	pellis	hautt
tvier	ignis	feur
V	V	W
VVeten	Scire, cognoſcere	Weiſſen
vvillen	velle	wollen
verbeyden	expectare	wartten
vvapenen	armare	waffenen
vertrooſten	ſolari	troſten
voeſteren	lactare	ſeugen

François.	Espaignol.	Italien.
terme	termino	*termino*
apprivoiser	amansar	*domesticare*
pot d'estain	pote de estaño	*vaso di stagno*
le corps	el cuerpo	*il corpo*
la teste	la cabeça	*la testa*
les cheueux	los cabellos	*li capelli*
cuue	cuba	*coppa*
torche	hacha	*torchio*
entonnoir	embudo	*lora*
la peau	la pelleja	*la pelle*
le feu	el fuego	*il fuoco*
V	V	*V*
Sçauoir	Saber	*Sapere*
vouloir	querer	*volere*
attendre	esperar	*aspettare*
armer	armar	*armare*
reconforter	consolar	*consolare*
allaiter	mamar	*lattare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
verberghen	*abdēre, celare*	vorberghen
verſoeten	*mitigare*	ſuſſmachen
vergaderen	*congerere, cogere, cōgre-*	vorſamlen
voorderen	*proficere, progredi (gare*	vorderen
verſekeren	*ſecurum reddere*	vorſichern
voeghen	*iungere*	fugen
vveuen	*texere*	weben
vvtgeuen	*expendere*	aus geben
verſieren	*comminiſci*	ertichten
vloecken	*execrari aliquē, imprecari*	fluchen
vanghen	*capere, prehendere (alicui*	fangen
vervvyſen	*indicare*	vorurteylen
vviſſelen	*commutare*	wechſeln
vvetten	*acuere*	wetzen
vvitten	*candefacere*	weiſz machen
verroeren	*mouere*	vmbrueren
vvieghen	*motare cunas*	wiegen
vveyden	*paſcere*	weyden

François.	Espaignol.	Italien.
mucer müsser	esconder	nascondere
adoucir	amansar	mitigare, adolcire
assembler	ayuntar	adunare
auancer	adelantar	auanzare
asseurer	assegurar	assicurare
ioindre	ayuntar	coniongere
tistre	texer	tessere
despendre	gastar	spendere
faindre	fingir	fingere
maudire	maldezir	maldire
prendre	prender	prendere
iuger	juzgar	giudicare
changer	cambiar	cambiare
esguiser	aguzar	aguzzare
blanchir	blanquear	biancheggiare
remuer	mouer	mouere
bercer	mecer la cuna	minare, cunare
paistre	apacentar	pascolare

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvijen	conſecrare	wyhen
vertoogen	oſtendere	wyſen
vvarmen	calefacere	wermen
vechten	pugnare	ſtrijten
vercrijghen	conſequi	krieghen
vaſten	ieiunare	faſten
vvringhen	contorquere	ringhen
vallen	cadere	fallen
vvoonen	habitare	wohnen
vraghen	quærere	fragen
vveeren	defendere	wehren
verderuen	deſtruere	vorderben
verſteken	ſubmouere	vorſtechen
vvorden	fieri, euenire	werden
vergulden	inaurare	vorgulden
verteeren	rem abſumere	vorzeren
vvecken	excitare	aufwecken
verlaten	deſerere, derelinquere	vorlaſſen

François.	Espaignol.	Itallen.
benir	consagrar	*consacrare*
monstrer	demostrar	*monstrare*
chauffer	calentar	*scaldare*
combatre	pelear	*combattere*
conquerir	conquistar	*acquistare*
ieusner	ayunar	*digiunare*
tordre	torcer	*tortere*
cheoir	caer	*cadere*
demourer	morar	*habitare*
demander	preguntar	*domandare*
defendre	defender	*defendere*
destruire	destruir	*distruggere*
debouter	arredrar	*ributare*
deuenir	venir a ser	*diuentare*
dorer	dorar	*indorrare*
despendre	gastar	*spendere*
esueiller	despartar	*destare*
delaisser	desemparar	*abbandonnare*

Flamen.	Latin.	Alleman.
versmaden	*contemnere, vituperare*	verachten
vermanen	*admonere*	vormahnen
verdoemen	*condemnare, damnare*	vordaumen
verstaen	*intelligere*	vorsehen
verblijden	*lætitia afficere, delectare*	erfrewen
veruaren	*terrere*	ershrecken
vercrachten	*vim adferre*	vorgwaltigen
verclaren	*explicare, explanare*	erkleren
volghen	*sequi*	folgen
vollen	*implere*	fullen
vvijsen	*instituere, docere*	wysen
vervremden	*abalienare*	entfrembden
versuffen	*perturbare animum ali-*	doll werden
vervvorghen	*strangulare (cuius*	erwurgen
vvesen	*esse*	sein
vervvonderen	*admirari*	vorwundren
vvryuen	*fricare*	ryben
voederen	*pelliculare vestes*	futtern

Francois.	Espaignol.	Italien.
despriser	menospreciar	*sprezzare*
ramentevoir	amonestar	*essortare*
comdanner	condenar	*condannare*
entendre	entender	*intendere*
resiouir	alegrar	*recreare*
espouenter	espantar	*spauentare*
forcer	forçar	*forzare*
declarer	declarar	*dichiarare*
suyure	seguir	*seguire*
emplir	henchir	*empire*
enseigner	enseñar	*insegnare*
estranger	estranar	*alienare*
resuer	desuariar	*sciocchеggiare*
estrangler	ahogar	*strangolare*
estre	ser	*essere*
esmerueiller	marauillar	*marauigliare*
frotter	fregar	*fregare*
fourrer	afforar	*foderare*

Z

Flamen.	Latin.	Alleman.
verbeuren	*pœna teneri, pœnā mereri*	in straf fallen
vvandelen	*ambulare*	wandern
verderuen	*corrumpere*	vorderben
v oeden	*alere, nutrire, educare*	ernehren
v vedden	*certare, sponsionē facere*	wetten
v vinnen	*lucrari*	ghewinnen
vriesen	*gelare, congelare*	frieren
vvorpen	*iacere*	werffen
vvtgaen	*exire, egredi*	ausgehen
vvasschen	*lauare*	washen
verdrincken	*submergi*	ertrincken
vvercken	*operari*	arbeiten
vertoornen	*offendere*	zornich machen
vvech doen	*tollere, auferre*	wech thun
vveenen	*flere, plorare*	weynen
vercondighen	*publicare, diuulgare*	vorkundighen
visschen	*piscari*	fishen
vvech gaen	*abire*	weg gehen

François.	Eſpaignol.	Italien.
forfaire	caer en la pena	*meritare*
pourmener	paſſear	*paſſeggiare*
gaſter	deſtruir	*guaſtare*
nourir	criar	*nodrire*
gager	apoſtar	*contendere*
gaigner	ganar	*guadagnare*
geler	elar	*agghiacciare*
ietter	arroiar	*gitare*
ſortir	ſalir	*vſcire fuori*
lauer	lauar	*lauare*
noyer	anegar	*ſommergerſi*
ouure	obrar	*lauorare*
offencer	ofender	*offendere*
oſter	quitar	*togliere*
plourer	llorar	*piagnere*
publier	publicar	*publicare*
peſcher	peſcar	*peſcare*
ven aller	irſe	*andar via*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vergeuen	*ignoſcere*	vorgieben
voldoen	*perficere*	vollenden
vouvven	*plicare*	falten
voorſien	*præuidere*	vorſehen
verlieſen	*perdere*	vorlieren
vvegen	*pendere, ponderare*	wegen
vvtrècken	*extrahere*	außiehen
vvedergheuen	*reddere*	wieder geben
veſten	*firmare, munire*	befeſtigen
vervvijten	*exprobrare*	ſchalten
vvederſtaen	*reſiſtere*	wieder ſtehen
vveygheren	*negare*	weigern
verſuchten	*ſuſpirare*	vorſeufftzen
vaeck hebben	*dormitare*	ſchlafferig ſein
vinden	*inuenire*	finden
verſchalcken	*fallere*	betriegen
vermoeden	*fatigare*	vormuden
vervven	*inficere, inbuere*	ferben

François.	Espaignol.	Italien.
pardonner	perdonnar	perdonare
acheuer	acabar	compire
ployer	plegar	piegare
preueoir	ver antes	preuedere
perdre	perder	perdere
peser	pesar	pesare
tirer hors	sacar fuera	tirar fuori
rendre	boluer	rendere
fortifier	fortalecer	fortificare
reprocher	çaherir	rinfacciare
resister	resistir	resistere
refuser	rehusar	rifiutare
souspirer	sospirar	sospirare
auoir sommeil	tener sueño	sonnacchiare
trouuer	hallar	trouare
tromper	engañar	ingannare
lasser	cansar	stancare
taindre	tenir	tingere

Flamen.	Latin.	Alleman.
verdrieten	*tædere*	vordrieſſen
verſlyten	*terere*	gebrauchen
verſchricken	*expauere*	erſhrecken
viſiteren	*viſere*	beſuchen
vvayen	*ventilare, ventum facere*	wehen
vvreken	*vlciſci*	rachen
vvaken	*vigilare*	wachen
vlieghen	*volare*	fliegen
vervvinnen	*vincere*	werwinden
vaghen	*purgare, verrere*	fegen
vervrieſen	*frigore conſtringi*	erfrieren
vergeten	*obliuiſci*	vorgeſſen
vreeſen	*timere*	furchten
Voordeel	*Corollárium, amplius*	Vorteill
vrient	*amicus*	frundt
vriendelijck	*amicè*	frundtlich
vroom	*fortis*	manlich
vroomheyt	*fortitudo*	manheitt

François,	Espaignol,	Italien.
ennuyer	pesar	*rincrescere*
vser	vsar	*tridare, lograre*
espouenter	espantar	*spauentare*
visiter	visitar	*visitare*
venter	auentar	*suentare*
venger	vengar	*vendicare*
veiller	velar	*veggiare*
voler	bolar	*volare*
vaincre	vencer	*vincere*
nettoyer	limpiar	*nettare*
engeller	elarse	*agghiacciarsi*
oublier	oluidar	*scordarsi*
craindre	temer	*temere*
Auantage	Ventaja	*Vantaggio*
amy	amigo	*amico*
amiablement	amigablemente	*amoreuolmente*
vaillant	valiente	*valente*
vaillantise	valentia	*gagliardezza*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vromelijc	*fortiter*	manlich
vvijs	*ſapiens*	weiß
vvijſheyt	*ſapientia*	weiſheitt
vvijſlijc	*prudenter*	weißlich
viere	*quatuor*	vier
viercant	*quadratus, quadrangulus*	vieregkett
vyve	*quinque*	funf
vyfthien	*quindecim*	funftzehen
vyftich	*quinquaginta*	funftzig
venckel	*fœniculum*	fenchel
vileynſchap	*impuritas, turpitudo*	ſchande
vanden	*de*	von den
vvat	*quid*	was
vviens is dat?	*cuius eſt?*	weins iſt das?
vvat dinck	*quid rei?*	was fur ein ding
vele	*multum*	viel
vol	*plenus*	voll
volcomelijc	*plenè, perfectè*	volkomlich

François.	Espaignol.	Italien
vaillamment	valientemente	*gagliadarmente*
sage	ſabio	*ſauio*
ſageſſe	ſabiduria	*ſapienza*
ſagement	ſabiamente	*ſauiamente*
quatre	quatro	*quatro*
quarré	quadrado	*ſquadrata*
cinq	cinco	*cinque*
quinſe	quinze	*quindeci*
cinquante	cincuenta	*cinquanta*
fenoil	hinojo	*finocchio*
vilenie	vellaqueria	*furfanteria*
du	de	*de*
que	que	*che*
à qui eſt cela?	cuyo es eſto?	*di chi é queſto?*
quelle choſe	que coſa	*che coſa*
beaucoup	mucho	*molto*
plein	lleno	*pieno*
pleinement	complidamente	*perfettamente*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvie	*quis*	wer
van vvaer ſydij?	*cuias?*	von wannen ſeydt ihr?
vvaer toe	*quorſum*	wor zu
waeromme	*cur*	worumb
vvelc	*quod*	welchs
vvaer mede	*quò*	wormit
vvonderlijc	*mirus, mirabilis*	wunder
vvonderlijcken	*mirè, mirabiliter*	wunderlich
vvanckelbaer	*inconſtans, mobilis*	wanckelmutig
vroet	*tenax, auidus, parcus*	witzig
vvonder	*mirum,*	wunder
vroetheyt	*tenacitas*	witze
vvel	*benè*	wol
vvel vroech	*benè manè*	wol frü
voor v	*ante oculos tuos*	vor euch
vvte	*ex*	aus
vvaer gaedy?	*quò abis?*	wohin gehet ihr?
vlus	*continuè*	alſbald

François.	Espaignol.	Italien.
qui	quien	*chi*
d'ou estes vous?	de d'onde sois?	*di doue siete?*
à quoy	à que	*à che*
pourquoy	porque	*per che*
lequel	el qual	*il quale*
à tout quoy	con que	*con che*
merueilleux	marauilloso	*marauiglioso*
merueilleusement	marauilosamente	*marauigliosamente*
variable	mudable	*inconstante*
chiche	escaso	*scarso*
merueille	marauilla	*marauiglia*
chicheté	escasseza	*scarsezza*
bien	bien	*ben*
bien tempre, matin	temprano, de mañana	*molto à bon hora*
deuant vous	delante voz	*dauanti voi*
dehors	fuera	*fuori*
ou allés vous?	adonde is?	*doue andate?*
incontinent	luego	*subito*

Flamen.	Latin.	Alleman.
verre	*longinquum*	weitt
vvaer	*vbi*	wo
vvaer af	*de quo*	wor von
vvant	*nam*	dann
voor hoe veel?	*quanti?*	wie tewr?
vvinter	*hyems*	winter
vrolijc	*hilaris*	frolich
vvoonſdach	*mercurialis dies*	mitter woch
vve demaent	*Iunius*	brachmonat
vvit	*albus, candidus*	weiß
vvilde	*ſylueſtris*	wilde
vvy	*nos*	wir
uvve	*veſter*	ewr
vuyl	*immundus*	vnſauber
vuylijc	*immundè*	vnſauberlig
Vvijf	*Mulier*	Wweib
voorhooft	*frons*	ſtirn
vinger	*digitus*	finger

François.	Espaignol.	Italien.
loing	lexos	*lontano*
où	adonde	*doue*
de quoy	de que	*di che*
car	ca	*percioche*
pour combien?	por quanto?	*per quanto?*
yuer	Inuierno	*inuerno*
ioyeux	alegre	*allegre*
mecredi	miercoles	*mercoledi*
Iuing	Iunio	*Zugno*
blanc	blanco	*bianco*
sauuage	saluage	*saluatico*
nous	nosotros	*noi*
vostre	vuestro	*vostro*
ord	suzio	*sporco, sozzo*
ordement	suziamente	*sporcamente*
Femme	Muger	*Moglie*
front	frente	*fronte*
doigt	dedo	*dito*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvaer	*verus*	wahr
voet	*pes*	fuß
vveduvve	*vidua*	wittwe
vvagenare	*auriga*	wagner
vvagemaker	*faber plauſtrarius*	wagenmacher
vvapenmaker	*conflator armorum*	waſſen macher
vveuer	*textor*	weber
vettevvarier	*pinguiarius*	kertzmacher
vervver	*infector*	ferber
vvayer	*flabellum*	wadell
vvatermuelen	*piſtrinun aquarium*	waſſermule
vvintmuelen	*piſtrinum ventilatum*	wintmule
voetebanc	*ſcabellum*	fußbanck
vvambeys	*thorax*	wambs
voeſter	*nutrix*	amme
vat	*dolium*	faß
vvint	*ventus*	windt
vvater	*aqua*	waſſer

François.	Espaignol.	Italien.
vray	verdadero	*vero*
pied	pie	*piede*
vefue	viuda	*vedoua*
chartier	carretero	*carrettiero*
charlier	carpintero	*maestro di carro*
armurier	armero	*armaruolo*
tisseran	texedor	*testore*
graßier	candelero	*candelaro*
tainturier	tintorero	*tintore*
euentoir	auentadero	*ventolo*
molin à eaue	molino de agua	*molino d'acqua*
molin à vent	molino de viento	*molino da vento*
marchepied	banco de pies	*scabello*
pourpoint	iubon	*giuppone*
nourrice	ama	*nodrice*
tonneau	barril,tonel	*botta*
vent	viento	*vento*
eaue	agua	*acqua*

Flamen.	Latin.	Allemã.
vleeſch	*caro*	fleiſch
vvolf	*lupus*	wolff
vvorm	*vermis*	wurm
vorſch	*rana*	froſch
vloo	*pulex*	floh
vvorſten	*farcimen, lucanica*	wurſte
vvaermoes	*olus*	grun kraut
vlayen	*placenta*	fladen
vvijn	*vinum*	wein
vvas	*cera*	wachs
vvolcken	*nubes*	wolcken
vagevier	*purgatorius ignis*	fegfeur
vier	*ignis*	feur
vvyngaert	*vinea*	weingaert
vvilghe	*ſalix*	weyd
vader	*pater*	vater
venſter	*feneſtra*	fenſter
vvaterpot	*aqualis, gutturnium*	waſſerhafen

François.	Eſpaignol.	Italien.
chair	carne	*carne*
loup	lobo	*lupo*
ver	guſano	*verme*
grenouille	rana	*rana*
puce	pulga	*pulice*
ſauciſſes	longaniças	*ſalciſcie*
porée	berça	*ortaglia*
flans	tortas	*torte, coppi*
vin	vino	*vino*
cire	cera	*cera*
nuées	nube	*nuuola*
purgatoire	purgatorio	*purgatorio*
feu	fuego	*fueco*
vigne	viña	*vigna*
ſaux	ſaulze	*ſalice*
pere	padre	*padre*
feneſtre	ventana	*feneſtra*
eſguiere	pichel	*aiguera*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Vogel	*auis*	vogell
viſch	*piſcis*	fiſh
vleeshuys	*carnarium, laniarium*	fleiſhous
vangeniſſe	*carcer*	gefengnyſſe
verken	*porcus*	ſchwein
vveke	*hebdomas*	woch
vvolle	*lana*	wolle
vveert	*caupo*	wirtt
vverdinne	*hæc caupo*	wirttinn
vvorttele	*radix*	wurtzel
vvinckel	*taberna, officina*	Krambude
voetvvech	*ſemita*	fuſſweg
voeyer	*pabulum*	futter
vorme	*forma*	forme
vrydach	*Veneris dies*	freytag
vre	*hora*	ſtunde
vrede	*pax*	friede
vveyde	*pabulum, paſtio*	weyde

François.	Espaignol.	Italien.
oyseau	aue	*aue*
poisson	pescado	*pesce*
boucherie	carniceria	*beccaria*
prison	carcel	*prigione*
porceau	puerco	*porco*
semaine	semana	*settimana*
laine	lana	*lana*
hoste	huesped	*hosto*
hostesse	huespeda	*hostessa*
racine	raiz	*radice*
boutique	tienda	*bottega*
pied-sente	senda	*sentiero*
fourrage	pasto	*pastura*
forme	forma	*forma*
vendredy	viernes	*venerdi*
heure	hora	*hora*
paix	paz	*pace*
pasture	pasto	*pascalo*

Flamen.

Hier na volghen die Coniugatien.

De Coniugatie vant vvoort, te Hebben.

Indicatiuus modus.

Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
VVy hebben
ghylieden hebt
zy hebben
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Latin.

Sequuntur Coniugationes.

Coniugatio verbi Sum.

Indicatiuus modus.

Habeo
habes
habet
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat

Alleman.

Hie folgen die Coniugationes.

Coniugation des worts/ Habenn.

Indicatiuus modus.

Ich habe
du hast
der hatt
VVir haben
er habtt
sie habenn
Ich hatte
du hattest
der hatte

François.	Espaignol.	Italien.
S'ensuiuent les Coniugaisons.	Aqui siguen las Coniugaciones.	*Qui seguitano gli Congiugationi.*
La Coniugaison du verbe, Auoir.	Coniugacion del verbo, Auer.	*Coniugatione del verbo, Hauere.*
l'Indicatif.	En la manera de demõstrar	*Indicatiuo modo.*
I'ay	Yo he	*Io ho*
tu as	tu has	*tu hay*
il a	aquel ha	*quello has*
Nous auons	Nos-otros hauemos	*Noy habbiamo*
vous auez	vos aueis	*voy hauete*
ils ont	aquellos han	*quelli hanno*
I'auoye	Yo auia	*Io haueuo, io haueua*
tu auois	tu auia	*tu haueui*
il auoit	aquel auia	*quello haueua*

Flamen.	Latin.	Alleman.
VVy hadden	*Habebamus*	Vvir hatten
ghylieden hadt	*habebatis*	ir hattet
zy hadden	*habebant*	ſie hatten
Ick hadde	*Habui*	Jch hab gehadt
ghy hadt	*habuiſti*	du haſt gehabt
hy hadde	*habuit*	der hatt gehabt
VVy hadden	*Habuimus*	Vvir haben gehabt
ghylieden hads	*habuiſtis*	ir habt gehadt
zy hadden	*habuerunt, vel habuere*	ſie haben gehabt
Ick ſal hebben	*Habebo*	Jch werde haben.
ghy ſult hebben	*habebis*	du wirſt haben
hy ſal hebben	*habebit*	er wirdt haben
VVy ſullen hebben	*Habebimus*	Vvir werden haben
ghylieden ſult hebben	*habebitis*	ir werdet haben
zy ſullen hebben	*habebunt*	ſie werden haben

François.	Espaignol.	Italien.
Nous auions	nos-otros auiamos	*Noy haueuamo*
vous auiez	vos-otros auiades	*voy haueuate*
ils auoyent	aquellos auian	*quelli haueuano*
I'eu	Yo vue	*Yo habbi*
tu eus	tu vuiste	*tu hauesti*
il eut.	aquel vuo	*quello hebbe*
Nous eusmes	Nos-otros vuimos	*Noy hauemmo*
vous eustes	vos-otros vuistes	*voy haueste*
ils eurent	aquellos vuieron	*quelli hebbero*
I'auray	Yo auré	*Yo hauerò*
tu auras	tu auras	*tu hauerai*
il aura	aquel aurá	*quello hauera*
Nous aurons	Nos-otros aueremos	*Noy haueremo*
vous aurez	vos-otros aureis	*voy hauerete*
ils auront	aquellos auran	*quelli haueranno*

Flamen.	Latin	Alleman.
De maniere van ghebieden.	*Imperatiuus modus.*	De manier zu gebieten.
Hebt	*Habe*	Hab du
laet hem hebben	*habeat*	hab der
Laet ons hebben	*Habeamus*	Las vns haben
hebt ghy lieden	*habete*	habtt ir
laet h:n hebben	*habeant*	laſt ſie haben
De maniere van begheiren.	*Optatiuus modus.*	Die art zu begeren.
Och oft ick hadde	*Vtinam haberem*	Das ich hette
och oft ghy hadden	*haberes*	du hetteſt
och oft hy hadde	*haberet*	der hette
Och oft vvy hadden	*Haberemus*	Och das wir hetten
och oft ghylieden hadt	*haberetis*	och das ir hettett
och oft zijlieden hadden	*haberent*	och das ſi: hetten
Ick ſoude hebben	*habuiſſem*	Wolte ich haben
ghy ſoudt hebben	*habuiſſes*	wolteſt du haben

François.	Espaignol.	Italien.
La maniere de commander.	En la manera de mandar.	*l'Imperatiuo modo.*
Aye	Aue	*Habbi*
qu'il aye	aya V.M.	*habbia v.s.*
Ayons	Ayamos	*Habbiamo*
ayeZ	auedo ayais	*habbiate*
qu'ils ayent	ayan aquellos	*habbino quelli*
La maniere de desirer.	En la manera de dessear.	*l'Optatiuo modo.*
ô si i'eusse	Sy yo ouiesse	*S'yo hauessi*
ô si tu eusses	si tu ouiesses	*si tu hauessi*
ô s'il eust	si el ouiesse	*si lui hauesse*
ô si nous eussions	Si nos ouiessemos	*si noy hauessimo*
ô si vous eussieZ	vos otros ouiessedes	*si voi haueste*
ô s'ilZ eussent	si aquellos ouiessen	*quelli hauessino*
I'auroye	Ya auria	*Yo hauerei*
tu aurois	tu aurias	*tu haueresti*

Flamen.		Latin.		Alleman.
hy souden hebben		*habuisset*		wolte der haben
VVy soude hebben		*Habuissemus*		Wolten wir haben
ghylieden soudt hebben		*habuissetis*		woltet ir haben
zylieden souden hebben		*habuissent*		wolten sie haben
		Coniunctiuus modus.		
Dat ick mach hebbē		*Cum habeam*		Das ich mag haben
dat ghy meucht hebbē	Godt heue	*habeas*	Gott gebe	das du magst haben
dat hy mach hebben		*habeat*		das er mag haben
Dat vvi mogē hebbē		*Habeamus*		Das wir mugē habē
dat ghy meugt hebbē		*habeatis*		das ir mugt haben
dat sy mogen hebben.		*habeant*		das sie mugen haben
Indien dat ick hebbe		*Quod si habeam*		Das ich habe
indien dat ghy hebt		*habeas*	Angesehen	das du hast
indien dat hy heeft		*habeat*		das er hatt
Indien dat vvy hebben		*Habeamus*		Das wir haben
indien dat ghylien hebt		*habeatis*		das ihr habt
indien dat zylien hebben		*habeant*		das sie haben
Ic hebbe gehadt		*Habuerim*		Ich hab gehabt

François.	Espaignol.	Italien.
il auroit	el auria	*lui hauerebbe*
Nous aurions	Nos-otros auriamos	*Noi haueremmo*
vous auriez	vos-otros auriades	*voi haureste*
ils auroyent	aquellos aurian	*quelli hauerebbero*
	Coniunctiuus modus.	
Dieu doint		*Faccia Dio ch'*
Que i'aye	como yo aya	*Yo habbia*
que tu ayes	como tu ayas	*tu habbia*
qu'il ayt	como el aya	*lui habbia*
Que nous ayons	Como nos-otros ayamos	*Noy habbiamo*
que vous ayez	como vos-otros ayas	*voi habbiate*
qu'ilz ayent	como aquellos ayan	*elli habbino*
En cas que i'aye	Que yo aya	*Che yo habbia*
en cas que tu ayes	que tu ayas	*tu habbi*
en cas qu'il ayt	que aquel aya	*Caso* *lui habbia*
En cas que nous ayons	Dado Que nos-otros ayamos	*Noy habbiamo*
en cas que vous ayez	que vos otro ayais	*voy habbiate*
en cas qu'ilz ayent	que aquellos ayan	*quelli habbino*
I'ay eu	Yo he auido	*Yo ho hauuto*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ic hadde gehadt,	*habueram*	ich hatte gehatt
ic sal gehadt hebben	*habueram*	ich soll gehatt haben
ic soude gehadt hebben	*habuissem*	ich soll gehabt hette
	Infinitiuus modus	
Ick vville hebben	*volo habere*	Ich wol haben
om te hebben	*habendi*	zu haben
te hebben	*habendi gratias*	zu haben
al hebbende	*habendo*	hebbend
Die Coniugatie van dat vvoort, zijn.	*Coniugatio verbi Sum.*	Coniugation des worts/ Sein.
Ick ben	*Sum*	Ich bin
ghy zijt	*es*	du bist
hy is	*est*	er ist
VVy zijn	*Sumus*	Wir sein
ghy lieden zijt	*estis*	ir seidtt
sylieden zijn	*sunt*	die sein
Ick vvas	*Eram*	Ich was

François.	Espaignol.	Itallen.
i'auoye eu	yo auia auido	*yo hauea hauuto*
i'auray eu	yo auré auido	*yo hauero hauuto*
i'eusse eu	yo ouiesse auido	*yo hauuto haueßi*
	Infinitiuus modus	
Ie veul auoir	Yo quiero auer	*Yo voglio hauere*
pour auoir	por auer	*per hauere*
d'auoir	de auer	*di hauere*
ayant	auiendo	*hauendo*
La Coniugaison du verbe, Estre.	La Coniugacion de Soy.	*La Coniugatione d'el verbo Sono.*
Ie suis	Yo soy	*Iò sono*
tu es	tu eres	*tu sei*
il est	aquel es	*quello è*
Nous sommes	Nos-otros somos	*Noy siamo*
vous estes	vosotros soys	*voy siete*
ils sont	aquellos son	*quelli sono*
I'étoye	Yo era	*Io ero*

Flamen.	Latin.	Allemand.
ghy vvaert	*eras*	du wareſt
hy vvas	*erat*	der war
VVy vvaren	*Eramus*	Vvie waren
ghylien vvaert	*eratis*	ihr warett
ſylieden vvaren	*erant*	ſie waren
Ick vvas	*Fui*	Jch war
ghy vvaert	*fuiſti*	du wareſt
hy vvas	*fuit*	der war
VVy vvaren	*Fuimus*	Vvir waren
ghylieden vvaert	*fuiſtis*	ihr warett
ſylieden vvaren	*fuerunt vel fuere*	ſie waren
Ic hebbe ghevveeſt	*Fueram*	Jck bin geweeſt
ghy hebt ghevveeſt	*fueras*	du biſt gheweeſt
hy heeſt ghevveeſt	*fuerat*	er iſt geweeſt
VVy hebben ghevveeſt,	*Fueramus*	Vvir ſeind geweſen
ghylieden hebt ghevveeſt	*fueratis*	er ſeidt geweſen
ſylieden hebben gevveeſt	*fuerant*	ſie ſein geweſen
Ic ſal ſijn	*Ero*	Jch werd ſein

François.	Eſpaignol	Italien.
tu étois	tu eras	*tu eri*
il eſtoit	aquel era	*quello era*
Nous eſtions	Noſ-otros eramos	*Noy erauamo*
vous eſtieZ	vos-otros erades	*voy erauate*
ils eſtoyent	aquellos eran	*quelli erano*
Ie fu	Yo fue	*Yo fui*
tu fus	tu fueſtes	*tu foſti*
il fut	aquel fue	*quello fu*
Nous fumes	Nos-otros fuimos	*Noy fummo*
vous futes	vos-otros fueſtes	*voy foſte*
ils furent	aquellos fueron	*quelli furono*
I'ay eſté	Yo he ſido	*Yo ſon ſtato*
tu as eſté	tu as ſido	*tu ſei ſtato*
il a eſté	aquel a ſido	*egli è ſtato*
Nous auons eſté	Auemos ſido	*Noy ſiamo ſtati*
vous aueZ eſté	vos aueis ſido	*voi ſiete ſtati*
ils ont eſté	aquellos han ſido	*elli ſono ſtati*
Ie ſeray	Yo ſeré	*Yo ſarò*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ghy sult sijn	*eris*	du wirst sein
hy sal sijn	*erit*	der wird sein
VVy sullen sijn	*Erimus*	Wir werden sein
ghylien sult sijn	*eritis*	ir werdet sein
sy sullen sijn	*erunt*	sie werden sein
VVeest ghy	*Sis*	Sey
laet hem sijn	*sit*	last ihm sein
Laet ons zijn	*Simus*	Last vns sein
vveest ghylieden	*sitis*	seid ihr
laet henlieden sijn	*sint*	las sie sein
	Optatiuus modus.	
Dat ic sy	*vtinam essem*	Das ich sein
dat ghy sijt	*esses*	dastu seitt
dat hy sy	*esset*	das er sey
Dat vvy sijn	*Essemus*	Das wir sein
dat ghylieden sijt	*essetis*	das ir seitt
dat sylieden sijn	*essent*	das sie sein

François.	Espaignol.	Italien.
tu ſeras	tu ſeras	*tu ſarai*
il ſera	aquel ſera	*quello ſara*
Nous ſerons	Nos-otros ſeremos	*Noy ſaremo*
vous ſereZ	vos-otros ſereis	*voy ſarete*
ils ſeront	aquellos ſeran	*quelli ſaranno*
	Imperatiuus modus.	
Sois	Se tu	*Sy tu*
qu'il ſoit	ſe aquel	*ſia quello*
Soyons	Seamos	*Siamo*
ſoyeZ	ſed vos-otros	*ſiate*
qu'ils ſoyent	ſean aquellos	*ſiano quelli*
	Optatiuus modus.	
Que ie ſoye	Que yo ſea	*Che yo ſia*
que tu ſois	que tu ſeas	*che tu ſia*
qu'il ſoit	que aquel ſea	*che quello ſia*
Que nous ſoyons	Que nos-otros ſeamos	*Che noi ſiamo*
que vous ſoyés	que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*
qu'ilZ ſoyent	que aquellos ſean	*quelli ſiano*

Flamen.	Latin.	Alleman.
VVaer ick	*fuissem*	Das ich were
vvaert ghy	*fuisses*	das du werest
vvaer hy	*fuisset*	das er were
VVaren vvy	*Fuissemus*	Das wir weren
vvaert ghylien	*fuissetis*	das ihr weret
vvaren sylien	*fuissent*	das sie weren
	Coniunctiuus modus.	
Aengesien dat ic ben	*Cum sim*	Angesehen das ich bin
dat ghy sijt	*sis*	das du bist
dat hy sy	*sit*	das der ist
Dat vvylien sijn	*Simus*	Das wir sein
dat ghylien sijt	*sitis*	das ir seidt
dat sylien sijn	*sint*	das sie sein
Al ben ick	*Fuerim*	Wiewol das ich bin
al sijt ghy	*fueris*	das du bist
als is hy	*fuerit*	das er ist

François.	Eſpaignol.	Italien.
Si ie fuſſe	Sy yo fueſſe	*Foſsi yo,*
ſi tu fuſſes	ſi tu fueſſes	*foſsi tu*
ſ'il fut	ſi aquel fueſſe	*foſſe quello*
Si nous fuſsions	Si nos-otros fueſſemos	*Foſsimo noy*
ſi vous fuſsiez	ſi vos fueſſedes	*foſsi voi*
s'ils fuſſent	ſi àquellos fueſſen	*foſſero quelli*
	Coniunctiuus modus.	
Veu que ie ſuis	Como yo fue	*Quando yo ſono*
que tu ſois	como tu fueres	*quando tu ſei*
qu'il ſoit	como el fuere	*quando lui é*
Que nous ſoyons	Como nos-otros fuere-(mos	*Quando noi ſiamo*
que vous ſoyez	como vos fueredes-	*voi ſiete*
qu'ils ſoyent	como aquellos fueren	*quelli ſono*
Combien que ie ſoye	Aunque yo ſea	*Ben ch' io ſia*
que tu ſois	tu ſeas	*tu ſia*
qu'il ſoit	aquel ſea	*quello ſia*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Al zijn vvy	*Fuerimus*	Das wir ſein
al zijt ghylieden	*fueritis*	das ir ſeidt
al zijn ſylieden	*fuerint*	das ſie ſein
	Infinitiuus modus.	
Te zijn	*Eſſe*	Sein
ghevveſt hadde.	*fuiſſe.*	gheweeſt ſein.

FINIS.

François.	Espaignol.	Italien.
Que nous soyons	Aunq; nos-otros seamos	*Ben ch' noy siamo*
que vous soyez	vos seays	*voy siate*
qu'ils soyent	aquellos sean	*quelli siano*
	Infinitiuus modus.	
Estre	Ser	*Essere*
auoir esté	vuiera sido	*esser stato*

FINIS.

S'ensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler, François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai pour æ Ay ou ai diphtongue ou tripthongue se prononce cõme æ, Exemple Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi pour oe Oy ou oi dipthongue fait œ. Exemple Poisson fait poyson.

Dipthõ. & Tripthõ. Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. se prononcent legerement & sans pose, comme: sçoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge, dau, bau, vau, &c.

Des

Des Lettres alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B — B final eſt mute, comme cromb, plomb: leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

C — C, a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha		chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy	Exemple	ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca,co,cu — Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co — Ca co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, ſe prononcent quaſi: comme,ſe, ſi latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,ſco,ſcu Sca,ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italiēne, Eſpagnolle, & Flamengue, comme: Scăbelle, ſcorpion, ſcurillité,&c.

Sça,ſce,ſci Sça, ſce, ſci, comme: ſſa, ſſe, ſsi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſciénce.

D D final tāt es pollyſillabes que monoſillabes,eſt ſouuēt mute,cōme Normand,nud,nid. Et ſi apres ladite lettre d,enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t.Exemple: Quand Hercules Allemād arriua, il trouue le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce(le plus ſouuēt) que pour a comme: Admiral, aduocat,aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire âmiral, âuocat,âuenir, âuint. &c.

E E,a diuers ſons,cōme ſuyuāmēt appert { fenétre,quaſi æ / porte feminin. / porté maſculin. / portée, creée.

F F,eſt

F F, eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, ſuiuant a, o, ou u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua, gue, guí. G ſuyuāt ua, ue, & ui, ſe pronōce (le plus ſouuent) cōme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cité.

Gna, gne Gni, gno Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiēne, comme poignart, trogne, cōpaignie, rognō, &c. Mais à cauſe qu'il deſire en aucunes dictiōs, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ecriuēt, ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corrōperoit auec la lettre, ſyllabes motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, cōme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double consone }

j { a, e, y, o, u } — y { a, e, o, u }

Exemple, il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L — L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol: ce qu'est assez mal aise aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille,

aille, eille, ille, oille, ouille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour ame — M, ayante e precedēte & conjointe en vne syllabe, se pronōce cōme ame. Exēple: Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce cōme n. comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, pour — N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme ane. Exem-

ane, Exemple: Entendement, ententiblement, certainement.

P. P, est mute estant finale, comme, loup, champ &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys, ioyeux, frez

ase, ese, ise, ose, use, S entre deux voyelles se pronõce cõme z, ase, ese, ise, ose, vse, Exemple: Vase, diocese, mise chose, ecluse.

asse, esse, isse, osse, S double differe grandement en son à la simple: comme aussy sont toutes autres simples entre les doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facẽt grain de differẽce, si est-ce que n'ensuyrõs leur idiotise, ains exorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronunciation, se donnant garde d'ecorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses gras pour grasses: fines pour finesses: sages pour sagesses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T T. finales dictions polysillabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monasyllabis non: come net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exempl,

exemp. imagination, declamation, &c.reserué es motz ayants ſ,auãt t,come baſtion & miſtion, &c.

ũa,ũe,ũi, ũo,vocal, va,ve,vi. vo, vu.cõ ſonant. V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü,à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont,à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuẽt errante en ſemblables: comme ſoüillon,grenoüille,ſoüiller,broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieüre	lieure		Conſonantes
	tenüe	tenue		
	beüe	beue		
	eüe	eue		

vva.vve. vvi.vvo. Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuants: comme,vvider, vvihot, vulgaire,vueil, & compoſitis

Brieue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le Frãçois, ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction, & à la premiere de la diction immediament ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle: & l'autre

conſone

cõſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non, Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l,m,n,r, Liquides ne ſont cõprinſes en ceſte regle: & trouue auſsi les dictions terminées en c, en z, en ſ. cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront, ilz entendent: eſquelz, ilz ne ſe prononce que pouril.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoyuent apoſtrophe.

Vous prononcerez dõc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt & non ce eſt, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme: qu'il, non que il, l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt declarée.

Ie ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Termi-

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio.			Exemples. Exception.
Le	b		plomb.
lequel	c		arc, excep. lembic.
du	d		pied, neud, nid.
duquel	é	particip.	changé excep. ité. comme charité,
au	f		chef, excep, nef, ſoif, clef, lembic.
auquel	g		bourg, coing, ioing, ſoing.
il	h		eſtomach.
luy	i		cri, excep. ſouri, formi, merci.
celuy	y		gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l		mal, cal.
ce	m		nom, except. faim.
ceſt	n an, en in, vn, van, vin. &c.		main, fin, parfin, putain, nonain, & tion (verbale.
ceſtuy	p		loup, champ, hanap.
mon	q		coq.

ton,

ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier. excep.mer, culier,cour,tour,pro turri-
ſon	ſ	dos , exc. brebis, vis, perdris, marits, chauueſouris
aucun	t	combat,exc. mort, hart, dent, court,nuit, part.
chacun	v	trou, ſeu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, exce. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif ſon feminin.

B Adiect. maſculi. fait ſon femin.e. comme cromb, crombe.

c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.

d fait e, comme laid, ord, truand. laide, orde, truande.

é participe fait eé, comme, couroucé, couroucee, creé, creée.

f fait iue: comme oiſif, oiſiue. tardif, tardiue.

g fa. ue ne: comme long, longue, malin, maligne.

i fa. ie comme ennemy, enſeuely. ennemie, enſeuelie.

l fa. le comme, mol, fol. molle, folle.

n fa. e:comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.

r fa. e: comme drapier, drapiere. ménagier, ménagiere.

ſ comme

ſ comme as, es, os: ſa, ſe: comme gras, graſſe, gros, groſſe, epes, epeſſe,
ois ſa.é: comme François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe,
t ſa. e: comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v ſa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x ſa.ſe:comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux: ſont fauce, douce. Et roux ſa.rouſſe.
z frez ſa.freche: naiz, née, metiz metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Femini.		Exemple. Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	eſſe	greffe, cœffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, exce. àge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. ſaye, ſoye, yuroye
telle	lle, le	ſalle, perle, exc. poelle, moulle, ſtile, merle, hále:
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene, excep. aumóne. demaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muſque, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe, excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proeſſe.
nulle	te	poureté, except. reſte, geſte, cóté, giſte, été, cõtract, magiſtrat, &c.
quecõque	ue, ne,	rue, caue, exc. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che	bouche, exce. dimenche, auſtruche, porche.
Nõs cõmuns.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, cõté, gent, val, aide, grãt, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge,che,ile,aire,me, ne, eſſe, te, ble,bre, cre, dre, fre,gre,pre tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferentement a l'homme courbe, comme à la femme,propice,rude,ramage,riche,agile,contraire vltime,amene, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre opiniatre, & yure, &c.

Nôtre, & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { notre / votre } { pere / mere / frere / ſœur / compagnon }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs.Ie dy ſeruants tant au maſculin que feminin.
Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aus beaux enfançonnets. Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIAtion Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & specialement, A,b,c,h, o, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá. cera, cielo, &c.

Ce,ci

Ca,co,cu Ca, co,cu se prononce comme le Latin François, Espaignol, Alleman, Flamen,& Anglois, Exemple: Cacocuoco.

Che,chi Che,chi, sonne comme ke,ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp. che, chiedete, chieto, chiamare,

Scia,ſce,ſci ſcio,ſciu	Scia ſce ſci ſcio ſciu	eſt conforme à	cha che chi cho chu	xa xe xi xe xu	ſha ſhe ſhy ſho ſhu
	Italien		François	Eſpaig.	Anglois.

Exemple,Sciagurato, ſcelerato,ſciocco,ſciolto,ſciuto.

Sca,ſco,ſcu S,accompaignée de ca,ou de cu,eſt conforme au Latin, François, Alleman,& Anglois: comme Scannar, ſcordar,ſcuſa,&c.

Sche,ſchi, Comme ſque,ſqui, François.Exemp. Scherno , ſchernire, ſchiera, ſchiarà,ſchiffare,ſchiaffo.

ghi, ghe, Ghi,ghe,comme gi,ge:Alleman,Flamen,ou Anglois,gui,gue François.Exemp.Borghi,luoghi,longhe, verghe.

Gi, ge, Gi,ge,cõme iy,je Frãçois.Exẽple,Girare,giorno,genero,generoſo.

Gna, gne, Gni,gno. Gna, gne, gni, gno. difficile prononciatiõ aux Allemans, & Anglois.Exemple: Montagna,montagne,campagna,campagne.

Gli,glie, Gli,glie difficile,quibus ſupra exẽp.Figli,cauagli,moglie,touaglie, Tione verbale, cõme l'Alleman, Exempl. generatione diſcretione.

De

De la transſmutation des lettres Italiennes,
Auertiſſement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt ce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtiõ, mutatiõ ou abbreuiatiõ: comme ci deſſous voyez és dictions enſuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco ſogno, acqua, bei, figatei, io &c.

B, en u, B, ſe change ſouuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl. en chi Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g. Comme, veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes:
L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en, v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio. &c.

I. en r, Comme fornayo granayo, armayo: de fornario, granario & armario.
X, en ſs. X en ſs, comme maſsimo, proſsimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſsi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron }

C, ayant

C, ayant cére cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à sauoir Morisque, Arabique ou Iudaique.

D — D, final conjointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue plus approchant à la pronontiacion Angloise, que à nulle autre : come Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

Ad, ed, id, ud,

G — Le G a diuers sons, comme:

garcia, calabaça gengibre gigante	Morisque
guinda	Franc.
guerra guardar	Ital.

Gna, Gno — Se prononce comme guena & gueno Françcis.

H — Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulemẽt pour denoter la lettre v estre voyelle, comme, Hueuo, huesped, huerto, huesso.

Itẽ ledit h reuerbere aucunefois, cõme hãbre, hasta, hõbre, hijo, &c.

I La lettre I. a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin / jamas, jarro, double conſo. / ayo, ayunar, raya vocal. / aja, raja. conſon. }

L L a diuers ſons, comme { calar çallar / lana llana / lena llena / laue llaue }

N N a deux ſons, comme { pena peña / rana raña }

Q Q a double ſon comme { quatro, quarto / querer, quexar. }

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpagnol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignāt vn o: fait arréter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpag.

	a, e, i, o, u		cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
Espag. X		Sonne comme	ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu,	Angl.
			ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſidere que la mutatiõ & echangemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrãge & obſcurcit ſi grandemẽt les dictiõs du naturel, j'ay cherché & labourieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mõ aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premieremẽt:

B B, Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v, & à la fois en p Eſpagnol,

gnol. Exēp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio come ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, &c. C, Latin eſt chāge en g, & à la fois en z Eſpagnol, come digo, ciego, & en z. vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, iectum, Petrus, ciuitas,

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus. &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado filius, fames fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, ſeño, de lignum, ſignum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i. comme ajo, de allium, hijo de filius.

O en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta nouus, portus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en I double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno, de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus,

Q en a

Q en z Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua : de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S S en c, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus. &c.
T T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho, de actum & dictum.
V V, en o, comme logro: de lucrum.
X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

DE LA PRONONCIATIO-ne Tedesca.

ae, per ao. AE, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cætera.

A A, tiēne alle volte il medesimo, suono cioe dalla gente plebea, o dal

volgare comme, Gabriel, pater, frater, Dauid, ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye E e, doppio retiene la prononciatione di, ye cõme meer, eer, heere, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren. &c.

Ey par ai, Eye, quaſi conforme à, ai Italiano, comme mageſteyt, vvijsheyt puerheyt, &c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i, ſolo come vier, tier, hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen, quaſi chi diceſſe, vir, ſile, vir, lire, cire, dris &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, vvy, vvijn, quaſi chi diceſſe, ſenza poſa, & ad vn tratto, he, mey, teit, mein, & cæ.

Aey per ay AEy diphthõgo ſi pronõcia come ai. Exẽpli gratia: Gaeyt, vvaeyt maeyt, naeyt, ſaeyt. quaſi formãdo gayt, vvayt, mayt. &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toſco, come broot, noot, doot, loot, boon, loos, quaſi noet, doet, loet, boen, loes &c.

Oe pou ou Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u, toſco, come boer roeren, moeero u toſco ten, roepen, croes, & cæt.

Ou per au. Ou aſsimiglia in ſuono au, comme Cout, gout, ſmout, ſout, vrouvve, mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi ſi prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queſte diſtioni, boge, hooge, ooge, &c.

H per hao H, é detta hao, laquale é lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ferita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente, come dicendo, haſtelijck, haeſe, huys, haer, hoer, hoec, haec, &c.

H final. Molti vocaboli Tedeſchi finiſcono per h, come Vleeſch, viſch, bergh, conſtich, machtich, magh, vvigh, quali ſi prononciano à la Firentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é ſpeſſe fiate vſata, & da Brabantini prononciata come cao, ou cou.

V per eu La littera v, ſendo vocale ſi prononcia, come eu, come ſi direbbe buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole pronõciate a guiſa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

vva, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cioe vvaer,

vvaer, vvanneer, vvel, vvar, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvasschen pero, prononciandoli adagio, come vvanneer, quasi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c, cosi ritrouerano detta prononcia assai piu ageuole.

uvvẽ, triplici vocali Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvven, vvijnbrouvve, uvve, bauvve, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o en &c.

ader, eder oeder, per, aer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spesso come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti auertisce che, ic, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden sy lieden, sono retti, & my, v, hem, har, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Comme voor

Comme voor	my v hem haer ons v lieden henlieden haerlieden	Volendo dire per	me te lui lei noi voy alteri loro loro

Terminaiſons, & articles des dictions Italiennes.

O maſculi. Les dictions Italiennes terminées en o(reſeruè mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i maſcu. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedi &cæ. ſont maſculi. retenantes auſſy, i en leur pluriers.

a,e,maſcul. A;& e finales, ſont à la fois maſcul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Ilo,& lo. Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtello

castello, il bastione, il tempio.

Lo — Lo precede les dictions commẽçeantes par voyelle, ou par ſp. comme, l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I, & gli plural.

I & gli — I, precede vne consonne, comme i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſchiuare.

Gli — Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre ſ: comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciagurati, & gli ſtormenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas, à i miei fra tegli, ne i miei biſogni, con i miei proſsimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei biſogni, voſtri proſsimi, & di noſtri amici.

Pronon. maſcul. Singul. — Quello, queſto, ello, iſſo, conteſto, medemo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro, ſont maſ. & ſingu. & quelli, queſti, elli, eſsi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u, — A, e, u, ſont, femin. comme, pietra, fede, virtu.

A fin-

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita

E E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisditione, le iurisditioni.

V Ve, retient v, ou, e, en son plurier: cõme la virtu, le virtu, o le virtude.

La La, est l'article seruent & precedent tousiours les dictions femi. & singul. & Le precede icelles mẽmes plurieres. Comme.

Singula, La.	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	case forti cose belle penne bianche. pecore tose

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpagnoles.

O,e, O, & e ſont les deux plus communes Terminaiſons, du maſcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, ſangre. puente aueis hambre, alphilere, muerte, & patte, & aucuns autres, ſont exceptez.

C Eſt maſculin, comme albahac.

Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. carcel, hiel, miel.

N. maſcul. Comme Pan, haragan. affan, excep. Orden, ſarten, & verbalia in ciõ,

R. maſcul. Comme alabar, fauor. Except. mar,

X. maſcul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpag.

Pronoms: El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſcul.

Plura. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros

Mi, tu, ſu

Mi, tu, ſu communs,	Comme	mi tu ſu	ojo ſeñor amo hermano hijo	& mi tu ſu	boca ſeñora ama hermana hija
	plural.	mis tus ſus	ſeñores ojos amos hermanos hijos	& mis tus ſus	ſeñoras entrañas amas hermanas hijas

Terminaiſons, & Articles feminins, des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la coſa limpia Plural. las coſas limpias.

Ad, ed, ud, femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: El dia es venido. Cõme humanidad, hermãdad, merced, ſed, ſalud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, hez. raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms femi. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. cõme Iarronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçõ, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine femelette. &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, etta. ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. cõme Pouerino, purino, fanciullino, pouerettò, homeletto, meschinello, tristarello, giortarello, furfantella, scarsella, &c.

Dimi-

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, uello, maſc. vt Ica, illa, ita, uela, femi.ſont les terminaiſons des dimin. Eſpa comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

K en ſt, terminaiſon du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouvve, knecht, meyſſen.

Ces Colloques & Dictionaire, en ſix langues: ſont viſitez & approuuez, par M. Henry Dunghen, Docteur en Theologie, & Chanoine en L'égliſe noſtre Dame D'anuers.

SVMMA PRIVILEGII.

REGIAE Catholicæ Maiestatis Priuilegio cautum est, ne quis *Colloquia se* *linguarum Teutonicæ, Latinæ, Germanicæ, Gallicæ, Hispanicæ, & Italicæ*, citr Henrici Henricij Antuerpiensis Bibliopolæ voluntatem imprimat, aut alicub impressa importet, venaleave habeat, à die impressionis absolutæ intra Se ennium. Qui secus faxit, confiscatione librorum, & pœna, fisco Regio exolue da, mulctabitur: vt latiùs in Regijs diplomatis expressum est. Datis Bruxell 26. May. 1575.

Signat.

I. Perre.

EN ANVERS,
DE L'IMPRIMERIE DE
GILES VANDEN RADE.